



저작자표시-비영리-변경금지 2.0 대한민국

이용자는 아래의 조건을 따르는 경우에 한하여 자유롭게

- 이 저작물을 복제, 배포, 전송, 전시, 공연 및 방송할 수 있습니다.

다음과 같은 조건을 따라야 합니다:



저작자표시. 귀하는 원저작자를 표시하여야 합니다.



비영리. 귀하는 이 저작물을 영리 목적으로 이용할 수 없습니다.



변경금지. 귀하는 이 저작물을 개작, 변형 또는 가공할 수 없습니다.

- 귀하는, 이 저작물의 재이용이나 배포의 경우, 이 저작물에 적용된 이용허락조건을 명확하게 나타내어야 합니다.
- 저작권자로부터 별도의 허가를 받으면 이러한 조건들은 적용되지 않습니다.

저작권법에 따른 이용자의 권리는 위의 내용에 의하여 영향을 받지 않습니다.

이것은 [이용허락규약\(Legal Code\)](#)을 이해하기 쉽게 요약한 것입니다.

[Disclaimer](#)

이 선 경 교수지도
석사학위 청구논문

프랑스어 문장부호의 다양한 기능 고찰

- 말뭉치와 구문분석기를 통한 실증적 방법으로 -

2012

성신여자대학교 대학원

불어불문학과

김 승 희

프랑스어 문장부호의 다양한 기능 고찰

- 말뭉치와 구문분석기를 통한 실증적 방법으로 -

이 선 경 교수지도

이 논문을 석사학위논문으로 제출함

2011년 11월

성신여자대학교 대학원

불어불문학과

김 승 희

인 준 서

김승희의 석사학위 논문으로 인준함.

심사위원 _____인

심사위원 _____인

심사위원 _____인

성신여자대학교 대학원

논문 개요

문장부호는 그 중요성에 비해 언어학 연구에서 등한시되어 충분히 다루지 않은 연구주제 중 하나이다. 그러다보니 기술언어학의 선행연구가 음성차원의 기능을 강조하는 분석으로 그치고 있으며 음성차원의 기능이 너무 강조된 나머지 통사적 기능과 의미적 기능이 간과되었다. 그러나 본 연구에 따르면 문장부호별로 통사적·의미적으로 다양한 기능을 지니고 있다.

하나의 문장부호가 통사적 차원에서 중요한 기능을 수행할 수 있는데, 구체적으로 말하자면 문장부호는 문장을 보다 명확하게 구조화하며 문장성분들의 통사적 계층을 알려주는 지표가 되고 또한 문장성분들 사이의 의미관계를 드러내주기도 한다. 문장부호는 하나의 기표로 다양한 기의를 가질 수 있으며 이것은 해석상의 중의성을 유발하게 된다. 그리고 중의성은 언어학분석에서 항상 문제가 되는 부분이기도 하다.

본 논문에서는 특별히 프랑스어 문장부호를 다루고 있으며, 그 중에서도 *point-virgule*, *deux-points*, *virgule*, *guillemets*, *point*, *parenthèses*, *trait d'union*, 그리고 *point d'interrogation*과 *point d'exclamation*에 대하여 다루었다. 연구를 위하여 프랑스 일간지인 'Le Monde'의 2010년부터 2011년까지의 인터넷판을 말뭉치를 구축하여 실증적인 방식으로 연구를 진행하였다.

우선 말뭉치에서 각각의 문장부호가 포함된 용례들을 추출하고, 각 문장부호의 다양한 기능들을 살펴보았다. 이전의 연구들은 문학이나 언어학자들이 만든 제한된 문장에서 추출한 용례를 가지고 문장부호를 정의한 것과 반대로 신문기사는 실용적이고 실제적인 말뭉치를 사용하여 문장부호의 통사적·의미적 기능들을 재발견하고 분석하였다. 그런 후에 프랑스어 문장분석기인 Cordial에서 기능별로 분류된 용례들을 분석하여 '문장부호를 간과함으로서 발생하는 오류'를 관찰하고 오류를 유형화하며 오류의 원인 파악을 시도하였다. 마지막으로 프랑스어 문장부호 분류에 대한 새로운 제안을 하였다.

목 차

논문개요

I. 서론	1
1.1. 연구목적 및 배경	1
1.2. 연구방법	4
1.3. 분석도구	7
1.3.1. 말뭉치 (Le Monde)	7
1.3.2. 구문분석기 (Cordial)	8
1.4. 문장부호의 정의 및 기능	11
1.4.1. 문장부호의 정의	11
1.4.2. 문장부호의 일반적인 기능	13
1.4.2.1. 운율적 기능	13
1.4.2.2. 통사적 기능	14
1.4.2.3. 의미적 기능	16
1.4.3. 개별언어에 따른 문장부호의 차이점	17
1.4.3.1. 프랑스어의 문장부호 체계	17
1.4.3.2. 한국어의 문장부호 체계	18
1.5. 용어 정의	19
1.5.1. 독립절 (proposition indépendante)	19
1.5.2. 구 (syntagme)	20
1.5.3. 병렬관계 (juxtaposition)	20
1.5.4. 지시관계 (référence)	21
II. 연구결과	23
2.1. Point-virgule	23
2.1.1. Point-virgule의 기능에 대한 선행연구 검토	23

2.1.2.	말뭉치 분석결과	27
2.1.3.	구문분석기 Cordial의 오류유형 분석	40
2.2.	Deux-points	54
2.2.1.	Deux-points의 기능에 대한 선행연구 검토	54
2.2.2.	말뭉치 분석결과	60
2.2.3.	구문분석기 Cordial의 오류유형 분석	68
2.3.	Virgule	71
2.3.1.	Virgule의 기능에 대한 선행연구 검토	71
2.3.2.	말뭉치 분석결과	78
2.3.3.	구문분석기 Cordial의 오류유형 분석	85
2.4.	Guillemets	93
2.4.1.	Guillemets의 기능에 대한 선행연구 검토	93
2.4.2.	말뭉치 분석결과	95
2.4.3.	구문분석기 Cordial의 오류유형 분석	100
2.5.	Point	101
2.5.1.	Point의 기능에 대한 선행연구 검토	101
2.5.2.	말뭉치 분석결과	103
2.5.3.	구문분석기 Cordial의 오류유형 분석	108
2.6.	Parenthèses	113
2.6.1.	Parenthèses의 기능에 대한 선행연구 검토	113
2.6.2.	말뭉치 분석결과	115
2.6.3.	구문분석기 Cordial의 오류유형 분석	121
2.7.	Trait-d'union	123
2.7.1.	Trait-d'union의 기능에 대한 선행연구 검토	123
2.7.2.	말뭉치 분석결과	125
2.7.3.	구문분석기 Cordial의 오류유형 분석	131

2.8. Point d'interrogation	137
2.8.1. Point d'interrogation의 기능에 대한 선행연구 검토	137
2.8.2. 말뭉치 분석결과	139
2.8.3. 구문분석기 Cordial의 오류유형 분석	142
2.9. Point d'exclamation	144
2.9.1. Point d'exclamation의 기능에 대한 선행연구 검토	144
2.9.2. 말뭉치 분석결과	146
2.9.3. 구문분석기 Cordial의 오류유형 분석	149
2.10. 프랑스어 문장부호 분류에 대한 새로운 제안	151
III. 결론	153

참고문헌

Résumé

표 목 차

[표 1] 연구절차	6
[표 2] 문장부호 별 분석된 문장의 수	8
[표 3] Points-virgule을 포함하는 문장의 통사·의미적 차원에 따른 가정적 분류	28
[표 4] Deux-points을 포함하는 문장의 통사·의미적 차원에 따른 가정적 분류	60
[표 5] Virgule의 유형별 분류	78
[표 6] Guillemets의 유형별 분류	95
[표 7] Point의 유형별 분류	104
[표 8] Parenthèses의 유형별 분류	116
[표 9] Trait d'union의 유형별 분류	125
[표 10] Point d'interrogation의 유형별 분류	139
[표 11] Point d'exclamation의 유형별 분류	146
[표 12] 프랑스어 문장부호 분류에 대한 새로운 제안	151
[표 13] Cordial에서 발견된 오류의 유형	155

그림 목 차

[그림 1]	수형도 형식에서의 문장 분석 결과	10
[그림 2]	리스트 형식에서의 문장 분석 결과	11
[그림 3]	Point-virgule을 포함하는 말뭉치에서의 꼴 별 출현 빈도	30
[그림 4]	꼴4-1-1-2 중 point-virgule의 앞부분(A) 분석 결과	41
[그림 5]	꼴4-1-1-2 중 point-virgule의 뒷부분(B) 분석 결과	42
[그림 6]	꼴4-2-1-1 중 point-virgule의 앞부분(A) 분석 결과	43
[그림 7]	꼴4-2-1-1 중 point-virgule의 뒷부분(B) 분석 결과	43
[그림 8]	꼴4-2-1-2 중 point-virgule의 앞부분(A) 분석 결과	44
[그림 9]	꼴4-2-1-2 중 point-virgule의 뒷부분(B) 분석 결과	44
[그림 10]	꼴6-2-2 중 point-virgule의 앞부분(A) 분석 결과	45
[그림 11]	꼴6-2-2 중 point-virgule의 뒷부분(B) 분석 결과	46
[그림 12]	꼴7-2 중 point-virgule의 앞부분(A) 분석 결과	46
[그림 13]	꼴7-2 중 point-virgule의 뒷부분(B) 분석 결과	46
[그림 14]	꼴2-2 중 point-virgule의 앞부분(A) 분석 결과	47
[그림 15]	꼴2-2 중 point-virgule의 뒷부분(B) 분석 결과	48
[그림 16]	꼴4-1-2-1 중 point-virgule의 앞부분(A) 분석 결과	49
[그림 17]	꼴4-1-2-1 중 point-virgule의 뒷부분(B) 분석 결과	49
[그림 18]	꼴1-1 중 point-virgule의 앞부분(A) 분석 결과	50
[그림 19]	꼴1-1 중 point-virgule의 뒷부분(B) 분석 결과	50
[그림 20]	꼴1-3-1 중 point-virgule의 앞부분(A) 분석 결과	51
[그림 21]	꼴1-3-1 중 point-virgule의 뒷부분(B) 분석 결과	51
[그림 22]	꼴5-2-2-1 중 point-virgule의 앞부분(A) 분석 결과	52
[그림 23]	꼴5-2-2-1 중 point-virgule의 뒷부분(B) 분석 결과	52
[그림 24]	꼴6-2-1 중 point-virgule의 앞부분(A) 분석 결과	53

[그림 25]	꼴6-2-1 중 point-virgule의 뒷부분(B) 분석 결과	53
[그림 26]	Deux-points을 포함하는 말뚱치에서의 꼴 별 출현 빈도	62
[그림 27]	꼴3-1 중 deux points의 앞부분(A) 분석결과	69
[그림 28]	꼴3-1 중 deux points의 뒷부분(B) 분석결과	69
[그림 29]	꼴3-2 중 deux points의 앞부분(A) 분석결과	70
[그림 30]	꼴3-2 중 deux points의 뒷부분(B) 분석결과	70
[그림 31]	Virgule을 포함하는 말뚱치에서의 꼴 별 출현 빈도	80
[그림 32]	종속절 뒤에 쓰인 virgule의 기능 분석결과	86
[그림 33]	연결에서 생략을 야기하는 virgule의 기능 분석결과	87
[그림 34]	수식하는 부분을 분리하는 virgule의 기능 분석결과	88
[그림 35]	주어와 동사 사이에 놓인 virgule의 기능 분석결과	88
[그림 36]	동격을 분리하는 virgule의 기능 분석결과	89
[그림 37]	돈호법을 분리하는 virgule의 기능 분석결과	90
[그림 38]	소수점을 표시하는 virgule의 기능 분석결과	91
[그림 39]	세 자리 단위를 표시하는 virgule의 기능 분석결과	91
[그림 40]	유로를 표시하는 virgule의 기능 분석결과	92
[그림 41]	Guillemets를 포함하는 말뚱치에서의 꼴 별 출현 빈도	96
[그림 42]	문장전체가 guillemets에 포함되고 인용동사가 쓰인 경우의 분석 결과	100
[그림 43]	Point을 포함하는 말뚱치에서의 꼴 별 출현 빈도	104
[그림 44]	문미에서 나타난 약어기능의 point의 분석결과	109
[그림 45]	관용어에 쓰인 point의 분석결과	110
[그림 46]	소수점을 표현하는 point의 분석결과	110
[그림 47]	항목의 순서를 열거하는 point의 분석결과	111
[그림 48]	le를 포함하는 날짜표현에 사용된 point의 분석결과	111
[그림 49]	약어에 사용된 point의 분석결과 (1)	112

[그림 50]	약어에 사용된 point의 분석결과 (2)	112
[그림 51]	Parenthèses를 포함하는 말뭉치에서의 꼴 별 출현 빈도	116
[그림 52]	생략표시의 기능을 하는 parenthèses의 분석 결과	121
[그림 53]	주석의 기능을 하는 parenthèses의 분석 결과	122
[그림 54]	성수일치 가능성을 표시하는 parenthèses의 분석 결과	123
[그림 55]	Trait d'union을 포함하는 말뭉치에서의 꼴 별 출현 빈도	126
[그림 56]	관용어의 기능을 하는 trait d'union의 분석 결과	132
[그림 57]	명사와 접사를 연결하는 trait d'union의 분석결과	133
[그림 58]	나이를 표현할 때 사용된 trait d'union의 기능 분석 결과	134
[그림 59]	연도를 표시하는 기능으로 사용된 trait d'union의 기능 분석 결과	135
[그림 60]	날짜를 표시하는 기능으로 사용된 trait d'union의 기능 분석 결과	135
[그림 61]	마이너스의 기능을 하는 trait d'union의 분석결과	136
[그림 62]	Point d'interrogation을 포함하는 말뭉치에서의 꼴 별 출현 빈도	140
[그림 63]	I-1-1의 분석결과	143
[그림 64]	I-2-2의 분석결과	143
[그림 65]	Point d'exclamation을 포함하는 말뭉치에서의 꼴 별 출현 빈도	147
[그림 66]	E-2-1의 분석결과	149
[그림 67]	E-2-1의 분석결과	150

I. 서론

1.1. 연구목적 및 배경

언어학자들은 언어현상을 연구하며 수많은 통사적 문제들과 의미적 문제들을 고찰해왔다. 수많은 언어학적 연구의 대상이 주제로 다루어지고 많은 고찰이 이루어지는 동안 문장부호는 기술언어학 분야와 컴퓨터언어학 분야에서조차 간과되어왔다. 문장부호가 그래픽으로 표현되기 때문에 비교적 간단한 연구로 보일 수 있지만, 생각만큼 그리 간단하지가 않다. 본 논문에서는 프랑스어 문장부호의 선행연구를 고찰하여 정리한 다음, 말뭉치를 사용하여 실증적인 방법으로 문장부호를 관찰하고 분석하겠다. 그리고 프랑스에서 그 성능이 가장 우수한 것으로 알려져 있는 문장분석기 Cordial로 오류분석을 하고, 문장부호를 분석한 내용을 바탕으로 체계적으로 정리하겠다.

문장부호는 두 가지 부분에서 크게 간과되고 있다. 첫째, 문장부호의 음성적 기능이 부각되어서 상대적으로 통사적 기능과 의미적 기능이 간과되어왔다. 둘째, 문장부호가 다기능적 특성을 가지고 있다는 사실이 간과되어왔다. 전자는 기술언어학 분야에서 간과된 부분으로 볼 수 있으며 후자는 컴퓨터언어학 분야에서 간과된 부분으로 볼 수 있다. 이러한 문제제기에 대한 근거를 차례대로 살펴보자.

김도훈(2007)은 문장부호의 논리관계 설정 기능의 측면이 간과되고 있으며, 문장과 문장의 관계, 문장과 단어의 관계, 단어와 단어의 관계에 있어 문장부호의 역할 또한 중요하다는 점을 지나치고 있다고 지적하였다. 이와 같이 문장부호에 대한 연구 자체가 부족한 실정이고, 실증성 및 객관성 측면이 결여되어 있다고 덧붙였다. 다음의 예문을 살펴보자.

- (1) Qu'il fût arrêté en pleine action sur le champ de bataille pour ainsi dire et par une escouade imposante d'adversaires soit mais arrêté

cueilli plutôt ramassé dans de telles conditions c'était vraiment trop stupide

- (2) Qu'il fût arrêté en pleine action, sur le champ de bataille, pour ainsi dire, et par une escouade imposante d'adversaires, soit! mais arrêté, cueilli plutôt, ramassé dans de telles conditions, c'était vraiment trop stupide. <Les Confidences d'Arsène Lupin>

예문(1)과 예문(2)를 차례로 읽어보자. 예문(1)은 예문(2)에서 모든 문장부호를 삭제한 것으로 문장부호가 없이 쓰인 텍스트는 문장구조와 의미를 파악할 수 없다. 직관적으로 살펴보아도 텍스트를 이해하는데 있어서 문장부호는 중요한 지표가 된다는 것을 알 수 있다. 뿐만 아니라 문장부호는 문장층위 및 문장요소간의 관계를 구분하여 문장을 구조화하므로 문장부호 하나만으로도 텍스트의 의미가 달라질 수 있다.

- (3) Les garçons, qui étaient décoiffés ont été renvoyés.
(4) Les garçons qui étaient décoiffés ont été renvoyés.

위의 두 예문은 서로 다른 문장이다. 예문(3)과 같이 관계대명사 앞에 virgule¹⁾이 있는 유형을 설명적 관계절(relative explicative)로, 예문(4)와 같이 virgule이 없는 유형을 한정 관계사절(relative déterminative)로 분류한다. 전자는 관계대명사 'qui' 앞에 virgule을 필요로 하며 분리할 수 있는 형태로 문장에 결합하고 있다. 또 'qui étaient décoiffés'가 주어를 설명하는 용법인데 반해, 후자는 주어와 관계절 사이에 virgule이 없으며 선행사를 제한하고

1) 프랑스 문장부호는 한국어 문장부호와 종류, 기능면에 있어서 차이가 있다. 그래서 대응어가 있는 경우도 의미가 서로 일치하지 않으며 대응어가 존재하지 않는 문장부호도 있다. 이러한 이유로 프랑스 문장부호는 원어로 표기하였다.

불가분한 방법으로 결합한다.²⁾ 의미적 차원으로 보았을 때, 예문(3)은 ‘머리가 헝클어진 소년들’을 돌려보낸 것이고, 예문(4)는 ‘모든 소년들이 머리가 헝클어진’ 것이다. 두 예문의 차이점은 virgule의 유무뿐이지만, 이처럼 문장 속 요소간의 관계가 달라지면서 해석의 차이로 직결되는 것을 확인할 수 있다.

둘째로 언급한 문제제기에 관한 근거는 다음과 같다. Nina Catach(1994)와 Claude Tournier(1980)에 따르면 문장부호는 경제성을 추구하기 때문에 같은 모양의 문장부호가 서로 다른 여러 가치(polyvalence)를 지니므로 분석하기가 어렵다. Olivier Houdart et al.(2006)도 같은 문장부호가 동일한 텍스트 안에서 다른 의미를 가질 수 있다고 이야기한 바 있으며, Jacques Drillon(1991)는 기호체계인 문장부호의 개수는 적고 의미는 많다는 것을 지적하였는데, 이 모든 언급이 의미하는 바는 문장부호가 다양한 기능을 가지고 있다는 것이며, 이것은 주목할 만한 사실이다.

하지만 위와 같은 사실을 간과한 채 대부분의 텍스트 자동처리 프로그램에서는 문장부호를 문장단위에 대한 휴지의 기능으로만 취급하고 있다. 지금처럼 하나의 문장부호가 하나의 기능을 하는 것으로 처리된다면, 분석되지 못한 많은 기능들로 인하여 제대로 된 문장 분석을 하기 어려울 것이며 다양한 유형의 오류를 야기할 수 있다. 아래의 두 예문을 비교하여 문장부호가 가지는 다양한 기능을 살펴보자.

- (5) Dans une pièce, il y a une chaise, une table, un tapis et mon sac à dos.
- (6) J'étais très sage, comme ma mère m'a demandé, pendant toute la journée. <Le Petit Nicolas>

예문(5)에서 virgule은 같은 기능의 요소들을 열거하는 쉼표의 기능으로 쓰

2) Charles Pierre Girault-Duvivier(1848)

인 반면, 예문(6)은 virgule double가 기본문장(phrase base)³⁾인 ‘J’étais très sage pendant toute la journée.’에 삽입된 다른 내용을 표시하는 용도로 사용되고 있다. 따라서 삽입된 요소이면서 종속절에 해당하는 ‘comme ma mère m’a demandé’는 기본문장과 다른 층위에 있으므로 전자와 다르게 분석해야 한다. 또 다른 예를 들어보자.

(7) Je connais ce livre.

(8) M. Dupont connaît ce livre.

예문(7)에서는 point이 문장을 종결하는 마침표 기능을 하는 반면, 예문(8)의 ‘M.’에서 point은 monsieur의 약어를 표시하는 기능을 하고 있다. 앞으로 살펴보겠지만 point은 위의 기능 외에도 더 많은 기능을 가지고 있다.

이와 같이 문장부호는 같은 표지로 다양한 의미를 표현할 수 있으며, 이는 언어학에서 문제가 되는 ‘중의성’의 문제가 문장부호에도 존재하고 있음을 의미한다. 이 논문에서는 문장부호의 복잡한 기능을 텍스트자동처리 프로그램이 얼마만큼 처리하는지 관찰하기 위하여, 앞서 언급한 것처럼 실증적인 방법으로 문장부호의 기능을 관찰하고, 텍스트 자동처리 프로그램의 입장에서 Cordial의 오류분석을 시도할 것이다.

1.2. 연구방법

현재 대부분의 텍스트 자동처리 프로그램들은 문장부호가 가지는 다양한 기능을 간과하기 때문에 문장부호를 분석대상에 포함하지 않는 경우가 많으며, 이로 인하여 끊임없이 오류가 발생하고 있다. 본 연구는 프랑스어의 문장부호에 대한 선행연구를 고찰하고, 컴퓨터언어학적인 접근방법으로 문장부호

3) phrase de base는 문장에서 삽입절이나 종속절을 제외한, 주절을 의미한다.

의 다양한 기능을 분류할 것이다. 연구는 다음과 같은 방법으로 진행하겠다.

첫째, 기술언어학적으로 분류된 문장부호에 대한 선행연구를 고찰한다. 그동안 연구된 문장부호 각각의 기능은 같은 틀을 공유하고 있으나, 세부적인 기능은 언어학자마다 분류의 정도에서 큰 차이를 보이고 있다. 예를 들어 Martin Riegel et ali.(1994)는 virgule의 기능을 5개로 분류한 반면, Jacques Drillon(1991)은 120개로 분류하고 있다.

둘째, 문장부호별로 구문 속에서 다양한 기능이 나타나는 것을 확인한다. 이를 살펴보기 위하여 프랑스 일간지 Le Monde의 인터넷 판에서 2010년부터 2011년까지의 기사 중 문장부호가 나타나는 기사를 수집하여 말뭉치를 구축하고, 말뭉치에서 나타나는 문장부호를 기능별로 관찰, 분류한다.

셋째, 위에서 분석한 문장들을 프랑스어 구문분석기 Cordial에서 분석한다. 이 단계에서 문장부호를 간과함으로써 실제로 구문분석기가 어떤 오류를 범하는지를 확인할 수 있다. 이 때 사용할 프랑스어 구문분석기 Cordial은 프랑스에서 성능이 뛰어난 구문분석기로 평가받고 있다.⁴⁾⁵⁾ 하지만 Cordial이 문장부호에 부여하는 기능은 ‘ponctuation faible’와 ‘ponctuation forte’ 뿐이며, 각각의 문장부호에 따른 세부적인 기능 분류도 없다. 즉, 표면적으로 보았을 때 문장부호는 문장단위의 휴지기능으로만 분석된다고 간주할 수 있다. 이렇게 문장부호를 상대적으로 간과한 Cordial이 만들어내는 오류들을 분석하여 유형분류를 실시한다.

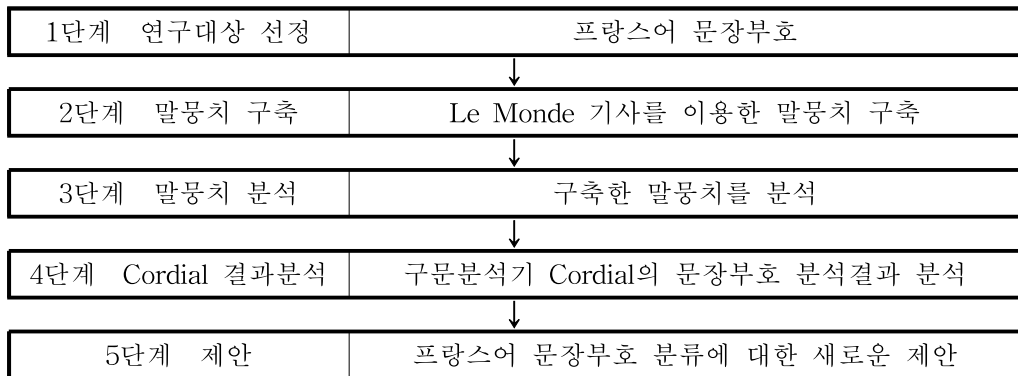
마지막으로 말뭉치 관찰결과와 Cordial 오류분석을 종합하여 프랑스어 문장부호 분류에 대한 새로운 제안을 한다.

다음은 앞서 언급한 연구절차를 도식화한 표이다.

4) Benoît HABERT(2005)

5) Dominique Laurent et ali.(2009): “ Une version spécifique pour la recherche, “Cordial Analyseur”, est utilisée par plus d’une centaine de laboratoires dans le monde. Conçu pour la langue française, Cordial devient bilingue, l’analyseur syntaxique et de nombreuses ressources ayant été progressivement adaptées pour la langue anglaise. ”

[표 1] 연구절차



연구절차 중 말뭉치 분석은 다음의 두 단계를 거쳐서 분석한다.

첫 번째 단계에서 문장부호가 문장구조 속에서 위치하는 지점을 포착하기 위하여 통사적인 차원으로 접근한다. 문장부호의 특성에 따라서 통사적인 접근방법도 다양해질 수 있다. 우선 deux-points이나 point-virgule처럼 문장부호의 앞뒤(이하 A, B)관계가 유의미한 경우는 A와 B 사이의 관계를 살펴보기 위하여 문장단위를 독립절과 비독립절, 구로 분류한다. 그러나 point이나 point d'exclamation 등의 경우는 A와 B 사이의 관계를 논할 필요가 없으며 오히려 앞뒤 단어의 품사나 해당문장의 구조, 대·소문자의 후속여부가 중요한 정보로 작용한다. 따라서 통사차원의 분석을 통하여 얻은 정보 중 문장부호의 특성에 따라 필요한 정보를 이용하여 문장부호도 세부분류를 한다.

두 번째 단계에서는 앞서 통사적 차원으로 분류된 문장부호를 의미차원으로 세부분류한다. 이는 통사적 정보만으로는 포착할 수 없는 문장부호의 기능들을 포착하기 위함이다. 예를 들어 deux-points의 경우는 A와 B 사이에 놓여서 접속사처럼 설명, 대조, 원인, 결과, 제약 등의 논리적 관계를 명시하고 있는지, 부연설명을 병렬로 연결하고 있는지 또는 공지칭 관계에 놓여있는 선행사와 대명사가 있는지 여부를 확인할 수 있다. 또한 다양한 기능들을 고려하여 각각의 문장부호 특성에 맞게 의미적 차원에서 분류하여 기능을 세분화한다.

아울러 본 연구의 기본적인 접근방법은 컴퓨터언어학적인 차원이다. 기술언어학적 접근방식으로 문장부호를 연구한다면, 각각의 문장부호의 쓰임새와 그에 따른 예문들을 서술하고 예외조항 등을 일관성있게 기술하는 것을 염두에 두기 때문에 문장 속에 나타난 문장부호가 올바르게 쓰였는지 검토하는 것을 포함한다. 반면, 컴퓨터언어학적으로 접근한다는 의미는 더 이상 올바른 문장부호가 쓰였는지를 검토하는데 관심을 갖지 않고, 전산적 연산(calcul informatique) 메커니즘에 따라 주어진 문장부호를 정확하게 인식하고 처리하도록 만드는 것을 목표로 삼는다는 뜻이다.

덧붙여 현재 대부분의 구문분석기는 문장부호가 다양한 기능을 하는 사실을 무시한 채, [punc]라는 태그로 묶어 획일적으로 사용하고 있다고 앞서 언급하였다. 이기용(2002)도 문장부호 각각의 이름을 사용하여 문장부호에 유형을 부여하였지만, 그 이상은 세부적인 분류를 하지 않고 있다. 대상언어인 한국어에서 문장부호의 쓰임새가 활발하지 않기 때문에 세부분류를 할 필요성을 느끼지 않았을 것이다.⁶⁾ 하지만 프랑스어는 상대적으로 문장부호가 발달했음에도 불구하고 가장 널리 사용되고 있는 프랑스어 구문분석기에서조차 문장부호가 간과되고 있음을 살펴보게 될 것이다.

1.3. 분석도구

1.3.1. 말뭉치 (프랑스 일간지 Le Monde)

본 논문에서는 프랑스어의 문장부호를 분석하기 위하여 프랑스의 일간지인 ‘Le Monde’의 기사로 말뭉치를 구축하였다. 또한 2010년부터 2011년까지의 기사를 대상으로 하였으며, 대표성과 균형성을 만족시키기 위하여 과학·기술, 환경, 교육, 경제, 정치 5개 분야에서 각각 30개의 기사를 추출하였다. 그 결

6) “한국어는 문장부호의 기능을 겸하는 연결어미와 종결어미가 영어에 비해 발달하였기 때문에 문장부호가 활발히 사용되지 않았다”(장소원 1983)-김도훈(2007)에서 재인용

과 총 7063개의 용례 중 하나의 문장부호에서 적게는 183개, 많게는 1675개의 용례 분석이 이루어졌다.

[표 2] 문장부호 별 분석된 용례의 수

문장부호	용례 수
point-virgule	183
deux-points	509
virgule	1675
guillemets	1544
point	511
parenthèses	592
trait d'union	1222
point d'interrogation	520
point d'exclamation	307
총 계	7063

[표 2]는 문장부호 별로 해당 문장부호를 포함하는 용례의 분석 수를 보여 준다. 다른 말뭉치에 비해 point-virgule을 분석한 용례의 개수가 적는데, point-virgule은 긴 문장에서 요긴하게 사용되는 경향이 있는 반면, 신문기사는 문장의 길이가 짧아서 point-virgule이 많이 나타나지 않기 때문이다.

위와 같이 말뭉치를 구축하기 위하여 분야별로 기사를 검색하였으며, 말뭉치 구축에 적합한 기사는 ‘한글’파일에 텍스트형식으로 붙여 넣은 후, 파일을 분야별로 나누어 만들었다. 한편 모든 프랑스의 텍스트 자동처리 프로그램들이 ‘한글’의 파일형식을 지원하지 않기 때문에 이렇게 구축한 한글 형태 말뭉치는 txt형식의 파일로 변환하여 구문분석기 Cordial에서 사용하였다.

1.3.2. 구문분석기 (CORDIAL)

Cordial은 1994년에 설립된 Synapse에서 개발된 구문분석기이다. 개발팀은 엔지니어, 언어학자, 사전 편찬가로 구성되어 있으며, 언어학자들은 유럽태생 이면서 프랑스어, 영어, 독일어, 스페인어, 포르투갈어 중 완벽하게 2개 언어를 구사(bilingue)한다. Cordial은 언어학자들의 언어적 직관을 바탕으로, 통사와 언어규칙에 기반을 둔 접근방식으로 구현되었다.⁷⁾

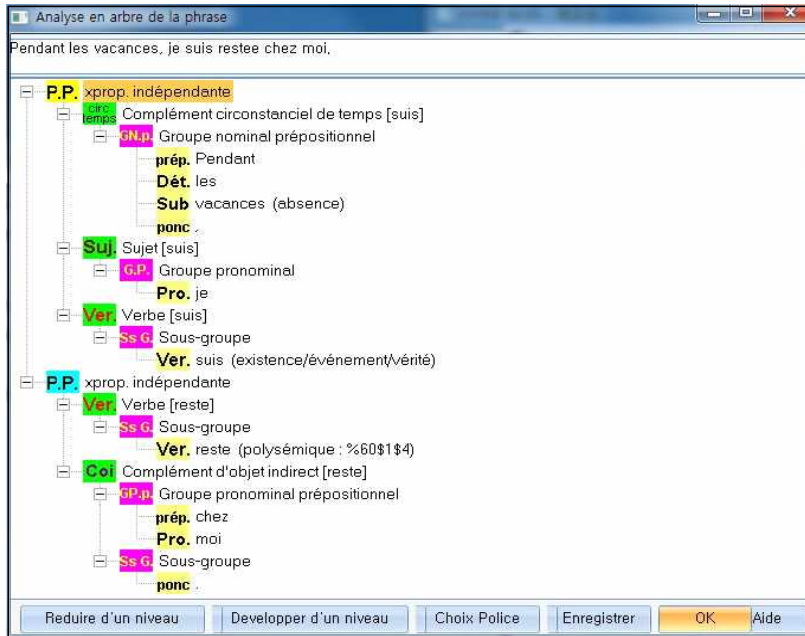
현재 Cordial에서 사용할 수 있는 기능들 중 통사 분석에 대한 부분을 간략하게 살펴보겠다. Cordial은 단어마다 기본형을 제시하고, 문장번호를 부여하며, 절의 종류와 기능, 구의 종류를 분석한다. 그리고 일반 유형 및 세부유형을 분석하며 간략한 의미적 분석도 실행한다.

Cordial의 분석내용을 보기에 앞서 분석 이전 단계의 정보를 간략하게 설명하겠다. 문장을 분석하기 위해서 분석하고자 하는 텍스트를 불러와 Cordial 창에 띄운다. 이 때 주의할 점은 Cordial에서 지원되는 파일형식이 Word 2, Word 6, Word&, RTF, WordPerfect, AmiPro, HTML, TXT(OEM과 ANSI) 뿐이라는 것이다. 만일 파일형식을 지키지 않으면 창에 오류메세지가 뜬다. 창에 분석할 텍스트를 띄운 뒤에도 필요에 따라 작업 중 창에서 첨삭, 수정을 할 수 있다.

구문분석기의 핵심인 통사 분석의 결과는 ‘수형도 방식’(Analyse en arbre de la phrase)과 ‘리스트 방식’(Analyse en liste de la phrase)으로 지원되고 있다.

7) http://www.synapse-fr.com/sub_soc.htm

[그림 1] 수형도 형식에서의 문장 분석 결과



[그림 1]은 ‘Analyse en arbre de la phrase’를 이용하여 문장 분석을 수형도로 표현한 방식으로서 이 방식의 장점은 문장구조의 층위가 한 눈에 들어온다는 것이다. [그림 1]에서 분석한 문장은 ‘Pendant les vacances, je suis restée chez moi.’이다. 각각의 단어에 대한 품사는 노란색으로 표시되고 있으며 ‘pendant les vacances,’가 전치사구(GN.p.)을 형성하고, ‘je’는 대명사구(GP.)를 이루고 있음을 확인할 수 있다. ‘suis’와 ‘restée’는 각각 핵심동사(Sous-group)이며 ‘chez moi.’는 전치사구(GP.p)를 이루고 있다. 이렇게 묶인 구는 문장에서 기능을 담당하며 수형도에서는 이를 녹색으로 표시하고 있다. 이 문장은 상황보어와 주어, 동사 그리고 간접목적보어로 이루어진 독립절이다. 이러한 문장 속 요소간의 관계가 계층적으로 잘 드러나고 있다.

[그림 2] 리스트 형식에서의 문장 분석 결과

Analyse grammaticale, logique et sémantique (avec lemmatisation)										
N°	MOT	LEMME	P.	Prop.	Fonction	Groupe	Ss...	Type	Type d'ail?	S?antique
1	Pendant	pendant	1	ind?ndante	Compl?ent circonstanciel de temps	Groupe nominal pr?ositionnel	3/3	PREP	PR?OSITION	
2	les	le	1	ind?ndante	Compl?ent circonstanciel de temps	Groupe nominal pr?ositionnel	3/3	DETDP	ART,D?,Plur,Inv,	
3	vacances	vacance	1	ind?ndante	Compl?ent circonstanciel de temps	Groupe nominal pr?ositionnel	3/3	NCFP	NOM F?,Plur,	absence
4	,	,	1	ind?ndante	punctuation faible					
5	je	je	1	ind?ndante	Sujet	Groupe pronominal	5/5	PPERIS	PRON,Pers, le S	
6	suis	?re	1	ind?ndante	Verbe		6/6	VINDP1S	Indicatif PRESENT 1?e p.s. (1E)	existence/?
7	reste	reste	2	ind?ndante	Verbe		7/7	VINDP3S	Indicatif PRESENT 3?e p.s. (1L)	polys?ique
8	chez	chez	2	ind?ndante	Compl?ent d'objet indirect	Groupe pronominal pr?ositionnel	9/9	PREP	PR?OSITION	
9	moi	moi	2	ind?ndante	Compl?ent d'objet indirect	Groupe pronominal pr?ositionnel	9/9	PPERIS	PRON,Pers, le S	
10	,	,	2	ind?ndante	punctuation forte					

[그림 2]는 ‘Analyse en liste de la phrase’의 형식으로 도출한 문장 분석의 결과이다. 이 형식의 장점은 각 단어별로 원하는 정보를 보기가 쉽다는 점이다. 가장 왼쪽 열에는 분석대상인 단어가 나열되어 있으며 단어에 따른 기본형과 단어가 속하는 문장번호, 단어가 속하는 절의 종류와 문장 속 기능, 구의 구성요소와 품사 등을 볼 수 있다. 예를 들어 위의 단어 중 ‘les’는 le가 기본형이며 첫 번째 문장이자 독립절에 속하는 요소이자 상황보어의 기능을 하는 전치사 명사구(GN.p.)에 속하는 요소이다. 품사는 한정사이며 더 세분화하면 정관사의 복수 형태이다. 이러한 내용이 모두 위의 그림에 제시되어 있다.

본 연구에서 Cordial로 문장을 분석하기 위하여 리스트 형식을 사용하였다. 왜냐하면 리스트 형식이 한눈에 더 많은 정보를 제공하여 원하는 정보를 빠르게 비교할 수 있기 때문이다.

1.4. 문장부호의 정의 및 기능

1.4.1. 문장부호의 정의

언어학자마다 문장부호의 기능에 대한 서술이 다르듯, 문장부호의 정의

도 다르다. 문법학자 Grevisse(1986)는 다음과 같이 문장부호를 정의하고 있다.

La ponctuation est l'ensemble des signes conventionnels servant à indiquer, dans l'écrit, des faits de la langue orale comme les pauses et l'intonation, ou à marquer certaines coupures et certains liens logiques. C'est un élément essentiel de la communication écrite.

Martin Riegel et ali.(1994)는 다음과 같이 문장부호를 정의하였다.

La ponctuation est le système des signes graphiques qui contribuent à l'organisation d'un texte écrit en apportant des indications prosodiques, marquant des rapports syntaxiques ou véhiculant des informations sémantiques.

Le Nouveau Petit Robert de la langue française(2007)에서는 다음과 같이 문장부호를 정의하고 있다.

Système de signes non alphabétiques servant à indiquer les divisions d'un texte, à noter certains rapports syntaxiques ou certaines nuances affectives.

Nina Catach(1994)는 문장부호를 설명하면서 아래와 같이 정의하고 있다.

Système de renfort de l'écriture, formé de signes syntaxiques, chargés d'organiser les rapports et la proportion des parties du discours et des

pauses orales et écrites. Ces signes participent ainsi à toutes les fonctions de la syntaxe, grammaticales, intonatives et sémantiques.

Jacques Drillon(1991)은 다음과 같이 문장부호를 정의하고 있다.

Elle est un code, un chiffre, auquel la règle donne sa valeur, et dont le sens arbitrairement défini peut être modifié à volonté.

더불어 본 논문을 통하여 보았을 때 본 문장부호는 통사구조를 구성하는 요소로서 해석에 영향을 미치는 중요한 정보제공자이며, 문장 속 논리관계를 이해하는데 유용한 지표가 되기도 하고, 문장을 조직화하는 동시에 의미를 명료하게 해주는 요소이다. 또한 문장부호는 통사구조를 명확하게 하여 중의성을 해소시키는 장점이 있다. 그러나 문장부호 자체의 다양한 기능이 문장의 다양한 해석을 야기하므로 문장부호에 대한 체계적인 연구와 기능분류가 필요하다.

1.4.2. 문장부호의 일반적인 기능

문장부호의 일반적인 기능에 대한 논의는 언어학자마다 조금씩 다르게 나타난다. 그렇지만 서로 상충되는 내용은 아니며 분류의 기준이 다른 것이기 때문에 다양한 측면에서의 문장부호의 기능을 설명하는 것으로 볼 수 있다.

우선, Martin Riegel et ali.(1994)는 문장부호의 일반적인 기능을 크게 운율적 기능, 통사적 기능, 의미적 기능으로 나눈다.

1.4.2.1. 운율적 기능

발화를 통해 표현되는 억양과 강세를 문어에서는 문장부호로 재현한다. 억양은 발화자의 언술내용에 관한 주관적 태도를 알 수 있는 정보로서 point d'exclamation으로 놀라움과 열의, 분노 등을, point d'interrogation으로 확인, 질문 등의 뉘앙스를 표현할 수 있다. 또한 정도의 차이는 있으나 휴지를 나타내며, 통사적 경계를 표시함으로써 가독성을 돕는 virgule, point-virgule, point도 운율적 기능에 속한다.

1.4.2.2. 통사적 기능

텍스트는 선형으로 나타나지만, 실제로 분석해보면 계층(hiérarchie)적 구조를 보인다. 문장부호는 이러한 통사의 계층적 구조를 명확하게 드러낸다.

- a. 문장부호가 단어의 일부가 되기도 하며 단어차원에서 분절하기도 한다.

(9) aujourd'hui / grand-mère

(10) l'Etat / Y a-t-il des bonbons?

예문(9)의 'aujourd'hui'는 au jour d'hui가 결합하여 한 단어가 된 것으로서 모음생략부호(apostrophe)가 'en ce jour'를 뜻하는 hui와 전치사 de 사이에 삽입되어 하나의 단어로 결합하였다. 그리고 'grand-mère'는 형용사 grand과 명사 mère가 trait d'union으로 결합되어 이루어진 합성어이다. 문장부호는 두 요소를 존중하고 독립적으로 보존하면서 동시에 연결하고 있다. 예문(10)에서 'l'Etat'는 정관사 le와 명사 Etat가 결합하면서 축약이 일어난 형태이며, 'Y a-t-il'은 Il y a가 도치되었음을 알려주는 trait d'union이 삽입된 것으로서 가독성을 높여준다.

b. 문장부호는 문장 내부(intraphrastique)에서 경계를 나눈다.

(11) Je prends un kilo de pomme, des yaourts, des chips et deux bouteilles d'eau.

(12) J'achète un sandwich jambon-beurre, du lait ; Claire prend une salade verte, du jus d'orange.

위의 예시들은 한 문장 안에서 요소들을 분절하는 경우이다. 예문(11)처럼 문장 내의 같은 성분들을 나열하는 경우 virgule이 직접목적보어에 해당하는 각 성분을 구별하며, 예문(12)에서는 단어 차원에서 요소들을 분절하는 virgule이 많이 쓰인 문장을 point-virgule이 절 단위의 차원으로 분절하여 문장을 구조화하였다. 이처럼 문장부호는 문장 내부의 요소들이 구조화되도록 기능하며 그 밖에도 virgule은 예문(13)과 같이 주제(thème)와 설명(propos)을 구분하거나, 예문(14)처럼 동격과 수식의 사이를 구분하기도 한다.

(13) Que garder la température, vous pouvez prémunir contre le cancer.

(14) L'absence de communication, c'est notre problème.

c. 문장부호는 기본텍스트에 설명을 덧붙이거나, 절을 삽입하는 경우, 담화차원이 다른 절을 삽입하는 경우에 경계를 표시한다.

(15) « Eudes, a dit la maîtresse, laissez votre place à votre camarade. »

(16) C'est Louissette qui a dit, elle a dit : « Tu ne m'as pas raconté ton histoire. »

예문(15)와 예문(16)처럼 삽입된 절의 전후를 virgule로 감싸면, 그 안의 내용은 삽입된 정보가 된다. virgule double와 마찬가지로 guillemets와 parenthèses는 본래의 텍스트와 삽입된 내용을 분리함으로써 문장차원에서 문장 내부를 구분하는 역할을 한다.

d. 문장부호는 문장 사이의 경계를 나눈다.

(17) Quelle heure est-il ?

(18) Je suis d'accord avec toi, mais...

문두에 위치하는 대문자는 문장의 시작을 알리고, 문미에 위치하는 point, point d'interrogation, point d'exclamation, points de suspension은 문장의 종결을 표시하여 한 문장과 다른 문장을 구분 짓는다는 것을 위의 두 예문에서 확인할 수 있다.

이 밖에도 문장부호는 문장을 구조화하고 텍스트의 논리적 관계를 명시할 뿐만 아니라 가독성을 높이고 중의성을 없앤다.

1.4.2.3. 의미적 기능

point, point d'interrogation, point d'exclamation은 발화 내용에 대한 화자의 주관적 태도를 나타내는 양태적 정보를 담고 있다.

(19) Il pleut. / Il pleut? / Il pleut!

위 예문의 문장들은 각각 단언, 의문, 감탄이라는 양태적 정보를 전달하고

있다. virgule의 유무로 문장의 뜻 전체가 달라지기도 하는데, 위에서 살펴본 설명적 관계절과 한정 관계절의 경우가 대표적이다. guillemets, tirets doubles, virgule double, parenthèses도 언술행위 차원의 변화나 삽입된 언술을 명시하여 기본문장과 쉽게 구별하도록 하는 의미적 기능을 한다.

이 밖에도 Olivier Houdart et al.(2006)은 문장부호의 일반적인 기능을 역사를 통하여 고찰하였으며 다음과 같이 두 가지의 기능으로 나누어 설명하고 있다.

첫째, 문장부호는 휴지의 기능을 한다. 문어는 구어와 일치하는 일종의 모방으로 간주되었으므로 구어를 문어로 옮겼을 때 낭독과 호흡을 돕는 기능을 수행한다.

둘째, 문장의 통사구조를 조직화하고, 어조와 운율을 바꾸는 기능을 한다. 이로 인하여 많은 작가들이 자신의 문학작품에 문장부호를 넣어 다른 효과를 추구하는 모습을 보이기도 하였다. 그리고 통사구조를 명확하게 하는 문장부호의 역할은 결과적으로 가독성을 높이는 효과를 동반한다.

1.4.3. 개별언어에 따른 문장부호의 차이점

문장부호는 위와 같은 공통점을 가지지만, 언어마다 사용되는 문장부호의 종류가 다르고, 같은 형태의 문장부호조차 쓰임새가 다르게 나타난다. 여기서는 한국어와 프랑스어를 통하여 이러한 차이점을 확인하도록 하겠다.

1.4.3.1. 프랑스어의 문장부호 체계

프랑스어는 한국어에 비해 상대적으로 문장부호에 대한 체계를 잘 갖추고 있으며 다양한 문장부호가 빈번하게 쓰인다.

프랑스의 문장부호의 개수는 학자나 이론마다 차이를 보인다. Grevisse의

「Le bon usage」에서는 다음과 같이 문장부호를 12개로 언급한다. le point (.), le point d'interrogation (?), le point d'exclamation (!), la virgule (,), le point-virgule (;), le deux-points (:), les points de suspension (…), les parenthèses (), les crochets [], les guillemets « », le tiret (–) et la barre oblique (/). 여기에 빈칸이나 대문자, l'apostrophe, le trait d'union, les accolades, l'alinéa, l'astérisque가 추가되기도 하며, 더 넓은 의미에서의 문장 부호는 이탤릭체, 굵은 글씨, 밑줄, 제목, 단락 사이의 빈 칸 등 (l'italique, le gras, le soulignement, les titres, les blancs entre paragraphes et entre chapitres, etc.)을 포함한다.

1.4.3.2. 한국어의 문장부호 체계

한글 맞춤법에 명시된 문장부호는 크게 7가지로 분류된다. 마침표(은점/고리점, 물음표, 느낌표), 쉼표(반점/모점, 가운뎃점, 쌍점, 빗금), 따옴표(큰따옴표/겹낫표, 작은따옴표/낫표), 묶음표(소괄호, 중괄호, 대괄호), 이음표(줄표, 붙임표, 물결표), 드러냄표, 안드러냄표(숨김표, 빠짐표, 줄임표). 그러나 이익섭(1996)이 지적했듯이 문장부호에 대한 한국어규정은 쓰임새와 괴리가 있거나 혼란스러운 부분이 있으며 설명이 충분히 명료하지 않다.⁸⁾ 한국어는 문장부호가 활발하게 쓰이지 않기 때문에 그만큼 체계적이고 치밀한 정도가 떨어진다.

이처럼 프랑스어와 한국어의 문장부호는 종류의 개수나 문장부호의 사용용도에서 차이를 보인다. 예를 들어 프랑스어에서는 인용 문구를 삽입할 때 guillemets를 사용하여 « Bonjour »와 같이 표현하는 반면, 한국어에서는 큰 따옴표를 사용하여 “안녕하세요?”와 같이 표현한다. 그 밖에도 소수점 표현에 있어서 프랑스어는 point이 기능을 담당하는 한편 한국어에서는 쉼표가

8) 이익섭(1996)

담당하는 등의 차이를 보인다.

1.5. 용어 정의

2장에서 말뭉치를 분석할 때 언급될 용어들은, 기본적으로 기술언어학의 틀에서 정의내린 것이지만 실제적인 기사를 분석함에 있어서 원래의 용어보다 의미를 확장한 부분도 있기 때문에 이러한 차이에서 오는 혼란을 방지하고자 용어를 정리한다.

1.5.1. 독립절 (indépendante) / 비독립절 (non-indépendante)

본 논문에서 분석한 문장부호 중 앞뒤 관계를 살펴야 하는 deux-points이나 point-virgule의 경우, 문장단위를 독립절과 비독립절, 그리고 구로 설정하고 있다. 여기서 절은 일반적으로 ‘주어와 활용된(conjugué) 동사를 포함하고 있는 문법적 단위’로서 크게 주절, 종속절, 독립절로 나눌 수 있다. 본래 언어학적인 측면에서 독립절이란 ‘다른 절에 종속되지 않으며, 다른 어떤 절도 이 절에 종속되지 않는’ 절을 뜻한다(Martin Riegel et ali.,1994).

하지만 본 논문에서는 독립절을 ‘종속절을 포함하더라도 다른 절에 종속되지 않고 독립적으로 쓰일 수 있는 절’로 정의하였다. 그리고 더불어 언어학에서 규정한 ‘절’의 개념은, 조건은 충족시키지 않더라도 그 자체가 완전한 문장으로 기능하는 경우가 기사에서 자주 나타나기 때문에 더 포괄적인 범위에서 보아 완전한 문장으로 기능하는 경우도 독립절로 인정한다. 아래의 예문을 보자.

(20) Que faire ?

(21) Penses-y.

(22) « Absolutement ! »

위의 예문에서 보는 바와 같이 명령법과 부정법구문에는 주어와 부재하고, 인용구문에서는 심지어 주어, 동사 없이 부사만으로 구성되어있다. 하지만, 위의 세 가지 예는 모두 그 자체로 독립절로서 기능할 수 있다는 특수한 면이 있다. 따라서 본 논문에서는 위와 같이 대문자로 시작하여 문장을 종결하는 문장부호로 마친 문장은 독립절로 간주하여 분석하였다.

반면, 본 논문에서 비독립절로 간주한 범주는 두 가지로서, 주절이 부재한 채 종속절만 쓰인 경우와 필수요소가 결여된 불완전한 문장일 경우이다.

1.5.2. 구 (syntagme)

구는 문장을 구성하는 요소이자 문장단위이다. 구는 한 단어 이상으로 이루어지며 하나의 요소가 다른 요소에 포함된다. 즉, 구의 구조는 문장의 통사구조와 마찬가지로 계층적이다. Martin Riegel(1994)에 따르면 내부 구조와 핵심범주(catégorie-tête)로 이루어진 구는 핵심성분에 따라 명사구, 동사구, 형용사구, 부사구, 전치사구 등으로 나눈다.

1.5.3. 병렬관계 (juxtaposition)

한불사전에서는 coordination과 juxtaposition을 병렬관계라는 용어로 똑같이 해석된다. 하지만 전자는 두 개 이상의 절들이 적어도 하나 이상의 접속사(등위접속사나 접속부사)로 연결된 ‘등위관계’를 의미하고, 후자는 독립절로 간주될 수 있는 절들이 문장부호로 연결된 ‘병렬관계’를 의미하며 등위관계는 병렬관계를 포함한다. 따라서 아래의 예문(23)은 접속사 mais를 사용한 등위관계이고, 예문(24)는 문장부호 virgule을 사용한 병렬관계이다.

(23) Ce n'était pas bon marché, mais je l'ai pris.

(24) Les enfants font la natation, leurs parents se reposent.

1.5.4. 지시관계 (référence)

대명사는 그 자체로는 불완전하며 무엇인가를 가리키는 지시관계를 형성한다. 이러한 지시관계에는 맥락적 지시관계(référence déictique), 총칭적 지시관계(référence par défaut), 조응적 지시관계(référence anaphorique) 세 종류가 있다.(Martin Riegel et ali.,1994) 맥락적 지시관계는 언술이 언술상황과 결부될 때 비로소 대명사의 지시대상이 무엇인지 알 수 있는 것으로서 je, ici, maintenant이 이에 속하며, 총칭적 지시관계는 총칭적 해석으로서 문맥이나 상황과 상관없는 것으로 un jour, chacun, personne이 이에 속한다. 그리고 조응적 지시관계는 담화 내의 선행사와 대명사와의 관계가 공지시적일 때를 가리키는 것으로서 본 논문에서 언급되는 지시관계에 해당한다.

(25) C'est facile à gaspiller de l'eau en dépit de ce qu'il faut l'économiser.

비록 위에서 언급한 지시관계의 범주에는 들어가지 않으나 본 논문에서는 아래와 같은 경우도 의미적 지시관계가 존재하는 것으로 간주하겠다.

(26) Certains gens attendent que le temps change, d'autres le saisissent avec force et agissent. <wiktionnaire>

예문(26)은 두 개의 독립절이 병렬형태로 연결되어 있는 문장이다. 위 예문에서 virgule 뒤에 위치한 독립절의 주어인 'd'autres'는 대상에 따라 중의적

인 해석이 가능하며, 이것이 가리키는 대상은 문맥에 명시하게 된다. 이 경우는 ‘certains gens’이 d’autres와 짝을 이루고 있으므로 d’autres gens에서 gens이 생략된 형태로 볼 수 있다. 이처럼 대명사의 경우 뿐 아니라 일반명사나 명사구 중에서도 문맥을 참조해야만 정확한 해석이 되는 경우는 의미적 지시관계가 있다고 본다.

2장에서는 각각의 프랑스어 문장부호를 살펴보겠다. 문장부호의 기능에 대한 선행연구를 검토한 후, 말뭉치의 용례를 통하여 분석한 문장부호의 기능을 살펴보고 마지막으로 Cordial의 오류를 분석한다.

II. 연구결과

2.1. Point-virgule (;)

2.1.1. Point-virgule의 기능에 대한 선행연구 검토

Point-virgule은 형태적으로 보았을 때 point과 virgule을 수직적으로 합쳐 놓은 모양이며 성질 또한 point과 virgule의 두 가지 특징을 혼합하여 가지고 있는 문장부호이다. 그래서 point-virgule의 기능은 point이나 virgule의 특징 중 어느 한 쪽에 치우친 기능으로 사용되며 특히 virgule의 특징으로 사용되는 경우에는 point과 virgule의 휴지정도에 있어서 비교가 가능하다. Point-virgule은 point에 비해 짧고 약한 분절이며 virgule보다는 긴 분절로서 사용된다.⁹⁾

Martin Riegel et ali.(1994)는 point-virgule의 기능을 크게 약화된 마침표 (point affaibli)와 강화된 쉼표(virgule renforcée)로 나누어 설명한다.

첫째, 마침표로 쓰인 point이 문장을 분절하듯이 point-virgule도 약화된 마침표의 기능을 한다. 이 때 마침표가 절이나 구를 완전히 분절하는 것과는 달리 point-virgule은 절과 구의 독립성을 보장하면서도 서로 긴밀하게 연결한다.

특히 point-virgule은 절이나 구 사이에 논리적인 관계가 있음을 알려주는 지표이기도 하다. Point-virgule은 문미에서 사용할 수 없으며, 일반적으로 point-virgule의 뒤에는 대문자가 올 수 없으나 예외적으로 줄바꿈을 하는 경우는 허용한다. 다음의 예문을 살펴보자.

(27) L'aluminium est un métal léger ; il entre dans la fabrication de nombreux objets.

9) Martin Riegel et ali.(1994)

(28) L'aluminium est un métal léger alors/donc il entre dans la fabrication de nombreux objets.

예문(27)은 point-virgule이 독립절과 독립절을 연결하는 형태이다. 이 때 point-virgule은 두 독립절의 사이를 분절하면서도 두 독립절을 긴밀하게 연결하고 있다. 또한 접속사로 문장부호를 대신하는 예문(28)과의 비교를 통하여 두 독립절 간의 논리적인 관계를 나타내고 있다는 것을 알 수 있다. 그럼에도 접속사로 대체하지 않고 문장부호를 사용하는 이유는 문장부호가 만들어내는 리듬과 빠른 전개가 수반되기 때문이다.

둘째, point-virgule은 virgule에 가까운 경향을 띠는, 강화된 쉼표의 기능을 한다. 이는 point-virgule이 virgule과 같이 열거된 문장성분들을 분절하는 기능을 수행하는 것이다. 이러한 분절은 단어나 명사구뿐만 아니라 술부나 독립절, 종속절을 열거할 때도 사용한다. 다음 예문을 보자.

(29) Si la joie d'un bal eût reflété ses teintes rosées sur ce visage pâle ; si les douceurs d'une vie élégante eussent rempli, eussent vermillonné ces joues déjà légèrement creusées ; si l'amour eût ranimé ces yeux tristes, Victorine aurait pu lutter avec les plus belles jeunes filles. < Honoré de Balzac, Le père Goriot.¹⁰⁾ >

‘종속절1 ; 종속절2 ; 종속절3, 주절’의 형식으로 이루어진 위의 예문(29)은 si로 시작하는 종속절이 세 번 나오며, 같은 기능의 종속절들은 전부 point-virgule로 연결되어 있다. 그리고 세 번째 종속절은 뒤의 주절과 virgule로 연결되어 있다. Point-virgule은 종속절처럼 홀로 쓰일 수 없는 불완전 절들까지 이어준다.

10) Jacques Drillon(1991)에서 재인용

또한 Nina Catach(1994)에 따르면 point-virgule은 길이가 긴 문장에서 연속체들이나 생각을 분절하는데에 효용성이 있는 문장부호이다. 그뿐만이 아니라 특정 위치에서 virgule을 대체하기도 한다. 이에 대해 O. Houdart et al.(2006)은 열거된 내용이 많아서 virgule을 이미 많이 사용한 문장에 point-virgule을 사용하여 열거된 내용들을 더 큰 단위로 묶어줌으로써, 문장 구조의 층위를 명확하게 표현하고, 가독성도 높인다고 하였다.

(30) — Celui-là même qui, depuis quinze jours, sachant que Lavernoux, par la situation qu'il occupait dans cet hôtel, a découvert la vérité, le tient enfermé, l'oblige au silence, la menace, le terrorise ; celui-là même qui, surprenant Lavernoux en train de communiquer avec un de ses amis, le supprime froidement d'un coup de stylet au coeur. <Les Confidences d'Arsène Lupin>

예문(30)은 virgule을 9번 사용하여 전치사구를 삽입하거나 목적어 또는 동사구를 열거하였다. 이렇게 많은 virgule이 단어차원에서 분절을 목적으로 사용된 상태에서, point-virgule은 virgule보다 높은 층위인 절을 분절하므로 문장이 명확하게 구조화되었으며 또한 virgule이 수식하는 범위의 경계를 분명하게 하여 중의성을 없앴다. 이로써 point-virgule을 중심으로 앞뒤의 문장구도가 대립하는 구도가 되어 가독성이 높아졌다.

그 외에도 Olivier Houdart et al.(2006)은 point-virgule이 과학·기술·법과 관련된 문서에서 문장성분의 열거에 지배적으로 사용된다고 하였다. 프랑스 노동법전 중 기관 구성원과 관련된 제 33조인 아래의 예문을 살펴보자.

(31) La consigne prévue à l'article 33 devra rappeler :

a) Le nombre maximal de personnes admises sur l'appareil ;

- b) La charge maximale réduite prévue pour le transport des personnes ;
- c) L'interdiction d'accéder à la nacelle quand elle est en mouvement.

< Code du travail¹¹⁾ >

예문(31)의 첫 번째 줄에 나타난 deux-points의 뒷부분인 a, b, c는 기관 구성원과 관련된 세부항목들에 대한 내용이며 통사적으로는 독립절로서 point-virgule로 분절되어 평행한 구조로 나열되고 있다. 그리고 각각의 세부항목은 줄바꿈과 대문자를 사용하여 독립절을 시작하는 독특한 구성을 보이고 있다.

Point-virgule이 사용되는 문장에서 나타나는 특징으로 Jacques Drillon (1991)은 중복되는 요소가 있는 문장들을 point-virgule로 연결한 문장에서 중복된 요소들을 point-virgule의 앞에서 쓰고 뒤에서는 생략하는 경향이 있다고 언급하였다.

(32) le fruit craint l'ondée ; l'arbre, la bise ; et moi, le rat.

Point-virgule로 연결된 세 부분의 공통점은 동사 craindre를 취하는 것이다. 다만, 맨 앞의 craint을 제외한 point-virgule 뒤의 두 부분은 중복된 동사가 삭제되었음을 알 수 있다.

Point-virgule은 앞에서 언급한 바와 같이 긴 문장에서 연속적으로 쓰인 구들을 분리하고, 전개와 여러 단계들을 구별하는 데 유용하게 쓰이기 때문에 문장을 짧게 끊어 사용하는 추세 속에서 point-virgule의 입지가 상대적으로 줄어들고 있다.

11) Olivier Houdart et al.(2006)에서 재인용

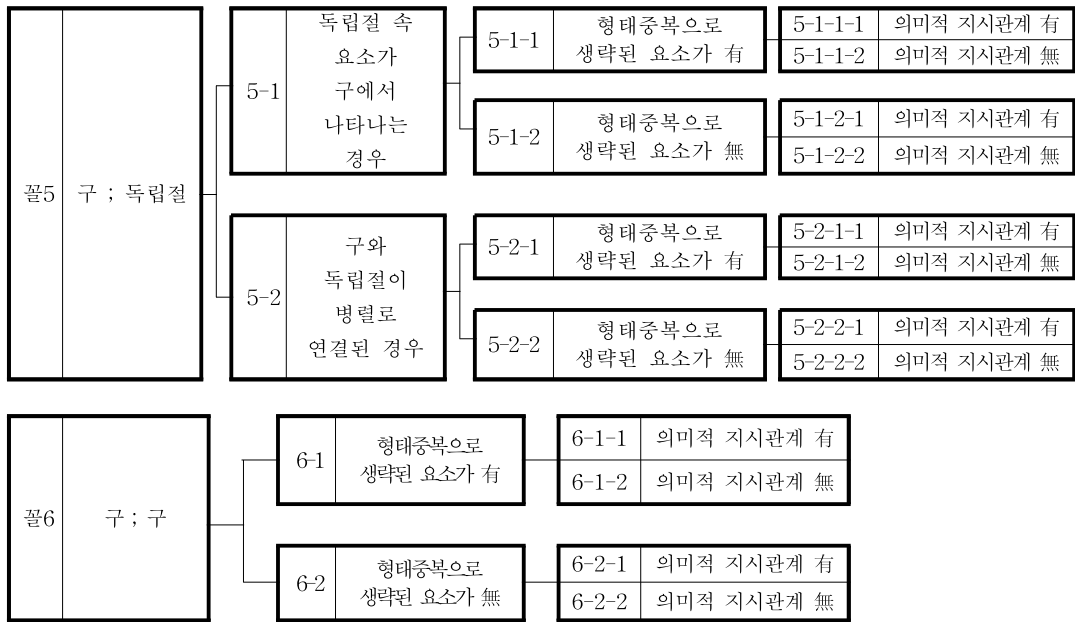
2.1.2. 말뭉치 분석결과

[표 3]은 말뭉치 중 point-virgule을 포함하는 문장을 통사·의미적 차원에 따라 분석하기 위하여 만든 분석기준을 도표화한 것이다. 통사차원에서 보았을 때 point-virgule을 포함하는 문장은 point-virgule을 기준으로 A ; B¹²⁾의 형태를 설정하였으며, A와 B는 문장단위인 독립절과 비독립절, 구로 분류한다. 단, point-virgule의 바로 뒤에 접속사나 연결부사가 오는 특별한 경우와 A ; B ; C처럼 point-virgule이 한 문장 안에 두 번 이상 나타나는 경우는 응용된 꼴로 간주하여 이번 논문의 연구대상에서는 배제하였다. 또한 이 표는 point-virgule의 특성에 착안하여 만든 분류기준이기 때문에 말뭉치에서 한 번도 나타나지 않는 꼴이 있었으며, 이러한 경우는 본 논문의 논의에서 배제하였다.

12) 앞에서 언급했듯이 A와 B가 의미하는 것은 문장부호를 기준으로 각각 앞의 문장단위와 뒤의 문장단위이다.

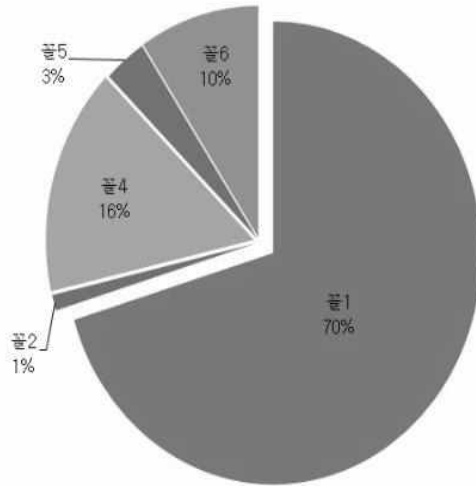
[표 3] Points-virgule을 포함하는 문장의 통사·의미적 차원에 따른 가정적 분류

1차 (통사차원)		2차 (의미차원)					
폴1	독립절 ; 독립절	1-1	의미적 지시관계 有				
		1-2	의미적 지시관계 無				
		1-3	형태중복으로 생략된 요소가 有	1-3-1	의미적 지시관계 有		
1-3-2	의미적 지시관계 無						
폴2	독립절 ; 비독립절	2-1	의미적 지시관계 有				
		2-2	의미적 지시관계 無				
		2-3	형태중복으로 생략된 요소가 有	2-3-1	의미적 지시관계 有		
2-3-2	의미적 지시관계 無						
폴3	비독립절 ; 독립절	3-1	의미적 지시관계 有				
		3-2	의미적 지시관계 無				
		3-3	형태중복으로 생략된 요소가 有	3-3-1	의미적 지시관계 有		
3-3-2	의미적 지시관계 無						
폴4	독립절 ; 구	4-1	독립절 속 요소가 구에서 나타나는 경우	4-1-1	형태중복으로 생략된 요소가 有	4-1-1-1	의미적 지시관계 有
				4-1-2	형태중복으로 생략된 요소가 無	4-1-1-2	의미적 지시관계 無
		4-2	구와 독립절이 병렬로 연결된 경우	4-2-1	형태중복으로 생략된 요소가 有	4-2-1-1	의미적 지시관계 有
						4-2-1-2	의미적 지시관계 無
				4-2-2	형태중복으로 생략된 요소가 無	4-2-2-1	의미적 지시관계 有
						4-2-2-2	의미적 지시관계 無



[표 3]의 내용은 다음과 같다. Point-virgule을 포함하는 문장은 통사차원에서 1차적인 분류를 한다. 풀1부터 풀6까지 여섯 가지의 유형으로 분류하며, 분류된 것을 다시 의미적인 차원까지 세부적으로 분류하여 36가지의 유형을 가정하였다. 그런데 이 중 풀2-1, 풀2-3-1, 풀2-3-2, 풀3-1, 풀3-2, 풀3-3-1, 풀3-3-2, 풀4-1-1-1, 풀4-2-2-1, 풀5-1-1-1, 풀5-1-1-2, 풀5-1-2-1, 풀5-1-2-2, 풀5-2-1-1, 풀5-2-1-2, 풀6-1-1은 말뭉치에서 발견되지 않으므로 앞서 언급한 바와 같이 본 논문에서는 다루지 않겠다.

[그림 3] Point-virgule을 포함하는 말뭉치에서의 꼴 별 출현 빈도



[그림 3]은 point-virgule을 포함하는 말뭉치를 통사적 기준에 따라 분류한 꼴들의 출현 빈도를 그래프화한 것이며 독립절 ; 독립절 유형인 꼴1이 70%로 가장 높은 비중을 보이며 독립절 ; 비독립절 유형인 꼴2가 1%로 가장 적게 나타났음을 알 수 있다. 이제 point-virgule을 포함하는 용례를 통사·의미적 차원에서 분석한 내용을 살펴보자.

2.1.2.1. 꼴1에 따른 통사·의미 분석

꼴1은 point-virgule을 포함하는 문장에서 독립절(A) ; 독립절(B)의 통사구조를 보인다. 꼴1을 의미적 차원으로 분류했을 때, 의미적 지시관계의 유무에 따라 ‘의미적 지시관계가 있는 유형’을 꼴1-1로, ‘의미적 지시관계가 없는 유형’을 꼴1-2로 분류한다. 앞에서 설명한 것처럼 본 논문에서 의미적 지시관계는 조응적 지시관계를 가리키며, 문장 속에서 선행사와 대명사와의 관계가 공지시적인 것을 가리킨다. 또한 독립절 ; 독립절의 형태 중 B에 ‘형태 중복으로 생략된 요소가 있는 유형’을 꼴1-3으로 분류하며, 이는 의미적 지시관계

의 유무에 따라 각각 꼴1-3-1과 꼴1-3-2로 분류한다.

(33) Certains pays, dont la France, ont une vieille tradition d'immigration et d'installation ; d'autres, comme l'Australie ou le Canada, ont fait de l'immigration un véritable outil de leur développement économique.

예문(33)을 살펴보자. 독립절인 A와 B가 병렬연결 되어있는 꼴1의 형태로서 의미적 차원에서 B의 주어인 'd'autres'의 뒤에 단어가 생략되어 있어서 의미가 중의적이다. 그리고 A의 주어인 'certains pays'의 certains과 'd'autres'가 평행하게 연결되어 있으며, 'd'autres'는 d'autres pays에 해당하므로, 위 예문은 꼴1-1에 해당한다.

(34) La nécessité d'une décroissance est pour moi une évidence ; je ne parviens néanmoins pas à imaginer quel chemin le monde tel qu'il est pourrait emprunter pour entamer cette décroissance.

통사적 차원에서 독립절 ; 독립절의 꼴에 속하는 예문(34)는 B에 의미적 지시관계를 가지는 대명사가 존재하지 않으므로 꼴1-2에 해당한다.¹³⁾

(35) Dans le premier cas, le sel empêchera l'eau de geler ; dans le second elle l'aidera à fondre, avec le soutien des premiers automobilistes téméraires qui brassent ce mélange de glace et de sel.

앞의 예문들과 마찬가지로 꼴1에 해당하는 예문(35)를 의미차원에서 살펴

13) B의 대명사에 조응하는 선행사가 B에서 나타나는 경우는 의미적 지시관계가 있다고 보지 않는다.

보자. B의 첫 부분에 위치한 전치사구 ‘dans le second’은 원래 dans le second cas인데 A의 첫 부분에 위치한 ‘dans le premier cas’와 형태가 중복되었기 때문에 cas가 생략되었다. 또 B의 주어는 인칭대명사 elle로서 A의 ‘l’eau’와 공지시적 관계에 있으므로 의미적 지시관계에 있다. 이와 마찬가지로 B의 직접목적보어 ‘l’”는 A의 ‘le sel’과 의미적 지시관계를 가진다. 따라서 위 예문은 ‘형태 중복으로 생략된 요소가 있으며 의미적 지시관계도 있는 유형인 꼴1-3-1에 해당한다.

(36) Tel homme qui pensait avoir un arrière-grand-parent venu de l’Est se déclare ravi d’apprendre que ses origines sont purement britanniques ; tel autre, allemand, découvre avoir des ancêtres écossais et décide d’organiser ses vacances en conséquence...

통사적 차원에서 꼴1에 해당하는 예문(36)을 의미적 차원으로 분석하면, B의 ‘tel autre’는 A의 주어인 ‘tel homme’와 형태가 중복되어 homme를 생략한 형태이다. B에서 의미적 지시관계에 있는 대명사는 나타나지 않으므로 위 예문은 꼴1-3-2에 해당한다.

2.1.2.2. 꼴2에 따른 통사·의미 분석

꼴2는 point-virgule을 포함하는 문장에서 독립절(A) ; 비독립절(B)의 통사 구조를 보인다. 여기서 비독립절이란 종속절이나 핵심성분이 부재하는 절을 말한다. 꼴2를 의미적 차원으로 분석했을 때, 의미적 지시관계의 유무에 따라 ‘의미적 지시관계가 있는 유형’을 꼴2-1로, ‘의미적 지시관계가 없는 유형’을 꼴2-2로 분류하며, 독립절 ; 비독립절의 형태 중에서도 A와 B 간의 중복된 요소때문에 B에 ‘형태 중복으로 생략된 요소가 있는 유형’을 꼴2-3으로 분류

한다. 이는 의미적 지시관계의 유무에 따라 다시 ‘의미적 지시관계가 있는 유형’을 꼴2-3-1로, ‘의미적 지시관계가 없는 유형’을 꼴2-3-2로 세부분류한다.

(37) Mais pour des raisons autant techniques que financières, il faudra attendre 2009 pour que le projet commence réellement à voir le jour ; quand l’entreprise Dassault Systèmes décide de se rapprocher du projet et propose à Georges Mougin de travailler avec elle.

기술언어학적으로는 주절 ; 종속절의 통사구조를 가지는 예문(37)은 꼴2로, B는 비독립절인 종속절에 해당한다. A와 B 간의 요소들 중 형태 중복으로 생략된 요소는 없으며, 의미적 지시관계를 가지는 요소도 나타나지 않으므로 꼴2-2에 해당한다. 그리고 B의 문미에 있는 ‘elle’은 종속절에 해당하는 B의 주어인 ‘l’entreprise Dassault Système’을 가리키므로 의미적 지시관계가 있는 유형으로 간주하지 않는다.

2.1.2.3. 꼴4에 따른 통사·의미 분석

꼴4는 독립절(A) ; 구(B)의 통사구조를 가지며 이를 의미적 차원에서 분석하였을 때, 구에 해당하는 B가 독립절 A의 구성요소인 유형을 꼴4-1로 설정한다. 꼴4-1 중에서 ‘A와 B 사이에 중복되는 요소가 B에서 생략된 유형’을 꼴4-1-1로, ‘형태 중복으로 생략된 요소가 없는 유형’을 꼴4-1-2로 분류한다. 의미적 지시관계의 유무에 따라 꼴4-1-1과 꼴4-1-2는 각각 ‘의미적 지시관계가 있는 유형’인 꼴4-1-1-1과 ‘의미적 지시관계가 없는 유형’인 꼴4-1-1-2로, ‘의미적 지시관계가 있는 유형’인 꼴4-1-2-1과 ‘의미적 지시관계가 없는 유형’인 꼴4-1-2-2로 분류한다.

(38) Sur toute la France déjà, les cortèges avaient attiré 13 300 manifestants, selon les syndicats ; 10 300, selon la police.

예문(38)은 독립절과 명사구로 이루어진 통사구조이므로 독립절 ; 구인 꼴4에 해당하며, ‘13 300 manifestants, selon les syndicats’와 ‘10 300, selon la police’가 평행하게 연결되어 있다. 의미적 차원에서 분석하면 B의 ‘10 300’은 manifestants을 가리키고 A의 ‘13 300 manifestants’과 중복되므로 B에서 생략되어 있으며 B에는 의미적 지시관계를 가지는 대명사가 없다. 따라서 예문(38)은 꼴4-1-1-2이다.

(39) Il s’agit de faire se rencontrer vite les étudiants pour qu’ils développent le sentiment d’appartenance à l’université, les aider à tisser des liens entre eux, à constituer des groupes de travail ; n’en laisser aucun décrocher par manque d’information”, insiste Françoise Moulin Civil.

예문(39)은 독립절과 부정법구로 이루어진 꼴4에 해당하며, A의 ‘s’agir de inf’ 구조 하에 faire 이하와 aider 이하 그리고 B의 laisser 이하가 병렬연결되어 있다. 따라서 B는 A의 구성성분이므로 꼴4-1-2에 해당한다. 또한 B의 ‘ne...aucun’에서 부정사인 ‘aucun’은 A의 ‘étudiant’과 의미적 지시관계를 가진다. 그러므로 예문(39)은 꼴4-1-2-1이다.¹⁴⁾

(40) Les Etats signataires s’engagent notamment à protéger la propriété intellectuelle par des “mesures fermes” ; à défendre la liberté d’expression et d’accès au réseau, la vie privée, et à lutter contre

14) B의 뒤에 , *insiste Françoise Moulin Civil*은 B와 통사적 층위가 다른 삽입된 부분으로서 A와 B 모두를 포함하므로 이 부분은 문장분석에서 제외하였다.

l'exploitation sexuelle de enfants et les menaces terroristes en ligne.

독립절 ; 전치사구인 꼴4에 해당하는 예문(40)은 A의 'à protéger'가 B의 'à défendre', 'à lutter'와 병렬관계이므로 B가 A의 구성요소며, B에서 의미적 지시관계가 있는 대명사는 나타나지 않는다. 따라서 이 예문은 꼴4-1-2-2에 해당한다.

다음으로 살펴볼 꼴4-2는 독립절(A) ; 구(B)의 통사적 형태를 보이면서 B와 A가 병렬관계에 놓여있는 유형이다. 이를 의미적 차원으로 분류하면, 'A와 B 사이에 중복되는 요소가 B에서 생략된 유형'을 꼴4-2-1로 분류하며, 그렇지 않은 유형을 꼴4-2-2로 분류한다. 꼴4-2-1과 꼴4-2-2는 의미적 지시관계의 유무에 따라 세부분류한다. 꼴4-2-1은 '의미적 지시관계가 있는 유형'인 꼴4-2-1-1과 '의미적 지시관계가 없는 유형'인 꼴4-2-1-2로 나누고, 꼴4-2-2는 '의미적 지시관계가 있는 유형'인 꼴4-2-2-1과 '의미적 지시관계가 없는 유형'인 꼴4-2-2-2로 나눈다.

(41) Le groupe précise que la première livraison du 747-8 Freighter (version cargo), qui a aussi souffert de nombreux retards, est prévue pour le milieu de l'année 2011 ; celle du 747-8 Intercontinental (version passagers), pour la fin de l'année.

예문(41)은 통사구조가 독립절 ; 명사구이므로 꼴4에 해당하며, B는 A와 병렬연결되어 있다. A의 que 이하('la première livraison du 747-8 Freighter (version cargo), qui a aussi souffert de nombreux retards, est prévue pour le milieu de l'année 2011')와 B('celle du 747-8 Intercontinental (version passagers), pour la fin de l'année')가 병렬로 연결되는 가운데 A와의 중복으로 인하여 B의 'version passagers' 뒤에 est prévue가 생략되었다. 또한 B

의 ‘celle’은 A의 ‘la première livraison’과 의미적 지시관계를 가지므로 예문 (41)은 꼴4-2-1-1에 해당한다.

(42) À niveau égal en troisième, tous les enfants de cadres demandent à entrer en seconde générale ; seulement six sur dix pour les enfants d’ouvriers.

예문(42)는 독립절와 명사구로 이루어진 꼴4이고, B(‘seulement six sur dix pour les enfants d’ouvriers’)와 A의 ‘tous les enfants de cadres’는 병렬로 연결되어 있다. 즉 위의 예문은 원래 À niveau égal en troisième, tous les enfants de cadres demandent à entrer en seconde générale.과 seulement six sur dix enfants pour les enfants d’ouvriers demandent à entrer en seconde générale.이 point-virgule로 묶이면서 형태가 중복된 요소들이 B에서 생략된 형태이다. B와 A는 비교관계에 놓여있으며, 의미적 지시관계를 가지는 대명사는 존재하지 않으므로 예문(42)는 꼴4-2-1-2이다.

(43) Six économistes du Trésor ont publié un document de travail (PDF) sur les “impacts macroéconomiques du Grenelle” ; document établi sur la base d’une simulation effectuée grâce à la méthode Mésange (Modèle économétrique de simulation et d’analyse générale de l’économie).

예문(43)은 독립절 ; 명사구의 통사구조에 해당하며, B의 핵어인 ‘document’은 A의 요소인 ‘un document de travail’에 대한 부연설명이고, A와 B는 병렬관계에 있다. A와 B 사이에 형태 중복으로 생략된 요소나 의미적 지시관계를 가지는 요소가 없으므로 꼴4-2-2-2에 해당한다.

2.1.2.4. 꼴5에 따른 통사·의미 분석

통사차원의 분류에서 꼴5는 구(A) ; 독립절(B)의 형태를 보인다. 통사차원의 분류가 된 상태에서 의미적 차원으로 분류하여 'B를 이루는 요소가 A에서 나타나는 유형'을 꼴5-1로 설정한다. 꼴5-1은 'A와 B사이에서 중복된 요소가 존재하며 그 요소가 B에서 생략된 유형'을 꼴5-1-1로, '형태 중복으로 생략된 요소가 없는 유형'을 꼴5-1-2로 분류한다. 마지막으로 의미적 지시관계의 유무에 따라 꼴5-1-1은 꼴5-1-1-1과 꼴5-1-1-2로 나누며, 꼴5-1-2는 꼴5-1-2-1과 꼴5-1-2-2로 나눈다.

꼴5-2는 통사구조상으로는 구(A) ; 독립절(B)이면서 A와 B가 병렬관계로 연결된 경우이며, 의미적 차원으로는 'A와 B 사이에 중복되는 요소를 B에서 생략한 유형'을 꼴5-2-1로, 그렇지 않은 유형을 꼴5-2-2로 분류한다. 이를 다시 의미적 지시관계의 유무에 따라 꼴5-2-1은 꼴5-2-1-1과 꼴5-2-1-2로 나누며, 꼴5-2-2는 꼴5-2-2-1과 꼴5-2-2-2로 분류한다.

- (44) Aujourd'hui, les efforts sont lancés dans le désordre : d'un côté, les opérateurs qui avancent prudemment et parfois masqués ; il ne faut jamais oublier qu'ils ne sont pas des aménageurs numériques du territoire et qu'ils doivent d'abord rendre compte à leurs actionnaires de la rentabilité de leurs investissements.

통사분석을 하기에 앞서 분석대상의 범위를 정할 때 deux-points은 point-virgule에서 논의할 대상이 아니므로 deux-points의 이하를 분석대상의 범위로 국한시켰다. 꼴5에 해당하는 예문(44)에서 A와 B는 병렬관계이며, 형태 중복으로 생략된 요소는 나타나지 않는다. 또한 B에 2 회 나오는 'ils'은

A의 ‘les opérateurs’와 의미적 지시관계가 있으므로 꼴5-2-2-1임을 확인할 수 있다. 이 예문에서 point-virgule은 접속사 mais로 대체할 수 있는 것으로 미루어 보아 point-virgule이 접속사의 기능을 한다는 것을 확인할 수 있다.

(45) Une manière de défendre la loi chinoise, qui interdit la diffusion de contenus pornographiques en ligne ; la police chinoise monte régulièrement de vastes coups de filet contre les hébergeurs de sites pornographiques.

예문(45)는 명사구 ; 독립절인 꼴5이다. A와 B는 병렬관계에 놓여있으며 형태가 중복되어 생략되는 요소도 없고, B에는 의미적 지시관계가 있는 대명사도 존재하지 않는다. 따라서 예문(45)는 꼴5-2-2-2이다. 또한 B는 A에 대한 부연설명으로서 ‘une manière’를 구체적으로 설명하고 있다.

2.1.2.5. 꼴6에 따른 통사·의미 분석

꼴6은 구(A) ; 구(B)의 통사구조를 보이며, 의미적 차원으로 분석할 때 B에 ‘형태 중복으로 생략된 요소가 있는 유형’인 꼴6-1과 ‘형태 중복으로 생략된 요소가 없는 유형’인 꼴6-2로 분류할 수 있다. 의미적 지시관계의 유무에 따라 꼴6-1은 다시 꼴6-1-1과 꼴6-1-2로 나뉘며, 꼴6-2 역시 꼴6-2-1과 꼴6-2-2로 나뉜다.

(46) Comme entre les universités : 100 % d’insertion à trente mois pour les titulaires d’un master en droit-économie-gestion à Paris-II, mais 85,3 % à Avignon ; 97,8 % à Lyon-II en sciences et techniques pour 80,6 % à Clermont-Ferrand, par exemple.

예문(46)도 deux-points 이하를 분석대상으로 한정하여 분석한다. 이 예문은 명사구 ; 명사구의 통사구조를 보이므로 꼴6에 해당하며, ‘형태중복으로 B에서 생략된 요소가 존재하는 유형’에 속한다. B의 ‘97,8%’ 뒤에서 생략된 부분은 ‘d’insertion à trente mois pour les titulaires d’un master en droit-économie-gestion’이다. 하지만 B에 의미적 지시관계가 있는 대명사는 없으므로 예문(46)은 꼴6-1-2에 해당하며 강화된 쉼표의 기능을 하는 point-virgule은 A와 B를 시각적으로 대조시킴으로써 가독성을 높이고 있다.

(47) Le programme a survécu à ce désastre. Mais pas le rêve qui lui a donné vie : celui d’un avion qui décollerait vers l’espace et s’en reviendrait sur Terre avec la régularité d’un long-courrier ; celui d’un engin polyvalent et économique qui convoierait aussi bien des astronautes que de lourdes charges vers le cosmos.

예문(47)은 명사구와 명사구가 병렬구조로 평행하게 연결되어있는 꼴6으로서, B의 ‘celui’가 A의 ‘le programme’과 의미적 지시관계가 있으므로 꼴6-2-1에 해당한다. 이로써 point-virgule과 뒤에서 기술할 deux-points과의 차이점을 확인할 수 있는데, deux-points이 상위내용과 하위내용 사이를 경계짓는다면, point-virgule은 병렬로 연결된 하위부분들의 사이를 경계짓는데 사용된다는 점이다.

(48) L’alternative à tout ce que nous dénonçons, c’est : la réduction de la consommation avec des gains possibles de 30 % à 40 % ; les vraies énergies renouvelables, celles qui sont produites et utilisées localement.

예문(48)도 deux-point 이하를 분석대상으로 보았다. A와 B는 명사구 ; 명사구가 병렬연결된 꼴6에 해당한다. 의미적 차원에서 분석하였을 때 ‘형태 중복으로 B에서 생략된 요소’도 없으며 의미적 지시관계를 가지는 대명사도 없으므로 예문(48)은 꼴6-2-2이다.

이상에서 본 것과 같이 point-virgule이 A와 B사이의 논리관계를 표현한다는 특성에 입각하여 꼴1부터 꼴6까지 유형을 설정하였으며 말뭉치의 용례를 통해 꼴에 따른 point-virgule의 다양한 기능을 살펴보았다. 앞서 선행연구에서 point-virgule을 point과 virgule의 중간 휴지 정도로 분석한 바 있었다. 그러나 말뭉치를 분석한 바에 의하면 point-virgule은 앞뒤의 논리관계를 밝히는 기능이 중요한 문장부호임을 확인할 수 있었다. 그리고 이러한 특성은 point-virgule을 정의하고 분석하는데 중요하다.

이제 말뭉치의 용례를 분석한 Cordial에서 point-virgule을 간과하여 나타나는 오류를 유형별로 나누어 살펴보겠다.

2.1.3. 구문분석기 Cordial의 오류유형 분석

Cordial에서는 문장부호의 기능은 punctuation forte와 punctuation faible로만 분류된다.¹⁵⁾ Punctuation forte는 문장이 끝나는 지점의 표지로 기능하며, punctuation faible는 virgule 정도의 휴지로 기능한다. 이 두 가지 기능 중에서 point-virgule의 경우는 마침표와 동일하게 punctuation forte로 분류된다. 따라서 Cordial은 문장구조가 A ; B의 통사적 형태를 보이는 문장을 분석할 때 A와 B의 논리관계를 무시한 채 서로 다른 문장으로 인식하여 분석한다.

Cordial에서 point-virgule의 기능을 간과하여 발생하는 오류의 유형은 크게 구조적인 오류와 의미적인 오류로 나눌 수 있으며 구조적인 오류 유형은

15) Cordial에서 문장부호의 기능으로 분류하는 태그에 해당하는 punctuation forte와 punctuation faible는 원어로 표기하며, 그 외에는 한국어 대응어를 사용하였다.

다시 ‘형태중복으로 생략된 요소를 포함하는 꼴에서 나타나는 오류’와 ‘관계 포착에 실패하여 생기는 오류의 유형’으로 분류하였다.

a. 구조적 오류의 유형

구조적 오류의 유형은 첫째, ‘형태중복으로 생략된 요소를 포함하는 꼴에서 나타나는 오류’와 둘째, ‘관계포착에 실패하여 생기는 오류’로 나뉜다. 우선 ‘형태중복으로 생략된 요소를 포함하는 꼴에서 나타나는 오류’를 살펴보자. 형태중복으로 생략된 요소를 포함하는 문장단위가 대부분 구로 변하는데, Cordial은 구 단위의 일부 기능을 누락하는 오류를 발생시키고 있다.

[그림 4] 꼴4-1-1-2 중 point-virgule의 앞부분(A) 분석 결과

N?	MOT	LEMME	P.	Prop.	Fonction	Groupe	Ss...	Type	Type d'ail?
1	Les	le	1	ind?endante	Sujet	Groupe nominal	2/2	DETDPIG	ART, D?, Plur, Inv.
2	?ats	?at	1	ind?endante	Sujet	Groupe nominal	2/2	NCMP	NOM Masc, Plur.
3	signataires	signataire	1	ind?endante	Sujet	Groupe nominal	2/2	ADJPIG	ADJ, Plur, Inv, Genre
4	s'	se	1	ind?endante	Verbe		5/5	PPER3S	PRON, Per, 3e S
5	engagent	engager	1	ind?endante	Verbe		5/5	VINDP3P	Indicatif PRESENT 3?e p, p, (ILS)
6	notamment	notamm...	1	ind?endante	Sujet			ADV	ADVERBE
7	?	?	1	ind?endante	Sujet		8/8	PREP	PR?OSITION
8	prot?er	prot?er	1	ind?endante	Sujet		8/8	VINF	INFINITIF
9	la	le	1	ind?endante	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	10/10	DETDFS	ART, D?, F?, Sing.
10	propri??	propri??	1	ind?endante	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	10/10	NCFs	NOM F?, Sing.
11	intellectu...	intellect...	1	ind?endante	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	10/10	ADJFS	ADJ, F?, Sing.
12	par	par	1	ind?endante	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	14/14	PREP	PR?OSITION
13	des	un	1	ind?endante	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	14/14	DETDPIG	ART, D?, Plur, Inv.
14	mesures	mesure	1	ind?endante	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	14/14	NCFP	NOM F?, Plur.
15	fermes	ferme	1	ind?endante	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	14/14	ADJPIG	ADJ, Plur, Inv, Genre
16	;	;	1		punctuation forte				

[그림 5] 풀4-1-1-2 중 point-virgule의 뒷부분(B) 분석 결과

Les Etats signataires s'engagent notamment à protéger la propriété intellectuelle par des "mesures fermes"; à défendre la liberté d'expression et d'accès au réseau, la vie privée, et à lutter contre l'exploitation sexuelle de enfants et les menaces terroristes en ligne

N°	MOT	LEMME	P.	Prop.	Fonction	Groupe	Ss...	Type	Type d'ail?	S'antique
1	?	?	1	ind'endante	Sujet		2/2	PREP	PROPOSITION	
2	d'endre	d'endre	1	ind'endante	Sujet		2/2	VNF	INFINITIF	
3	la	le	1	ind'endante	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	4/4	DETDFS	ART.D?.F?.Sing.	polys?ique : soutenir une id?.plaider/support.fend for
4	libert?	libert?	1	ind'endante	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	4/4	NCFS	NOM F?.Sing.	polys?ique : possibilit?d'agir.de penser/liberty
5	d	de	1	ind'endante	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal pr?ositionnel	4/6	PREP	PROPOSITION	
6	expression	express...	1	ind'endante	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal pr?ositionnel	4/6	NCFS	NOM F?.Sing.	polys?ique : manifestation/manifestation.utterance
7	et	et	1	ind'endante	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal pr?ositionnel	4/9	COO	CONJ.Coordin.	
8	d	de	1	ind'endante	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal pr?ositionnel	4/9	PREP	PROPOSITION	
9	axes	axes	1	ind'endante	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal pr?ositionnel	4/9	NCMP	NOM Masc.Plur.	polys?ique : ligne de sym?rie/axis
10	au	au	1	ind'endante		Groupe nominal pr?ositionnel	11/11	DETDMS	ART.D?.Masc.Sing.	
11	r?seau	r?seau	1	ind'endante		Groupe nominal pr?ositionnel	11/11	NCMS	NOM Masc.Sing.	polys?ique : structure/structure.system.mesh.network
12	?	?	1	ind'endante	punctuation faible		11/11			
13	la	le	1	ind'endante		Groupe nominal	11/14	DETDFS	ART.D?.F?.Sing.	
14	vie	vie	1	ind'endante		Groupe nominal	11/14	NCFS	NOM F?.Sing.	polys?ique : mani?e de vivre/way of life.path
15	priv?	priv?	1	ind'endante		Groupe nominal	11/14	ADJFS	ADJ.F?.Sing.	polys?ique : intime/secret.intimate
16	?	?	1	ind'endante	punctuation faible		11/14			
17	et	et	1	ind'endante				COO	CONJ.Coordin.	
18	?	?	1	ind'endante	Sujet		19/19	PREP	PROPOSITION	propr??
19	lutter	lutter	1	ind'endante	Sujet		19/19	VNF	INFINITIF	polys?ique : faire effort/attempt.exert
20	contre	contre	1	ind'endante	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	22/22	PREP	PROPOSITION	
21	?	?	1	ind'endante	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	22/22	DETDFS	ART.D?.F?.Sing.	
22	exploitation	exploita...	1	ind'endante	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	22/22	NCFS	NOM F?.Sing.	polys?ique : mise ?profit/working.operating.exploitation
23	sexuelle	sexuel	1	ind'endante	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	22/22	ADJFS	ADJ.F?.Sing.	reproduction/sexualit?sensualit?
24	d	de	1	ind'endante		Groupe nominal pr?ositionnel	25/25	PREP	PROPOSITION	
25	enfants	enfant	1	ind'endante		Groupe nominal pr?ositionnel	25/25	NCMP	NOM Masc.Plur.	polys?ique : fils.enfants/childs
26	et	et	1	ind'endante				COO	CONJ.Coordin.	
27	les	le	1	ind'endante		Groupe nominal	28/28	DETDPIG	ART.D?.Plur.Inv.	
28	menaces	menace	1	ind'endante		Groupe nominal	28/28	NCFP	NOM F?.Plur.	polys?ique : intimidation/intimidation.warning
29	terroristes	terroriste	1	ind'endante		Groupe nominal	28/28	ADJPIG	ADJ.Plur.Inv.Genre	manque d'audace/destructiv?oppression violente
30	en	en	1	ind'endante	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	31/31	PREP	PROPOSITION	
31	ligne	ligne	1	ind'endante	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	31/31	NCFS	NOM F?.Sing.	polys?ique : trait/figure.stroke
32	?	?	1	ind'endante	punctuation forte					

[그림 4]와 [그림 5]는 각각 풀4-1-1-2의 A와 B의 분석결과이다. Cordial에서 point-virgule은 punctuation forte이기 때문에 A와 B를 각각 하나의 독립된 문장으로 간주한 것을 볼 수 있다. 풀4-1-1-2는 통사적 구조의 형태가 독립절 ; 구의 형태이다. 위의 경우, B의 'à défendre'가 A의 s'engager à+inf와 병렬연결된 A의 구성성분이므로 B는 A와 같은 독립절로 분석되어야 한다. 하지만 A와 B의 관계가 차단되면서 A와 B를 각각 첫 번째 문장(P.)이자 독립절로 분석하는 오류가 발생하였다.

[그림 6] 꼴4-2-1-1 중 point-virgule의 앞부분(A) 분석 결과

Le groupe precise que la premiere livraison du 747-8 Freighter (version cargo), qui a aussi souffert de nombreux retards, est prévue pour le milieu de l'annee 2011 (passagers), pour la fin de l'annee.										
Analyse grammaticale, logique et sémantique (avec lemmatisation)										
N°	MOT	LEMME	P.	Prop.	Fonction	Groupe	Ss...	Type	Type d'all?	S?antique
1	Le	le	1	principale	Sujet	Groupe nominal	2/2	DETDMS	ART.D?,Masc.Sing.	
2	groupe	groupe	1	principale	Sujet	Groupe nominal	2/2	NCMS	NOM Masc.Sing.	polys?ique : attroupeement/group.mass.c
3	pr?ise	pr?ise	1	principale	Verbe		3/3	VINDP3S	Indicatif PRESEN...	polys?ique : amener des pr?isions/detail
4	que	que	2	subordonn?					SUB	CONJ.Subord.
5	la	le	2	subordonn?	Sujet	Groupe nominal	7/7	DETDMS	ART.D?,F?,Sing.	
6	premier	premier	2	subordonn?	Sujet	Groupe nominal	7/7	ADJORD	ADJ.Num,Ordinal	polys?ique : ant?iorit?first.top
7	livraison	livraison	2	subordonn?	Sujet	Groupe nominal	7/7	NCFS	NOM F?,Sing.	diffusion de presse/approvisionnement
8	du	au	2	subordonn?	Sujet	Groupe nominal pr?ositionnel	7/10	DETDMS	ART.D?,Masc.Sing.	
9	747-8	747-8	2	subordonn?	Sujet	Groupe nominal pr?ositionnel	7/10	ADJNUM	ADJ.Num,Cardinal	
10	Freighter	Freighter	2	subordonn?	Sujet	Groupe nominal pr?ositionnel	7/10	NCMIN	NOM Masc.Inv,N...	
11	(		2	subordonn?	punctuation faible					
12	version	version	2	subordonn?	Apposition	Groupe nominal	12/12	NCFS	NOM F?,Sing.	polys?ique : Interpr?ation/interpretation,a
13	cargo	cargo	2	subordonn?	Apposition	Groupe nominal	12/12	NCMS	NOM Masc.Sing.	d?acement/cargo
14	)		2	subordonn?	punctuation faible					
15	,		2	subordonn?	punctuation faible					
16	qui	qui	3	relative	Sujet	Groupe pronominal	16/16	PRI	PRON.Rel,Inv./Pl.	
17	a	avoir	3	relative	Verbe		17/17	VINDP3S	Indicatif PRESEN...	propri??
18	aussi	aussi	3	relative	Verbe		17/17	ADV	ADVERBE	?alisation
19	souffert	souffrir	3	relative	Verbe		17/17	VPARPMS	Participe PASSE ...	polys?ique : tol?er,supporter/bear,tolerate
20	de	de	3	relative	Compl?ent d'objet l...	Groupe nominal	22/22	PREP	PR?POSITION	
21	nombreux	nombreux	3	relative	Compl?ent d'objet l...	Groupe nominal	22/22	ADJMIN	ADJ.Masc.Inv,Nbre	pluralit?/multitude
22	retards	retard	3	relative	Compl?ent d'objet l...	Groupe nominal	22/22	NCMP	NOM Masc.Plur.	retard
23	,		3	subordonn?	punctuation faible					
24	est	?re	2	subordonn?	Verbe		24/24	VINDP3S	Indicatif PRESEN...	existence/??ement/v?r?
25	preuve	preuve	2	subordonn?	Attribut du sujet	Groupe nominal	25/25	NCFS	NOM F?,Sing.	polys?ique : ??ent qui d?ontre la v?r?/prod
26	pour	pour	2	subordonn?	Compl?ent circonst...	Groupe nominal pr?ositionnel	28/28	PREP	PR?POSITION	
27	le	le	2	subordonn?	Compl?ent circonst...	Groupe nominal pr?ositionnel	28/28	DETDMS	ART.D?,Masc.Sing.	
28	milieu	milieu	2	subordonn?	Compl?ent circonst...	Groupe nominal pr?ositionnel	28/28	NCMS	NOM Masc.Sing.	polys?ique : environnement/environnement
29	de	de	2	subordonn?	Compl?ent circonst...	Groupe nominal pr?ositionnel	28/31	PREP	PR?POSITION	
30	l'	le	2	subordonn?	Compl?ent circonst...	Groupe nominal pr?ositionnel	28/31	DETDMS	ART.D?,Masc.Sing.	
31	annee	annee	2	subordonn?	Compl?ent circonst...	Groupe nominal pr?ositionnel	28/31	NCI	NOM Invariant	
32	2011	2011	2	subordonn?	Apposition	Groupe nominal	32/32	NCMIN	NOM Masc.Inv,N...	
33	;	;	2	subordonn?	punctuation forte					

[그림 7] 꼴4-2-1-1 중 point-virgule의 뒷부분(B) 분석 결과

Le groupe precise que la premiere livraison du 747-8 Freighter (version cargo), qui a aussi souffert de nombreux retards, est prévue pour le milieu de l'annee 2011 (celle du 747-8 Intercontinental (version passagers), pour la fin de l'annee.										
Analyse grammaticale, logique et sémantique (avec lemmatisation)										
N°	MOT	LEMME	P.	Prop.	Fonction	Groupe	Ss...	Type	Type d'all?	S?antique
1	Celle	celui	1	ind?ependante		Groupe pronominal	1/1	PDS	PRON.D?,Sing.	
2	du	au	1	ind?ependante		Groupe nominal pr?ositionnel	1/3	DETDMS	ART.D?,Masc.Sing.	
3	747-8	747-8	1	ind?ependante		Groupe nominal pr?ositionnel	1/3	NCMIN	NOM Masc.Inv,N...	
4	Intercont...	intercontin...	1	ind?ependante		Groupe nominal pr?ositionnel	1/3	ADJMS	ADJ.Masc.Sing.	
5	(		1	ind?ependante	punctuation faible					
6	versions	version	1	ind?ependante	Apposition	Groupe nominal	6/6	NCFP	NOM F?,Plur.	polys?ique : Interpr?ation/interpretation,adaptation
7	passag?es	passager	1	ind?ependante	Apposition	Groupe nominal	6/6	ADJMS	ADJ.Masc.Sing.	polys?ique : un court instant/temporary,ephemeral
8	)		1	ind?ependante	punctuation faible					
9	,		1	ind?ependante	punctuation faible					
10	pour	pour	1	ind?ependante		Groupe nominal pr?ositionnel	12/12	PREP	PR?POSITION	
11	la	le	1	ind?ependante		Groupe nominal pr?ositionnel	12/12	DETDMS	ART.D?,F?,Sing.	
12	fin	fin	1	ind?ependante		Groupe nominal pr?ositionnel	12/12	NCFS	NOM F?,Sing.	polys?ique : but/aim,purpose
13	de	de	1	ind?ependante		Groupe nominal pr?ositionnel	12/15	PREP	PR?POSITION	
14	l'	le	1	ind?ependante		Groupe nominal pr?ositionnel	12/15	DETDMS	ART.D?,Masc.Sing.	
15	annee	annee	1	ind?ependante		Groupe nominal pr?ositionnel	12/15	NCI	NOM Invariant	
16	,		1	ind?ependante	punctuation forte					

[그림 6]과 [그림 7]을 통사적 차원으로 분석하면 A는 주절과 종속절로 이루어진 독립절이며 B는 명사구에 해당한다. 그리고 A와 B 사이에서 구조적인 관계가 관찰된다. B의 핵어인 ‘celle du 747-8 Intercontinental (version passagers)’는 A의 종속절에서 주어에 해당하는 ‘la premier livraison du 747-8 Freighter (version cargo), qui a aussi souffert de nombreux retards’와 병렬관계에 있다. 즉 B 역시 A의 ‘Le groupe precise que’ 이하의 종속절

에 포함되는 문장성분들이다. 하지만 Cordial에서는 B를 또다른 독립절로 잘못 분석하고 있다. 그리고 B의 ‘pour la fin de l’année’ 앞에는 형태중복으로 est prévue가 생략된 것인데 Cordial은 B를 독립절로 표시하며 기능을 부여하는 과정에서 많은 부분을 누락하였음을 볼 수 있다.

[그림 8] 풀4-2-1-2 중 point-virgule의 앞부분(A) 분석 결과

N?	MOT	LEMME	P.	Prop.	Fonction	Groupe	Ss...	Type	Type d'ail?
1	?	?	1	ind?endante	Compl?ent circonst...	Groupe nominal p...	2/2	PREP	PR?OSITION
2	niveau	niveau	1	ind?endante	Compl?ent circonst...	Groupe nominal p...	2/2	NCMS	NOM Masc, Sing,
3	?al	?al	1	ind?endante	Compl?ent circonst...	Groupe nominal p...	2/2	ADJMS	ADJ, Masc, Sing,
4	en	en	1	ind?endante	Compl?ent circonst...	Groupe nominal p...	5/5	PREP	PR?OSITION
5	troisi?e	troisi?e	1	ind?endante	Compl?ent circonst...	Groupe nominal p...	5/5	NCSIG	NOM Sing, Inv, Genre
6	.	.	1	ind?endante	punctuation faible				
7	tous	tout	1	ind?endante	Sujet	Groupe nominal	9/9	ADJMP	ADJ, Masc, Plur,
8	les	le	1	ind?endante	Sujet	Groupe nominal	9/9	DETPIG	ART, D?, Plur, Inv,
9	enfants	enfant	1	ind?endante	Sujet	Groupe nominal	9/9	NCMP	NOM Masc, Plur,
10	de	de	1	ind?endante	Sujet	Groupe nominal p...	9/11	PREP	PR?OSITION
11	cadres	cadre	1	ind?endante	Sujet	Groupe nominal p...	9/11	NCMP	NOM Masc, Plur,
12	demandent	demander	1	ind?endante	Verbe		12/12	VINDP3P	Indicatif PRESENT 3?e p.p. (ILS)
13	?	?	1	ind?endante	Sujet		14/14	PREP	PR?OSITION
14	entrer	entrer	1	ind?endante	Sujet		14/14	VINF	INFINITIF
15	en	en	1	ind?endante	Compl?ent circonst...	Groupe nominal p...	16/16	PREP	PR?OSITION
16	seconde	seconde	1	ind?endante	Compl?ent circonst...	Groupe nominal p...	16/16	NCFS	NOM F?, Sing,
17	g??ale	g??ale	1	ind?endante	Compl?ent circonst...	Groupe nominal p...	16/16	ADJFS	ADJ, F?, Sing,
18	;	;	1	ind?endante	punctuation forte				

[그림 9] 풀4-2-1-2 중 point-virgule의 뒷부분(B) 분석 결과

N?	MOT	LEMME	P.	Prop.	Fonction	Groupe	Ss...	Type	Type d'ail?	S?antique
1	Seulement	seulement	1	ind?endante				ADV	ADVERBE	uniformit?unit?exc
2	six	six	1	ind?endante		Groupe nominal	2/2	NCI	NOM Invariant	six
3	sur	sur	1	ind?endante		Groupe nominal p...	4/4	PREP	PR?OSITION	
4	dix	dix	1	ind?endante		Groupe nominal p...	4/4	NCI	NOM Invariant	dix
5	pour	pour	1	ind?endante		Groupe nominal p...	7/7	PREP	PR?OSITION	
6	les	le	1	ind?endante		Groupe nominal p...	7/7	DETPIG	ART, D?, Plur, Inv,	
7	enfants	enfant	1	ind?endante		Groupe nominal p...	7/7	NCMP	NOM Masc, Plur,	polys?ique : fils, e
8	d	de	1	ind?endante		Groupe adjectival	9/9	PREP	PR?OSITION	
9	ouvriers	ouvrier	1	ind?endante		Groupe adjectival	9/9	ADJMP	ADJ, Masc, Plur,	prof?ariat
10	.	.	1	ind?endante	punctuation forte					

[그림 8]과 [그림 9]는 풀4-2-1-2의 A와 B의 구문분석 결과이다. 구조상으로 A와 B는 ‘tous les enfants de cadres’와 ‘les enfants d’ouvriers’가 대칭을 이루며 대조되고 있다. 게다가 B의 뒤에는 ‘형태 중복으로’ A의 ‘demandent à entrer en seconde generale’이 생략되어 있다. Cordial에서 point-virgule은

항상 *punctuation forte*이기 때문에 A와 B가 각각의 문장으로 분석되었고, 따라서 완벽한 독립절이 아닌 B는 기능분류에서 마침표를 제외한 나머지 성분들이 누락되었다.

둘째, A가 B의 구성성분이거나 또는 B가 A의 구성성분인 포함관계일 때, 그 관계를 포착하지 못하여 생기는 오류의 유형이다. 이러한 유형은 의미적 차원으로도 볼 수 있으나, 표면적으로는 통사적인 차원에서의 분석조차 잘못된 경우이기 때문에 통사적 차원의 오류로 분류하였다. 또한 이러한 유형의 오류는 다시 두 가지 유형으로 나눌 수 있다. 첫째, A와 B 중 어느 하나가 다른 하나의 구성성분인 경우에 *point-virgule*을 기준으로 문장이 끊어져서 구문분석이 잘못된 경우이다. 둘째, 비독립절이나 구의 경우 기능부여가 누락되는 오류이다. 두 번째 오류는 *point-virgule*과 직접적인 관계로 해석하기 보다는 다른 차원의 문제이지만, *point-virgule*과 함께 자주 나타나는 문장형태이므로, 두 경우를 모두 살펴보겠다.

[그림 10] 풀6-2-2 중 *point-virgule*의 앞부분(A) 분석 결과

N?	MOT	LEMME	P.	Prop.	Fonction	Groupe	Ss...	Type	Type d'all?
1	La	le	1	ind?endante		Groupe nominal	2/2	DETDFS	ART.D?.F?.Sing.
2	r?uction	r?uction	1	ind?endante		Groupe nominal	2/2	NCFS	NOM.F?.Sing.
3	de	de	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	2/5	PREP	PR?OSITION
4	la	le	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	2/5	DETDFS	ART.D?.F?.Sing.
5	consom...	consom...	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	2/5	NCFS	NOM.F?.Sing.
6	avec	avec	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	8/8	PREP	PR?OSITION
7	des	un	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	8/8	DETDPIG	ART.D?.Plur.Inv.
8	gains	gain	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	8/8	NCMP	NOM.Masc.Plur.
9	possibles	possible	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	8/8	ADJPIG	ADJ.Plur.Inv.Genre
10	de	de	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	8/12	PREP	PR?OSITION
11	30	30	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	8/12	ADJNUM	ADJ.Num.Cardinal
12	%	%	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	15/12	NCMIN	NOM.Masc.Inv.Nbre
13	?	?	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	15/15	PREP	PR?OSITION
14	40	40	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	15/15	ADJNUM	ADJ.Num.Cardinal
15	%	%	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	15/15	NCMIN	NOM.Masc.Inv.Nbre
16	;	;	1		<i>punctuation forte</i>				

[그림 11] 풀6-2-2 중 point-virgule의 뒷부분(B) 분석 결과

la reduction de la consommation avec des gains possibles de 30 % a 40 % : les vraies energies renouvelables, celles qui sont produites et utilisees localement.										
Analyse grammaticale, logique et semantique (avec lemmatisation)										
N?	MOT	LEMME	P.	Prop.	Fonction	Groupe	Ss...	Type	Type d'all?	S?antique
1	Les	le	1	ind?endante	Apostrophe	Groupe nominal	3/3	DETDPIG	ART.D?;Plur,Inv.	
2	vraies	vrai	1	ind?endante	Apostrophe	Groupe nominal	3/3	ADJFP	ADJ.F?;Plur.	polys?ique : authenticit?authentic,rea
3	?ergies	?ergies	1	ind?endante	Apostrophe	Groupe nominal	3/3	NCFP	NOM.F?;Plur.	polys?ique : grandeur physique/ene
4	renouvela...	renouvelable	1	ind?endante	Apostrophe	Groupe nominal	3/3	ADJPIG	ADJ.Plur,Inv,Genre	新dition
5	,	,	1	ind?endante	punctuation faible					
6	celles	celui	1	ind?endante	Apostrophe	Groupe pronominal	6/6	PDP	PRON.D?;Plur.	
7	qui	qui	1	ind?endante	Sujet	Groupe pronominal	7/7	PR	PRON,Rel,Inv,/Pl.	
8	sont	?re	1	ind?endante	Verbe		8/8	VINDP3P	Indicatif PRESENT 3?e p.p. (LS)	existence/??ement/v?it?
9	produites	produire	1	ind?endante	Verbe		8/8	VPARFPF	Participe PASSE F?inin Pluriel	polys?ique : fabriquer/create.fabrica
10	et	et	1	ind?endante				COO	CONJ,Coordin.	
11	utilisees	utilisees	1	ind?endante				VINDP2S	Indicatif PRESENT 2?e p.s. (TU)	polys?ique : faire usage/use,emplo
12	localement	localement	1	ind?endante				ADV	ADVERBE	localisation/r?ion
13	,	,	3		punctuation forte					

[그림 10]과 [그림 11]은 구에 해당하는 A와 B가 병렬로 연결되어 있다. 이러한 구조를 보이는 경우 A와 B는 보는 바와 같이 기능이 분석되지 않고 있다. 이렇듯 완벽한 독립절의 형태가 아닌 비독립절이나 구의 경우에 기능이 부여되지 않는 오류가 발생하고 있다.

[그림 12] 풀7-2 중 point-virgule의 앞부분(A) 분석 결과

En depot de la consigne ministerielle de fermer les yeux dessus ; suite a sa publication sur Internet la veille de l'epreuve.										
Analyse grammaticale, logique et semantique (avec lemmatisation)										
N?	MOT	LEMME	P.	Prop.	Fonction	Groupe	Ss...	Type	Type d'all?	S?antique
1	En	en	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	2/2	PREP	PR?OSITION	
2	d?it	d?it	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	2/2	NCMS	NOM Masc, Sing.	
3	de	de	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	2/5	PREP	PR?OSITION	
4	la	le	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	2/5	DETDFS	ART.D?;F?;Sing.	
5	consigne	consigne	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	2/5	NCFS	NOM F?;Sing.	
6	minist?ielle	minist?ielle	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	2/5	ADJINV	ADJ.Invariant	
7	de	de	1	ind?endante	Compl?ent circonstanciel		8/8	PREP	PR?OSITION	
8	fermer	fermer	1	ind?endante	Compl?ent circonstanciel		8/8	VINF	INFINITIF	
9	les	le	1	ind?endante	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	10/10	DETDPIG	ART.D?;Plur,Inv.	
10	yeux	oeil	1	ind?endante	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	10/10	NCMP	NOM Masc,Plur.	
11	dessus	dessus	1	ind?endante	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	10/10	ADV	ADVERBE	
12	;	;	1		punctuation forte					

[그림 13] 풀7-2 중 point-virgule의 뒷부분(B) 분석 결과

En depot de la consigne ministerielle de fermer les yeux dessus ; suite a sa publication sur Internet la veille de l'epreuve.										
Analyse grammaticale, logique et semantique (avec lemmatisation)										
N?	MOT	LEMME	P.	Prop.	Fonction	Groupe	Ss...	Type	Type d'all?	S?antique
1	Suite	suite	1	ind?endante		Groupe nominal	1/1	NCFS	NOM F?;	
2	?	?	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	1/4	PREP	PR?OSIT	
3	sa	son	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	1/4	DETPOSS	ADJ.Pos	
4	publication	publication	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	1/4	NCFS	NOM F?;	
5	sur	sur	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	6/6	PREP	PR?OSIT	
6	Internet	Internet	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	6/6	NCHSIG	NOM H ?	
7	la	le	1	ind?endante		Groupe nominal	8/8	DETDFS	ART.D?;F?	
8	veille	veille	1	ind?endante		Groupe nominal	8/8	NCFS	NOM F?;	
9	de	de	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	8/11	PREP	PR?OSIT	
10	l'	le	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	8/11	DETDFS	ART.D?;F?	
11	?reuve	?reuve	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	8/11	NCFS	NOM F?;	
12	,	,	1		punctuation forte					

[그림 12]와 [그림 13]은 풀7-2의 A와 B를 분석한 결과이다. 전치사 malgré와 동의어인 'en dépit de'를 핵어로 취하는 비독립절 A와 명사구 B가 point-virgule을 사이에 두고 분절되어 있으며 서로 대조되고 있다. 이렇게 A와 B가 완전한 독립절이 아닌 상태에서 기능부여가 누락된 것을 볼 수 있다.

[그림 14] 풀2-2 중 point-virgule의 앞부분(A) 분석 결과

Savez-vous que, ayant été maire pendant seize ans, dans une commune ou entre 15 et 20 % de la population est musulmane, nous avons réussi, dans un climat totalement apaisé, à donner un lieu de culte une mosquée, à la communauté musulmane, ou l'édifice a pris la forme d'une grande villa provençale, et où, le dialogue s'étant tellement bien passé, la communauté musulmane a baptisé sa mosquée "mosquée Marie-Vierge", sans qu'il y ait le moindre financement public.

N?	MOT	LEMME	P.	Prop.	Fonction	Groupe	Ss...	Type	Type d'all?	S'tantique
1	Savez	savoir	1	principale	Verbe		1/1	VNDP2P	Indicatif PRESENT 2 ^{te} p.p. (VOUS)	polysyllabique : avoir conscience/realize, be aware, know
2	vous	vous	1	principale	Sujet	Groupe pronominal	2/2	PPER2P	FRON Per, 2e P	
3	que	que	2	subordonn?				SUB	CONJ.Subord.	
4	?	?	2	subordonn?	punctuation faible					
5	ayant	avoir	2	subordonn?			6/6	VPARPR..	Particpe PRESENT	propr??
6	?	?e	2	subordonn?	Verbe		6/6	VPARPMS	Particpe PASSE Masculin Singulier	existence/??ement/v/??
7	maire	maire	2	subordonn?	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	7/7	NCMS	NOM Masc, Sing.	
8	pendant	pendant	2	subordonn?	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	10/10	PREP	PROPOSITION	pouvoir local
9	seize	seize	2	subordonn?	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	10/10	ADJNUM	ADJ.Num, Cardinal	
10	ans	an	2	subordonn?	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	10/10	NCMP	NOM Masc, Plur.	?e
11	?	?	2	subordonn?	punctuation faible					
12	dans	dans	2	subordonn?	Compl?ent circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?ositionnel	14/14	PREP	PROPOSITION	
13	une	un	2	subordonn?	Compl?ent circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?ositionnel	14/14	DETIFS	ART, Ind, F? Sing.	
14	commune	commune	2	subordonn?	Compl?ent circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?ositionnel	14/14	NCFS	NOM F? Sing.	agglom?ation: domaine = administration
15	o?	o?	3	relative	relative	Groupe pronominal	15/15	PR	FRON Rel, Inv./Pl	
16	entre	entre	3	relative	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	15/20	PREP	PROPOSITION	
17	15	15	3	relative	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	15/20	ADJNUM	ADJ.Num, Cardinal	
18	et	et	3	relative	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	15/20	COO	CONJ.Coordin.	
19	20	20	3	relative	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	15/20	ADJNUM	ADJ.Num, Cardinal	
20	%	%	3	relative	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	15/20	NCMN	NOM Masc, Inv./Nbre	
21	de	de	3	relative	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	15/23	PREP	PROPOSITION	
22	la	le	3	relative	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	15/23	DETDFS	ART, D? F? Sing.	
23	population	population	3	relative	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	15/23	NCFS	NOM F? Sing.	migration collective
24	est	?e	3	relative	Verbe		24/24	VNDP3S	Indicatif PRESENT 3 ^{te} p.s. (IL)	existence/??ement/v/??
25	musulmane	musulman	3	relative	Attribut du sujet	Groupe adjectival	25/25	ADJFS	ADJ.F? Sing.	islam
26	?	?	3	relative	punctuation faible					
27	nous	nous	2	subordonn?	Sujet	Groupe pronominal	27/27	PPER1P	FRON Per, 1e P	
28	avons	avoir	2	subordonn?	Verbe		28/28	VNDP1P	Indicatif PRESENT 1 ^{re} p.p. (NOUS)	propr??
29	r?issi	r?issi	2	subordonn?	Verbe		28/28	VPARPMS	Particpe PASSE Masculin Singulier	polysyllabique : parvenir/achieve, accomplish
30	?	?	2	subordonn?	punctuation faible					
31	dans	dans	4	ind?ependante	Compl?ent circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?ositionnel	33/33	PREP	PROPOSITION	
32	un	un	4	ind?ependante	Compl?ent circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?ositionnel	33/33	DETIMS	ART, Ind, Masc, Sing.	
33	climat	climat	4	ind?ependante	Compl?ent circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?ositionnel	33/33	NCMS	NOM Masc, Sing.	polysyllabique : ambiance/climate, mood
34	totalement	totalement	4	ind?ependante	Sujet			ADV	ADVERBE	polysyllabique : en entier/completely, entirely, wholly
35	apaisé	apaiser	4	ind?ependante	Verbe		35/35	VIMPP2S	Imp?atif PRESENT 2 ^{te} p.s. (TU)	polysyllabique : assouvir/appease, satiate
36	?	?	4	ind?ependante	punctuation faible					
37	?	??	4	ind?ependante	Compl?ent infinitif		38/38	PREP	PROPOSITION	propr??
38	donner	donner	5	ind?ependante	Compl?ent infinitif		38/38	VINF	INFINITIF	polysyllabique : remettre, tendre, payer, fournir, attribuer/provide, pay
39	un	un	5	ind?ependante	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	40/40	DETIMS	ART, Ind, Masc, Sing.	
40	lieu	lieu	5	ind?ependante	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	40/40	NCMS	NOM Masc, Sing.	polysyllabique : endroil/place, scene
41	de	de	5	ind?ependante	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal pr?ositionnel	40/42	PREP	PROPOSITION	
42	culte	culte	5	ind?ependante	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal pr?ositionnel	40/42	NCMS	NOM Masc, Sing.	culte
43	?	?	5	ind?ependante	punctuation faible		40/42			
44	une	un	5	ind?ependante	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	40/45	DETIFS	ART, Ind, F? Sing.	
45	mosqu?	mosqu?	5	ind?ependante	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	40/45	NCFS	NOM F? Sing.	lieux de culte/monoth?isme/lieu de culte
46	?	?	5	ind?ependante	punctuation faible					
47	a	avoir	5	ind?ependante	Compl?ent d'objet direct		47/47	VNDP3S	Indicatif PRESENT 3 ^{te} p.s. (IL)	propr??
48	la	le	5	ind?ependante	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	49/49	DETDFS	ART, D? F? Sing.	
49	commun...	communaut?	5	ind?ependante	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	49/49	NCFS	NOM F? Sing.	polysyllabique : groupe de personnes/gathering, people, company, isl
50	musulmane	musulman	5	ind?ependante	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	49/49	ADJFS	ADJ.F? Sing.	islam
51	;	;	5	ind?ependante	punctuation forte					

[그림 15] 풀2-2 중 point-virgule의 뒷부분(B) 분석 결과

Savez-vous que, ayant été maire pendant seize ans, dans une commune où entre 15 et 20 % de la population est musulmane, nous avons réussi, dans un climat totalement apaise, à donner un lieu de culte, une mosquée, à la communauté musulmane; ou l'édifice a pris la forme d'une grande villa provençale, et où, le dialogue s'étant tellement bien passé, la communauté musulmane a baptisé sa mosquée mosquée Marie-Vierge, sans qu'il y ait le moindre financement public.

N°	MOT	LEMME	P.	Prop.	Fonction	Groupe	Ss...	Type	Type d'all?	S'tantique
1	Où	ou	1	principale	Sujet	Groupe nominal	3/3	COO	CONJ. Coordin.	
2	le	le	1	principale	Sujet	Groupe nominal	3/3	DETMS	ART. D? Masc. Sing.	
3	?office	?office	1	principale	Sujet	Groupe nominal	3/3	NCMS	NOM Masc. Sing.	
4	a	avoir	1	principale	Verbe		4/4	VNDP3S	Indicatif PRESENT 3?e p. s. (IL)	propri??
5	pris	prendre	1	principale	Verbe		4/4	VPARPMS	Participe PASSE Masculin Singulier	polys?ique : saisir,attraper/grab.catch.fetch.take
6	le	le	1	principale	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	7/7	DETMS	ART. D? F? Sing.	polys?ique : maximum
7	forme	forme	1	principale	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	7/7	NCFs	NOM F? Sing.	polys?ique : appearance,mod?e.contours/shape.appearance
8	d'	de	1	principale	Compl?ent circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?ositionnel	7/11	PREP	PR?POSITION	
9	une	un	1	principale	Compl?ent circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?ositionnel	7/11	DETMS	ART. Ind. F? Sing.	
10	grande	grand	1	principale	Compl?ent circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?ositionnel	7/11	ADJFS	ADJ. F? Sing.	polys?ique : vaste/wide.large.big
11	villa	villa	1	principale	Compl?ent circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?ositionnel	7/11	NCFs	NOM F? Sing.	sorte d'habitation/ville
12	proven?e	proven?e	1	principale	Compl?ent circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?ositionnel	7/11	ADJINV	ADJ. Invariant	langues
13	,	,	1	principale	punctuation faible					
14	et	et	1	principale				COO	CONJ. Coordin.	
15	o?	o?	2	relative	Apostrophe	Groupe pronominal	15/15	PRP	PRON. Rel. Inv./Pl.	
16	,	,	2	relative	punctuation faible					
17	le	le	2	relative	Sujet	Groupe nominal	18/18	DETMS	ART. D? Masc. Sing.	
18	dialogue	dialogue	2	relative	Sujet	Groupe nominal	18/18	NCMS	NOM Masc. Sing.	polys?ique : conversation/conversation,talks,talk,talking
19	s'	se	2	relative	Verbe		19/20	PPER3S	PRON. Per. 3e S	
20	?ant	?ne	2	relative	Verbe		20/20	VPARP...	Participe PRESENT	existence/??ement/??it?
21	tellement	tellement	2	relative	ADV			ADVERBE		maximum
22	bien	bien	2	relative	Attribut du sujet	Groupe nominal	23/23	NCFs	ADJ. Invariant	polys?ique : sup?ior/?quantitative/qualit?
23	passé	pass	2	relative	Attribut du sujet	Groupe nominal	23/23	NCFs	NOM F? Sing.	polys?ique : situation/position,situation
24	,	,	2	relative	punctuation faible					
25	is	le	3	ind?pendante	Sujet	Groupe nominal	26/26	DETMS	ART. D? F? Sing.	
26	commun...	communaut?	3	ind?pendante	Sujet	Groupe nominal	26/26	NCFs	NOM F? Sing.	polys?ique : groupe de personnes/gathering,people,company,corp
27	musulmane	musulman	3	ind?pendante	Sujet	Groupe nominal	26/26	ADJFS	ADJ. F? Sing.	islam
28	a	avoir	3	ind?pendante	Verbe		28/28	VNDP3S	Indicatif PRESENT 3?e p. s. (IL)	propri??
29	baptis?	baptiser	3	ind?pendante	Verbe		28/28	VPARPMS	Participe PASSE Masculin Singulier	polys?ique : b?r?/baptize.christen
30	sa	son	3	ind?pendante	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	31/31	DETPOSS	ADJ. Possessif	
31	mosqu?	mosqu?	3	ind?pendante	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	31/31	NCFs	NOM F? Sing.	lieux de culte/monoth?isme/lieu de culte
32	Marie-Vi...	Marie-vierge	3	ind?pendante	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	31/31	NCF	NOM Invariant	
33	,	,	3	ind?pendante	punctuation faible					
34	sans	sans	4	ind?pendante				PREP	PR?POSITION	
35	qu	que	4	ind?pendante				SUB	CONJ. Subord.	
36	il	il	4	ind?pendante	Sujet	Groupe pronominal	36/36	PPER3S	PRON. Per. 3e S	
37	y	y	4	ind?pendante	Compl?ent d'objet indirect	Groupe pronominal	37/37	PPER3S	PRON. Per. 3e S	lettre
38	ait	avoir	4	ind?pendante	Verbe		38/38	VSUBP3S	Subjonctif PRESENT 3?e p. s. (IL)	propri??
39	le	le	4	ind?pendante	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	41/41	DETMS	ART. D? Masc. Sing.	
40	moindre	moindre	4	ind?pendante	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	41/41	ADJSG	ADJ. Sing. Inv. Genie	polys?ique : le plus petit/least,slightest,smallest
41	financem...	financement	4	ind?pendante	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	41/41	NCMS	NOM Masc. Sing.	march?financier
42	public	public	4	ind?pendante	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	41/41	ADJMS	ADJ. Masc. Sing.	polys?ique : devant tous/common,general,communal
43	,	,	4	ind?pendante	punctuation forte					

[그림 14]와 [그림 15]는 풀2-2에 대한 구문분석의 결과이다. B는 A의 'une mosquée'를 설명하려는 종속절이다. 이러한 관계를 포착하지 못한 Cordial의 분석 결과를 살펴보자. B의 'où' 이하의 종속절을 주절로 잘못 분석하였으며 문장번호 역시 새로운 문장을 알리는 1번으로 시작하고 있다. 이러한 오류를 통하여 문장부호의 잘못된 분석이 문장 전체의 분석까지 영향을 미치는 것을 확인할 수 있다.

[그림 16] 풀4-1-2-1 중 point-virgule의 앞부분(A) 분석 결과

N°	MOT	LEMME	P.	Prop.	Fonction	Groupe	Ss...	Type	Type d'ail?	S'antique
1	il	il	1	indépendante	Sujet	Groupe pronominal	1/1	PPER3S	PRON, Per, 3e S	
2	s,	se	1	indépendante	Verbe		3/3	PPER3S	PRON, Per, 3e S	
3	agit	agir	1	indépendante	Verbe		3/3	VINF3S	Indicatif PRESENT ...	effet final
4	de	de	1	indépendante	Complément d'objet indirect		5/5	PREP	PROPOSITION	
5	faire	faire	1	indépendante	Complément d'objet indirect		5/5	VINF	INFINITIF	polysyllabique : préparer, accomplir, act, accomplish, prepare, build, report
6	se	se	1	indépendante	Complément d'objet direct		7/7	PPER3S	PRON, Per, 3e S	
7	rencontrer	rencontrer	1	indépendante	Complément d'objet direct	Groupe infinitif	7/7	VNF	INFINITIF	approche
8	via	via	1	indépendante	Sujet		7/7	ADV	ADVERBE	rapidité?
9	les	le	1	indépendante	Complément d'objet direct	Groupe nominal	10/10	DETDP1G	ART, D?, Plur, Inv.	
10	étudiants	étudiants	1	indépendante	Complément d'objet direct	Groupe nominal	10/10	NCMP	NOM Masc, Plur.	jeunesse/vie scolaire/pratique hindoue
11	pour	pour	1	indépendante	Complément d'objet direct		10/10	PREP	PROPOSITION	
12	ils	il	1	indépendante	Sujet		13/13	SUB	CONJ, Subord.	
13	qu'	que	1	indépendante	Complément d'objet direct	Groupe pronominal	14/14	VINF3P	Indicatif PRESENT ...	polysyllabique : croire, progresser/grow, progress
14	d'éloppement	d'éloppement	1	indépendante	Verbe	Groupe nominal	16/16	DETMS	ART, D? Masc, Sing.	
15	le	le	1	indépendante	Complément d'objet direct	Groupe nominal	16/16	NCMS	NOM Masc, Sing.	polysyllabique : neutre/emotion, sensibility
16	sentiment	sentiment	1	indépendante	Complément d'objet direct	Groupe nominal	16/16	NCMS	NOM Masc, Sing.	polysyllabique : inclusion/partis politiques/d'enton de biens
17	de	de	1	indépendante	Complément d'objet direct	Groupe nominal pr?ositionnel	16/16	PREP	PROPOSITION	proprié?
18	apparten...	appartenan...	1	indépendante	Complément d'objet direct	Groupe nominal pr?ositionnel	16/16	NCFS	NOM F? Sing.	
19	?	?	1	indépendante	Complément circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?ositionnel	21/21	PREP	PROPOSITION	
20	l'	le	1	indépendante	Complément circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?ositionnel	21/21	DETDFS	ART, D?, F? Sing.	polysyllabique : b?ilment/university, academic establishment
21	universit?	universit?	1	indépendante	Complément circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?ositionnel	21/21	NCFS	NOM F? Sing.	
22	iss	le	1	indépendante	Complément infinitif	Groupe infinitif	24/24	PPER3P	PRON, Per, 3e P	
23	aider	aider	1	indépendante	Complément infinitif	Groupe infinitif	24/24	VNF	INFINITIF	polysyllabique : assister quelqu'un/assist, aid, help
24	?	?	1	indépendante	Complément infinitif	Groupe infinitif	26/26	PREP	PROPOSITION	proprié?
25	finisser	finisser	1	indépendante	Complément d'objet indirect		26/26	VNF	INFINITIF	polysyllabique : tramer, forge, build up
26	des	un	1	indépendante	Complément d'objet direct	Groupe nominal	26/26	DETDP1G	ART, D?, Plur, Inv.	
27	liens	lien	1	indépendante	Complément d'objet direct	Groupe nominal	30/30	NCMP	NOM Masc, Plur.	
28	entre	entre	1	indépendante	Complément circonstanciel	Groupe pronominal pr?ositionnel	30/30	PREP	PROPOSITION	polysyllabique : ce qui ?ablit un rapport/link, connection
29	eux	lui	1	indépendante	Complément circonstanciel	Groupe pronominal pr?ositionnel	30/30	PPER3P	PRON, Per, 3e P	
30	?	?	1	indépendante	ponctuation faible		33/33	PREP	PROPOSITION	proprié?
31	?	?	1	indépendante	Complément infinitif		33/33	VNF	INFINITIF	polysyllabique : composer/compose, frame, form
32	?	?	1	indépendante	Complément infinitif		33/33	PREP	PROPOSITION	
33	constituer	constituer	1	indépendante	Complément infinitif	Groupe nominal	35/35	DETDP1G	ART, D?, Plur, Inv.	
34	des	de	1	indépendante	Complément d'objet direct	Groupe nominal	35/35	NCMP	NOM Masc, Plur.	polysyllabique : communauté d'action/community, society
35	groupes	groupe	1	indépendante	Complément d'objet direct	Groupe nominal	35/35	NCMP	NOM Masc, Plur.	
36	de	de	1	indépendante	Complément d'objet direct	Groupe nominal pr?ositionnel	35/35	PREP	PROPOSITION	
37	travail	travail	1	indépendante	Complément d'objet direct	Groupe nominal pr?ositionnel	35/35	NCMS	NOM Masc, Sing.	polysyllabique : production/product, production
38	?	?	1	indépendante	ponctuation forte					

[그림 17] 풀4-1-2-1 중 point-virgule의 뒷부분(B) 분석 결과

N°	MOT	LEMME	P.	Prop.	Fonction	Groupe	Ss...	Type	Type d'ail?	S'antique
1	N	ne	1	indépendante	Attribut du sujet	Groupe infinitif	3/3	ADV	ADVERBE	
2	en	en	1	indépendante	Complément d'objet indirect	Groupe infinitif	3/3	PPER3S	PRON, Per, 3e S	
3	laisser	laisser	1	indépendante	Attribut du sujet	Groupe infinitif	3/3	VNF	INFINITIF	polysyllabique : quitter, abandonner/départ, abandon, renounc
4	aucun	aucun	1	indépendante	Complément d'objet direct	Groupe pronominal	4/4	PIMS	PRON, Ind, Masc, Sng.	
5	d'rocher	d'rocher	1	indépendante	Complément d'objet direct	Groupe infinitif	5/5	VNF	INFINITIF	polysyllabique : d'endre, d'acher, s?aret/uncouple, unhook, st
6	par	par	1	indépendante	Complément circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	7/7	PREP	PROPOSITION	
7	manque	manque	1	indépendante	Complément circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	7/7	NCMS	NOM Masc, Sing.	polysyllabique : p?urie/shortage, penury, misery
8	d'	de	1	indépendante	Complément circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	7/3	PREP	PROPOSITION	
9	information	information	1	indépendante	Complément circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	7/3	NCFS	NOM F? Sing.	polysyllabique : renseignement/information
10			1	indépendante	ponctuation faible					
11	insiste	insister	1	indépendante	Verbe		11/11	VIMPP2S	Imp?atif PRESENT 2?e p. s. (TU)	polysyllabique : souligner/accentsuate, emphasize
12	Françoise	Françoise	1	indépendante	Sujet	Groupe nominal	12/12	NCI	NOM Invariant	
13	Moulin	moulin	1	indépendante	Sujet	Groupe nominal	12/13	NCMS	NOM Masc, Sing.	
14	Civil	civil	1	indépendante	Sujet	Groupe nominal	12/13	ADJMS	ADJ, Masc, Sing.	polysyllabique : public/civil, civilian
15			1	indépendante	ponctuation forte					

[그림 16]과 [그림 17]은 풀4-1-2-1의 예문에 대한 분석결과이다. B의 n'en laisser 이하는 A의 s'agir de+faire [...] laisser [...]와 병렬연결되는 구조지만 Cordial은 point-virgule을 기점으로 A와 B를 분리하여 A의 구성성분이 되는 B를 독립절로 잘못 분석하고 있다. B의 문장번호를 1번으로 부여한 사실이 이를 뒷받침해주고 있다.

b. 의미적 오류의 유형

Point-virgule의 오류의 여부를 살펴보려면 A와 B 사이의 관계를 포착해야

한다. 하지만 앞서 언급했듯이 Cordial은 point-virgule을 ponctuation forte로 분류하기 때문에 A와 B의 관계를 무시한 채 문장분석을 시도하고 있는 것이다. 따라서 세부적인 의미차원에서의 분석이 되지 않으므로 의미적 지시관계를 포착하지 못하거나 A와 B의 논리관계를 포착하지 못한채 문장을 분석한다. 각각의 오류 유형을 살펴보자.

[그림 18] 풀1-1 중 point-virgule의 앞부분(A) 분석 결과

Fin mai, les Etats-Unis, pays le plus represente sur le reseau social, comptaient 149.4 millions d'utilisateurs actifs ; au debut du mois, ils etaient 155 millions.

N?	MOT	LEMME	P.	Prop.	Fonction	Groupe	Ss...	Type	Type d?ail?
1	Fin	fin	1	ind?ndante	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	1/1	NCFS	NOM F?,Sing.
2	mai	mai	1	ind?ndante	Apostrophe	Groupe nominal	2/2	NCMIN	NOM Masc,Inv,Nbre
3	,	,	1	ind?ndante	ponctuation faible				
4	les	le	1	ind?ndante	Sujet	Groupe nominal	7/5	DETDPIG	ART.D?,Plur,Inv.
5	Etats-unis	Etats-unis	1	ind?ndante	Sujet	Groupe nominal	7/5	NCMP	NOM Masc,Plur.
6	,	,	1	ind?ndante	ponctuation faible		7/5		
7	pays	pays	1	ind?ndante	Sujet	Groupe nominal	7/7	NCMIN	NOM Masc,Inv,Nbre
8	le	le	1	ind?ndante	Sujet			DETDMS	ART.D?,Masc,Sing.
9	plus	plus	1	ind?ndante	Sujet			ADVERBE	
10	repr?esentent	repr?ente	1	ind?ndante	Verbe		10/10	VINDP3P	Indicatif PRESENT 3?e p.p. (ILS)
11	sur	sur	1	ind?ndante	Compl?ent circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?ositionnel	13/13	PREP	PR?OSITION
12	le	le	1	ind?ndante	Compl?ent circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?ositionnel	13/13	DETDMS	ART.D?,Masc,Sing.
13	r?eau	r?eau	1	ind?ndante	Compl?ent circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?ositionnel	13/13	NCMS	NOM Masc,Sing.
14	social	social	1	ind?ndante	Compl?ent circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?ositionnel	13/13	ADJMS	ADJ,Masc,Sing.
15	,	,	1	ind?ndante	ponctuation faible				
16	comptaient	compter	2	incise	Verbe		16/16	VINDI3P	Indicatif IMPARFAIT 3?e p.p. (ILS)
17	149.4	149.4	2	incise	Sujet	Groupe nominal	18/18	ADJNUM	ADJ,Num,Cardinal
18	millions	million	2	incise	Sujet	Groupe nominal	18/18	NCMP	NOM Masc,Plur.
19	d'	de	2	incise	Sujet	Groupe nominal pr?ositionnel	18/20	PREP	PR?OSITION
20	utilisateurs	utilisateur	2	incise	Sujet	Groupe nominal pr?ositionnel	18/20	NCMP	NOM Masc,Plur.
21	actifs	actif	2	incise	Sujet	Groupe nominal	18/18	ADJMP	ADJ,Masc,Plur.
22	;	;	2	incise	ponctuation forte				

[그림 19] 풀1-1 중 point-virgule의 뒷부분(B) 분석 결과

Fin mai, les Etats-Unis, pays le plus represente sur le reseau social, comptaient 149.4 millions d'utilisateurs actifs ; au debut du mois, ils etaient 155, 2 millions.

N?	MOT	LEMME	P.	Prop.	Fonction	Groupe	Ss...	Type	Type d?ail?	S?antique
1	Au	au	1	ind?ndante	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	2/2	DETDMS	ART.D?,Masc,...	
2	debut	debut	1	ind?ndante	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	2/2	NCMS	NOM Masc,Sing.	
3	du	au	1	ind?ndante	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	2/4	DETDMS	ART.D?,Masc,...	
4	mois	mois	1	ind?ndante	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	2/4	NCMIN	NOM Masc,Inv,...	polys?ique : chacune d
5	,	,	1	ind?ndante	ponctuation faible					
6	ils	ii	1	ind?ndante	Sujet	Groupe pronominal	6/6	PPER3P	PRON,Per, 3e P	
7	essaient	essaient	1	ind?ndante	Verbe		7/7	VINDP3P	Indicatif PRES,...	polys?ique : tester/test
8	155	155	1	ind?ndante	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	8/8	NCMIN	NOM Masc,Inv,...	
9	,	,	1	ind?ndante	ponctuation faible					
10	2	2	1	ind?ndante	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	11/11	ADJNUM	ADJ,Num,Cardi,...	
11	millions	million	1	ind?ndante	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	11/11	NCMP	NOM Masc,Plur.	polys?ique : mille fois
12	.	.	1	ind?ndante	ponctuation forte					

풀1-1의 A와 B를 분석한 [그림 18]과 [그림 19]는 구조적으로는 앞에서 보았던 오류가 나타나지 않는다. 하지만 구문분석 결과의 오른쪽에 있는 sémantique에서 보여주듯이 의미적인 부분까지 다루고 있음에도 불구하고 ‘의미적 지시관계’는 분석의 결과에서 주어지지 않고 있다. ‘의미적 지시관계’

는 통사적 차원으로 분석된 내용을 토대로 알 수 있으며 문장분석에서 홀로 정확한 뜻을 알 수 없는 요소는 그것과 의미적 지시관계가 있는 요소를 명시해야만 바른 구문분석을 하였다고 볼 수 있다. 여기서는 B의 'ils'이 A의 'utilisateurs actifs'임을 포착하지 않았음을 알 수 있다.

[그림 20] 풀1-3-1 중 point-virgule의 앞부분(A) 분석 결과

N?	MOT	LEMME	P.	Prop.	Fonction	Groupe	Ss...	Type	Type d'all?
1	Dans	dans	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	4/4	PREP	PR?OSITION
2	le	le	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	4/4	DETDMS	ART.D?;Masc; Sing.
3	premier	premier	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	4/4	ADJORD	ADJ; Num; Ordinal
4	cas	cas	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	4/4	NCMIN	NOM Masc; Inv; Nbre
5	;	;	1	ind?endante	punctuation faible		4/4		
6	le	le	1	ind?endante		Groupe nominal	4/7	DETDMS	ART.D?;Masc; Sing.
7	sel	sel	1	ind?endante		Groupe nominal	4/7	NCMS	NOM Masc; Sing.
8	emp?hera	emp?hera	1	ind?endante		Groupe nominal	4/7	ADJINV	ADJ; Invariant
9	l'	le	1	ind?endante		Groupe nominal	4/10	DETDFS	ART.D?;F?; Sing.
10	eau	eau	1	ind?endante		Groupe nominal	4/10	NCFS	NOM F?; Sing.
11	de	de	1	ind?endante	Compl?ent circonstanciel		4/12	PREP	PR?OSITION
12	geler	geler	1	ind?endante	Compl?ent circonstanciel		12/12	VINF	INFINITIF
13	;	;	1		punctuation forte				

[그림 21] 풀1-3-1 중 point-virgule의 뒷부분(B) 분석 결과

N?	MOT	LEMME	P.	Prop.	Fonction	Groupe	Ss...	Type	Type d'all?	S?antique
1	Dans	dans	1	principale	Compl?ent circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?ositionnel	3/3	PREP	PR?OSITION	
2	le	le	1	principale	Compl?ent circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?ositionnel	3/3	DETDMS	ART.D?;Masc; Sing.	
3	second	second	1	principale	Compl?ent circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?ositionnel	3/3	NCMS	NOM Masc; Sing.	polys?ique : deuxi?e/second
4	elle	elle	1	principale	Sujet	Groupe pronominal	4/4	PPER3S	PRON; Per; 3e S	
5	l'	le	1	principale	Compl?ent d'objet direct	Groupe pronominal	5/5	PPER3S	PRON; Per; 3e S	
6	aidera	aider	1	principale	Verbe		6/6	VINDF3S	Indicatif FUTUR 3?e p.s. (IL)	polys?ique : assister quelqu'un/assister;aid;help
7	?	?	1	principale	Compl?ent d'objet indirect		8/8	PREP	PR?OSITION	propri?e?
8	fondre	fondre	1	principale	Compl?ent d'objet indirect		8/8	PREP	PR?OSITION	polys?ique : rendre liquide/smelt;melt down;liquety
9	;	;	1	principale	punctuation faible		8/8	VINF	INFINITIF	
10	avec	avec	1	principale	Compl?ent d'objet indirect	Groupe nominal pr?ositionnel	12/12	PREP	PR?OSITION	
11	le	le	1	principale	Compl?ent d'objet indirect	Groupe nominal pr?ositionnel	12/12	DETDMS	ART.D?;Masc; Sing.	
12	soutien	soutien	1	principale	Compl?ent d'objet indirect	Groupe nominal pr?ositionnel	12/12	NCMS	NOM Masc; Sing.	polys?ique : protection;assistance;aide;encouragement/assis
13	des	de	1	principale	Compl?ent d'objet indirect	Groupe nominal pr?ositionnel	12/15	DETDPIG	ART.D?;Plur; Inv.	
14	premiers	premier	1	principale	Compl?ent d'objet indirect	Groupe nominal pr?ositionnel	12/15	ADJMP	ADJ; Masc; Plur.	polys?ique : ant?orit?first top
15	automobil...	automobil...	1	principale	Compl?ent d'objet indirect	Groupe nominal pr?ositionnel	12/15	NCPIG	NOM Plur; Inv; Genre	conduite/circulation routi?e
16	temporaires	tempora...	1	principale	Compl?ent d'objet indirect	Groupe nominal pr?ositionnel	12/12	ADJINV	ADJ; Invariant	profane/apparition ?h?e
17	qui	qui	2	relative	Sujet	Groupe pronominal	17/17	PR	PRON; Rel; Inv; Pl	
18	brasseront	brasser	2	relative	Verbe		18/18	VINDF3P	Indicatif FUTUR 3?e p.p. (ILS)	polys?ique : m?anger/mix;
19	ce	ce	2	relative	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	20/20	DETDPM	ADJ.D?omst.	
20	m?ange	m?ange	2	relative	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	20/20	NCMS	NOM Masc; Sing.	m?ange
21	de	de	2	relative	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal pr?ositionnel	20/22	PREP	PR?OSITION	
22	glace	glace	2	relative	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal pr?ositionnel	20/22	NCFS	NOM F?; Sing.	polys?ique : sucre/ice cream;frosting; domaine = cuisine
23	et	et	2	relative	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal pr?ositionnel	20/25	COO	CONJ; Coordin.	
24	de	de	2	relative	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal pr?ositionnel	20/25	PREP	PR?OSITION	
25	sel	sel	2	relative	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal pr?ositionnel	20/25	NCMS	NOM Masc; Sing.	polys?ique : condiment/table salt;salt; domaine = cuisine
26	;	;	2		punctuation forte					

[그림 20]과 [그림 21]은 풀1-3-1로서 A와 B는 두 가지의 사건을 연대순으로 나열하고 있다. 논리적으로 밀접하게 연결되어 있음을 표시하는 point-virgule을 기점으로 A와 B는 의미적 지시관계가 있다. B에 나타나는

‘elle’은 A의 ‘de l’eau’와 의미적 지시관계가 있으며, B의 ‘l’은 A의 ‘le sel’와 의미적 지시관계가 있다. 하지만 이러한 정보가 Cordial의 분석 결과의 sémantique 열에는 나타나지 않는다.

[그림 22] 꼴5-2-2-1 중 point-virgule의 앞부분(A) 분석 결과

N?	MOT	LEMME	P.	Prop.	Fonction	Groupe	Ss...	Type	Type d'ail?
1	D'	de	1	ind?endante	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	3/3	PREP	PR?OSITION
2	un	un	1	ind?endante	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	3/3	DETMS	ART, Ind, Masc, Sing,
3	c??	c??	1	ind?endante	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	3/3	NCMS	NOM Masc, Sing,
4			1	ind?endante	punctuation faible				
5	les	le	1	ind?endante	Apostrophe	Groupe nominal	6/6	DETDPIG	ART, D?, Plur, Inv,
6	op?ateurs	op?ateurs	1	ind?endante	Apostrophe	Groupe nominal	6/6	NCMP	NOM Masc, Plur,
7	qui	qui	1	ind?endante	Sujet	Groupe pronominal	7/7	PRI	PRON, Rel, Inv, /Pl,
8	avancent	avancer	1	ind?endante	Verbe		8/8	VINDP3P	Indicatif PRESENT 3?e p.p. (ILS)
9	prudem...	prudem...	1	ind?endante	Sujet			ADV	ADVERBE
10	et	et	1	ind?endante	Compl?ent circonstanciel...			COO	CONJ, Coordin,
11	parfois	parfois	1	ind?endante	Compl?ent circonstanciel...			ADV	ADVERBE
12	masques	masque	1	ind?endante	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	12/12	NCMP	NOM Masc, Plur,
13	;	;	1		punctuation forte				

[그림 23] 꼴5-2-2-1 중 point-virgule의 뒷부분(B) 분석 결과

N?	MOT	LEMME	P.	Prop.	Fonction	Groupe	Ss...	Type	Type d'ail?	S'antique
1	il	il	1	ind?endante	Sujet	Groupe pronominal	1/1	PPER3S	PRON, Per, 3e S	
2	ne	ne	1	ind?endante	Verbe avec n?ation		3/3	ADV	ADVERBE	
3	fait	faire	1	ind?endante	Verbe avec n?ation		3/3	VINDP3S	Indicatif PRESENT 3?e p.s. (IL)	polys?ique : ?ne n?essaire/need, lack
4	jamais	jamais	1	ind?endante	Verbe avec n?ation		3/3	ADV	ADVERBE	inexistence/n?ative
5	oublier	oublier	2	infinitive	Verbe		5/5	VINF	INFINITIF	polys?ique : perdre le souvenir/target, bury
6	qu'	que	3	subordonn?				SUB	CONJ, Subord,	
7	ils	il	3	subordonn?	Sujet	Groupe pronominal	7/7	PPER3P	PRON, Per, 3e P	
8	ne	ne	3	subordonn?	Verbe avec n?ation		9/9	ADV	ADVERBE	
9	sont	?ne	3	subordonn?	Verbe avec n?ation		9/9	VINDP3P	Indicatif PRESENT 3?e p.p. (ILS)	existence/??ement/v?it?
10	pas	pas	3	subordonn?	Verbe avec n?ation		9/9	ADV	ADVERBE	
11	des	un	3	subordonn?	Attribut du sujet	Groupe nominal	12/12	DETDPIG	ART, D?, Plur, Inv,	
12	am?ageurs	am?age...	3	subordonn?	Attribut du sujet	Groupe nominal	12/12	NCMP	NOM Masc, Plur,	orchestration/urbanisme; domaine = technique, technologie
13	num?iques	num?iq...	3	subordonn?	Attribut du sujet	Groupe nominal	12/12	ADUPlG	ADJ, Plur, Inv, Genre	polys?ique : digital/digital
14	du	au	3	subordonn?	Attribut du sujet	Groupe nominal pr?ositionnel	12/15	DETDMS	ART, D?, Masc, Sing,	
15	territoire	territoire	3	subordonn?	Attribut du sujet	Groupe nominal pr?ositionnel	12/15	NCMS	NOM Masc, Sing,	r?ion
16	et	et	4	subordonn?				COO	CONJ, Coordin,	
17	qu'	que	4	subordonn?				SUB	CONJ, Subord,	
18	ils	il	4	subordonn?	Sujet	Groupe pronominal	18/18	PPER3P	PRON, Per, 3e P	
19	doivent	devoir	4	subordonn?	Verbe		19/19	VINDP3P	Indicatif PRESENT 3?e p.p. (ILS)	polys?ique : obligation/ought, must, have to, may, should, be supposed to, sh
20	d'abord	d'abord	4	subordonn?	Compl?ent circonstanciel			ADV	ADVERBE	
21	rendre	rendre	5	infinitive	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	21/21	VINF	INFINITIF	polys?ique : transformer/make, turn into, introduce, prepare, improve, turn over
22	compte	compte	5	infinitive	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal pr?ositionnel	22/22	NCMS	NOM Masc, Sing,	polys?ique : calcul/account, count, accountable, accountability
23	?	?	5	infinitive	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	25/25	PREP	PR?OSITION	prop???
24	leurs	leur	5	infinitive	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	25/25	DETPOSS	ADJ, Possessif	
25	actionnair...	actionn...	5	infinitive	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	25/25	NCPIG	NOM Plur, Inv, Genre	association ?onomique/valeur boursi?e
26	de	de	5	infinitive	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	25/28	PREP	PR?OSITION	
27	la	le	5	infinitive	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	25/28	DETDPS	ART, D?, Pl, Sing,	
28	rentabilit?	rentabilit?	5	infinitive	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	25/28	NCFS	NOM F?, Sing,	productiv?/ultat
29	de	de	5	infinitive	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	25/31	PREP	PR?OSITION	
30	leurs	leur	5	infinitive	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	25/31	DETPOSS	ADJ, Possessif	
31	investiss...	investis...	5	infinitive	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	25/31	NCMP	NOM Masc, Plur,	polys?ique : placement de fonds/investment, placing; domaine = banque, fi
32			5		punctuation forte					

[그림 22]와 [그림 23]은 꼴5-2-2-1의 A와 B를 분석한 결과이며 B의 종속 절의 주어인 ‘ils’은 A의 핵어인 ‘les opérateurs’와 의미적 지시관계에 있다. A와 B에서 ‘point-virgule’을 간과하여 나타난 구조적인 오류’는 나타나지 않

지만, 의미적 차원에서 분석하였을 때 위와 같은 의미적 지시관계를 sémantique열에서 다루지 않고 있음을 확인할 수 있다.

[그림 24] 꼴6-2-1 중 point-virgule의 앞부분(A) 분석 결과

N?	MOT	LEMME	P.	Prop.	Fonction	Groupe	Ss...	Type	Type d'all?
1	Celui	celui	1	ind?endante	Apostrophe	Groupe pronominal	1/1	PDS	PRON.D?,Sing.
2	d'	de	1	ind?endante	Apostrophe	Groupe nominal p...	1/4	PREP	PR?OSITION
3	un	un	1	ind?endante	Apostrophe	Groupe nominal p...	1/4	DETIMS	ART.Ind. Masc.Sing.
4	avion	avion	1	ind?endante	Apostrophe	Groupe nominal p...	1/4	NCMS	NOM Masc.Sing.
5	qui	qui	1	ind?endante	Sujet	Groupe pronominal	5/5	PRI	PRON.Rel.Inv./Pl.
6	collerait	collerait	1	ind?endante	Apposition	Groupe nominal	6/6	NCI	NOM Invariant
7	vers	vers	1	ind?endante	Verbe		13/13	PREP	PR?OSITION
8	le	le	1	ind?endante	Verbe		13/13	DETDMS	ART.D?,Masc.Sing.
9	espace	espace	1	ind?endante	Verbe		13/13	NCMS	NOM Masc.Sing.
10	et	et	1	ind?endante				COO	CONJ.Coordin.
11	s'	se	1	ind?endante	Verbe		13/13	PPER3S	PRON.Per. 3e S
12	en	en	1	ind?endante	Compl?ent d'objet i...	Groupe pronominal	12/12	PPER3S	PRON.Per. 3e S
13	reviendrait	revenir	1	ind?endante	Verbe		13/13	VCONP3S	Conditionnel PRESENT 3?e p.s.
14	sur	sur	1	ind?endante	Compl?ent circonst...	Groupe nominal p...	15/15	PREP	PR?OSITION
15	Terre	terre	1	ind?endante	Compl?ent circonst...	Groupe nominal p...	15/15	NCFS	NOM F?,Sing.
16	avec	avec	1	ind?endante	Compl?ent d'objet i...	Groupe nominal p...	18/18	PREP	PR?OSITION
17	la	le	1	ind?endante	Compl?ent d'objet i...	Groupe nominal p...	18/18	DETDFS	ART.D?,F?,Sing.
18	r?ularit?	r?ularit?	1	ind?endante	Compl?ent d'objet i...	Groupe nominal p...	18/18	NCFS	NOM F?,Sing.
19	d'	de	1	ind?endante	Compl?ent d'objet i...	Groupe nominal p...	18/21	PREP	PR?OSITION
20	un	un	1	ind?endante	Compl?ent d'objet i...	Groupe nominal p...	18/21	DETIMS	ART.Ind. Masc.Sing.
21	long-cour...	long-courrier	1	ind?endante	Compl?ent d'objet i...	Groupe nominal p...	18/21	NCMS	NOM Masc.Sing.
22	;		1		punctuation forte				

[그림 25] 꼴6-2-1 중 point-virgule의 뒷부분(B) 분석 결과

N?	MOT	LEMME	P.	Prop.	Fonction	Groupe	Ss...	Type	Type d'all?	S'antique
1	Celui	celui	1	ind?endante	Apostrophe	Groupe pronominal	1/1	PDS	PRON.D?,Sing.	
2	d'	de	1	ind?endante	Apostrophe	Groupe nominal p...	1/4	PREP	PR?OSITION	
3	un	un	1	ind?endante	Apostrophe	Groupe nominal p...	1/4	DETIMS	ART.Ind. Masc.Sing.	
4	engin	engin	1	ind?endante	Apostrophe	Groupe nominal p...	1/4	NCMS	NOM Masc.Sing.	m?anisme/aviation de guerre/mar?iel/astronautique
5	polyvalent	polyvalent	1	ind?endante	Apostrophe	Groupe nominal p...	1/4	ADJMS	ADJ.Masc.Sing.	plurair?
6	et	et	1	ind?endante	Apostrophe	Groupe nominal p...	1/4	COO	CONJ.Coordin.	
7	?onomique	?onomique	1	ind?endante	Apostrophe	Groupe nominal p...	1/4	ADJSG	ADJ.Sing.Inv.Genre	polys?ique : relatif ?i?onomie/economic/Economic
8	qui	qui	1	ind?endante	Sujet	Groupe pronominal	8/8	PRI	PRON.Rel.Inv./Pl.	
9	convoyerait	convoyeur	1	ind?endante	Verbe		9/9	VCONP3S	Conditionnel PRESENT 3?e p.s. (LL)	manutention/acheminement
10	aussi	aussi	1	ind?endante	ADV			ADVERBE	'alisation	
11	bien	bien	1	ind?endante	ADV			ADVERBE	sup?riorit?quantitative/qualit?	
12	des	de	1	ind?endante	Apposition	Groupe nominal p...	13/13	DETDPIG	ART.D?,Plur.Inv.	
13	astronautes	astronaute	1	ind?endante	Apposition	Groupe nominal p...	13/13	NCPIG	NOM Plur.Inv.Genre	astronomie/vol habit? domaine = astronomie, astrogologie
14	que	de	1	ind?endante	Apposition	Groupe nominal	17/17	ADV	ADVERBE	n?ative
15	de	de	1	ind?endante	Apposition	Groupe nominal	17/17	PREP	PR?OSITION	
16	lourdes	lourd	1	ind?endante	Apposition	Groupe nominal	17/17	ADJFP	ADJ.F?,Plur.	polys?ique : poids,densit?compact?heavy,dense,compact
17	charges	charge	1	ind?endante	Apposition	Groupe nominal	17/17	NCFP	NOM F?,Plur.	polys?ique : lectique/electric charge
18	vers	vers	1	ind?endante	Compl?ent circonst...	Groupe nominal p...	20/20	PREP	PR?OSITION	
19	le	le	1	ind?endante	Compl?ent circonst...	Groupe nominal p...	20/20	DETDMS	ART.D?,Masc.Sing.	
20	cosmos	cosmos	1	ind?endante	Compl?ent circonst...	Groupe nominal p...	20/20	NCMIM	NOM Masc.Inv.Nbre	polys?ique : univers/universe,macrocosm
21	.		1		punctuation forte					

[그림 24]와 [그림 25]에서 A와 B는 앞선 내용의 하위구조로서 병렬로 연결되어 있으며 이러한 구조에서 A와 B의 주어인 'celui'는 모두 앞 문맥의 'le programme'을 공지칭하고 있다. 하지만 이 의미적 지시관계는 sémantique열에 명시되지 않고 있다.

이상에서 구문분석기 Cordial의 문장분석에 오류가 발생하고 있음을 살펴 보았다. 앞서 오류의 유형은 크게 구조적 오류와 의미적 오류로 구분할 수 있으며, 구조적 오류는 다시 ‘형태중복으로 생략된 요소를 포함하는 꼴에서 나타나는 오류’와 A와 B가 모여 하나의 문장을 이루는 관계일 때 그러한 ‘관계를 포착하지 못하여 생기는 오류’로 나누어 살펴보았다. 이러한 오류가 발생하는 원인은 point-virgule이 가지는 다양한 기능이 간과되어 A와 B의 논리적 관계를 놓치고 이로 인하여 문장의 구조를 제대로 파악하지 못한 것들 들 수 있다. 의미적인 오류는 ‘의미적 지시관계를 포착하지 않은 유형’으로서 이는 오류로 보기 힘들 수도 있으나 point-virgule로 연결된 A와 B의 논리적 관계 속에서 찾을 수 있는 정보이므로 구문분석기에서 보완되어야 하는 부분으로 판단하여 오류의 범주에 넣었다. 의미적 지시관계는 독립적으로 온전한 뜻을 가질 수 없으며 조응관계를 통해 의미를 가지는 요소이므로 관계가 명확하게 분석되어야 한다. 또 위의 ‘분석결과’를 분석한 결과, 오류의 유형 중에는 하나의 유형에 속하는 경우도 있지만 두 개 이상의 유형이 복합적으로 나타나는 경우도 있었다. 특히 구조적 오류에서 관계를 포착하지 못하여 생기는 오류는 다른 유형의 오류에서 많이 발생하는 것을 볼 수 있었다.

2.2. Deux-points (:)

2.2.1. Deux-points의 기능에 대한 선행연구 검토

Deux-points은 언술적인 기능과 경계를 한정해주는 기능을 동시에 가지고 있는 문장부호이며 deux-points의 뒤에 대문자가 오는 경우도 있고, 소문자가 오는 경우도 있다. 대문자는 인용문이나 전언문의 앞에 사용하고, 소문자는 설명이나 원인, 결과, 판단 등의 내용이 이어지는 경우에 사용한다. Deux-points의 기능은 다음과 같이 크게 네 가지로 나눌 수 있다.(Riegel et

ali., 1994)

첫째, deux-points을 사용하여 원래의 텍스트(texte de base)를 인용문 또는 전언문과 구분한다. 이렇게 deux-points이 인용문이나 전언문의 앞에서 사용되는 경우에는 일반적으로 deux-points의 뒤에 guillemets나 tirets가 후속한다. 그리고 인용문이 완전한 형태인 경우에는 뒤에 guillemets나 tirets가 쓰이지 않아도 deux-points 뒤에서 대문자로 시작하는 것만으로 충분하다.

(49) Dans l'escalier, il passa son bras sous le mien et me dit : « Je sais ce que tout le monde sait. [...] Seulement , je ne vois pas, en vérité, le rapport qui existe entre cette histoire, que vous avez résumée à merveille, et la phrase énigmatique...»

<Les Confidences d'Arsène Lupin>

예문(49)에서 A는 기본 텍스트이고, B는 전언문이 삽입된 것이다. Deux-points은 A와 B 사이에 경계를 설정하면서 동시에 전언문이 올 것이라는 사실을 알려준다. 이 경우에는 deux-points의 뒤에 guillemets가 왔으며, 아래의 예문처럼 deux-points의 뒤에 줄바꿈을 하고나서 guillemets를 사용하기도 한다.

(50) Il murmura:

« Vous êtes rudement fort, monsieur le baron. »

<Les Confidences d'Les Confidences d'Arsène Lupin>

Deux-points은 예시를 들거나 열거를 하거나 목록, 표를 제시하기에 앞서 알려주는 기능을 한다. 또 한 단어를 제시한 후 이를 자세하게 풀어 설명할 때나 평가대상을 제시한 후 이에 대한 판단과 평가를 할 때에도 삽입된다. 이렇게 강조하고자 하는 단어를 deux-points으로 분절하면 virgule로 분절하

는 것 이상의 중요한 의미를 부여할 수 있다.

- (51) Il y en avait un que je connaissais, un signe immuable : deux petites rides en croix qui creusaient son front quand il donnait un violent effort d'attention. <Les Confidences d'Arsène Lupin>

예문(51)은 deux-points을 활용하여 'une signe immuable'이 가리키는 바가 무엇인지 B에서 구체적으로 설명하고 있다. 이렇듯 A에 나온 특정 단어를 B에서 구체적으로 설명할 때 deux-points은 A와 B를 연결한다.

- (52) D'ailleurs, mon bon ami, réfléchis bien à tout ce que l'aventure t'a rapporté : la gloire, la certitude d'un avancement prochain, et, grâce à cela, la perspective d'une heureuse vieillesse. <Les Confidences d'Arsène Lupin>

Deux-points은 청유문 형식의 A와 그 청유문의 간접목적보어인 'tout ce que l'aventure t'a rapporté'의 구체적인 예시에 해당하는 B를 연결하고 있다. Deux-point은 접속사 par exemple을 대신하여 쓰였으며 문장의 길이를 단축하고 A와 B를 더 긴밀하게 연결한다.

- (53) [...] Je vous propose un titre : Le Signe de l'Ombre. <Les Confidences d'Arsène Lupin>

예문(53)은 A의 직접목적보어인 'un titre'를 B에서 제시하고 있다. 이렇게 deux-points을 사용하여 강조하고자 하는 바를 따로 분절하는 것은 virgule로 분절하는 것보다 극적인 효과를 가져온다.

- (54) Toutes ces histoires auxquelles vous avez souvent fait allusion devant moi et que vous appeliez : L’anneau nuptial, La mort qui rôde! etc. [...] <Les Confidences d’Arsène Lupin>

또한 예문(54)와 같이 deux-points을 사용하여 단어를 분절함으로써 분위기가 고조되는 효과를 가져올 수 있다. 하지만 위의 예문의 A와 B의 배치를 거꾸로 하면 효과는 기대할 수 없다.

둘째, deux-points은 같은 문맥상에 놓여있는 절이나 구 사이의 논리적인 관계를 표현하기도 한다. 이러한 논리적인 관계에는 원인, 설명, 결과, 대조, 한정 등이 있으며 논리적인 관계이기 때문에 deux-points을 접속사로 대체하여 사용할 수 있다. 접속사를 대체하는 deux-points은 종속사를 없애고 복문을 단문으로 대체하여 문장이 짧아지도록 경제성을 추구한다. 이 부분은 point-virgule으로 대체할 수 없는 deux-points만이 가지는 효과이다.

- (55) Pensez aux moules souples en silicone. Ces derniers-nés sont 100% antiadhésifs : plus besoin de huiler ou de beurrer vos moules pour obtenir des démoulages au top.
<C’est moi qui cuisine... OUI CHEF! TOME 1>

예문(55)에서 deux-points은 접속사 alors 또는 donc에 해당한다. 최근에 나온 실리콘 재질의 틀은 눌러 붙지 않기 때문에 더 이상 기름칠이나 버터칠을 할 필요가 없다는 내용의 문장을 두 부분으로 나누어 놓은 위의 구조는 deux-points이 접속사를 대체하여 문장에 리듬감을 부여한다.

셋째, 설명을 덧붙이는 경우에도 사용되는 deux-points은, 앞뒤 내용이 서로 설명해주는 관계에서도 사용된다. 예문(56)에서 deux-points 앞에 쓰인 ‘le choléra’가 뒤에 쓰인 ‘quarantaine’를 설명해주고, ‘quarantaine’는 ‘le choléra’를 설명해주고 있다.

(56) On savait que c'était le choléra asiatique : les navires restaient en quarantaine au lazaret.

<Marcel Schwob, Coeur double>¹⁶⁾

넷째, 신문기사의 제목에서 deux-point은 주제(thème)와 주제에 대한 새로운 정보(rhème) 사이를 분리하는 기능으로 자주 사용된다. 또한 deux-points은 입증된 사실이나 설명 또는 주석이 쓰인 부분과 이를 한 단어나 한 마디로 결론지은 부분의 사이를 분리하기도 한다.

(57) Etats-Unis, Brésil : la tentation protectionniste contre le yuan

<Le monde-international>

위의 예문은 중국이 위안화 절상을 하지 않자 이에 미국과 브라질이 위안을 경계하기 위한 방안으로 반덤핑 과세를 도입하려한다는 내용의 기사 제목이다. 예문(57)의 A가 주제(thème)에 해당한다면 B는 주제에 대한 새로운 정보를 전개하는 부분(rhème)에 해당한다. Deux-points을 통하여 간결하게 표현하여 즉각적으로 이해할 수 있도록 하였다.

앞서 언급한 바와 같이 deux-points과 point-virgule, 둘 다 열거에 쓰이기는 하지만 deux-points은 문장구조의 계층이 다른 부분들 사이에서 사용하는 반면, point-virgule은 같은 계층에 있는 요소들을 나열할 때 사용한다. 아래에 나오는 예문(58)에서 deux-points과 point-virgule의 이러한 특성을 확인할 수 있다.

(58) En 2 jours, Claire lit ces quatre livre : Inconnu à cette adresse ; Le

16) Traité de la ponctuation française(1993)에서 재인용

petit Nicolas ; Matin brun ; Passion.

Deux-points을 기준으로 B에 속한 명사구들은 Claire가 읽은 네 권의 책 제목을 나열한 것으로 동등한 계층이며 point-virgule로 분절하고 있는 반면에 A와 A의 하위계층인 B 사이는 deux-points으로 분절하고 있다. 이를 통하여 deux-points도 point-virgule과 마찬가지로 열거할 때 사용되지만 두 문장부호 사이에서 구별되는 점을 관찰할 수 있다. Point-virgule이 평등한 관계에 놓인 요소들을 열거하는데 사용하는데 반해 deux-points은 상위요소와 그 상위요소에 포함되는 하위요소들 사이를 연결하는 기능을 한다. 그 밖에도 deux-points은 다음과 같이 기능하기도 한다.

(59) Un mot encore : ce vieux médecin, à barbe grise et à lunettes, dont vous m'avez parlé, venait depuis longtemps ?

<Les Confidences d'Les Confidences d'Arsène Lupin>

예문(59)의 명사구인 A는 deux-points이 쓰이지 않았다면 'Je voudrais vous demander un mot encore.'같은 문장으로 나타나야 한다. 이렇듯 deux-points은 동사 없이 명사만으로 표현하는 방법을 취할 수 있는 경제적인 문장부호이다.

(60) Moutardes parfumées : estragon, poivre vert et basilic

<C'est moi qui cuisine... OUI CHEF! TOME 1>

(61) Pour les fruits :

250g de framboises

8boules de glace à la pistache

4 cuil. à café de pistaches décortiquées et non salées

<C'est moi qui cuisine... OUI CHEF! TOME 1>

예문(60)과 예문(61)은 A의 하위분류들이 B에서 구체적으로 열거되는 구조이다. 예문(60)처럼 deux-points의 뒤에 바로 열거할 수도 있고, 예문(61)처럼 줄바꿈을 하면서 요소들을 열거할 수도 있다. 선행연구에서는 point-virgule과 공통점이 많아 보이는 deux-points을 말뚝치를 통하여 분석하겠다.

2.2.2. 말뚝치 분석결과

[표 4] Deux-points을 포함하는 문장의 통사·의미적 차원에 따른 가정적 분류

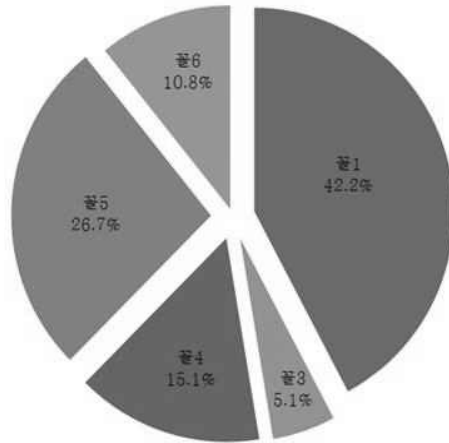
1차 (통사차원)		2차 (의미차원)			
폴1	독립절 : 독립절	1-1	의미적 지시관계	有	
		1-2	의미적 지시관계	無	
폴2	독립절 : 비독립절	2-1	의미적 지시관계	有	
		2-2	의미적 지시관계	無	
폴3	비독립절 : 독립절	3-1	의미적 지시관계	有	
		3-2	의미적 지시관계	無	
폴4	독립절 : 구	4-1	독립절 속 요소가 구에서 나타나는 경우	4-1-1	의미적 지시관계 有
				4-1-2	의미적 지시관계 無
		4-2	독립절과 구가 병렬로 연결된 경우	4-2-1	의미적 지시관계 有
				4-2-2	의미적 지시관계 無



우선 [표 3]과 [표 4]를 비교해볼 때 [표 4]의 세부분류가 훨씬 간단하다. 그 원인은 point-virgule과 deux-points의 차이점에 있다. Point-virgule에서 빈번하게 나왔던 ‘중복된 요소를 생략’하는 현상이 deux-points에서 전혀 나타나지 않고 있는 것이다. 앞으로 말뭉치의 용례를 통하여 point-virgule과 deux-points 간의 이러한 차이점을 확인할 수 있을 것이다.

이제 [표 4]를 살펴보자. 말뭉치에서 deux-points이 나타나는 문장을 1차적 분류기준인 통사적 차원으로 분석하였고, 이를 다시 2차적 분류기준인 의미적 차원으로 분석하였다. 통사적 차원에서는 deux-points을 기준으로 앞뒤 문장을 문장단위인 독립절과 비독립절 그리고 구로 분류하였다. 문장이 형태적으로 분류되면 의미적 차원으로 세부분류를 한다. 분류의 기준은 deux-points의 앞뒤 문장 간의 관계를 살펴보는 것으로, 이는 deux-points이 앞뒤 문장 사이의 관계를 알려주는 지표가 된다는 사실을 반영한 것이다. 통사차원으로 폴1부터 폴6까지 여섯 가지의 유형으로 분류하며 세부적인 유형까지 총 16가지 유형으로 분류하며, 폴2를 비롯하여 말뭉치에서 나타나지 않는 세부 유형들인 폴4-1-1, 폴4-1-2, 폴5-1-1, 폴5-1-2는 본 논문에서 배제한다.

[그림 26] Deux-points을 포함하는 말뭉치에서의 꼴 별 출현 빈도



[그림 26]은 앞의 [표 4]를 통사적 차원으로 분류한 결과를 그래프로 나타낸 것으로서 독립절 : 독립절인 꼴1이 42.2%로 말뭉치에서 가장 많이 나타났으며, 비독립절 : 독립절인 꼴3은 5.1%로 가장 적게 나타났다.

다음의 2.2.2.1.에서는 말뭉치에서 추출한 deux-points을 포함하는 용례를 통사·의미적 차원에서 분석한 내용을 살펴보자. 통사차원에서는 deux-points을 기준으로 A : B의 형태를 설정하였으며, A와 B는 문장단위는 독립절, 비독립절 또는 구로 분류한다. 다만 A : B : C처럼 deux-points이 한 문장에서 두 번 이상 나타나는 경우는 응용된 꼴로 간주하여 이번 논문의 연구대상에서는 배제하였다. 용례에 나타나는 꼴들을 살펴보자.

2.2.2.1. 꼴1에 대한 통사·의미 분석

꼴1은 deux-points을 포함하는 문장 중 독립절(A) : 독립절(B)의 구조를 가진다. 이러한 구조를 보이는 문장은 의미적 차원으로 분류하여 의미적 지시관계의 유무에 따라 ‘의미적 지시관계가 있는 유형’은 꼴1-1로, ‘의미적 지시관계가 없는 유형’은 꼴1-2로 나누었다.

(62) De plus en plus, les chaînes utilisent le Web en prolongement de la diffusion de leurs programmes : elles précèdent, accompagnent ou suivent cette diffusion, en développant l'interactivité entre elles et le public comme parmi le public lui-même.

A와 B가 병렬구조인 꼴1에 해당하는 예문(62)는 B가 A의 주어인 les chaînes에 대한 부연설명에 해당한다. B의 주어인 'elles'은 A의 주어인 'les chaînes'과 의미적 지시관계에 있으므로 꼴1-1이다.

(63) Mais la principale inquiétude d'Eric Michel, ce sont les écluses : le projet en prévoit sept simples sur les 106 km du canal, là où certains pensent qu'il en aurait fallu deux à chaque étape.

통사적인 형태를 분석하면 A는 독립절이며 B 또한 주절과 종속절로 이루어진 독립절이며 A, B에 의미적 지시관계에 있는 요소가 없으므로 꼴1-2에 해당된다. 그리고 B가 A의 원인을 설명하고 있으므로 deux-points은 A와 B 사이의 접속사 car 또는 parce que를 대신하고 있다.

2.2.2.2. 꼴3에 대한 통사·의미 분석

꼴3은 통사적인 차원에서 분류하였을 때 비독립절(A) : 독립절(B)의 형태이다. 이러한 유형들 중 의미적 지시관계의 유무에 따라 나누었을 때 '의미적 지시관계가 있는 유형'은 꼴3-1로, '의미적 지시관계가 없는 유형'은 꼴3-2로 분류한다.

(64) Preuve en est : le déficit de la zone euro devrait s'établir aux

alentours de 4,5 % du PIB en 2011, a souligné le patron de l'institut monétaire, quand celui des Etats-Unis risque d'atteindre 8,8% cette année.

앞의 문맥에서 유럽중앙은행의 총재가 '유럽에 속하는 나라들은 다른 선진국들에 비하면 경제상황이 낫다'고 말한 내용에 대한 증거는 다음과 같다고 하면서 deux-points를 활용하여 구조적으로 명확하게 B에서 그 증거를 제시하고 있다. B는 주어의 보어에 해당하며 A는 보어가 없는 비독립절이다. 풀3에 해당하는 이 예문은 B의 종속절 주어인 'celui'가 A의 목적어절의 주어인 'le déficit'와 의미적 지시관계를 가지므로 예문(64)는 풀3-1에 해당한다.

(65) Dans sa requête, SOS-Racisme rappelle les propos de Claude Guéant le 4 avril en Loire-Atlantique, où il avait déclaré : "En 1905, il y a avait très peu de musulmans en France, aujourd'hui il y en a entre cinq et six millions.

A는 타동사 'déclarer'의 목적어가 없는 비독립절의 형태를 보이고 있으며 B는 독립절에 해당하고 동시에 전언문이기도 하다. 사실 B가 A의 부재하고 있는 목적어에 해당하는 것이다. 이를 의미적인 차원으로 분류하면 B에서 두 번째 독립절에 나오는 'il y en a'의 'en'이 B의 'musulmans'에 해당하며 의미적 지시관계를 가지는 요소는 나타나지 않으므로 예문(65)는 풀3-2이다.

2.2.2.3. 풀4에 대한 통사·의미 분석

풀4는 문장을 통사적인 차원으로 분류하였을 때 독립절(A) : 구(B)의 형태를 보인다. 이를 A와 B 사이의 관계를 분석하여 의미적인 차원으로 분류하

여, A 속 요소가 B에서 나타나는 유형은 꼴4-1로 설정한다. 그리고 B가 A와 병렬로 연결된 유형은 꼴4-2로 설정한다. 꼴4-1은 다시 의미적 지시관계의 유무에 따라 각각 꼴4-1-1과 꼴4-1-2로 분류하며, 꼴4-2도 의미적 지시관계의 유무에 따라 각각 꼴4-2-1과 꼴4-2-2로 분류한다.

(66) Oui, et c'est son mérite de ne pas tourner autour du pot, de mettre - simplement autant que symboliquement - le doigt sur la dégradation du système éducatif français et sur l'une de ses causes centrales : l'affaiblissement des moyens que la République lui consacre, au point qu'il n'apparaît plus comme un investissement essentiel pour le pays, mais comme un fardeau qu'il faudrait à tout prix alléger.

예문(66)은 독립절 : 명사구의 형태를 보이며 B는 A의 'l'une de ses causes centrales'이 무엇인지 구체적으로 제시하고 있다. Deux-points이 구체적으로 설명하는 부분을 B로 분절함으로써 문장의 구조가 체계화되고 동시에 관련이 있는 A와 B, 두 부분을 연결해준다. 위 예문을 의미적인 차원으로 다시 나누었을 때 B의 'lui'가 A의 'le système éducatif français'와 의미적 지시관계에 있으므로 꼴4-2-1에 해당한다.

(67) La Commission souligne qu'il n'y a plus aujourd'hui que cinq fabricants de disques durs dans le monde : Seagate, Western Digital, Hitachi, Samsung et Toshiba.

Deux-points은 A와 B 사이에 쓰여서 A의 'cinq fabricants'을 직접 열거한 B를 분절하면서도 연결하고 있다. 그리고 B에는 의미적 지시관계를 가지는

대명사가 나타나지 않기 때문에 예문(67)은 꼴4-2-2이다.

2.2.2.4. 꼴5에 대한 통사·의미 분석

꼴5는 구(A) : 독립절(B)의 형태를 가진다. 꼴5 중에서 B의 요소 중 하나라도 A에서 나타나는 유형은 꼴5-1로 분류하며, A와 B가 병렬로 연결된 유형은 꼴5-2로 분류하였다. 꼴5-1은 다시 의미적 지시관계의 유무에 따라 각각 꼴5-1-1과 꼴5-1-2로 구분하였으며, 꼴5-2 역시 의미적 지시관계의 유무에 따라 꼴5-2-1과 꼴5-2-2로 분류하였다.

(68) Grandes écoles : comment les ouvrir à plus de diversités ?

예문(68)은 신문기사의 표제어이다. 통사적인 차원에서 분류하였을 때, 명사구인 A는 말하고자 하는 핵심어인 주제(thème)에 해당하며 독립절인 B는 주제에 대한 새로운 정보를 알려주는 부분(rhème)에 해당한다. Deux-points을 이용한 이러한 구조는 주제와 그에 대하여 말하려는 새로운 정보가 무엇인지 한 눈에 들어오도록 한다. 또한 A와 B는 병렬구조로 연결되어 있으며 B에 나타난 대명사 'les'는 A인 'Grandes écoles'과 의미적 지시관계에 있으므로 예문(68)은 꼴5-2-1이다.

(69) Particularité : toutes sont des femmes habitant le nord de l'Allemagne.

예문(69)은 신문기사의 소제목에 해당하는 내용이며 예문(68)과 마찬가지로 주제(thème)와 설명(rhème)으로 구성되어 있고, 병렬구조로 연결되어 있는 꼴5-2이다. B의 주어인 'toutes'는 대명사이지만 B의 'des femmes'에 의미가

나타나므로 의미적 지시관계가 있는 문장이라고 할 수 없다. 그래서 이 예문은 꼴5-2-2에 해당한다.

2.2.2.5. 꼴6에 대한 통사·의미 분석

꼴6은 통사차원으로 보았을 때 구(A) : 구(B)의 형태를 가진다. 이 유형은 A와 B 사이나 앞선 문단과 B 사이에 ‘의미적 지시관계가 있는 유형’을 꼴6-1로, ‘의미적 지시관계가 없는 유형’을 꼴6-2로 분류한다.

(70) Orientation : y penser dès la première

명사구 A와 부정법구 B의 관계를 살펴보면 주제(thème)인 A와, 주제에 대한 새로운 정보에 해당하는 부분(rhème)인 B가 병렬로 연결되어 있다. 이러한 형태는 주로 신문기사에서 많이 나타난다. 그리고 B의 간접목적보어인 ‘y’는 A인 ‘orientation’을 받으면서 penser à l’orientation이 변한 형태이다. 즉, B의 ‘y’와 A의 ‘orientation’이 의미적 지시관계가 있으므로 예문(70)은 꼴6-1에 해당한다.

(71) Par une réforme institutionnelle, que l’on voit d’ailleurs de plus en plus souvent proposée : l’entrée de représentants de salariés au sein des conseils d’administration.

‘Par’를 핵어로 가지는 전치사구 A와 ‘l’entrée’를 핵어로 가지는 명사구 B는 병렬로 연결되어 있다. A와 B의 논리적 관계를 분석해보면 B는 A에 의한 결과이며 B에는 의미적 지시관계가 있는 요소가 나타나지 않으므로 예문(71)은 꼴6-2이다.

이상에서는 deux-points을 기준으로 앞뒤를 분리하여 각각의 문장단위를 설정하고, 이를 통사적 차원에서 꼴별로 분류하였다. 말뭉치에서 추출한 용례를 분석하고 꼴1부터 꼴6에 따라 유형화한 결과, 앞에서 언급한 바와 같이 deux-points과 point-virgule의 차이점을 확인할 수 있다. Point-virgule에서는 ‘형태중복으로 생략된 요소’가 나타나며 이로써 A와 B가 통사적으로 밀접한 관계를 맺는 경우가 있는 반면, deux-points을 포함하는 문장에서는 이와 같은 경우가 전혀 나타나지 않고, B가 A에 대한 논리관계를 나타내어 의미적으로 밀접한 관계를 맺는 경우가 많다. 또한 선행연구에서 point-virgule과 deux-points 모두 나열에서 사용된다고 언급하고 있다. 하지만 말뭉치를 분석한 결과 이 사실에도 통사적인 차이점이 있었다. Point-virgule은 같은 기능을 하는 요소들을 동등하게 열거할 때 사용하는 반면, deux-points은 상위 범주에 해당하는 요소가 A에 위치하고 A의 하위범주에 해당하는 요소들이 B에 위치하여 A와 B가 계층적 구조를 띄고 있다. 그리고 deux-points을 포함하는 문장에서 B에는 전언문이 빈번하게 나타나는 반면 point-virgule과는 나타나지 않는다.

2.2.3. 구문분석기 Cordial의 오류유형 분석

앞에서 언급한 바와 같이 Cordial은 문장부호의 기능을 punctuation forte와 punctuation faible로 구분한다. Punctuation forte는 문장이 끝나는 지점의 표지가 되며 punctuation faible는 virgule과 같은 정도의 분절로 인식한다. Deux-points의 경우는 point과 같은 punctuation forte로 분류된다. 따라서 A : B는 point-virgule과 마찬가지로 A와 B의 논리관계를 무시한 채 다른 문장으로 인식되는 문제가 있으며, 이 문제로 인한 오류가 나타나고 있다.

[그림 27] 풀3-1 중 deux points의 앞부분(A) 분석결과

Preuve en est: le deficit de la zone euro devrait s'etablir aux alentours de 4,5 % du PIB en 2011, a souligne le patron de l'annee.

N?	MOT	LEMME	P.	Prop.	Fonction	Groupe	Ss...	Type	Type d'all?
1	Preuve	preuve	1	ind?endante	Sujet	Groupe no...	1/1	NCFS	NOM F?, Sing.
2	en	en	1	ind?endante	Compl?ent d'objet ...		3/3	PPER3S	PRON.Per. 3e S
3	est	?re	1	ind?endante	Verbe		3/3	VINDF3S	Indicatif PRESE...
4	:	:	1		punctuation forte				

[그림 28] 풀3-1 중 deux points의 뒷부분(B) 분석결과

le deficit de la zone euro devrait s'etablir aux alentours de 4.5 % du PIB en 2011, a souligne le patron de l'institut monetaire, quand celui des Etats-Unis risque d'atteindre 8.8% cette annee.

N?	MOT	LEMME	P.	Prop.	Fonction	Groupe	Ss...	Type	Type d'all?	S?antique
1	Le	le	1	ind?endante	Sujet	Groupe no...	2/2	DETDMS	ART.D?, Masc. Si...	
2	deficit	deficit	1	ind?endante	Sujet	Groupe no...	2/2	NCMS	NOM Masc. Sing.	polys?ique : budg?aire/deficit: domaine = comptabil?
3	de	de	1	ind?endante	Sujet	Groupe no...	2/2	PREP	PROPOSITION	
4	la	le	1	ind?endante	Sujet	Groupe no...	2/2	DETOFS	ART.D? F?, Sing.	
5	zone	zone	1	ind?endante	Sujet	Groupe no...	2/2	NCFS	NOM F?, Sing.	polys?ique : activit?sp?iale/business area,military area
6	euro	euro	1	ind?endante	Sujet	Groupe no...	2/2	NCMS	NOM Masc. Sing.	devises
7	devrait	devoir	1	ind?endante	Verbe	Groupe no...	2/2	VCONP3S	Conditionnel PR...	polys?ique : n?essiter/necessitate,require, need
8	s'	se	1	ind?endante	Verbe		2/2	PPER3S	PRON.Per. 3e S	
9	tablir	tablir	1	ind?endante	Verbe		2/2	VINF	INFINITIF	localisation/changement de domicile/march?d'emploi/habitat
10	aux	au	1	ind?endante	Compl?ent circons...	Groupe no...	11/11	DETOPIG	ART.D? Plur.Inv.	
11	alentours	alentour	1	ind?endante	Compl?ent circons...	Groupe no...	11/11	NCMP	NOM Masc.Plur.	localisation/proximite?environnement
12	de	de	1	ind?endante	Compl?ent circons...	Groupe no...	11/14	PREP	PROPOSITION	
13	4.5	4.5	1	ind?endante	Compl?ent circons...	Groupe no...	11/14	ADJNUM	ADJ.Num. Cardinal	
14	%	%	1	ind?endante	Compl?ent circons...	Groupe no...	11/14	NCMIN	NOM Masc.Inv...	
15	du	au	1	ind?endante	Compl?ent circons...	Groupe no...	11/16	DETDMS	ART.D?, Masc. Si...	
16	PIB	PIB	1	ind?endante	Compl?ent circons...	Groupe no...	11/16	NCMS	NOM Masc. Sing.	
17	en	en	1	ind?endante	Compl?ent circons...	Groupe no...	18/18	PREP	PROPOSITION	
18	2011	2011	1	ind?endante	Compl?ent circons...	Groupe no...	18/18	NCMIN	NOM Masc.Inv...	
19	:	:	1		punctuation faible					
20	a	avoir	1	incise	Verbe		20/20	VINDP3S	Indicatif PRESE...	propr?i??
21	souligner?	souligner	1	incise	Verbe		20/20	VFPARPMS	Participle PASS...	polys?ique : attirer l'attention/accenuate,emphasize
22	le	le	1	incise	Sujet	Groupe no...	23/23	DETDMS	ART.D?, Masc. Si...	
23	patron	patron	1	incise	Sujet	Groupe no...	23/23	NCMS	NOM Masc. Sing.	polys?ique : chef/owner,boss,manager,employer
24	de	de	1	incise	Sujet	Groupe no...	23/26	PREP	PROPOSITION	
25	l'	le	1	incise	Sujet	Groupe no...	23/26	DETDMS	ART.D?, Masc. Si...	
26	institut	institut	1	incise	Sujet	Groupe no...	23/26	NCMS	NOM Masc. Sing.	am?agement
27	mon?aire	mon?aire	1	incise	Sujet	Groupe no...	23/26	ADJINV	ADJ.Invariant	fr?errie: domaine = banque, finances,monnaie
28	:	:	1		punctuation faible					
29	quand	quand	1	subordonn?			30/30	SUB	CONJ.Subord.	
30	celui	celui	1	subordonn?	Sujet	Groupe pr...	30/30	PDS	PRON.D? Sing.	
31	des	de	1	subordonn?	Sujet	Groupe no...	30/32	DETOPIG	ART.D? Plur.Inv.	
32	Etats-unis	Etats-unis	1	subordonn?	Sujet	Groupe no...	30/32	NCMP	NOM Masc.Plur.	
33	risque	risquer	1	subordonn?	Verbe		33/33	VINDP3S	Indicatif PRESE...	polys?ique : hasarder/hazard,venture
34	d'	de	1	subordonn?	Compl?ent d'objet ...		35/35	PREP	PROPOSITION	
35	atteindre	atteindre	1	subordonn?	Compl?ent d'objet ...		35/35	VINF	INFINITIF	polys?ique : parvenir/reach
36	8.8	8.8	1	subordonn?	Compl?ent d'objet ...	Groupe no...	37/37	ADJNUM	ADJ.Num. Cardinal	
37	%	%	1	subordonn?	Compl?ent d'objet ...	Groupe no...	37/37	NCMIN	NOM Masc.Inv...	
38	cette	ce	1	subordonn?	Apposition	Groupe no...	39/39	DETOEM	ADJ.D?onstr.	
39	annee	annee	1	subordonn?	Apposition	Groupe no...	39/39	NCFIN	NOM F?, Inv.Nbre	
40	:	:	1		punctuation forte					

[그림 27]과 [그림 28]은 deux points이 관계대명사 que의 역할을 하고 있으며 que 이하이자 deux points 이하는 종속절이자 문장 구성요소에 해당한다. 따라서 A만으로는 독립절을 이룰 수 없으며 A와 B의 관계가 고려되어야 한다. 하지만 이러한 관계를 고려하지 않은 채 deux points을 punctuation forte로 분류한 결과 A와 B는 각각 독립절로 잘못 분석되는 오류가 발생하였다.

[그림 29] 꼴3-2 중 deux points의 앞부분(A) 분석결과

Interroge sur ces informations, mardi matin sur RTL, le president de BNP Paribas, Michel Pebereau a répondu "En tout etat de cause je n'en sais absolu

N?	MOT	LEMME	P.	Prop.	Fonction	Groupe	Ss...	Type	Type d'all?
1	Interroge	interroger	|	ind?endante				VINDP3S	Indicatif PRESENT 3 ^{te} p.s. (L)
2	sur	sur	|	ind?endante	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	4/4	PREP	PRPOSITION
3	ces	ce	|	ind?endante	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	4/4	DETEM	ADJ.D?onstr,
4	informatio...	information	|	ind?endante	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	4/4	NCFP	NOM F? Plur,
5			|	ind?endante	punctuation faible				
6	mardi	mardi	|	ind?endante	Compl?ent circonstanciel de te...	Groupe nominal	6/6	NCMS	NOM Masc.Sing.
7	matin	matin	|	ind?endante	Compl?ent circonstanciel de te...	Groupe nominal	6/6	NCMS	NOM Masc.Sing.
8	sur	sur	|	ind?endante	Compl?ent circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?ositionnel	9/9	PREP	PRPOSITION
9	Rtl	Rtl	|	ind?endante	Compl?ent circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?ositionnel	9/9	NCHSIG	NOM H Sing,Inv.
10			|	ind?endante	punctuation faible				
11	ie	ie	|	ind?endante	Apostrophe	Groupe nominal	12/12	DETDMS	ART.D? Masc.Sing.
12	pr?ident	pr?ident	|	ind?endante	Apostrophe	Groupe nominal	12/12	NCMS	NOM Masc.Sing.
13	de	de	|	ind?endante	Apostrophe	Groupe nominal pr?ositionnel	12/14	PREP	PRPOSITION
14	Bnp	Bnp	|	ind?endante	Apostrophe	Groupe nominal pr?ositionnel	12/14	NCHSIG	NOM H Sing,Inv.
15	Paribas	Paribas	|	ind?endante	Apostrophe	Groupe nominal pr?ositionnel	12/14	NCHSIG	NOM H Sing,Inv.
16			|	ind?endante	punctuation faible				
17	Michel	Michel	|	ind?endante	Sujet	Groupe nominal	17/17	NCMS	NOM Masc.Sing.
18	Pebereau	Pebereau	|	ind?endante	Sujet	Groupe nominal	17/17	NCI	NOM Invariant
19	a	avoir	|	ind?endante	Verbe		19/19	VINDP3S	Indicatif PRESENT 3 ^{te} p.s. (L)
20	r?ondu	r?ondu	|	ind?endante	Verbe		19/19	VPARPMS	Participe PASSE Masculin Singulier
21	:	:	|	ind?endante	punctuation forte				

[그림 30] 꼴3-2 중 deux points의 뒷부분(B) 분석결과

"En tout etat de cause je n'en sais absolument rien."

N?	MOT	LEMME	P.	Prop.	Fonction	Groupe	Ss...	Type	Type d'all?
1	En	en	|	ind?endante	Compl?ent circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?ositionnel	3/3	PREP	PR?OSITION
2	tout	tout	|	ind?endante	Compl?ent circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?ositionnel	3/3	ADJIND	ADJ, Ind?ni
3	?at	?at	|	ind?endante	Compl?ent circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?ositionnel	3/3	NCMS	NOM Masc.Sing.
4	de	de	|	ind?endante	Compl?ent circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?ositionnel	3/5	PREP	PR?OSITION
5	cause	cause	|	ind?endante	Compl?ent circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?ositionnel	3/5	NCFP	NOM F? Sing.
6	je	je	|	ind?endante	Sujet	Groupe pronominal	6/6	PPERIS	PRON, Pers, 1 ^e S
7	n'	ne	|	ind?endante	Verbe avec n?ation		9/9	ADV	ADVERBE
8	en	en	|	ind?endante	Compl?ent d'objet indirect	Groupe pronominal	8/8	PPER3S	PRON, Per, 3 ^e S
9	sais	savoir	|	ind?endante	Verbe		9/9	VINDP3S	Indicatif PRESENT 1 ^{re} p.s. (JE)
10	absolument	absolument	|	ind?endante	Sujet			ADV	ADVERBE
11	rien	rien	|	ind?endante	Compl?ent d'objet direct	Groupe pronominal	11/11	Pli	PRON, Ind, Invar,
12	.	.	|	ind?endante	punctuation forte				

A, B간의 관계를 파악하지 못하기 때문에 B에서 문장번호가 초기화된 것을 [그림 29]와 [그림 30]을 통하여 확인할 수 있다. A에서 주절의 동사인 ‘répondre’의 목적어가 부재하고 있으며 전언문인 B는 A의 목적어에 해당한다. 타동사인 répondre의 목적어의 부재로 인하여 A는 독립절이 아님에도 Cordial의 분석결과에서는 독립절로 명시되고 있다. Deux points은 항상 punctuation forte로 기능하도록 설정되어있기 때문에 이러한 오류가 발생한다.

Deux-points의 기능을 세부적으로 나누어 분석하지 않아서 발생하는 오류에 대하여 살펴보았다. 오류의 유형은 한 가지로 독립절과 비독립절, 또는 비독립절과 독립절인 경우에 하나의 문장을 이루는 A와 B 사이의 관계를 포착하지 않아 생긴 오류이며, 이는 point-virgule에서 생기는 오류의 유형과 동

일하다. 오류의 유형을 통하여 point-virgule과 deux-points은 앞뒤 관계를 고려해야 하는 문장부호임을 확인할 수 있다.

2.3. Virgule (,)

2.3.1. Virgule의 기능에 대한 선행연구 검토

Virgule은 텍스트에서 다량으로 쉽게 접할 수 있는 문장부호이다.(Olivier Houdart, 2006) Jacques Drillon(1991)은 virgule의 쓰임새를 140가지로 소개하고 있을 정도이다. 이렇게 다양한 설명이 가능한 Virgule은 약한 휴지를 표시하는 문장부호로서 문장 속에서 전개되는 구들을 분리하는 기능을 한다. 그렇기 때문에 문장성분간의 관계를 표현하며 적절하게 사용하면 문장을 구조화하는데 유용하다. Virgule은 항상 문장의 의미에 영향을 미치는 문장부호이다. 요소들 간의 구분을 돕고, 문장에 나타난 요소간의 관계를 명시한다.¹⁷⁾ 또한 작가들이 문체적인 이유로 자의적인 사용이 빈번한 문장부호이기도 하다. Virgule의 기능은 문장 속의 요소들을 분절하는 기능으로 대표할 수 있으며, 분절하는 대상에 따라 세부적으로 분류할 수 있다.

언어학자들에 따른 virgule의 기능분류 기준은 다양하다. Jacques Drillon(1991)은 virgule이 나타나는 경우의 기능 두 가지와 virgule이 부재하는 경우의 기능 두 가지로 분류하였다. 우선 virgule이 나타나는 경우에 확인할 수 있는 virgule의 기능은 동일한 기능을 담당하는 문장성분들 간에 분절과 연결을 동시에 하는 것과 서로 다른 기능을 담당하는 문장성분들 간 분절하는 것이다. 그리고 virgule이 부재하는 경우, virgule의 부재는 두 문장성분이 서로 동등한 기능일 수 없음을 알려주고, 서로 다른 기능을 하는 두 문장성분은 분리할 수 없게 연결되어있음을 알려준다.

17) Nina Catach(1994)

Nina Catach(1994)는 virgule을 virgule plus와 virgule moins으로 나누어 설명하고 있으며 virgule plus는 강제적으로 단절하지 않는 virgule로서 등위 접속사나 종속절과 같이 구조적인 기능을 하며 열거를 하는데 사용된다고 보았다. 또한 virgule moins은 virgule이 한 쌍으로 나타나거나 다른 종결 문장 부호와 함께 나타나며 parenthèses처럼 삽입기능을 하고 정상적인 문장 순서에서 벗어나 도치된 경우에 사용되는 virgule이다.

Martin Riegel et ali(1994)가 나누어 놓은 virgule의 기능을 살펴보면, 크게 ‘같은 기능을 하는 요소들을 분리하는 기능’과 ‘다른 기능을 하는 요소들을 분리하는 기능’으로 나누어 언급하고 있다.

우선 같은 기능의 요소들을 분리하는 기능을 살펴보자. virgule은 같은 기능을 하는 단어와 단어 사이를 분리한다.

(72) Ajoutez, dans le saladier, le jus des tomates pelées, l’huile d’olive, le jus des citrons.

예문(72)에서 ‘le jus des tomates pelées’와 ‘l’huile d’olive, le jus des citrons’은 모두 동사 ‘ajouter’의 목적어의 기능을 한다. 이들 사이에 배치된 virgule이 목적어와 목적어의 사이를 분리하고 있다.

같은 기능을 담당하는 단어들을 연결하는 방법으로 등위접속사를 사용하는 방법과 virgule을 사용하는 방법이 있다. 특별히 et, ou, ni와 같은 등위접속사가 세 번 이상 반복되는 경우는 각각의 접속사에 virgule을 함께 사용되어야 한다. 이러한 내용을 아래의 예문들을 통하여 살펴보자.

(73) Je voudrais une pomme, des cerise et de la mousse au chocolat.

예문(73)은 ‘une pomme’와 ‘des cerise’ 그리고 ‘de la mousse au chocolat’

가 병렬로 연결되고 있으며, 세 가지 이상이 열거될 때는 접속사가 마지막 요소와 그 앞의 요소 사이를 연결하고 나머지 요소들은 virgule이 연결한다.

(74) Je ne visite ni mer, ni montagne, ni campagne.

예문(74)는 ne...ni...ni...의 형식을 취하고 있으며 접속사 ‘ni’가 반복될 때마다 첫 번째 ni를 제외하고는 virgule이 쓰이고 있음을 확인할 수 있다.

(75) « Oui... oui... Évidemment ce n'est qu'une hypothèse, mais elle explique tout... [...] »

<Les Confidences d'Arsène Lupin>

예문(75)에서는 등위접속사 ‘mais’를 이용하여 앞뒤를 연결하고 있는데, ‘mais’ 앞에 virgule을 삽입하고 있다. 이렇게 접속사 ‘mais’와 함께 virgule을 사용하는 이유는 앞뒤 내용이 대조적이라는 사실을 강조하기 때문이다 (Martin Riegel, 1994). 등위접속사 없이 virgule만으로 단어들 사이의 관계를 명시하기도 한다.

(76) Pécuchet contracta la brusquerie de Bouvard, Bouvard prit quelque chose de la morosité de Pécuchet(Flaubert).

<Bouvard et Pécuchet>¹⁸⁾

예문(76)은 virgule이 접속사를 대신하였으며 내용의 의미상 반대를 나타내는 mais, pourtant에 해당한다.

다음으로 virgule은 다른 기능을 하는 요소들을 분리한다. 이러한 부분에

18) Grammaire méthodique du français(1994)에서 재인용

대하여 Jacques Drillon(1991)은 《[...] C'est un des pouvoirs les plus mystérieux de la virgule, que d'indiquer une chose et son contraire.》라고 언급하고 있다. 앞에서 언급한 바와는 상충되는 부분이기 때문이다.

분리되는 문장성분은 문두나 문미에 위치하지 않는 이상, 여는 virgule과 닫는 virgule 사이에 위치하게 된다. Martin Riegel et ali.(1994)는 다른 기능을 하는 요소들을 크게 다섯 가지로 나누었다. 하나씩 살펴보자.

첫째, 기본문장(phrase de base)에 속하지 않는 요소들을 분리한다.

(77) — Mademoiselle, a dit Agnon, quand Alceste souffle, il m'envoie des miettes de biscuit sur mes lunettes et je n'y vois plus rien! [...]

<Le Petit Nicolas>

돈호범인 'Mademoiselle'은 기본문장에 속하지 않는 문장성분이므로 virgule로 구분한다.

(78) C'était sept heures du matin, je vous jure, où je vous ai appelé trois fois.

독립적으로 사용할 수 있는 삽입절인 'je vous jure'는 기본문장과 분리된 요소이기 때문에 virgule로 삽입절을 감싼다. 이러한 종류의 삽입절에는 화자와 어조와 같은 것이 삽입된다.¹⁹⁾

(79) - [...]Et le collier, a répondu le monsieur, vous n'avez pas vu son collier ? [...]

<Les Confidences d'Arsène Lupin>

19) <http://www.cce.umontreal.ca/capsules/2832.htm>

기본문장의 부차적인 부분이면서 덧붙여 삽입된 절(proposition incise)인 ‘a répondu le monsieur’는 분리된 요소이기 때문에 virgule로 분리한다.

둘째, virgule은 수식어를 도입하는 요소들을 분리한다.

(80) Une de mes amies, Christina devient dessinatrice très connue.

예문(80)은 주어 ‘Christina’와 동격인 ‘Une de mes amies’에 virgule을 삽입하여 기본문장에 속하지 않는 요소인 동격을 분리하고 있다.

(81) Agnan, qui est le premier de la classe et le chouchou de la maîtresse, a dit que ce serait dommage de ne pas avoir arithmétique, [...] <Le Petit Nicolas>

예문(81)은 설명적 관계절(relative explicative)²⁰⁾인 ‘qui est le premier de la classe et le chouchou de la maîtresse’가 원래문장에 삽입된 형태이다.

셋째, 통사적으로 일반적이지 않은 위치에 놓여있는 요소들을 문장에서 분리한다.

(82) Alceste, c’est mon copain qui est très gros et qui mange tout le temps. <Le Petit Nicolas>

20) la proposition relative est dite explicative ou non déterminative. Comme son nom l’indique, elle donne une information complémentaire au sujet de l’antécédent du pronom relatif. [...] la relative explicative peut être supprimée sans que le sens des autres éléments de l’énoncé ne soit vraiment modifié.

(<http://www.cce.umontreal.ca/capsules/2832.htm>)

예문(82)와 같은 분할구문에서, 분리된 문장성분들은 문두나 문미에 위치하는 경우가 있다. ‘Alceste’는 뒤에 나오는 ‘mon copain’과 같은 지시체 (référent)로서 ‘c’est’ 이하의 문장에서 분리된 요소에 해당한다.

(83) Sur cet ordre émis de façon péremptoire, le domestique conduisit
Lupin au premier étage.

<Les Confidences d’Arsène Lupin>

예문(83)에서 ‘Sur cet ordre émis de façon péremptoire’와 같은 상황보어가 문두에 위치할 경우에 virgule은 문장과 상황보어를 분리하게 된다. 또한 상황보어가 문장 사이에 삽입되는 경우에도 virgule로 감싸 문장으로부터 분리한다.

(84) De la chance, il en avait. <wikipédia²¹⁾>

예문(84)의 ‘De la chance’는 동사의 목적격보어이다. 원래 목적격보어는 동사 뒤에 위치하거나 대명사로 대치되면 동사의 앞에 위치하지만 위 예문은 ‘De la chance’에 대응하는 대명사 ‘en’이 동사 앞에 위치하는 것을 볼 수 있다. 따라서 virgule은 목적격보어와 원래문장을 분리한다.

(85) Comme je ne faisais pas de bruit depuis un moment, maman est
venue voir ce qui se passait.

<Le Petit Nicolas>

종속절이 문두에 위치하는 예문(85)와 같은 경우도 virgule이 종속절과 주

21) http://fr.wikipedia.org/wiki/Syntaxe_du_nom_en_fran%C3%A7ais#Nom.2C_compl.C3.A9ment

절의 사이를 분리한다. 그러므로 주절은 기본문장이며, 종속절이 주절의 앞에 놓이면 문장에서 분리된 요소로 간주하고 있다는 것을 알 수 있다.

넷째, 서로 다른 통사적 요소들이 생략을 유발하고, 가까이 위치하는 경우에 virgule을 사용한다.

(86) J'ai un chien blanc, Elène un chien brun, Jean un chien noir.

문장구성성분이 삭제되어서 통사적으로 다른 요소가 가깝게 위치하게 된 경우는 virgule이 삭제된 단어의 흔적이 되고, 보통은 삭제된 단어가 문맥에 나타난다. 예문(86)의 경우 동사 avoir가 삭제되면서 주어인 'Elène'과 목적보어인 'un chien brun'이 통사적으로 가깝게 위치하게 되었으며 주어인 'Jean'과 목적보어인 'un chien noir'가 가까워졌다.

마지막으로 virgule은 반복되는 단어나 단어들의 집합에서도 사용된다.

(87) l'automne, l'automne merveilleux, mêlait son or et sa pourpre aux dernières verdure restées vives(Maupassant).

<Les contes de la bécasse>²²⁾

보통 virgule은 보통 주어와 동사, 동사와 목적어 등과 같이 밀접한 구성성분들 간의 분리는 하지 않는다. 하지만 한 구성성분의 길이가 길어져서 다른 구성성분과의 명확한 구별이 필요할 경우에는 virgule이 두 구성성분 사이를 분리할 수 있다. 아래의 예문은 길이가 긴 주어와 동사 사이에 virgule이 삽입된 경우이다.

(88) Le studio où mon frère habite, se situe à Séoul.

22) Grammaire méthodique du français(1994)에서 재인용

그 외에도 virgule은 문체적 용법으로도 널리 사용된다. 문체적 용법이란 통사적으로는 virgule을 필요로 하지 않지만 저자가 원하여 사용하는 경우로 주제(thème)와 설명(propos)의 관계를 명시하기 위한 용법이 이에 포함된다. 특히 동사가 없이 명사와 명사를 쓸 경우에 virgule은 요긴하다.

2.3.2. 말뭉치 분석결과

[표 5] Virgule의 유형별 분류

구분	유형	세부 유형
V-1	연결	나열, 생략, 등위접속사 대체
V-2	분리	동격, 수식, CC, 돈호법, 접속사구 도입, 인용 삽입절, 설명적 삽입절 ²³⁾
V-3	예외	주어와 동사 분리
V-4	숫자	소수점 세 자리 구분 표시 유로 표시
V-5	종속절 전후	

말뭉치를 분석한 결과, 위와 같은 유형의 virgule을 관찰할 수 있었다. 선행연구대로 virgule의 기능을 분류하면 문장을 분석하기에 용이하지도 않고 오히려 부적절한 면이 있다. 예를 들어 virgule이 하나가 사용되는 경우와 쌍으로 사용되는 경우로 나누는 것이다. Virgule이 같은 기능을 하더라도 상황보어와 같은 요소가 문두나 문미에 위치하면 virgule은 한번만 쓰이는 반면, 문장 중간에서는 virgule이 쌍으로 상황보어를 감싸는 형태가 된다. 실제문장에는 서로 다른 기능의 virgule이 뒤섞여 있을 뿐 아니라 기능이 중복된

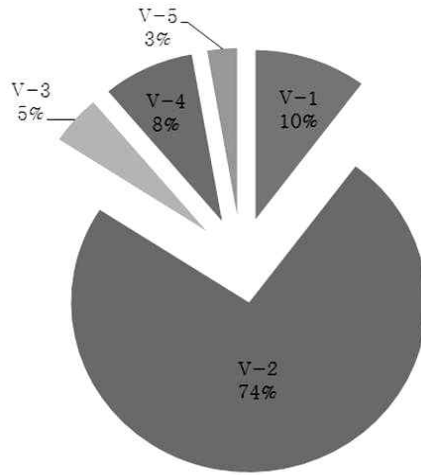
23) 이하에서 incise의 대응어는 ‘인용 삽입절’을, incidente explicative의 대응어는 ‘설명적 삽입절’을 사용한다.

virgule이 존재하기도 하므로 virgule의 개수가 의미를 갖기는 어렵다. 게다가 선행연구에서는 ‘삽입’이라는 용어와 ‘분리’라는 용어를 사용하여 virgule의 기능을 설명하고 있지만 이는 똑같은 현상에 대한 설명으로 보인다. 왜냐하면 삽입된 요소를 기준으로 설명하면, virgule의 기능은 삽입된 요소를 표시하는 문장부호이지만, 기본문장을 기준으로 보면 삽입된 요소를 분리하기 위하여 virgule을 사용한다고 설명하기 때문이다. 따라서 본 논문에서는 [표 5]에서 제시하는 바와 같이 virgule의 기능을 연결, 분리, 예외, 숫자 그리고 종속절 전후에 사용되는 virgule로 분류한다. ‘연결’은 세부적으로 분류하면, 같은 기능을 하는 요소들을 나열하는 기능과 등위접속사를 대체하는 기능으로 나눌 수 있으며, 앞에서 본 point-virgule과 같이 요소의 중복으로 생략되는 경우도 발생하는데 이러한 생략은 나열에서 포착되었다.

‘분리’는 ‘연결’보다 더 다양한 세부분류가 가능하다. 동격이나 문장성분을 수식해주는 부분을 분리하거나 상황보어를 원래문장과 분리하는 경우, 돈호법을 사용하는 경우가 있으며, 종속절의 도입부에 bien que, dès que와 같은 접속사구가 오는 경우가 해당한다. 그리고 인용 삽입절과 설명적 삽입절도 하위분류에 속한다.

Virgule은 문장구조 내에서 긴밀한 성분들 사이에는 놓이지 않는 것이 원칙이다. 예를 들어 주어와 동사의 사이, 동사와 직접목적보어의 사이가 있다. 하지만 주어의 길이가 긴 경우처럼 예외적인 경우에는 주어와 동사 사이를 virgule이 분리하기도 하며 말뭉치에서도 포착되었기 때문에 ‘예외적인 경우’로 분류하였다. 이 외에도 소수점이라든지 세 자리를 구분하는 virgule, 그리고 유럽화폐인 euro와 centime을 구분하는 표시(이하 유로 표시)로도 나타났으며, 종속절의 앞 또는 뒤에 사용된 virgule도 하나의 기능으로 분류하였다.

[그림 31] Virgule을 포함하는 말뭉치에서의 꼴 별 출현 빈도



[그림 31]은 말뭉치에서의 꼴 별 출현빈도를 백분율로 나타낸 그래프이다. ‘분리 유형’에 해당하는 V-2가 가장 많은 세부유형들을 포함하고 있기 때문에 74%로 압도적으로 높은 출현빈도를 보이며, ‘중속절 전후 유형’인 V-5가 3%로 가장 적게 나타나고 있다. 이제부터 말뭉치에서 나타난 virgule의 기능을 예문과 함께 하나씩 살펴보자.

2.3.2.1. 연결 유형 (V-1)

(89) On peut être habile en paroles, comprendre ce qu’on enseigne, ce n’est pas la garantie que les élèves suivront efficacement le cours.

예문(89)에서는 연결의 세부유형인 나열과 등위접속사 대체의 경우가 모두 나타나고 있다. 우선 나열을 살펴보자. 문장의 본동사인 pouvoir동사에 ‘être’ 동사와 ‘comprendre’ 동사가 동사원형으로 나열되어 있다. 그리고 ‘enseigne’ 뒤에 나타나는 두 번째 virgule은 문장의 의미로 보아 접속사 mais의 의미를 갖고 있다. 따라서 이러한 경우는 virgule이 등위접속사를 대체하는 경우로 보았다.

- (90) “Toutes les communes concernées n’ont pas été chercher leurs boîtes, certains habitants non plus, et des stocks entiers d’iode sont périmés dans les pharmacies…”

앞에서 언급한 바와 같이 virgule은 생략의 표지가 될 수 있으며 예문(90)은 이에 해당한다. 생략된 요소는 동사와 직접목적보어이며 virgule 뒤의 ‘certains habitants non plus’는 원래대로 복원하면 ‘certains habitants n’ont plus été chercher leurs boîtes’가 된다.

2.3.2.2. 분리 유형 (V-2)

- (91) La députée, co-auteur d’un rapport paru en avril sur la neutralité du Net, a souligné que “ces techniques sont susceptibles d’aboutir au blocage de sites parfaitement légaux”.

문장의 주어인 ‘La députée’의 뒤에 virgule이 쌍으로 쓰이고 있는 예문(91)은 virgule이 동격을 표시하고 있다. 즉, ‘La députée’와 ‘co-auteur d’un rapport paru en avril sur la neutralité du Net’가 동격이며, 보통 동격으로 인하여 주어자리가 길어지면 동격은 앞 뿐 아니라 뒤까지 virgule을 사용하는 형태를 보인다.

- (92) Le projet, appelé “24 heures de vérité”, consiste en une présentation multimédia accessible en ligne et exposant les dernières avancées scientifiques sur le changement climatique.

동격과는 구별이 되는 예문(92)는 수식을 표시하는 virgule의 기능에 대한 예문이다. 주어인 ‘Le projet’와 동사 ‘consiste’ 사이에 삽입된 성분은 virgule이 쌍으로 사용되고 있다. virgule 안은 형용사구로서 주어와 형용사의 성·수가 일치하며, 주어를 수식하고 있다.

(93) Une augmentation constante puisque, depuis 2003, le nombre de jeunes Français partant en Europe a augmenté de plus de 35%.

상황보어(complément circonstanciel, CC)가 예문(93)과 같이 문장의 중간에 오는 경우에는 virgule의 안에 둘러싸이는 형태가 된다.

(94) Le fondateur de Facebook, Mark Zuckerberg a aussi rapidement réagi, laissant un message sur son “mur” : “Steve, merci d’avoir été un mentor et un ami.

Deux-points의 뒤에 직접 인용문이 나오고 있는 예문(94)는 직접 인용문이 ‘Steve’라는 돈호법으로 시작하고 있다. 돈호법의 경우는 나머지 문장과 분리하여 돈호법임을 표시하기 위하여 바로 뒤에 virgule이 놓이게 된다.

(95) Le constructeur automobile suédois Saab a obtenu mercredi 21 septembre en appel un sursis de trois mois pour se réorganiser, tandis que les syndicats réclamaient sa mise en liquidation.

예문(95)는 주절과 종속절로 이루어진 문장이며, 특히 종속절이 접속사구로 시작하는 경우에 virgule을 써서 구분하는 것을 볼 수 있다.

(96) “Aujourd’hui, le changement climatique n’est plus une prédiction mais une réalité”, insistait-il.

예문(96)은 직접인용문과 인용 삽입절을 포함한다. 이런 경우에 직접인용과 삽입절의 사이를 virgule로 분리하게 된다.

(97) “Cette opération, qui garantissait la possibilité pour Total de racheter la totalité des droits de NGOGC, est courante dans le domaine minier et n’a aucunement été réalisée dans le secret”, assure le géant français.

예문(97)에서는 설명적 삽입절에 속하는 경우가 나타나고 있다. 주어 ‘cette opération’를 설명하는 관계대명사 qui의 앞에 놓인 virgule이 이에 해당한다. 주격 관계대명사 qui 외에도 목적격 관계대명사 que나 장소 관계부사인 où와도 함께 사용된다.

2.3.2.3. 예외 유형 (V-3)

(98) Le message que “tout se joue avant le collègue”, aura donc été le plat principal de ce déjeuner qui a eu lieu quelques heures seulement avant que les candidats à la primaire socialiste ne se saisissent eux aussi du sujet de l’école.

보통은 주어와 동사 사이를 virgule로 분리하지 않지만 예문(98)은 예외의 경우이다. 이 때 virgule이 사용된 이유는 주어를 수식한 말들로 주어가 길어졌기 때문이다.

(99) Avec cette nouvelle mouture, Google entend unifier les systèmes qui équipent les téléphones mobiles, mais aussi les tablettes tactiles.

Virgule은 등위접속사 앞에서도 사용되기도 한다. 예문(99)의 경우에는 등위 접속사 mais의 앞에 쓰였으며 이렇게 virgule이 접속사 앞에 쓰이면 접속사의 뒤에 쓰인 부분을 강조하는 효과를 동반하기도 한다.

2.3.2.4. 숫자 유형 (V-4)

(100) Le gouvernement a certes revu sa prévision de croissance de 2,25 % à 1,75 % pour 2012 et fait adopter un collectif budgétaire censé rapporter 11 milliards d'euros supplémentaires en 2012.

예문(100)에서는 virgule이 소수점으로 사용된 것을 확인할 수 있다.

2.3.2.5. 종속절 전후 유형 (V-5)

(101) Martine Aubry a reconnu qu'elle était "heureuse que la France ait été à cette initiative", même si cela "avait été un peu tardif pour la Tunisie et pour l'Égypte".

(102) Quand les banques ne se prêtent plus entre elles, il y a risque de credit crunch (pénurie de crédit).

예문(101)은 virgule이 종속절의 앞에 쓰인 경우이며 예문(102)는 virgule이

종속절의 뒤에 쓰인 경우이다. 이 두 가지 모두 주절과 종속절을 구분하기 위하여 virgule로 분리한 경우에 해당한다.

지금까지 말뭉치에서 나타나는 virgule의 기능들을 살펴보았다. 선행연구에서는 설명하고자 하는 virgule의 기능만을 설명하면 되기 때문에 명확하게 설명할 수 있지만, 말뭉치는 한 문장 속에 virgule이 여러 번 나타나기도 하고, 기능조차 겹치는 경우가 많기 때문에 한 문장에서 virgule이 4회 이상 나타나는 경우는 분석에서 제외하였다. 또한 virgule은 작가의 문체적인 이유로도 가장 흔하게 쓰이는 문장부호이며 기능도 무척 많아서 원어민의 직관이 없이 기능을 파악하기에 어려움이 많다. 이렇게 복잡한 virgule은 위의 분석만으로는 미흡한 부분이 많으며 앞으로 더 연구하여 세밀하게 기능을 분류할 수 있어야 할 것이다.

2.3.3. 구문분석기 Cordial의 오류유형 분석

Cordial은 virgule의 다양한 기능에 대한 세밀한 분석기준이 없기 때문에, 많은 오류가 발생하였으며 오류의 유형은 ‘기능이 잘못 분석되는 유형’과 ‘virgule과 숫자를 구로 형성하는 유형’으로 나눌 수 있었다.

a. 기능이 잘못 분석되는 오류 유형

[그림 32] 종속절 뒤에 쓰인 virgule의 기능 분석결과

Alors que les investisseurs s'inquiètent de la santé financière des banques européennes, la société française a reçu un e-mail "ce week-end" de Match.com qui s'inquiétait de savoir ou était "le cash de Meetic". a indique mardi 20 septembre le fondateur du groupe français, Marc Simoncini, sur la radio BFM Business

N°	MOT	LEMME	P.	Prop.	Fonction	Groupe	Ss...	Type	Type d'ant?	S?antique
1	Alors	alors	1	incise						
2	que	que	2	principale						origine
3	les	le	2	principale						
4	investisseurs	investisseur	2	principale		Groupe nominal	16/4	DETDPIG	ART.D?,Plur,Inv.	
5	s	se	2	principale		Groupe pronominal	16/5	NCPM	NOM Masc,Plur.	placement/investissement; domaine = banque, finances,mo
6	inquiets	inquiets	2	principale		Groupe adjectival	16/6	ADJMP	ADJ,Masc,Plur.	
7	du	le	2	principale		Groupe nominal pr?ositionnel	15/8	DETDFS	ART.D?,F?,Sing.	troubles du sommeil/ennui/inqui?ude/peur maladie
8	Santé	santé	2	principale		Groupe nominal pr?ositionnel	15/8	NCMS	NOM Masc,Sing.	
9	financier	financier	2	principale		Groupe nominal pr?ositionnel	15/8	ADJMS	ADJ,Masc,Sing.	
10	une	de	2	principale		Groupe nominal pr?ositionnel	15/11	DETDPIG	ART.D?,Plur,Inv.	banque
11	banques	banque	2	principale		Groupe nominal pr?ositionnel	15/11	NCFP	NOM F?,Plur.	polys?ique : ?tablissement de gestion/bank,depository finan
12	europ?ennes	europ?ennes	2	principale		Groupe nominal pr?ositionnel	15/11	ADJFP	ADJ,F?,Plur.	europ?en
13	la	le	2	principale		Groupe nominal	15/15	DETDFS	ART.D?,F?,Sing.	
14	la	le	2	principale		Groupe nominal	15/15	NCFP	NOM F?,Sing.	
15	soci?té	soci?té	2	principale		Groupe nominal	15/15	ADJFS	ADJ,F?,Sing.	polys?ique : groupe,classe,communaut?community,group
16	fran?aise	fran?aise	2	principale		Groupe nominal	17/17	VNDP3P	Indicatif PR?SENT 3?e p.p. (LLS)	propr?it?
17	ont	avoir	2	principale		Verbe	17/17	VPARFMS	Participle PASS? Masculin Singulier	polys?ique : accueillir/welcome,greet
18	re?	re?	2	principale		Verbe	20/20	DETIMS	ART,Ind.,Masc,Sing.	
19	un	un	2	principale		Comp??ent d'objet direct	20/20	NCMS	NOM Masc,Sing.	serveur; domaine = Internet
20	e-mail	e-mail	2	principale		Comp??ent d'objet direct	22/22	DETD?M	ADJ,D?enstr.	
21	ce	ce	2	principale		Groupe nominal	22/22	NCMS	NOM Masc,Sing.	cong?
22	week-end	week-end	2	principale		Groupe nominal	22/24	PREP	PR?POSITION	
23	de	de	2	principale		Groupe nominal pr?ositionnel	22/24	NCMS	NOM Masc,Sing.	
24	Match,	match,	2	principale		Groupe nominal pr?ositionnel	22/24	NCMS	NOM Masc,Sing.	
25	com	com	2	principale		Appostrophe			INT.	
26	qui	qui	2	relative		Groupe pronominal	26/26	PRI	PRON,Rel,Inv./Pl.	
27	s	se	3	relative		Verbe	26/26	PPER3S	PRON,Per.,3e S	
28	inqui?ait	inqui?ait	3	relative		Verbe	28/28	VNDIS3	Indicatif IMPARFAIT 3?e p.s. (LL)	polys?ique : se faire du souci/worry,become anxious
29	de	de	3	relative		Comp??ent d'objet indirect	30/30	PREP	PR?POSITION	
30	savoir	savoir	3	relative		Comp??ent d'objet indirect	30/30	VNF	INFINITIF	
31	o?	o?	4	relative		Groupe pronominal	31/31	PRI	PRON,Rel,Inv./Pl.	polys?ique : ?re capable/be able,can,know
32	?ait	?re	4	relative		Verbe	32/32	VNDIS3	Indicatif IMPARFAIT 3?e p.s. (LL)	existence/??ement/?it?
33	le	le	4	relative		Groupe nominal	34/34	DETDMS	ART.D?,Masc,Sing.	
34	cash	cash	4	relative		Groupe nominal	34/34	NCMIN	NOM Masc,Inv,Nbre	paiement/esp?es; domaine = anglicisme courant
35	de	de	4	relative		Groupe nominal pr?ositionnel	34/36	PREP	PR?POSITION	
36	Meetic	Meetic	4	relative		Groupe nominal pr?ositionnel	34/36	NCSIG	NOM Sing,Inv,Gen?e	
37	.	.	1	incise						
38	?	avoir	1	incise		Verbe	38/38	VNDP3S	Indicatif PR?SENT 3?e p.s. (LL)	propr?it?
39	indiqu?	indiquer	1	incise		Verbe	38/38	VPARFMS	Participle PASS? Masculin Singulier	polys?ique : d'?oter/denote,point out
40	mardi	mardi	1	incise		Groupe nominal	40/40	NCMS	NOM Masc,Sing.	jour de semaine
41	20	20	1	incise		Groupe nominal	40/40	ADJNUM	ADJ,Num,Cardinal	
42	septembre	septembre	1	incise		Groupe nominal	42/42	NCMIN	NOM Masc,Inv,Nbre	mois
43	le	le	1	incise		Groupe nominal	44/44	DETDMS	ART.D?,Masc,Sing.	
44	fondateur	fondateur	1	incise		Groupe nominal	44/44	NCMS	NOM Masc,Sing.	innovation/instituteur/fabrication
45	du	au	1	incise		Groupe nominal pr?ositionnel	44/46	DETDMS	ART.D?,Masc,Sing.	
46	groupe	groupe	1	incise		Groupe nominal pr?ositionnel	44/46	NCMS	NOM Masc,Sing.	
47	fran?is	fran?is	1	incise		Groupe nominal pr?ositionnel	44/46	ADJMIN	ADJ,Masc,Inv,Nbre	
48	.	.	1	incise						
49	Marc	Marc	1	incise		Groupe nominal	49/49	NCMS	NOM Masc,Sing.	
50	Simoncini	Simoncini	1	incise		Groupe nominal	49/49	NCI	NOM Invariant	
51	.	.	1	incise						
52	sur	sur	1	incise		Groupe nominal pr?ositionnel	54/54	PREP	PR?POSITION	
53	la	le	1	incise		Groupe nominal pr?ositionnel	54/54	DETDFS	ART.D?,F?,Sing.	
54	radio	radio	1	incise		Groupe nominal pr?ositionnel	54/54	NCSIG	NOM Sing,Inv,Gen?e	polys?ique : appareil de radiodiffusion/radio receiver,radiote
55	Bfm	Bfm	1	incise		Groupe nominal pr?ositionnel	54/54	NCMS	NOM Masc,Sing.	
56	Business	business	1	incise		Groupe nominal	56/56	NCMIN	NOM Masc,Inv,Nbre	commerce/prostitution
57	.	.	1	incise						

[그림 32]는 종속절 뒤에 virgule이 오는 유형을 분석한 것으로서 ‘la société’ 앞에 놓인 virgule에 대하여 살펴보자. Virgule은 punctuation faible로 기능이 분류되었으며 유형(type)은 부여되지 않았다. 그리고 주절의 동사인 avoir의 형태가 3인칭 단수인 ‘a’인데 분석결과를 보면 입력된 단어(mot)의 자리가 ‘ont’으로 바뀌어있다. 그 외에도 주절의 앞의 종속절은 주절로 인식되고 있으며 종속절의 주어와 동사, 간접목적보어 모두 주어로 기능분류를 잘못하고 있다. 이러한 오류의 원인으로 추측가능한 것은 virgule의 잘못된 기능분류이다. Cordial은 virgule을 동격이나 열거의 기능으로 고려하는듯 보이는데, [그림 32]에서는 ‘les investisseurs’와 ‘la société’의 수가 일치하지 않으므로 열거로 인식했을 것이고, avoir 동사도 ‘a’를 오타로 인식하여 ‘ont’으로 강제 정정한 것으로 보인다.

[그림 33] 연결에서 생략을 야기하는 virgule의 기능 분석결과

Analyse grammaticale, logique et sémantique (avec lemmatisation)									
N?	MOT	LEMME	P.	Prop.	Fonction	Groupe	Ss...	Type	Type d'all?
1	Neuf	neuf	1	ind?épendante	Sujet	Groupe nominal	2/2	ADJNUM	ADJ Num, Cardinal
2	inspections	inspection	1	ind?épendante	Sujet	Groupe nominal	2/2	NCFP	NOM F?, Plur.
3	ont	avoir	1	ind?épendante	Verbe		5/5	VINDP3P	Indicatif PRÉSENT 3 ^e p.p. (ILS)
4	??	?re	1	ind?épendante	Verbe		5/5	VPAPFMS	Participe PASSE Masculin Singulier
5	mener	mener	1	ind?épendante	Verbe		5/5	VINF	INFINITIF
6	sur	sur	1	ind?épendante	Compl?ent circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?ositionnel	8/8	PREP	PRÉPOSITION
7	le	le	1	ind?épendante	Compl?ent circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?ositionnel	8/8	DETDMS	ART, D?, Masc, Sing.
8	site	site	1	ind?épendante	Compl?ent circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?ositionnel	8/8	NCMS	NOM Masc, Sing.
9	en	en	1	ind?épendante	Compl?ent d'objet indirect	Groupe nominal pr?ositionnel	10/10	PREP	PRÉPOSITION
10	2009	2009	1	ind?épendante	Compl?ent d'objet indirect	Groupe nominal pr?ositionnel	10/10	NCMIN	NOM Masc, Inv, Nbre
11	.	.	1	ind?épendante	punctuation faible				
12	cinq	cinq	1	ind?épendante	Apposition	Groupe nominal	12/12	ADJNUM	ADJ Num, Cardinal
13	en	en	1	ind?épendante	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	12/14	PREP	PRÉPOSITION
14	2010	2010	1	ind?épendante	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	12/14	NCMIN	NOM Masc, Inv, Nbre
15	et	et	1	ind?épendante	Compl?ent circonstanciel de temps			COO	CONJ, Coordin.
16	d'??	d'??	1	ind?épendante	Compl?ent circonstanciel de temps			ADV	ADVERBE
17	cinq	cinq	1	ind?épendante	Apposition	Groupe nominal	17/17	NCI	NOM Invariant
18	en	en	1	ind?épendante	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	19/19	PREP	PRÉPOSITION
19	2011	2011	1	ind?épendante	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	19/19	NCMIN	NOM Masc, Inv, Nbre
20	.	.	1	ind?épendante	punctuation faible				
21	dont	dont	1	ind?épendante	Apposition			PR	PRON, Rel, Inv, Pl.
22	la	le	1	ind?épendante	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	23/23	DETDMS	ART, D?, F?, Sing.
23	dernier	dernier	1	ind?épendante	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	23/23	NCMS	NOM Masc, Sing.
24	dans	dans	1	ind?épendante	Compl?ent d'objet indirect	Groupe nominal pr?ositionnel	26/26	PREP	PRÉPOSITION
25	la	le	1	ind?épendante	Compl?ent d'objet indirect	Groupe nominal pr?ositionnel	26/26	DETDMS	ART, D?, F?, Sing.
26	nuit	nuit	1	ind?épendante	Compl?ent d'objet indirect	Groupe nominal pr?ositionnel	26/26	NCFS	NOM F?, Sing.
27	du	au	1	ind?épendante	Compl?ent d'objet indirect	Groupe nominal pr?ositionnel	26/29	DETDMS	ART, D?, Masc, Sing.
28	31	31	1	ind?épendante	Compl?ent d'objet indirect	Groupe nominal pr?ositionnel	26/29	ADJNUM	ADJ Num, Cardinal
29	mai	mai	1	ind?épendante	Compl?ent d'objet indirect	Groupe nominal pr?ositionnel	26/29	NCMIN	NOM Masc, Inv, Nbre
30	au	au	1	ind?épendante	Compl?ent circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?ositionnel	31/31	DETDMS	ART, D?, Masc, Sing.
31	1er	1er	1	ind?épendante	Compl?ent circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?ositionnel	31/31	NCMIN	NOM Masc, Inv, Nbre
32	juin	juin	1	ind?épendante	Compl?ent circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?ositionnel	31/31	NCMIN	NOM Masc, Inv, Nbre
33	.	.	1	ind?épendante	punctuation forte				

앞에서 살펴본 virgule의 기능 중 생략을 야기하는 기능이 있었다. [그림 33]은 생략이 두 번 일어나고 있다. ‘Neuf inspections ont été menées sur le site’와 같은 성분이 반복되기 때문에 뒤에 나온 ‘cinq en 2010 et déjà cinq en 2011’은 생략된 성분을 복원하면 ‘cinq (inspections ont été menées sur le site) en 2010 et déjà cinq (inspections ont été menées sur le site) en 2011’가 된다. 따라서 이러한 문장구조를 잘 포착하였다면 ‘neuf’와 ‘cinq’, ‘cinq’에 모두 같은 기능이 부여되어야 한다. 하지만 [그림 33]을 보면 두 번의 cinq는 모두 동격이라는 잘못된 기능이 부여되었다.

[그림 34] 수식하는 부분을 분리하는 virgule의 기능 분석결과

A Bangkok, des architectes envisagent aussi d'élaborer une "mégapole" flottante qui pourrait remplacer la mégalopole, construite sur des marais et menacée par la montée des eaux										
Analyse grammaticale, logique et sémantique (avec lemmatisation)										
N°	MOT	LEMME	P.	Prop.	Fonction	Groupe	Ss...	Type	Type d'ail?	S'antique
1	Bangkok	Bangkok	1	principale	Compl?ent circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?ositionnel	2/2	PREP	PROPOSITION	
2	,						2/2	NCSIG	NOM Sing, Inv, Genre	
3	des	un	1	principale	Sujet	Groupe nominal	5/5	DETDPIG	ART D? Plur, Inv, Genre	
4	architectes	architecte	1	principale	Sujet	Groupe nominal	5/5	NCPI5	NOM Plur, Inv, Genre	architecture: domaine = architecture
5	envisagent	envisager	1	principale	Verbe		6/6	VINDP3P	Indicatif PRESENT 3?e p.p. (ILS)	polys?ique : projeter/project, plan
6	,							ADV	ADVERBE	?alisation
7	aussi	aussi	1	principale	Compl?ent d'objet direct		9/9	PREP	PROPOSITION	
8	de	de	1	principale	Compl?ent d'objet direct		9/9	VINF	INFINITIF	polys?ique : cr?/create, elaborate, produce
9	faborer	faborer	1	principale	Compl?ent d'objet direct		11/11	ADJNUM	ADJ Num, Cardinal	
10	une	un	1	principale	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	11/11	NCMP	NOM Masc, Plur.	
11	westrosols	westrosols	1	principale	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	11/11	ADJFS	ADJ F? Sing.	mutabilit?incertitude/change/tenue de sp
12	flottante	flottant	1	principale	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	11/11	ADJFS	ADJ F? Sing.	
13	qui	pou	2	relative	Sujet	Groupe pronominal	13/13	PRI	PRON, Rel, Inv, Pl	
14	pourrait	pourvoir	2	relative	Verbe		14/14	VCONP3S	Conditionnel PRESENT 3?e p.s. (IL)	polys?ique : avoir la possibilit?can, could
15	remplacer	remplacer	3	infinitive	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	15/15	VINF	INFINITIF	substitution/novation
16	la	le	3	infinitive	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	17/17	DETDFS	ART D? F? Sing.	
17	m?alopole	m?alopole	3	infinitive	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	17/17	NCFS	NOM F? Sing.	agglom?ation
18	,						17/17			
19	construite	construire	3	infinitive	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	17/17	VPARPPS	Participe PASSE F?in Singulier	polys?ique : b?n/build, fabricate, manufact
20	sur	sur	3	infinitive	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	22/22	PREP	PROPOSITION	
21	des	un	3	infinitive	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	22/22	DETDPIG	ART D? Plur, Inv.	
22	marais	marais	3	infinitive	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	22/22	NCMIN	NOM Masc, Inv, Nbre	polys?ique : mar?age/marsh, swamp; dor
23	et	et	3	infinitive	Compl?ent d'agent	Groupe nominal pr?ositionnel	27/27	NCFS	NOM F? Sing.	
24	menace	menace	3	infinitive	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	22/22	NCFS	NOM F? Sing.	polys?ique : intimidation/intimidation, warn
25	par	par	3	infinitive	Compl?ent d'agent	Groupe nominal pr?ositionnel	27/27	PREP	PROPOSITION	
26	la	le	3	infinitive	Compl?ent d'agent	Groupe nominal pr?ositionnel	27/27	DETDFS	ART D? F? Sing.	
27	monte	monte	3	infinitive	Compl?ent d'agent	Groupe nominal pr?ositionnel	27/27	NCFS	NOM F? Sing.	polys?ique : monter ?cheval/horsemansh
28	des	de	3	infinitive	Compl?ent d'agent	Groupe nominal pr?ositionnel	27/29	DETDPIG	ART D? Plur, Inv.	
29	eaux	eau	3	infinitive	Compl?ent d'agent	Groupe nominal pr?ositionnel	27/29	NCFP	NOM F? Plur.	humidit?eau/boissons sans alcool/gaz e
30	,				punctuation forte					

[그림 34]에서 주목할 부분은 ‘la mégalopole’과 그를 수식하는 ‘construite sur des marais et menacée par la montée des eaux’이다. 이 두 부분의 사이는 virgule이 분리하고 있다. 수식을 하기 때문에 분사형태인 ‘construite’는 ‘la mégalopole’과 성수일치를 하고 있으며, 따라서 ‘construite’에는 ADJFS (adjectif Féminin Singulier)가 유형으로 주어지기를 기대할 수 있다. 그러나 ‘construite’는 ‘la mégalopole’과 같은 기능인 직접목적보어로 잘못 분석되고 있으며 유형은 Participe PASSE Féminin Singulier로 나타나고 있다.

[그림 35] 주어와 동사 사이에 놓인 virgule의 기능 분석결과

M. Weigel qui pourrait être nommé préfet après le G20, devrait être remplacé par Luc Presson, 50 ans, actuellement contrôleur général à la direction générale de la police nationale										
Analyse grammaticale, logique et sémantique (avec lemmatisation)										
N°	MOT	LEMME	P.	Prop.	Fonction	Groupe	Ss...	Type	Type d'ail?	S'antique
1	Weigel	Weigel	1	principale	Apostrophe	Groupe nominal	1/1	NCMS	NOM Masc, Sing.	
2	qui	qui	2	relative	Sujet	Groupe pronominal	2/2	PRI	PRON, Rel, Inv, Pl	
3	pourrait	pourvoir	2	relative	Verbe		3/3	VCONP3S	Conditionnel PRESENT 3?e p.s. (...)	polys?ique : avoir la possibilit?existence/??ement/V?/?
4	?	?	3	infinitive	Compl?ent d'objet direct	Groupe infinitif	4/4	VINF	INFINITIF	
5	nomme	nommer	3	infinitive	Verbe		5/5	VINDP3S	Indicatif PRESENT 3?e p.s. (IL)	polys?ique : d?oncer/d?noncer, ex?/?te; domaine = administrat
6	pr?et	pr?et	1	principale	Sujet	Groupe nominal	6/6	NCMS	NOM Masc, Sing.	
7	apr?	apr?	1	principale	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	9/9	PREP	PROPOSITION	
8	le	le	1	principale	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	9/9	DETDMS	ART D? Masc, Sing.	
9	G20	G20	1	principale	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	9/9	NCMIN	NOM Masc, Inv, Nbre	
10	,				punctuation faible					
11	devrait	devoir	1	principale	Verbe		11/11	VCONP3S	Conditionnel PRESENT 3?e p.s. (...)	polys?ique : ?re redevable/owe
12	?	?	4	infinitive	Compl?ent d'objet direct	Groupe infinitif	12/12	VINF	INFINITIF	existence/??ement/V?/?
13	remplac?	remplacer	4	infinitive	R?p?se du sujet	Groupe adjectival	13/13	VPARPPS	Participe PASSE Masculin Singulier	substitution/novation
14	par	par	4	infinitive	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	15/15	PREP	PROPOSITION	
15	Luc	Luc	4	infinitive	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	15/15	NCHSIG	NOM H Sing, Inv.	
16	Presson	Presson	4	infinitive	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	15/15	NCI	NOM Invariant	
17	,				punctuation faible					
18	50	50	4	infinitive	Compl?ent circonstanciel de temps	Groupe nominal	19/19	ADJNUM	ADJ Num, Cardinal	
19	ans	an	4	infinitive	Compl?ent circonstanciel de temps	Groupe nominal	19/19	NCMP	NOM Masc, Plur.	?
20	,				punctuation faible					
21	actuellement	actuellement	4	infinitive	Compl?ent circonstanciel de temps			ADV	ADVERBE	existence/ma?tail?pr?ent
22	contr?eur	contr?eur	4	infinitive	Sujet	Groupe nominal	22/22	NCMS	NOM Masc, Sing.	inspection/qualit?corrects/vigil
23	g?al	g?al	4	infinitive	Sujet	Groupe nominal	22/22	ADJMS	ADJ Masc, Sing.	polys?ique : en gros/broad, gros
24	a	avoir	4	infinitive	Verbe		24/24	VINDP3S	Indicatif PRESENT 3?e p.s. (IL)	proppr?
25	la	le	4	infinitive	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	26/26	DETDFS	ART D? F? Sing.	
26	direction	direction	4	infinitive	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	26/26	NCFS	NOM F? Sing.	polys?ique : commandement/ur
27	g?ale	g?ale	4	infinitive	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	26/26	ADJFS	ADJ F? Sing.	polys?ique : alarme/call, alarm
28	de	de	4	infinitive	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal pr?ositionnel	26/30	PREP	PROPOSITION	
29	la	le	4	infinitive	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal pr?ositionnel	26/30	DETDFS	ART D? F? Sing.	
30	police	police	4	infinitive	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal pr?ositionnel	26/30	NCFS	NOM F? Sing.	polys?ique : force publique/polit
31	nationale	national	4	infinitive	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal pr?ositionnel	26/30	ADJFS	ADJ F? Sing.	route
32	,				punctuation forte					

분석에 앞서 ‘M.’가 문장 단위에서 빠진 오류를 지적하고나서 virgule과 관련된 문제로 넘어가겠다. [그림 35]는 주어와 동사 사이에 virgule이 위치하는 경우로서 이는 수식으로 인해 길어진 주어를 동사로 부터 분리하기 위한 virgule의 기능이라는 것을 앞서 살펴보았다. 분석대상인 이 문장의 주어는 ‘M.Weigel’이며 ‘qui pourrait être nommé préfet après le G20’은 주어를 수식하는 구조이다. 그런데 분석된 기능을 보면 주어를 동격으로 분석하고 있으며, 이는 명백한 오류로 보아야 한다. 왜냐하면 주어는 문장의 필수성분인 반면 동격은 문장에서 삭제해도 구조에 영향을 미치지 않는 부차적인 요소이기 때문이다. 그 이외에도 본동사 ‘devrait’앞에 놓인 수식어들에 대한 기능이 상당히 잘못 분석된 것을 확인할 수 있다. 이러한 오류의 원인은 주어와 동사 사이에 virgule이 오는 경우에 대한 고려를 하지 않았기 때문으로 볼 수 있다.

[그림 36] 동격을 분리하는 virgule의 기능 분석결과

N?	MOT	LEMME	P.	Prop.	Fonction	Groupe	Ss.	Type	Type d'ant?	S'antique
1	Des	de	1	principale	Apostrophe	Groupe nominal pr?ositionnel	2/2	DETDPIG	ART D? Plur,Inv.	
2	consommateu...	de	1	principale	Apostrophe	Groupe nominal pr?ositionnel	2/2	NCMP	NOM Masc.Plur.	consommation/achat/cons
3	de	de	1	principale	Apostrophe	Groupe nominal pr?ositionnel	2/5	PREP	PROPOSITION	
4	la	le	1	principale	Apostrophe	Groupe nominal pr?ositionnel	2/5	DETDFS	ART D? F? Sing.	
5	marque	marque	1	principale	Apostrophe	Groupe nominal pr?ositionnel	2/5	NCS	NOM F? Sing.	polys?ique : label,insigne/A
6	aux	au	1	principale	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	7/7	DETDPIG	ART D? Plur,Inv.	
7	hommes	homme	1	principale	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	7/7	NCMP	NOM Masc.Plur.	polys?ique : m?re/man,real
8	politiques	politique	1	principale	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	7/7	ADJPIG	ADJ Plur,Inv,Ge...	politique g?rate/diplomate
9	de	de	1	principale	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	7/11	PREP	PROPOSITION	totalit?
10	tous	tout	1	principale	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	7/11	ADJMP	ADJ Masc.Plur.	polys?ique : c??d'un batea
11	bords	bord	1	principale	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	7/11	NCMP	NOM Masc.Plur.	polys?ique : changer de lie
12	en	en	1	principale	Apostrophe	Groupe nominal pr?ositionnel	13/13	PREP	PROPOSITION	
13	passant	passer	1	principale	Apostrophe	Groupe nominal pr?ositionnel	13/13	VFARPR...	Participle PRE...	
14	par	par	1	principale	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	17/17	PREP	PROPOSITION	
15	d'	de	1	principale	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	17/17	PREP	PROPOSITION	
16	anciens	ancien	1	principale	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	17/17	ADJMP	ADJ Masc.Plur.	polys?ique : antique/ancien
17	concurrents	concurrent	1	principale	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	17/17	NCMP	NOM Masc.Plur.	polys?ique : commer?nt/op
18			1	principale	punctuation faible					
19	tous	tout	1	principale	Apostrophe	Groupe pronominal	19/19	PIMP	PRON Ind.Mas...	
20	on	on	1	principale	Sujet	Groupe pronominal	20/20	PPEP3S	PRON,Per_3e S	propri??
21	salue	saluer	1	principale	Verbe	Groupe nominal	21/21	VINDP3S	Indicatif PRES...	polys?ique : reconna?re va
22	un	un	1	principale	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	23/23	DETNMS	ART Ind. Masc...	polys?ique : intello/masterr
23	g?ne	g?ne	1	principale	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	23/23	NCMS	NOM Masc.Sing.	
24	qui	qui	1	relative	Sujet	Groupe pronominal	24/24	PRP	PRON,Rel,Inv,...	
25	a	avoir	1	relative	Verbe	Groupe pronominal	25/25	VINDP3S	Indicatif PRES...	propri??
26	bouleversers?	bouleverser	1	relative	Verbe	Groupe nominal	26/26	VFARFMS	Participle PAS...	polys?ique : d'organisation
27	le	le	1	relative	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	26/26	DETDMS	ART D? Masc...	
28	humaniste	humaniste	1	relative	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	28/28	NCSIG	NOM Sing,Inv,...	polys?ique : adepte/humar
29			1	relative	punctuation forte					

[그림 36]은 동격을 분리하는 virgule의 기능을 포함하는 문장이다. ‘Des consommateurs de la marque aux hommes politiques de tous bords en passant par d’anciens’은 virgule 뒤에 위치한 ‘tous’와 동격으로, virgule은 동격과 주어 사이에서 동격을 분리하고 있다. 그러나 Cordial은 동격과 주어 둘 다 돈호법으로 분석하였으며 돈호법을 열거하는 기능으로 virgule을 분석

하였다. 게다가 동사인 ont(avoir)을 오타로 보고 주어 on으로 대체하여 분석하고 있다.

[그림 37] 돈호법을 분리하는 virgule의 기능 분석결과

Le fondateur de Facebook, Mark Zuckerberg a aussi rapidement reagi, laissant un message sur son "mur" "Steve, merci d'avoir ete un mentor et un ami."

Analyse grammaticale, logique et semantique (avec lemmatisation)

N?	MOT	LEMME	P.	Prop.	Fonction	Groupe	Ss...	Type	Type d'aill?
1	Steve	Steve	1	ind?endante	Sujet	Groupe nominal	1/1	NCMS	NOM Masc, Sing.
2	,		1	ind?endante	punctuation faible		1/1		
3	merci	merci	1	ind?endante	Sujet	Groupe nominal	1/3	NCMS	NOM Masc, Sing.
4	d'	de	1	ind?endante	Sujet		1/5	PREP	PR?OSITION
5	avoir	avoir	1	ind?endante	Sujet		1/5	VINF	INFINITIF
6	??	?re	1	ind?endante	Verbe		6/6	VPARPMS	Particpe PAS...
7	un	un	1	ind?endante	Attribut du sujet	Groupe nominal	8/8	DETIMS	ART, Ind, Masc...
8	mentor	mentor	1	ind?endante	Attribut du sujet	Groupe nominal	8/8	NCMS	NOM Masc, Sing.
9	et	et	1	ind?endante	Attribut du sujet	Groupe nominal	8/11	COO	CONJ, Coordin...
10	un	un	1	ind?endante	Attribut du sujet	Groupe nominal	8/11	DETIMS	ART, Ind, Masc...
11	ami	ami	1	ind?endante	Attribut du sujet	Groupe nominal	8/11	NCMS	NOM Masc, Sing.
12	.	.	1		punctuation forte				

[그림 37]에서 살펴보고자 하는 부분은 “Steve, merci d’avoir été un mentor et un ami.”이다. ‘Steve’의 기능은 돈호법이며 ‘merci’의 기능은 감탄사임에도 위의 그림에서 보는 것처럼 ‘Steve’와 ‘merci d’avoir’가 주어의 열거로 잘못 분석되었다. 이러한 오류 역시 virgule의 다양한 기능을 고려하지 않고 열거로 분석하려는 시도에서 야기되었다고 볼 수 있다.

b. virgule과 숫자를 구로 형성하는 오류 유형

[그림 38] 소수점을 표시하는 virgule의 기능 분석결과

En pourcentage, l'inspection des finances évaluait fin 2010 la croissance de l'emploi du secteur a 1,6 %, alors que l'objectif a deux ans était de 2,5 %

N?	MOT	LEMME	P.	Prop.	Fonction	Groupe	Ss...	Type	Type d'aill?
1	En	en	1	principale	Compl?ent circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?ositionnel	2/2	PREP	PR?OSITION
2	pourcentage	pourcentage	1	principale	Compl?ent circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?ositionnel	2/2	NCMS	NOM Masc.Sing.
3	,	,	1	principale	punctuation faible				
4	l'	le	1	principale	Apostrophe	Groupe nominal	5/5	DETFDS	ART.D?F?Sing.
5	inspection	inspection	1	principale	Apostrophe	Groupe nominal	5/5	NCFS	NOM F? Sing.
6	des	de	1	principale	Apostrophe	Groupe nominal pr?ositionnel	5/7	DETPIG	ART.D?Plur.Inv.
7	finances	finance	1	principale	Apostrophe	Groupe nominal pr?ositionnel	5/7	NCFP	NOM F? Plur.
8	?alvait	?alvait	1	principale	Apostrophe	Groupe nominal pr?ositionnel	5/7	ADJINV	ADJ Invariant
9	fin	fin	1	principale	Sujet	Groupe nominal	9/9	NCFS	NOM F? Sing.
10	2010	2010	1	principale	Sujet	Groupe nominal	10/10	NCMIN	NOM Masc.Inv.Nbre
11	la	le	1	principale	Apposition	Groupe nominal	12/12	DETFDS	ART.D?F?Sing.
12	croissance	croissance	1	principale	Apposition	Groupe nominal	12/12	NCFS	NOM F? Sing.
13	de	de	1	principale	Apposition	Groupe nominal pr?ositionnel	12/15	PREP	PR?OSITION
14	l'	le	1	principale	Apposition	Groupe nominal pr?ositionnel	12/15	DETFDS	ART.D? Masc.Sing.
15	emploi	emploi	1	principale	Apposition	Groupe nominal pr?ositionnel	12/15	NCMS	NOM Masc.Sing.
16	du	au	1	principale	Apposition	Groupe nominal pr?ositionnel	12/17	DETFDS	ART.D? Masc.Sing.
17	secteur	secteur	1	principale	Apposition	Groupe nominal pr?ositionnel	12/17	NCMS	NOM Masc.Sing.
18	a	avoir	1	principale	Verbe		18/18	VINDP3S	Indicatif PRESENT 3?e p.s. (IL)
19	1,6	1,6	1	principale	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	20/20	ADJNUM	ADJ Num. Cardinal
20	%	%	1	principale	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	20/20	NCMIN	NOM Masc.Inv.Nbre
21	,	,	1	principale	punctuation faible				
22	alors	alors	1	principale				ADV	ADVERBE
23	que	que	2	relative				PRI	PRON.Rel.Inv./Pl.
24	l'	le	2	relative	Sujet	Groupe nominal	25/25	DETFDS	ART.D? Masc.Sing.
25	objectif	objectif	2	relative	Sujet	Groupe nominal	25/25	NCMS	NOM Masc.Sing.
26	a	avoir	2	relative	Verbe		26/26	VINDP3S	Indicatif PRESENT 3?e p.s. (IL)
27	deux	deux	3	ind?ependante	Sujet	Groupe nominal	28/28	ADJNUM	ADJ Num. Cardinal
28	ans	an	3	ind?ependante	Sujet	Groupe nominal	28/28	NCMP	NOM Masc.Plur.
29	?aient	?aient	3	ind?ependante	Verbe		29/29	VINDI3P	Indicatif IMPARFAIT 3?e p.p. (ILS)
30	de	de	3	ind?ependante	Attribut du sujet	Groupe nominal pr?ositionnel	32/32	PREP	PR?OSITION
31	2,5	2,5	3	ind?ependante	Attribut du sujet	Groupe nominal pr?ositionnel	32/32	ADJNUM	ADJ Num. Cardinal
32	%	%	3	ind?ependante	Attribut du sujet	Groupe nominal pr?ositionnel	32/32	NCMIN	NOM Masc.Inv.Nbre
33	,	,	3		punctuation forte				

[그림 39] 세 자리 단위를 표시하는 virgule의 기능 분석결과

Vers 18 h 30 (GMT), un euro valait 13,725 dollar, contre 1,378 dollar une demi-heure plus tot.

N?	MOT	LEMME	P.	Prop.	Fonction	Groupe	Ss...	Type	Type d'aill?
1	Vers	vers	1	ind?ependante	Apostrophe	Groupe nominal	1/1	NCMIN	NOM Masc.Inv.Nbre
2	18	18	1	ind?ependante	Apostrophe	Groupe nominal	1/3	ADJNUM	ADJ Num. Cardinal
3	h	h	1	ind?ependante	Apostrophe	Groupe nominal	3/3	NCI	NOM Invariant
4	30	30	1	ind?ependante	Apostrophe	Groupe nominal	4/4	NCMIN	NOM Masc.Inv.Nbre
5	(	(	1	ind?ependante	punctuation faible				
6	Gmt	Gmt	1	ind?ependante	Apposition	Groupe nominal	6/6	NCI	NOM Invariant
7	)	)	1	ind?ependante	punctuation faible				
8	,	,	1	ind?ependante	punctuation faible				
9	un	un	1	ind?ependante	Sujet	Groupe nominal	10/10	DETIMS	ART.Ind. Masc.Sing.
10	euro	euro	1	ind?ependante	Sujet	Groupe nominal	10/10	NCMS	NOM Masc.Sing.
11	valait	valoir	1	ind?ependante	Verbe		11/11	VINDI3S	Indicatif IMPARFAIT 3?e p.s. (IL)
12	13,725	13,725	1	ind?ependante	Attribut du sujet	Groupe nominal	13/13	ADJNUM	ADJ Num. Cardinal
13	dollars	dollar	1	ind?ependante	Attribut du sujet	Groupe nominal	13/13	NCMP	NOM Masc.Plur.
14	,	,	1	ind?ependante	punctuation faible				
15	contre	contre	1	ind?ependante	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	17/17	PREP	PR?OSITION
16	1,378	1,378	1	ind?ependante	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	17/17	ADJNUM	ADJ Num. Cardinal
17	dollar	dollar	1	ind?ependante	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	17/17	NCMS	NOM Masc.Sing.
18	une	un	1	ind?ependante	Apposition	Groupe nominal	19/19	DETFDS	ART.Ind.F? Sing.
19	demi-heure	heur	1	ind?ependante	Apposition	Groupe nominal	19/19	NCFS	NOM F? Sing.
20	plus	plus	1	ind?ependante	Compl?ent circonstanciel de temps			ADV	ADVERBE
21	??	??	1	ind?ependante	Compl?ent circonstanciel de temps			ADV	ADVERBE
22	,	,	1		punctuation forte				

[그림 40] 유로를 표시하는 virgule의 기능 분석결과

N?	MOT	LEMME	P.	Prop.	Fonction	Groupe	Ss...	Type	Type d'ail??	S?antique
1	Ainsi	ainsi	1	ind?endante				ADV	ADVERBE	identif?origine
2	,	,	1	ind?endante	punctuation faible					
3	le	le	1	ind?endante	Sujet	Groupe nominal	4/4	DETDMS	ART, D?, Masc, Sing.	
4	kilo	kilo	1	ind?endante	Sujet	Groupe nominal	4/4	NCMS	NOM Masc, Sing.	pes?
5	de	de	1	ind?endante	Sujet	Groupe nominal pr?ositionnel	4/5	PREP	PROPOSITION	
6	fraises	fraise	1	ind?endante	Sujet	Groupe nominal pr?ositionnel	4/6	NCFP	NOM F?, Plur.	polys?ique : fruit/strawberry
7	?rang?es	?rang?ers	1	ind?endante	Sujet	Groupe nominal pr?ositionnel	4/6	ADJFP	ADJ, F?, Plur.	polys?ique : au pays/foreign, alien
8	est	?re	1	ind?endante	Verbe		8/8	VNDP3S	Indicatif PRESENT 3?e p.s. (IL)	existence/??ement/v/?? sup?ition/?quantitative/?qualit?
9	bien	bien	1	ind?endante				ADJINV	ADJ, Invariant	luxe/cher/?
10	moins	moins	1	ind?endante				ADV	ADVERBE	soustraction/diff?rence/quantif?discr?e/d?ficience/n?
11	on?eux	on?eux	1	ind?endante	Attribut du sujet	Groupe adjectival	11/11	ADJINV	ADJ, Masc, Inv, Nbre	
12	que	que	2	principale	Ajout au nom			ADV	ADVERBE	n?ative
13	celui	celui	2	principale	Sujet	Groupe pronominal	13/13	POS	PRON D?, Sing.	
14	de	de	2	principale	Sujet	Groupe nominal pr?ositionnel	13/15	PREP	PROPOSITION	
15	fruits	fruit	2	principale	Sujet	Groupe nominal pr?ositionnel	13/15	NCMP	NOM Masc, Plur.	polys?ique : plante/fruit; domaine = botanique
16	cultive	cultiver	2	principale	Verbe		16/16	VNDP3S	Indicatif PRESENT 3?e p.s. (IL)	polys?ique : agriculture/grow, breed, farm, crop
17	en	en	2	principale	Comp?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	18/18	PREP	PROPOSITION	
18	France	France	2	principale	Comp?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	18/18	NCHSIG	NOM H Sing, Inv.	
19	(	(	2	principale	punctuation faible					
20	5,99	5,99	2	principale	Apposition	Groupe nominal	21/21	ADJNUM	ADJ, Num, Cardinal	
21	euros	euro	2	principale	Apposition	Groupe nominal	21/21	NCMP	NOM Masc, Plur.	devises
22	contre	contre	2	principale	Apposition	Groupe nominal pr?ositionnel	24/24	PREP	PROPOSITION	
23	7,45	7,45	2	principale	Apposition	Groupe nominal pr?ositionnel	24/24	ADJNUM	ADJ, Num, Cardinal	
24	euros	euro	2	principale	Apposition	Groupe nominal pr?ositionnel	24/24	NCMP	NOM Masc, Plur.	devises
25	)	)	2	principale	punctuation faible					
26	,	,	2	principale	punctuation faible					
27	tout	tout	2	principale	Sujet			ADV	ADVERBE	totalit?intensif?
28	comme	comme	3	subordonn?	Sujet			SUB	CONJ, Subord.	
29	pour	pour	3	subordonn?	Sujet			PREP	PROPOSITION	
30	la	la	3	subordonn?	Sujet			DETDMS	ART, D?, F?, Sing.	
31	penche	penche	3	subordonn?	Verbe		31/31	VNDP3S	Indicatif PRESENT 3?e p.s. (IL)	polys?ique : prendre du poisson/fish, catch
32	(	(	3	subordonn?	punctuation faible					
33	2,4	2,4	3	subordonn?	Apposition	Groupe nominal	34/34	ADJNUM	ADJ, Num, Cardinal	
34	euros	euro	3	subordonn?	Apposition	Groupe nominal	34/34	NCMP	NOM Masc, Plur.	devises
35	contre	contre	3	subordonn?	Apposition	Groupe nominal pr?ositionnel	34/37	PREP	PROPOSITION	
36	2,58	2,58	3	subordonn?	Apposition	Groupe nominal pr?ositionnel	34/37	ADJNUM	ADJ, Num, Cardinal	
37	euros	euro	3	subordonn?	Apposition	Groupe nominal pr?ositionnel	34/37	NCMP	NOM Masc, Plur.	devises
38	)	)	3	subordonn?	punctuation faible					
39	,	,	3	subordonn?	punctuation forte					

[그림 38]에는 소수점을 표시하는 virgule이 사용되었고, [그림 39]에는 숫자를 세 자리 단위로 끊어주는 virgule이 사용되었으며 [그림 40]에는 유럽화폐인 euro와 centime을 구분하는 기능의 virgule이 사용되었다. 이렇게 virgule이 숫자와 함께 사용되었을 때 포착된 동일한 문제점은 virgule과 숫자를 분리하지 않고 구로 형성한다는 것이다. 하지만 [그림 38]에 나타난 ‘1,6’나 [그림 39]에 나타난 ‘13,725’, [그림 40]에 나타난 ‘2,4’ 자체는 의미가 없으며, 이들이 구로 형성되어야하는 언어학적인 타당성을 찾을 수가 없다. 따라서 virgule과 숫자가 함께 쓰인 것도 반드시 숫자와 virgule로 분리되어야 하며 오히려 virgule의 기능을 보완하여 분석해야 한다.

Virgule은 다양한 기능으로 사용되는 문장부호의 특성을 잘 보여준다. Cordial은 그런 virgule에 대한 세밀한 분석기준이 없기 때문에 virgule을 포함하는 문장에서 많은 오류가 야기된 것은 당연한 결과이다. 오류의 유형은 ‘기능이 잘못 분석된 유형’과 ‘virgule과 숫자를 구로 형성한 유형’이 있었으며 이러한 오류는 문장구조 자체를 잘못 분석하도록 유발하였음을 볼 수 있다.

2.4. Guillemets (« » “ ”)

2.4.1. Guillemets의 기능에 대한 선행연구 검토

프랑스어의 전통적인 guillemets 모양은 « »이지만 최근 들어 미국의 영향을 받아 영어의 “ ”를 혼용하기도 한다. 더욱이 신문기사에서는 이러한 특징이 두드러지게 나타나고 있으며 기자들이 « » 보다 “ ”를 빈번하게 사용하므로 뒤에서 보게 될 guillemets의 모양은 “ ”이지만 모양이 다르더라도 기능은 동일하므로 문제가 되지 않는다. 그리고 guillemets는 parenthèses와 마찬가지로 쌍으로 나타난다.

Guillemets가 가지는 기능은 다음과 같이 다섯 가지로 나눈다(Martin Riegel et ali, 1994)

첫째, 언술차원의 변화를 표시하는 기능을 한다. Guillemets는 전언문 중에서도 직접화법과 자유간접화법에 쓰여 언술차원이 달라졌음을 알려주는 표시로 기능하며 이때는 deux-points이 guillemets를 선행하기도 하고 직접화법을 그대로 옮기기도 한다고 말한다.²⁴⁾ 이와 관련하여 Jacques Drillon(1991)은 guillemets가 가지는 기능 중에서 가장 중요한 용법은 직접화법을 표시하는 것이기 때문에 그와 관련된 문제가 많은 연구의 주제가 된다고 하였다.

(103) Il nous a demandé : “ Les gars, on joue maintenant ? ”

문장으로부터 단어나 표현을 분리하거나 또는 단어를 강조하려고 할 때 guillemets로 해당 단어의 앞뒤를 감싸기도 한다. 이에 대하여 Nina Catach(1994)는 guillemets가 분리된 단어를 강조하는 기능을 언급하며 이와 같은 맥락에서 신문의 기사 제목, 잘 사용하지 않아서 생소한 용어나 대중적

24) 하지만 말뭉치를 분석하였을 때 직접화법과 자유간접화법 뿐 아니라 간접화법에서도 guillemets가 쓰이는 것을 빈번하게 관찰하였다.

이라고 판단된 단어들, 고유명사 등을 guillemets 사이에 넣는다고 덧붙였다.

둘째, 문장으로부터 분리할 단어나 표현 또는 강조하려는 단어를 표시하는 기능을 한다. 아래의 예문(104)는 ‘trois’를 guillemets를 사용하여 다른 문장 요소로부터 분리한 것이다. 이로써 독자는 ‘trois’와 ‘exactement trois’는 강조되고 있음을 알 수 있다. 그리고 예문(105)의 ‘Comment fonctionne le cerveau?’는 신문 기사의 제목을 나타낸다.

(104) Des enfants, ils sont “trois”. Je les compte, et ils sont “exactement trois”.

(105) Tu as lu l’article “Comment fonctionne le cerveau?” ?

셋째, 단어나 표현이 자기지시(autonymie)적인 경우에도 guillemets를 사용한다. 아래의 예를 보자. 설명을 하고있는 내용을 ‘un texto’로 명명하고 있으며 이 경우가 바로 자기지시에 해당하므로 guillemets로 용어를 감싼 것을 볼 수 있다.

(106) Un message qu’on peut envoyer par téléphone portable, on l’appelle “un texto”.

넷째, 강조의 용법 외에도 guillemets는 생소한 단어나 구어(langue familière), 또한 외국어 단어를 표시하는데 사용된다.

(107) Oh, je trouve que ces chaussures sont “awesome”.

마지막으로 guillemets는 신조어나 은어를 표시하는 기능을 하기도 한다.

Olivier Houdart et al(2006)도 이 기능을 언급하는데 신조어의 경우는 반드시 guillemets 사이에 들어가야 한다고 말한다. guillemets는 이러한 기능 외에도 화자의 발언에 전적으로 동의할 수 없거나, 작가의 판단이 개입되어 비꼬려는(ironie) 의도로 도입되기도 한다. (Jacques Drillon, 1991)

Nina Catach(1994)는 guillemets의 기능을 세 가지로 분류하여 참조와 인용의 기능과 직접화법을 도입하는 기능 그리고 강조를 위한 기능으로 설명하고 있다.

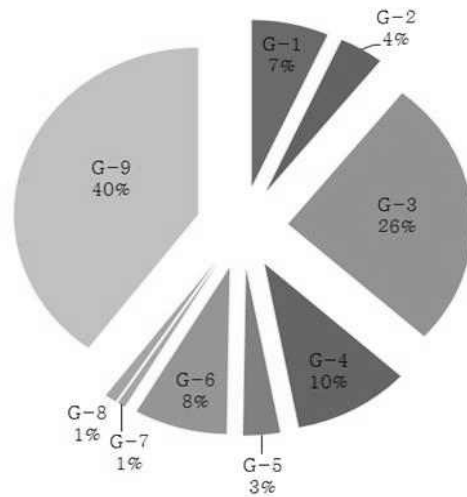
2.4.2. 말뭉치 분석결과

[표 6] Guillemets의 유형별 분류

구분	유형
G-1	문장 전체가 guillemets에 포함되는 유형
G-2	guillemets가 deux-points에 후속하는 유형
G-3	인용동사 앞의 내용을 guillemets가 전부 포함하는 유형
G-4	인용동사 앞의 내용을 guillemets가 부분적으로 포함하는 유형
G-5	인용동사에 후속하는 내용을 guillemets가 전부 포함하는 유형
G-6	인용동사에 후속하는 내용을 guillemets가 부분적으로 포함하는 유형
G-7	인용표현에 후속하는 내용을 guillemets가 전부 포함하는 유형
G-8	인용표현 후속하는 내용을 guillemets가 부분적으로 포함하는 유형
G-9	인용동사와 인용표현이 부재하며 guillemets가 부분적으로 포함하는 유형

말뭉치를 분석한 결과, guillemets의 기능은 위의 [표 6]과 같이 문장구조상의 형태를 기준으로 아홉 가지의 유형으로 나뉘었다.

[그림 41] Guillemets를 포함하는 말뭉치에서의 꼴 별 출현 빈도



Guillemets를 포함하는 용례들을 분석한 결과, ‘인용동사와 인용표현이 부재하며 guillemets가 부분적으로 포함하는 유형’인 G-9이 40%로 가장 높은 비중을 보이며 ‘인용표현에 후속하는 내용을 guillemets가 전부 포함하는 유형’인 G-7과 ‘인용표현에 후속하는 내용을 guillemets가 부분적으로 포함하는 유형’인 G-8이 각각 1%로 가장 적게 나타나고 있다.

다음은 각각의 유형을 말뭉치의 용례들을 통하여 관찰한 사례들이다.

(108) “Il est irresponsable de lier la Chine aux pirates de l’Internet, estime l’organe officiel du Parti communiste, livrant la première réaction de Pékin à cette affaire, cela ne tient pas la route”.

위의 예문(108)은 ‘문장 전체가 guillemets에 포함되는 유형’인 G-1이며 동시에 인용문에 해당하는 경우이기도 하다.

(109) Après cette allusion claire aux écologistes qui, comme Cécile Duflot

ou Dany Cohn-Bendit, ont demandé l'inscription au programme de la gauche d'un référendum sur le nucléaire, elle a ajouté : "Je pense qu'il y a un délai de décence et de respect."

예문(109)은 'guillemets가 deux-points에 후속하는 유형'인 G-2로서 직접 인용문을 도입할 때 사용하는 전형적인 형식이다. Deux-points과 guillemets 사이에 어떤 요소도 삽입되어 있어서는 안되며 deux-points의 앞에 인용동사 (verbe d'introduction de la citation)²⁵⁾가 반드시 올 필요는 없다. 따라서 deux-points과 guillemets 사이에 다른 요소가 삽입된 경우는 다른 유형으로 분류한다.

(110) "Le parcours du votant s'est apparenté à un vrai parcours du combattant électronique", souligne-t-il.

예문(110)은 '인용동사 앞의 내용을 guillemets가 전부 포함하는 유형'인 G-3이며, virgule 뒤에 주어와 인용동사 'souligner'가 도치되어 있는 형태이다. 이 유형도 직접인용을 도입하는 전형적인 형식이다.

(111) L'enseignant français "n'est pas formé pour transmettre du plaisir", estime le sociologue Pierre Merle.

인용동사 'estimer' 앞의 내용을 guillemets가 부분적으로 포함하는 유형인 G-4는 말뭉치 중 10%나 나타나는 유형이다. 이전의 기술언어학에서는 직접 인용에서 설명되지 않는 부분이었지만 Cédric Fairon과 같은 언어학자들에 의해 이러한 언어적 현상이 연구되었다.

25) Ghassan Mourad (2001)

(112) Le ministre de l'intérieur, Claude Guéant, s'était attiré les foudres du monde éducatif quand il affirmait, le 25 mai sur Europe 1, que "les deux tiers des échecs scolaires, c'est l'échec d'enfants d'immigrés".

예문(112)는 '인용동사에 후속하는 내용을 guillemets가 전부 포함하는 유형'인 G-5로서 주절과 종속절로 구성된 문장이며, 종속절은 주절의 동사인 'affirmer'의 목적어이다. 'le 25 mai sur Europe 1'은 que 이하에 나타나는 요소가 아니므로 guillemets는 종속절 전체를 포함하는 것으로 보았다. 이 예문에서는 간접인용문을 이끄는 que와 직접인용문에만 쓰이는 guillemets를 함께 사용하는 것을 볼 수 있는데, 기존의 언어학에서 정립해 놓은 이론과 실제 나타나는 현상 간에 차이가 있음을 볼 수 있다.

(113) L'annonce avait été démentie par le réseau social, qui s'était en revanche dit "prêt à travailler sur la question" du harcèlement et à améliorer son système de signalement d'abus.

예문(113)은 '인용동사에 후속하는 내용을 guillemets가 부분적으로 포함하는 유형'인 G-6이며 이는 guillemets가 특정부분을 강조하기 위하여 사용되기도 하며, 인용하고자 하는 부분을 발췌하여 사용하는 경우에도 나타난다.

(114) Selon le texte de cet amendement, "le montant exigible ne peut excéder (...) le résultat du produit du nombre total des quotas d'émissions de gaz à effet de serre alloué au titre de la période allant du 1er janvier 2008 au 31 décembre 2012, pour l'ensemble des installations exploitées, par 6,18 euros".

앞에서는 인용동사를 사용한 문장을 보았다면, 예문(114)는 ‘guillemets가 인용표현에 후속하는 내용을 전부 포함하는 유형’인 G-7에 속한다. 위의 예문에서 ‘Selon le texte de cet amendement’은 인용표현 selon을 포함하고 있으며 그 뒤로 guillemets가 나머지 문장성분들을 포함하는 형태를 보인다.

(115) Selon GDF Suez, le manque à gagner de la décision gouvernementale représente “290 millions d’euros” dans ses comptes du second semestre.

예문(115) 역시 예문(114)처럼 문두에서 인용표현 ‘selon’이 발견되며 본동사 représenter 이하에서 guillemets를 볼 수 있지만 이번 유형에서 guillemets는 부분적으로만 문장성분을 포함한다는 것이 앞의 예문과 다른 점이다. 예문(115)는 ‘guillemets가 인용표현에 후속하는 내용을 부분적으로 포함하는 유형’인 G-8이다.

(116) La Chine juge les accusations de cyberespionnage “irresponsables”.

예문(116)의 유형은 ‘인용동사와 인용표현이 부재하며 guillemets가 문장의 일부분을 포함하는 유형’인 G-9로서, 대부분의 경우는 단언문이나 의문문에서 강조하고 싶거나 분리하고 싶은 요소에 guillemets를 붙이는 유형이다.

이상에서 살펴본 guillemets의 기능들은 문장구조에 따른 분류가 가능하였으며, 문장 전체가 guillemets에 포함되거나 인용동사 또는 인용표현이 나타나는 유형과 이러한 유형에 포함되지 않는 유형으로 크게 나누어 분석하였다. Guillemets 속 요소들은 인용문과 비인용문으로 크게 나눌 수 있는데 형태가 같아도 인용문일 수도 있으며 부분적으로 강조한 것일 수도 있다. 하지

만 직관력이 부족하여 더 이상의 세부분석은 하지 못하였다.

2.4.3. 구문분석기 Cordial의 오류유형 분석

Cordial은 guillemets를 모두 누락시킨 채 문장분석을 하는 것처럼 보인다. 분석의 대상이 되는 문장에서도 guillemets로 시작하는 부분은 검게 표시되지 않으며 분석내용에서도 누락되기 때문이다. 따라서 이로 인하여 많은 문제점이 야기될 것으로 예상하였으나 Cordial에서는 guillemets로 인한 오류가 한 건도 발견되지 않았다.

[그림 42] 문장전체가 guillemets에 포함되고 인용동사가 쓰인 경우의 분석결과

N?	MOT	LEMME	P.	Prop.	Fonction	Groupe	Ss...	Type	Type d'all?
1	Les	le	1	ind?endante	Sujet	Groupe nominal	2/2	DETDPIG	ART, D?, Plur, It
2	quotas	quota	1	ind?endante	Sujet	Groupe nominal	2/2	NCMP	NOM Masc, Pl
3	ont	avoir	1	ind?endante	Verbe		3/3	VINDP3P	Indicatif PRE
4	??	?re	1	ind?endante	Verbe		3/3	VPAPMS	Participe PAS
5	distribue	distribuer	2	ind?endante	Verbe		5/5	VIMPP2S	Imp?atif PRE
6					punctuation faible				
7	il	il	3	ind?endante	Sujet	Groupe pronominal	7/7	PPER3S	PRON, Per, 3e
8	nous	nous	3	ind?endante	Compl?ent d'objet indirect		10/10	PPER1P	PRON, Per, 1e
9	en	en	3	ind?endante	Compl?ent d'objet indirect		10/10	PPER3S	PRON, Per, 3e
10	manque	manquer	3	ind?endante	Verbe		10/10	VINDP3S	Indicatif PRE
11	pour	pour	3	ind?endante	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	14/14	PREP	PR?OSITION
12	les	le	3	ind?endante	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	14/14	DETDPIG	ART, D?, Plur, It
13	nouveaux	nouveaux	3	ind?endante	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	14/14	ADJMP	ADJ, Masc, Pl
14	entrants	entrant	3	ind?endante	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	14/14	NCMP	NOM Masc, Pl
15	sur	sur	3	ind?endante	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	14/17	PREP	PR?OSITION
16	la	le	3	ind?endante	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	14/17	DETDMS	ART, D?, Masc
17	marche	marche	3	ind?endante	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	14/17	NCFS	NOM F?, Sing
18					punctuation faible				
19	?	avoir	4	incise	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	20/20	PREP	PR?OSITION
20	encore	encore	4	incise	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	20/20	ADV	ADVERBE
21	indique	indiquer	4	incise	Verbe		21/21	VIMPP2S	Imp?atif PRE
22	Mme	Mme	4	incise	Sujet	Groupe nominal	22/22	NCFS	NOM F?, Sing
23	Pecresse	Pecresse	4	incise	Sujet	Groupe nominal	22/22	NCI	NOM Invariant
24					punctuation forte				

[그림 42]는 guillemets가 직접인용문 전체를 받고 그 뒤에 인용동사와 주어 가 도치된 형태의 전형적인 문장구조이다. 이 경우 위에서 언급한 바와 같이 guillemets의 표면상의 누락으로 인하여 오류가 발생할 것으로 예상하였다. 그러나 표면상으로 누락된 것과는 달리 guillemets를 고려한 결과가 도출되어있다. 그 증거로 인용문의 뒤에 나타난 부분을 인용 삽입절로 분석한 것을 볼 수 있다.

Guillemets는 인용부호로 사용되며 단언문이나 의문문에서는 강조표현으로도 사용되는 문장부호이다. 기존의 문법에 기술된 것과 달리 실제 쓰임새는 말뭉치의 용례에서 보았듯이 간접인용의 형식 속에서도 출현하는 등 분석하기가 상당히 복잡한 문장부호이다. 이로 인하여 Cordial에서도 guillemets로 인한 오류가 날 것이라고 예상하였으나 분석한 대상들에서 오류가 발생하지 않았다.

2.5. Point (.)

2.5.1. Point의 기능에 대한 선행연구 검토

우리가 보편적으로 알고 있는 point의 기능은 마침표로서의 기능이다. 하지만 프랑스어에서 point은 마침표의 기능 외에도 약어를 표시할 때에도 사용하며 낱짜를 표시할 때에도 사용하는 등 다양한 기능을 가지고 있다. Martin Riegel et ali(1994)는 point의 기능을 두 가지로 나누고 있다. 한 가지는 앞서 언급한 마침표의 기능으로, 문장을 정의할 때 대문자로 시작하여 마침표로 문장을 맺는다는 면에서 의미를 가진다. 또 다른 하나는 강조하고자 하는 요소를 분절하는 기능이며 예를 들어 ‘Chocolat. Yaourt. Gastronomie. Ce sont mes intérêts.’에서 point을 사용함으로써 ‘Chocolat.’, ‘Yaourt.’, ‘Gastronomie.’ 각각을 강조하는 것이다. 더불어 언급하는 point의 기능은 약어로서의 기능이다. 이 기능은 대문자와 경쟁관계에 놓여있으므로 대문자가 쓰이는 경우에는 point을 생략한다고 말한다. Point의 기능에 대한 언어학자들의 기술은 거의 비슷하다. 그 중 가장 면밀하게 point의 기능을 분류한 Jacques Drillon(1991)의 분류기준을 살펴보겠다.

첫째, 종결하는 문장부호로 사용되는 point은 문장이나 구를 끝맺음하는 기능을 한다. 그래서 이러한 기능을 하는 point을 point final이라고도 부른다.

이 기능은 문장뿐 아니라 문장이 부분적으로 삭제된 구를 분절할 때도 사용된다. 아래에 나온 예문(117)에서는 문미에 쓰인 point final을 볼 수 있다.

(117) Et le soleil continuait à danser en face de moi, avec une précision vraiment mathématique.

둘째, 생략된 단어가 있거나 약어를 표현할 때 사용하는 기능이다. 예문을 통하여 하나씩 살펴보자.

(118) M. / cuil. à soupe / cuil. à café

예문(118)에서 ‘M.’에 쓴 point은 단어 monsieur의 일부가 생략된 흔적을 표시하고 있으며 cuiller à soupe이나 cuiller à café도 마찬가지로의 경우이다. 또한 아래예문(119)의 s’il vous plaît, c’est-à-dire, avant Jésus-Christ처럼 두 어절 이상으로 이루어진 표현을 약어로 표현할 때도 point이 사용된다.

(119) S.V.P. / c.-à-d. / av.J.-C.

S.N.C.F.(société nationale des chemins de fer)와 같이 대문자로 된 약어를 사용할 때 각각의 알파벳 뒤에 point을 사용하며, 흔하게 쓰이는 약어라면 SNCF, OCDE(organisation de coopération et de développement économique), FMI(fonds monétaire international)와 같이 point없이 대문자만으로 쓰기도 한다. 왜냐하면 대문자도 약어를 나타내는 기능이 있기 때문이다. 그리고 약어가 문미에 위치할 때에는 약어기능을 하는 point은 생략되며 종결 문장부호인 point final이 오게 된다.

또한 ‘약어가 단어처럼 발음’(acronyme)되는 경우가 있다. 이때는 약어를

나타내는 point을 없애고 대문자 또는 소문자로 표기한다. ONU(Organisation des Nations Unies), sida(Syndrome d'Immuno Déficience Acquis), ovni(objet volant non identifié)의 경우가 이에 해당한다.

셋째, point은 숫자와 숫자 사이를 분절하는 기능도 한다. 예문(120)과 같이 날짜를 표현할 때 또는 연도와 월, 일 사이의 숫자를 분절할 때 쓰이며, 예문(121)처럼 프랑스의 경우 전화번호의 숫자들을 두 자리씩 분절한다.

(120) le 14.11.2011

(121) 06.12.34.56.78

넷째, 예문(122)와 같이 point은 목차나 항목을 열거할 때 항목의 순서를 나타내는 숫자나 문자 또는 로마자 뒤에서 사용한다. 아래의 예문은 point과 로마자가 이러한 기능을 하는 경우이다.

- (122) I. -Les jeux du soleil
- II. -L'anneau nuptial
- III. -Le signe de l'ombre
- IV. -Le piège infernal

또한 최근 들어서 소수점을 찍을 때 virgule이 아닌 point을 사용하는 경향이 있다. 원래 프랑스어에서는 virgule을 이용하여 소수점을 찍는 것이 전통적인 규범이지만, 미국 등 영어권의 영향으로 point을 혼용하여 사용하기도 한다.

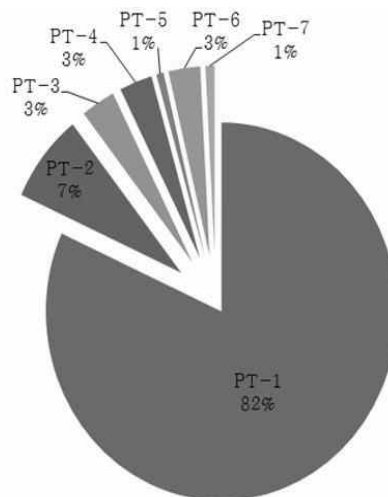
2.5.2. 말뭉치 분석결과

[표 7] Point의 유형별 분류

구분	유형
PT-1	마침표
PT-2	약어
PT-3	숫자의 나열
PT-4	소수점/버전
PT-5	날짜
PT-6	순서표시
PT-7	IP주소의 나열/도메인 이름

말뭉치에서 나타나는 point은 [표 7]과 같이 일곱 가지의 기능으로 분류된다. 인명과 지명 그리고 관용어처럼 사용되는 표현들이 약어로 표현되는 유형, 숫자의 단위를 세 자리로 끊는 숫자나열의 유형, 소수점이나 버전을 표시하는 유형과 날짜를 표현하는 방식 중 ‘le 14. 11’이나 ‘14.11.1986’로 표기하는 유형과 순서를 나타내는 알파벳 또는 로마자 뒤에 쓰이는 유형, IP주소를 나열 또는 도메인 이름에서 point이 쓰이는 유형이 관찰되었다.

[그림 43] Point을 포함하는 말뭉치에서의 꼴 별 출현 빈도



[그림 43]은 말뚝치에서 나타난 point의 기능별 유형을 백분율로 나타낸 것이며 표에서 보듯이 point은 ‘마침표 유형’인 PT-1이 82%로 압도적으로 나타나고, ‘날짜 유형’인 PT-5와 ‘IP주소의 나열, 도메인 이름 유형’인 PT-7이 각각 1%로 가장 적게 나타난다. 이제 각각의 경우에 따른 용례를 살펴보자.

예문(123)은 [그림 43]에서 출현 빈도가 가장 높았던 유형인, point이 마침표로 사용된 PT-1의 경우이다.

(123) Les autorités ont déjà procédé à de nombreuses évacuations.

인명, 지명, 관용어가 포함되는 ‘약어 유형’인 PT-2로 표현되는 각각의 예는 아래와 같다.

(124) Pour les Américains Thomas J. Sargent et Christopher A. Sims, récompensés lundi 10 octobre du prix Nobel d'économie, résoudre la crise de la dette publique de la zone euro est chose facile.

(125) Washington, D.C., le 24 septembre 2011

예문(124)에서는 point이 ‘J. Sargent’, ‘A. Sims’와 같이 성명을 표기할 때에 사용되는 것을 볼 수 있으며 예문(125)에서는 지명 ‘Washington, D.C.’에서 point이 사용되었음을 관찰할 수 있다.

(126) L'impôt sur les plus-values immobilières touche la vente des résidences secondaires (3 millions de logements, soit 9 % du parc total) et celle des logements locatifs privés (soit 6,4 millions de

logements, les terrains boutiques, etc.).

표기를 간단하게 하기 위하여 point을 포함하는 관용어를 사용하기도 하는데 예문(126)의 ‘etc.’가 이에 해당한다. 만약 etc. 뒤에 닫는 괄호가 없었다면 etc.를 표현하는 point은 생략되며 종결 문장부호인 마침표가 그 자리를 대신했을 것이다.

(127) Treize ans plus tard, Le Criquet diffuse chaque mois 22.000 exemplaires, 23.500 l’été et réalise un chiffre d’affaires mensuel de 18 à 25.000 euros hors taxe, dont 5% sont versés en royalties au propriétaire de la marque.

예문(127)의 ‘22.000’, ‘23.500’, ‘25.000’은 ‘숫자의 세 자리 간격으로 자릿점을 찍는 유형’인 PT-3으로 한국과 미국에서 virgule을 사용하는 것과 대조된다.

(128)

Rang	Variation par rapport à 2011	Pays	Indice	Variation de l’indice
1	--	United States	74.5	+0.3

(129) Le groupe américain Apple avait demandé l’interdiction de la tablette Galaxy Tab 10.1, ainsi que de deux autres modèles de tablettes numériques et de trois types de téléphones multifonctions de marque Samsung lors d’audiences tenues devant le tribunal de La Haye la semaine dernière.

예문(128)은 표의 오른쪽 두 열에 표시된 ‘74.5’, ‘+0.3’처럼 point이 ‘소수점²⁶⁾을 표시하는 유형’인 PT-4에 해당하며, 예문(129)의 ‘Galaxy Tab 10.1’에서 point은 ‘버전을 표시하는 유형’인 PT-4에 해당한다.

(130) le 17.05.11

Point은 예문(130)처럼 날짜의 연도, 월, 일 사이를 분절할 때도 사용되는데 이러한 유형은 PT-5이다.

(131) 1. Le taux de scolarisation des jeunes de 15 à 19 ans, les lycéens, a diminué de 89 % à 84 % entre 1995 et 2009, alors qu’il a augmenté de plus de 9 points en moyenne dans l’OCDE.

다음으로 예문(131)처럼 순서를 나타내기 위하여 사용하는 숫자나 아라비아 숫자, 알파벳의 뒤에 point을 삽입하기도 하는데 이는 PT-6인 ‘순서를 표시하는 유형’이다.

(132) Pour bloquer ces sites, les fournisseurs d’accès ont utilisé la méthode du blocage de l’adresse IP, 216.239.32.2.

(133) Les évacuations n’étaient que volontaires à l’endroit où j’habite et certaines personnes ont fait le choix de rester sur l’île, explique-t-elle au Monde.fr.

26) 원래 프랑스식 소수점로는 virgule이 사용되지만 요즈음은 미국의 영향으로 point도 혼용하여 사용한다.

예문(132)와 예문(133)에서 IP주소와 도메인 이름이 point으로 구분되어있는 것을 볼 수 있다. 이는 도메인의 이름을 기관명, 국가명 등의 단계별로 구별하기 위하여 사용하는 것이기 때문에 마침표처럼 point을 기준으로 분절되면 의미가 없어진다.

이상에서 point의 기능을 분류하는 기준은 통사적인 특징에 의한 분류가 아니다. 그 이유는 point의 기능들을 통사적인 특징으로 분석할 방법을 찾지 못했기 때문이다. 이러한 문제의 연장선상에서 Cordial의 오류유형 분석결과를 살펴보겠다.

2.5.3. 구문분석기 Cordial의 오류유형 분석

Point과 관련하여 Cordial에서 나타난 오류의 유형으로 ‘point의 기능을 다른 기능으로 분석한 오류 유형’과 ‘point이 누락된 오류유형’, ‘point을 포함한 구를 형성하는 오류유형’이 있다. Point의 오류유형을 살펴보자.

a. Point의 기능을 다른 기능으로 분석한 오류유형

[그림 44] 문미에서 나타난 약어기능의 point의 분석결과

N?	MOT	LEMME	P.	Prop.	Fonction	Groupe	Ss...	Type	Type d'all?
1	Les	le	1	principale	Sujet	Groupe nominal	2/2	DETDPIG	ART, D?, Plur, Inv.
2	?udiants	?udiants	1	principale	Sujet	Groupe nominal	2/2	NCMP	NOM Masc, Plur.
3	qui	qui	2	relative	Sujet	Groupe pronominal	3/3	PRI	PRON, Rel, Inv./Pl
4	entrent	entrer	2	relative	Verbe		4/4	VINDP3P	Indicatif PRESENT 3?e p, p
5	dans	dans	1	principale	Compl?ent circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?ositionnel	7/7	PREP	PR?OSITION
6	votre	votre	1	principale	Compl?ent circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?ositionnel	7/7	DETPOSS	ADJ, Possessif
7	?ole	?ole	1	principale	Compl?ent circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?ositionnel	7/7	NCFS	NOM F?, Sing.
8	d'	de	1	principale	Compl?ent circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?ositionnel	7/9	PREP	PR?OSITION
9	?onomie	?onomie	1	principale	Compl?ent circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?ositionnel	7/9	NCFS	NOM F?, Sing.
10	ont	avoir	1	principale	Verbe		10/10	VINDP3P	Indicatif PRESENT 3?e p, p
11	tous	tout	1	principale	Compl?ent d'objet direct	Groupe pronominal	11/11	PIMP	PRON, Ind, Masc, Plu.
12	suit	sulvre	1	principale	Verbe		12/12	VPARPMS	Participle PASSE Masculin
13	un	un	1	principale	Apposition	Groupe nominal	14/14	DETIMS	ART, Ind, Masc, Sing.
14	cursus	cursus	1	principale	Apposition	Groupe nominal	14/14	NCMIN	NOM Masc, Inv, Nbre
15	de	de	1	principale	Apposition	Groupe nominal pr?ositionnel	14/17	PREP	PR?OSITION
16	double	double	1	principale	Apposition	Groupe nominal pr?ositionnel	14/17	ADJSIG	ADJ, Sing, Inv, Genre
17	comp?ence	comp?ence	1	principale	Apposition	Groupe nominal pr?ositionnel	14/17	NCFS	NOM F?, Sing.
18	(	(	1	principale	punctuation faible				
19	?onomie	?onomie	1	principale	Apposition	Groupe nominal	19/19	NCFS	NOM F?, Sing.
20	et	et	1	principale	Apposition	Groupe nominal	19/21	COO	CONJ, Coordin.
21	gestion	gestion	1	principale	Apposition	Groupe nominal	19/21	NCFS	NOM F?, Sing.
22	(	(	1	principale	punctuation faible				
23	?onomie	?onomie	1	principale	Apposition	Groupe nominal	23/23	NCFS	NOM F?, Sing.
24	et	et	1	principale	Apposition	Groupe nominal	23/25	COO	CONJ, Coordin.
25	droit	droit	1	principale	Apposition	Groupe nominal	23/25	NCMS	NOM Masc, Sing.
26	(	(	1	principale	punctuation faible				
27	etc	etc	1	principale				ADV	ADVERBE
28	.	.	1	principale	punctuation forte				

[그림 44]에서 문제가 되는 부분은 마지막 부분이다. 약어의 point과 함께 쓰인 'etc.'는 뒤에 닫는 괄호와 마침표가 따라오는 구조를 보인다. 하지만 Cordial에서 분석된 부분은 etc 뒤에 있는 point 하나뿐이다. 이렇게 끝부분의 문장부호가 두 개나 누락되는 오류가 발생하였다. 누락된 point은 닫는 괄호 뒤에 놓인 마침표 같아 보이지만 약어의 point을 마침표로 잘못 분석한 것이다. 그 근거는 Cordial이 읽은 부분인 검게 칠이 된 부분이 닫는 괄호에서 끝나고 있다는 것이다. 즉, Cordial은 약어의 point을 종결 문장부호로 간주한 나머지 뒤따라오는 두 개의 문장부호는 같은 문장 속의 요소로 간주하지 않은 것으로 추정된다. 약어 M.에는 나타나는 point이 누락된 것은 오류로 볼 수 있다.

[그림 45] 관용어에 쓰인 point의 분석결과

le domaine (sciences, technologies, sante, lettres et langues ou droit, economie, gestion, etc.), la mention (sciences pour l'it (energetique et materiaux, litterature comparee et francophonie, droit notarial, etc.).

Analyse grammaticale, logique et semantique (avec lemmatisation)

N?	MOT	LEMME	P.	Prop.	Fonction	Groupe	Ss...	Type
1	Le	le	1	ind?endante		Groupe nominal	2/2	DETDMS
2	domaine	domaine	1	ind?endante		Groupe nominal	2/2	NCMS
3	(	(	1	ind?endante	punctuation faible			
4	sciences	science	1	ind?endante	Apposition	Groupe nominal	4/4	NCFP
5	,	,	1	ind?endante	punctuation faible		4/4	
6	technolog...	technologie	1	ind?endante	Apposition	Groupe nominal	4/6	NCFP
7	,	,	1	ind?endante	punctuation faible			
8	Sante	sante	1	ind?endante		Groupe nominal	8/8	NCMS
9	,	,	1	ind?endante	punctuation faible			
10	lettres	lettre	1	ind?endante	Apposition	Groupe nominal	10/10	NCFP
11	et	et	1	ind?endante	Apposition			COO
12	langues	langue	1	ind?endante	Apposition	Groupe nominal	10/12	NCFP
13	ou	ou	1	ind?endante	Apposition			COO
14	droit	droit	1	ind?endante	Apposition			ADV
15	,	,	1	ind?endante	punctuation faible			
16	?onomie	?onomie	1	ind?endante		Groupe nominal	16/16	NCFS
17	,	,	1	ind?endante	punctuation faible		16/16	
18	gestion	gestion	1	ind?endante		Groupe nominal	16/18	NCFS
19	,	,	1	ind?endante	punctuation faible			
20	etc	etc.	1	ind?endante				ADV
21	.	.	1		punctuation forte			

관용어인 ‘etc.’를 포함하는 문장을 Cordial에서 분석한 결과인 [그림 45]는 etc. 뒤에 달는 괄호와 virgule이 연달아왔음에도 불구하고 관용어가 포함하는 point을 마침표로 간주하고 있다.

b. point이 누락된 오류유형

[그림 46] 소수점을 표현하는 point의 분석결과

+0 3

Analyse grammaticale, logique et semantique (avec lemmatisation)

N?	MOT	LEMME	P.	Prop.	Fonction	Groupe	Ss...	Type	Type d'aill?
1	3	3	1	ind?endante		Groupe nominal	1/1	NCMIN	NOM Masc, Inv, Nbre
2	.	.	1		punctuation forte				

소수점을 표현하는 point이 포함된 부분을 Cordial에서 분석한 결과 [그림 46]과 같이 소수점을 기준으로 앞은 인식하지 못하고 소수점 뒤의 ‘3’만을 하나의 절로 분석하고 있다.

[그림 47] 항목의 순서를 열거하는 point의 분석결과

N?	MOT	LEMME	P.	Prop.	Fonction	Groupe	Ss...	Type	Type d'all?
1	Comment	comment	|	ind?endante				ADV	ADVERBE
2	Choisir	choisir	|	ind?endante	Verbe		2/2	VINF	INFINITIF
3	?	?	|		punctuation forte				

항목의 순서를 매기는 기능을 하는 point을 포함하는 독립절을 분석하였더니 [그림 47]과 같은 결과가 나왔다. 항목의 순서를 누락한 채 내용만을 열거하였으나 단락을 나누거나 텍스트의 구조를 파악하는데 ‘항목의 순서’가 중요한 기능을 할 수 있는 정보이기 때문에 이와 같은 누락은 수정되어야 하는 오류이다.

c. Point과 맞닿은 요소를 집합으로 취급한 오류유형

[그림 48] le를 포함하는 날짜표현에 사용된 point의 분석결과

N?	MOT	LEMME	P.	Prop.	Fonction	Groupe	Ss...	Type	Type d'all?
1	Le	le	|	ind?endante		Groupe nominal		DETMS	ART, D?, Masc, Sing,
2	03,10,11	03,10,11	|	ind?endante		Groupe nominal	2/2	NCMIN	NOM Masc, Inv, Nbre
3			|		punctuation forte				

[그림 48]은 기사의 날짜가 적혀있는 부분이다. ‘le 03.10.11’ 중 point으로 연도와 월일을 구분한 것을 집합으로 묶어서 NCMIN(Nom commun Masculin Invariant en Nombre)으로 유형을 분류하고 있다.

그 외에도 같은 문장임에도 불구하고 띄어쓰기의 유무에 따라 오류가 나는 것을 확인하였다. 아래의 예를 살펴보자.

[그림 49] 약어에 사용된 point의 분석결과 (1)

N?	MOT	LEMME	P.	Prop.	Fonction	Groupe	Ss...	Type
1	M.	m.	1	ind?endante	Sujet	Groupe nominal	1/1	NCMIN
2	Van	Van	1	ind?endante	Sujet	Groupe nominal	1/2	NCHSIG
3	Houtte	Houtte	1	ind?endante	Sujet	Groupe nominal	1/1	NCI
4	affirme	affirmer	1	ind?endante	Verbe		6/6	VINDP3S
5	y	y	1	ind?endante	Compl?ent circonstanciel	Groupe pronominal	5/5	ADV
6	parvenir	parvenir	1	ind?endante	Verbe		6/6	VINF
7	.	.	1		punctuation forte			

[그림 50] 약어에 사용된 point의 분석결과 (2)

N?	MOT	LEMME	P.	Prop.	Fonction	Groupe	Ss...	Type
1	M	m	1	ind?endante		Groupe nominal	1/1	NCMIN
2	.	.	1		punctuation forte			

[그림 49]와 [그림 50]에서 비교하려고 하는 대상은 monsieur의 약어인 ‘M.’이다. [그림 49]와 [그림 50]은 같은 문장임에도 불구하고 전자는 분석이 잘 된 반면 후자는 그렇지 않고 ‘M.’의 point을 마침표로 인식한 채 분석을 끝내고 있다. 이러한 차이는 ‘M.’ 뒤에 한 칸을 띄고 안 띄고의 차이이다. 이러한 차이점으로 언제 point이 마침표로 간주되는지를 유추할 수 있다. 대문자나 소문자로 문장이 끝나고 point이 온 뒤에 띄어쓰기를 한 후, 다시 대문자가 오는 경우는 다른 문장의 시작으로 간주하므로 이 때 point을 마침표로 인식하게 된다. 반면 point 뒤에 빈칸이 없다면 그것은 마침표가 아닌 point으로 인식하고 아직 문장이 끝나지 않았다고 인식하게 된다.

이렇듯 point의 잘못된 분석으로 인하여 오류가 발생하는 것을 관찰하였으며 point은 마침표로서의 기능과 그렇지 않은 기능들을 구분할 수 있고, 마침표가 아닌 기능들도 약어나 숫자의 나열들에 따라 달리 분석되어야 한다는 것을 확인하였다. 마지막에 보았듯이 띄어쓰기의 유무에 따라 달리 해석될 수 있는 point은 아직 문장구조의 특징을 포착하여 기능을 구분할 수 없기 때문에 더욱 연구가 필요하다.

2.6. Parenthèses ()

2.6.1. Parenthèses의 기능에 대한 선행연구 검토

Parenthèses는 여는 괄호와 닫는 괄호로 이루어져 있으며 비교적 길이가 짧고 분리되어있는 요소를 삽입하는 문장부호이다(Martin Riegel, 1994). Jacques Drillon(1991)에 따르면 parenthèses의 기능은 크게 열 가지로 나눌 수 있다.

첫째, parenthèses는 견해나 주석을 첨가하거나 내용을 수정하기 위하여 삽입되기도 하며, guillemets처럼 참조의 기능으로도 사용될 때는 자체적으로 작가의 판단을 내포한다는 점에서 차별화된다.

(134) — donc, après neuf heures, *un monsieur bien habillé* (veuille bien noter que ce petit éclat de verre présente sur un des bords le trou rond d'un monocle, et que le monocle est un ustensile essentiellement aristocratique), *un monsieur bien habillé est entré dans une pâtisserie* (voici le cartonnage très mince, en forme de boîte, où l'on voit encore un peu de la crème des meringues et de l'éclair qu'on y rangea selon l'habitude).

<Les Confidences d'Arsène Lupin>

위의 예문은 뤼팽이 신문 기사를 보면서 추리하는 장면이다. 이탤릭체로 된 부분은 신문 기사 내용이며 parenthèses 속에 쓰인 부분은 뤼팽의 추리로서 견해처럼 덧붙여진 것 같은 구조를 취하고 있다.

둘째, parenthèses는 텍스트를 설명하기 위한 용도로 사용되며, 특히 문장의 이해를 돕거나 필수불가결한 설명을 하고 싶지만 텍스트 전개 흐름을

끊고 싶지 않을 때 parenthèses와 포함된 요소를 격리하게 된다. 아래의 예문(135)가 이에 해당한다.

(135) Tout le monde, depuis, fut également d'accord pour affirmer que, à ce moment, comme le colonel terminait sa phrase, du côté des fenêtres (celle de droite ou celle du milieu, les opinions ont varié sur ce point), il y eut un premier coup de timbre, bref, aigu, sans modulations.

예문(135)에서 parenthèses 안에 쓰인 'celle'은 앞의 'sa phrase'와 공지칭 관계에 놓여있으며 sa phrase에 대한 부연이다. 만약 이 내용이 parenthèses의 바깥에 쓰인다면 텍스트의 흐름을 끊을 것이다.

셋째, 연극 대본에서는 예문(136)과 같이 연기지시나 동작지시를 포함시키거나 배경을 설명하는데 사용되기도 한다.

(136) GRAND-MERE. — Les épiluchures ? Les Voilà. (Marie hausse les épaules.)

<Nous n'irons plus au bois..., ACTE I>

넷째, 'GDP(P.I.B.)'처럼 외래어로 쓰인 단어 또는 문장에 대해서 모국어 해석을 덧붙이는 경우에 사용한다.

다섯째, '(1)', '(2)'와 같이 주석의 참조기호나 차례를 나타내는 숫자 또는 문자와 함께 쓰인다.

여섯째, 숫자를 문자로 표현하거나 단위를 환산하는 경우에 '3000 (trois milles)'로 표현한다.

일곱째, '(Refrain)'이나 '(bis)'와 같이 코드화된 단어와 함께 사용한다.

여덟째, 단수와 복수, 남성형과 여성형을 선택할 수 있는 여지가 있는 경우

에도 여성형어미 ‘e’나 복수형태 ‘s’와 함께 표시한다.

마지막으로 상세한 정보를 담기도 하는데, 작품의 뒤에 작가, 배우, 작곡가, 기술자 등의 이름을 기록하는 경우나 인용한 구절에 대한 작가명, 출판연도나 사람의 출생·사망 연도, 학술적 가치가 있는 식물명 등을 기록한다.

그 밖에도 Olivier Houdart(2006)은 parenthèses가 point d’interrogation이나 point d’exclamation과 함께 사용되어 자신이 쓴 단어나 말에 대한 의구심을 나타낸다고 말한다. 이것과 달리 parenthèses가 points de suspension과 사용되면, 인용문에서 단어나 일정 부분이 생략되었음을 명시한다. 또한 parenthèses는 원래의 문장(phrase de base)에 덧붙여진 부차적 요소이므로 parenthèses와 그에 포함된 내용을 삭제하더라도 문장구조에 영향을 미치지 않으며, parenthèses 속의 내용이 독립적이면 종결 문장부호가 닫는 괄호 앞에 놓인다고 하였다. Nina Catach(1994) 역시 parenthèses는 본질적으로 “주관적(subjectif)”이기 때문에 통사구조와 의미를 구성하는데 있어서 필수적이지 않다고 한다. 하지만 Jacques Drillon(1991)은 이야기(récit)에서 parenthèses 속 요소와 원래의 문장이 의미적으로 서로 얽혀있는 경우에 나타나기도 한다고 하였다. 그리고 이 때 parenthèses에 삽입된 내용에는 작가의 속내와 판단, 비꼬기 등이 개입되어 있다.

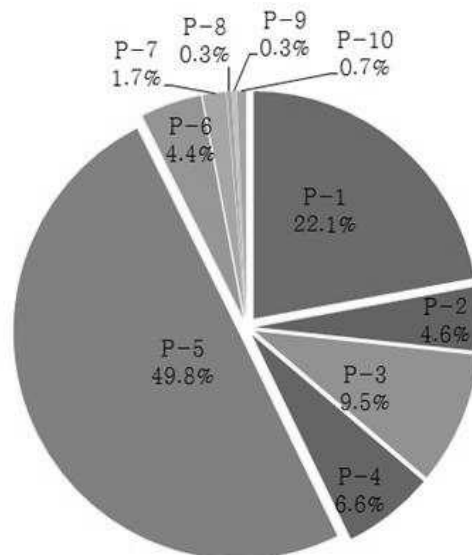
2.6.2. 말뭉치 분석결과

Parenthèses를 포함하는 용례에서 다음과 같은 기능들을 관찰하였다.

[표 8] Parenthèses의 유형별 분류

구분	유형
P-1	약어 표시
P-2	약어 뜻풀이
P-3	화폐환산, 시간환산
P-4	백분율, 성장률 표시
P-5	부연, 주석, 정보
P-6	생략표시
P-7	외국어변환, 모국어변환
P-8	전언문 삽입
P-9	발화내용 중 생략된 요소 복원
P-10	성수일치 가능성

[그림 51] Parenthèses를 포함하는 말뭉치에서의 꼴 별 출현 빈도



[그림 51]은 parenthèses의 기능에 따른 빈도수를 백분율로 환산한 그래프이다. ‘문장의 전체나 문장의 일부분에 대한 부연설명과 주석을 삽입하기 위

한 유형'인 P-5가 49.8%로 가장 빈번하게 나타났으며, '전언문 삽입 유형'인 P-8과 '발화내용 중 생략된 요소 복원 유형'인 P-9가 각각 0.3%로 가장 적게 나타났다. 그럼 이제부터 용례와 함께 각각의 유형을 살펴보자.

(137) Le site américain de rencontres en ligne Match.com (groupe IAC) a réussi son offre publique d'achat (OPA) amicale sur son homologue français Meetic, selon un avis de l'Autorité des marchés financiers (AMF) publié, jeudi 18 août.

예문(137)에서 나타나는 parenthèses의 기능은 '약어를 표시하는 기능'인 P-1이다. 'offre publique d'achat'를 약어 '(OPA)'로 표기하며, 'Autorité des marchés financiers'를 약어 '(AMF)'로 표기하고있다.

(138) Luc Rouban est directeur de recherche au CNRS et chercheur au Cevipof (Centre de recherches politiques de Sciences Po).

이번 예문(138)에서는 약어인 'Cevipof'의 뜻을 parenthèses 속에서 환기시키고 있으며 P-2에 속하는 유형이다.

(139) Or, selon les chiffres communiqués mercredi soir par l'Office de coordination des affaires humanitaires de l'ONU, il manque encore 1,14 milliard de dollars (837 millions d'euros) pour couvrir les besoins du Kenya, de la Somalie, de l'Ethiopie et de Djibouti.

(140) L'annonce a été bien reçue à Wall Street, où l'action Bank of America gagnait 1,29 % à 7,07 dollars vers 15 h 30 GMT (17 h 30 à

Paris).

‘화폐단위와 시간환산 유형’인 P-3에 속하는 위의 두 예문을 살펴보자. 예문(139)에서는 달러로 표시된 화폐단위를 유로로 표기하여 독자의 이해를 돕고 있으며, 예문(140)은 그리니치 표준시(GMT)를 파리의 시각으로 환산하여 독자의 이해를 돕고 있다.

(141) Or, leur estimation, communiquée ce même 23 septembre, est bien plus élevée : un enseignant sur deux sera en grève (53,75 %), selon le Snuipp-FSU, principal syndicat du premier degré.

(142) Au bac littéraire, le taux de réussite est de 70,9 % (+ 0,9 %). Il est de 75 % au bac économique et social (+ 3,9 %), de 74,1 % au bac pro (- 3,8 %), de 69,7 % aux bacs technologiques industriels (- 0,1 %) et de 67,3 % aux bacs technologiques tertiaires (+ 1,2 %).

예문(141)과 예문(142)는 ‘백분율을 표시하는 유형’인 P-4로서 각각의 예문에서 parenthèses는 백분율과 성장률을 표시하고 있다.

(143) Près de 32 000 m³ d’algues vertes ont été ramassés sur les plages bretonnes au 18 juillet, soit un peu plus qu’à la même période l’an dernier (28 271 m³ à la mi-juillet 2010), selon la préfecture de région.

예문(143)에서는 작년의 유입된 미역의 양보다 더 많은 양임을 말하기 위하여 정확한 수치를 언급하고 있다. 이는 독자로 하여금 더 잘 이해할 수 있

게 하기 위하여 주석을 단 것이며 P-5에 속한다.

(144) Conséquence : mardi après-midi, l'un des sites Web de RIM a été piraté et sa page d'accueil a été remplacée par un message menaçant : “La police veut arrêter autant de gens que possible pour redorer son blason. (...) Si vous aidez la police en leur donnant accès à des messages envoyés, des localisations GPS, des informations client (...) vous le regretterez, nous avons accès à votre base de données et donc aux informations de vos employés”.

말줄임표가 parenthèses와 함께 사용되면 인용한 부분 중에서 단락 또는 구절을 생략한 것을 의미한다. 예문(144)에서도 전체적인 문장구조를 살펴보면 deux-points과 guillemets가 나란히 쓰여 직접인용의 형태를 띄고있으며 parenthèses와 points de suspension이 인용문을 부분적으로 생략하고 있다. P-6 유형인 ‘생략을 표시’하는 parenthèses가 총 2회 출현하고 있다.

(145) L'Agence européenne pour la sécurité des aliments (EFSA en anglais) a été chargée de rendre un avis scientifique sur ces assertions.

(146) Il a notamment dénoncé “une idéologisation”, via par exemple l'emploi du mot “nakba” (“catastrophe”), selon l'appellation, dans le monde arabe, de la création de l'Etat d'Israël en 1948 et de l'exode des Palestiniens qui s'en est ensuivi, quand le terme “Israël” “n'apparaissait pas”.

예문(145)는 parenthèses가 프랑스어로 표기된 명칭을 영어로 다시 표기한 경우이며 반대로 예문(146)은 외국어로 표기된 단어를 받아 프랑스어로 표기하고 있다. 이러한 ‘외국어 변환과 모국어 변환 유형’은 P-7에 해당한다.

(147) L’agence Reuters cite par exemple Didier Laurens, analyste à la Société générale (« Il semble que l’Allemagne va remplacer son énergie nucléaire par du charbon, du gaz, et une hausse de ses importations, plutôt que par un développement des renouvelables ») et Hans-Werner Sinn, président de l’institut Ifo de recherche économique de Munich (« Les objectifs climatiques annoncés par Angela Merkel (...) ne seront pas atteints »).

예문(147)처럼 전언문을 삽입할 때 전언문 전체를 parenthèses에 넣기도 하며 이는 P-8 유형이다.

(148) “Pire (son) président reconnaît lui-même que l’avis de son organisme pourrait être remis en cause par les résultats des tests de résistance demandés après la catastrophe de Fukushima” précise le communiqué qui s’interroge sur la “valeur” à “accorder à son rapport.”

문장 전체가 직접인용문인 예문(148)은 ‘발화내용 중 생략된 요소 복원 유형’인 P-9에 속하며 인터뷰에서 생략된 요소나 문법적으로 결함이 있는 요소를 복원하고 있다. 이러한 복원은 화자의 전언이 아니라 기자의 몫이므로 parenthèses로 따로 표시한 것이다.

(149) Guest : Quelle(s) mesure(s), s'il y en a, symbolisent l'action du gouvernement dans le domaine économique et industriel ?

‘성수일치 가능성을 표현하는 유형’인 P-10인 예문(149)는 앞의 예문과 마찬가지로 인터뷰라는 장르에서 쉽게 볼 수 있는 형태이다. 위의 예문에서는 단수와 복수를 모두 고려하여 변화형에 해당하는 (s)를 집어넣어 가능성을 제시하였다.

이상에서 살펴본 것과 같이 parenthèses는 여러가지 기능을 하며 원래의 텍스트와 완전히 분리되기도 하고, 그렇지 않기도 하다. 다음 장에서는 parenthèses를 항상 ponctuation faible로만 분석하는 Cordial이 어떤 오류를 야기하는지 살펴보자.

2.6.3. 구문분석기 Cordial의 오류유형 분석

a. 누락되는 부분이 있는 유형의 오류

[그림 52] 생략표시의 기능을 하는 parenthèses(P-6)의 분석 결과

N?	MOT	LEMME	P.	Prop.	Fonction	Groupe
1	C'	ce	1	principale	Sujet	Groupe pronominal
2	est	est	1	principale	Verbe	
3	(	(	1	principale	ponctuation faible	
4	aux	aux	1	principale	Complément d'objet indirect	Groupe nominal propositionnel
5	gouverneme...	gouvernement	1	principale	Complément d'objet indirect	Groupe nominal propositionnel
6	de	de	1	principale	Complément circonstanciel	
7	savoir	savoir	1	principale	Complément circonstanciel	
8	ce	ce	1	principale	Complément d'objet direct	Groupe pronominal
9	qu'	que	2	relative		
10	ils	ils	2	relative	Sujet	Groupe pronominal
11	veulent	vouloir	2	relative	Verbe	
12	faire	faire	3	infinitive	Verbe	
13	,	,	3		ponctuation faible	
14	dit	dire	4	incise	Verbe	
15	M.	m.	4	incise	Sujet	Groupe nominal
16	Pachauri	Pachauri	4	incise	Sujet	Groupe nominal
17	.	.	4		ponctuation forte	

[그림 52]에 쓰인 parenthèses는 points de suspension과 함께 직접인용이

부분적으로 생략되었음을 알려준다. Cordial에서는 이러한 생략표시를 위와 같이 parenthèse ouverte만 남긴 채 points de suspension과 parenthèse fermante는 누락시키는 오류를 발생시켰다.

[그림 53] 주석의 기능을 하는 parenthèses(P-5)의 분석 결과

IBM teste deux types d'architectures pour ces puces :
l'une avec 262 144 synapses (zone d'interactions entre cellules nerveuses) programmables, l'autre avec 65 536 synapses d'apprentissage

N?	MOT	LEMME	P.	Prop.	Fonction	Groupe	Ss...	Type	Type d'all?
1	L'une	l'une	1	ind?endante		Groupe pronominal	1/1	PIFS	PRON,Ind.F?,Si
2	avec	avec	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	3/3	PREP	PR?OSITION
3	262 144	262 144	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	3/3	NCMIN	NOM Masc,Inv.
4	synapses	synapse	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	3/3	NCFP	NOM F?,Plur.
5	(	(	1	ind?endante	ponctuation faible				
6	zone	zone	1	ind?endante	Apposition	Groupe nominal	6/6	NCFP	NOM F?,Sing.
7	d'	de	1	ind?endante	Apposition	Groupe nominal pr?ositionnel	6/8	PREP	PR?OSITION
8	interactions	interaction	1	ind?endante	Apposition	Groupe nominal pr?ositionnel	6/8	NCFP	NOM F?,Plur.
9	entre	entre	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	10/10	PREP	PR?OSITION
10	cellules	cellule	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	10/10	NCFP	NOM F?,Plur.
11	nerveuses	nerveux	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	10/10	ADJFP	ADJ,F?,Plur.
12	)	)	1	ind?endante	ponctuation faible		10/10		
13	programma...	programmable	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	10/10	ADJPIG	ADJ,Plur,Inv,Ge
14	;	;	1	ind?endante	ponctuation faible				
15	is	is	1	ind?endante		Groupe pronominal	16/16	DETDMS	ART,D?,Masc.,
16	autre	autre	1	ind?endante		Groupe pronominal	16/16	PISIG	PRON,Ind,Sing.,
17	avec	avec	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	18/18	PREP	PR?OSITION
18	65 536	65 536	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	18/18	NCMIN	NOM Masc,Inv.
19	synapses	synapse	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	18/18	NCFP	NOM F?,Plur.
20	d'	de	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	18/21	PREP	PR?OSITION
21	apprentissage	apprentissage	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	18/21	NCMS	NOM Masc,Sing.
22	.	.	1	ind?endante	ponctuation forte				

[그림 53]을 보면 주석의 기능을 하는 parenthèses의 기능분류가 동격으로 분류되고 있으며 이는 'synapses'에 대한 주석이므로 오류는 아니다. 여기서 나타나는 오류는 parenthèses의 요소에 대한 기능분석이 부분적으로 누락된 것이다.

b. 기능이 잘못 부여되는 유형의 오류

[그림 54] 성수일치 가능성을 표시하는 parenthèses(P-10)의 분석 결과

N?	MOT	LEMME	P.	Prop.	Fonction	Groupe	Ss...	Type	Type d'all?	S?antique
1	Harlem	Harlem	1	ind?ndante	Sujet	Groupe nominal	1/1	NCMS	NOM Masc, Sing.	
2	Desir	Desir	1	ind?ndante	Sujet	Groupe nominal	1/1	NCI	NOM Invariant	
3	avait	avoir	1	ind?ndante	Verbe		3/3	VIND3S	Indicatif IMPA...	
4	voulu	vouloir	1	ind?ndante	Verbe		3/3	VPARPMS	Participe PAS...	
5	redonner	redonner	2	infinitive	Verbe		5/5	VINF	INFINITIF	polys?ique : intention/intend,mean,want,wish
6	une	un	2	infinitive	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	7/7	DETFS	ART, Ind, F?, Sing.	
7	impulsion	impulsion	2	infinitive	Compl?ent circonstanciel de temps	Groupe nominal	7/7	NCFS	NOM F?, Sing.	polys?ique : empressement/caprice,whim,vaga
8	le	le	2	infinitive	Compl?ent circonstanciel de temps	Groupe nominal	10/10	DETMS	ART, D?, Masc...	
9	7	7	2	infinitive	Compl?ent circonstanciel de temps	Groupe nominal	10/10	ADJNUM	ADJ, Num, Card...	
10	septembre	septembre	2	infinitive	Compl?ent circonstanciel de temps	Groupe nominal	10/10	NCMIN	NOM Masc, Inv...	mois
11	?	?	2	infinitive	Compl?ent circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?ositionnel	12/12	PREP	PROPOSITION	propr?i??
12	Clamart	Clamart	2	infinitive	Compl?ent circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?ositionnel	12/12	NC SIG	NOM Sing, Inv...	
13	(	(	2	infinitive	punctuation faible					
14	Hauts-de-Se...	Hauts-de-sel...	2	infinitive	Apposition	Groupe nominal	14/14	NCMP	NOM Masc, Plur.	
15	)	)	2	infinitive	punctuation faible					
16	en	en	3	ind?ndante	Compl?ent d'objet indirect	Groupe pronominal	16/16	PPER3S	PRON, Per, 3e S	
17	lancent	lancent	3	ind?ndante	Verbe		17/17	VINDP3P	Indicatif PRES...	polys?ique : fonder,promouvoir/promote,found,s
18	un	un	3	ind?ndante	Sujet	Groupe nominal	19/19	DETMS	ART, Ind, Masc...	
19	appel	appel	3	ind?ndante	Sujet	Groupe nominal	19/19	NCMS	NOM Masc, Sing.	polys?ique : sollicitation/incitement,encouragem
20	aux	au	3	ind?ndante	Compl?ent circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?ositionnel	21/21	DETPIG	ART, D?, Plur, Inv.	
21	quartiers	quartier	3	ind?ndante	Compl?ent circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?ositionnel	21/21	NCMP	NOM Masc, Plur.	polys?ique : partie d'une ville/district,area,block
22	populaires	populaire	3	ind?ndante	Compl?ent circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?ositionnel	21/21	ADJPIG	ADJ, Plur, Inv, Ge...	polys?ique : succ?/successful,favorite,favourite
23	?	?	3	ind?ndante	Ajout ?i adjectif		24/24	PREP	PROPOSITION	propr?i??
24	choisir	choisir	3	ind?ndante	Ajout ?i adjectif		24/24	VINF	INFINITIF	polys?ique : nommer/elect
25	le	le	3	ind?ndante				DETOMS	ART, D?, Masc...	
26	ou	ou	3	ind?ndante				COO	CONJ, Coordin...	
27	la	le	3	ind?ndante	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	28/28	DETDFS	ART, D?, F?, Sing.	
28	candidate	candidat	3	ind?ndante	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	28/28	NCFS	NOM F?, Sing.	candidature
29	(	(	3	ind?ndante	punctuation faible					
30	e	e	3	ind?ndante	Apposition	Groupe nominal	30/30	NCMIN	NOM Masc, Inv...	
31	)	)	3	ind?ndante	punctuation faible					
32	de	de	3	ind?ndante	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	34/34	PREP	PROPOSITION	
33	la	le	3	ind?ndante	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	34/34	DETDFS	ART, D?, F?, Sing.	
34	gauche	gauche	3	ind?ndante	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	34/34	NCFS	NOM F?, Sing.	polys?ique : politique/Left,leftwing
35			3	ind?ndante	punctuation forte					

[그림 54]에서는 성수일치의 가능성 여부를 표시하는 parenthèses인 ‘candidat(e)’를 살펴보려고 한다. ‘(e)’는 성수일치를 위한 요소일 뿐 다른 어떤 요소의 동격이 아님에도 Cordial의 기능 분석을 보면 e는 동격으로 분석되는 오류를 보이고 있다.

이상에서 살펴본 parenthèses의 유형오류는 ‘문장부호의 일부 또는 기능분석에 누락이 있는 유형의 오류’와 ‘기능이 잘못 부여되는 유형의 오류’가 있었다. 오류의 원인은 Cordial의 문장부호 기능 분류가 충분히 세밀하지 않기 때문일 것이다. 이렇듯 Cordial은 문장부호 기능의 분류유형이 적기 때문에 기존에 가지고 있는 유형 중 하나에 끼워 넣을 수밖에 없고 이는 또 다른 오류를 불러일으킨다.

2.7. Trait d’union (-)

2.7.1. Trait d’union의 기능에 대한 선행연구 검토

기술언어학에서 *trait d'union*은 다른 문장부호에 비해 비중이 낮기 때문에 문장부호에 관한 서적에서 언급되지 않기도 한다. 왜냐하면 *trait d'union*은 일반적으로 단어 차원에서 사용되는 문장부호이기 때문이다.

Nina Catach(1994)는 *trait d'union*을 문장부호 중에서 별로 비중이 없는 것들만 모아 분류한 ‘*autres marques du mot*’의 하위 범주 중 하나로 분류하고 있으며 그 기능을 7가지로 분류하고 있다.

- a. 복합어를 이루는 단어들과 복합단위(*unité composée*)
(*plus-value*, Paris-Lyon)
- b. 동음동철어의어(*homographe*)을 구분하는 장치로의 *trait d'union*
(*belle mère*, *belle-mère*)
- c. 이름과 성, 또는 이름을 이루는 요소간의 조합 (Louis-Philippe)
- d. 숫자 100보다 작은 수 (*trente-septe*)
- e. 거리 이름 (*rue Paul-Bert*)
- f. 부사 관용구 (*vis-à-vis*)
- g. 동사와 대명사 사이에서 도치를 표시 (*Je m'en fou*, *répond-il.*)

Martin Riegel et ali.(1994) 역시 ‘*autres signes de ponctuation*’의 하위 범주로 분류한 *trait d'union*을 두 가지의 기능으로 나누어 설명한다.

첫째, 단어차원에서 복합어를 이루는 요소 사이를 연결하며 *prise-roche*와 같이 새로운 말을 이룬다.

둘째, 칸이 모자라서 단어가 줄바꿈을 하면서 나누어진 경우 *trait d'union*을 줄의 끝에 삽입하여 다음 줄의 앞부분과 한 단어임을 알려준다.

(150) *Même si tu as envie de dire ce sujet, il ne faut pas le dire maintenant !*

또한 Martin Riegel et ali.(1994)는 trait d'union이 음절마다 음성적으로 분절하여 강조하는 기능으로도 쓰인다고 하였다. 예를 들어 « Le monde capitaliste est in-dé-fen-da-ble ! »와 같이 표현할 수 있는데 이는 'indéfendable'를 음절을 하나하나 강조하는 음성적인 효과를 전달하게 된다.

2.7.2. 말뭉치 분석결과

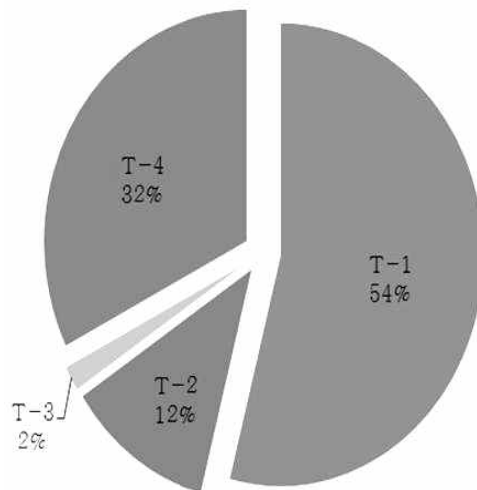
[표 9] Trait d'union의 유형별 분류

구분	유형	세부 유형
T-1	합성어	명사-명사, 형용사-명사, 고유명사, 형용사-형용사, 명사-부사, 부사-명사, 전치사-부사, 접두사, 인칭대명사, 관용어, 방향 조합, 숫자 조합
T-2	복합단위 (unité composée)	성명(이름-성 또는 이름-이름), 연도, 나이, 날짜, 지명-지명, 그 외
T-3	마이너스 표시	
T-4	도치	

[표 9]는 trait d'union을 유형에 따라 분류한 표이다. 'trait d'union을 포함하는 합성어 유형'인 T-1은 명사로 이루어진 합성어와 접사가 붙어 형성된 합성어 (celui-ci, moi-même, non-acceptation, sud-coréen), 관형어(c'est-à-dire), 국가명 (pays-bas, Etats-Unis), 지명 (Aix-en-provence) 그리고 회사명이나 학교명과 같은 고유명사를 포함한다. 그리고 'Paris-Le Havre'와 같이 그 자체가 합성어는 아니지만 trait d'union과 일시적으로 묶여있는 단어들의 단위는 '복합단위(unité composée) 유형'인 T-2이다. 이러한 복합단위로는 이름과 성의 조합, '2009-2011'와 같은 연도의 조합이 포함된다. 또한 '- 3.9'와

같이 ‘마이너스 표시’(T-3)를 할 때에도 trait d’union을 사용하며 마지막으로 ‘도치 유형’(T-4)은 문법적인 용법으로 사용된다는 점에서 앞서 본 유형들과 다르다.

[그림 55] Trait d’union을 포함하는 말뭉치에서의 꼴 별 출현 빈도



[그림 55]는 말뭉치를 분석하였을 때 trait d’union이 기능하는 유형에 따른 출현 빈도를 원그래프로 나타낸 것으로서, 합성어(T-1)가 54%로 가장 높은 비중을 보이고 있으며 마이너스 표시(T-3)가 2%로 가장 적은 비중을 차지한다. 말뭉치의 용례를 통해 trait d’union의 유형을 살펴보자.

우선 ‘trait d’union이 사용된 복합어의 하위유형’(T-1)은 다음과 같다.

- (151) Il prévoyait que la Haute Autorité, chargée de lutter contre le téléchargement illégal et de développer l’offre légale, puisse apporter son soutien financier à des acteurs privés, pour mener des recherches et des études ou pour mettre en place des plates-formes de test, par exemple.

위의 예문에 나오는 ‘plates-formes’는 두 개의 명사가 trait d’union으로 연결되어 복합어를 형성하고 있다. 이렇게 명사로 구성된 복합어 외에도 형용사와 명사가 결합한 형태도 복합어를 이루는 것이 관찰되었다.

(152) Première trace du panache radioactif relevée en Rhône-Alpes

Trait d’union으로 연결된 ‘Rhône-Alpes’는 프랑스의 주(州)이므로 고유명사에 해당한다. 고유명사를 표현하는데 있어서 이렇게 trait d’union이 사용되기도 하며 지명 외에도 Etats-Unis, Grande-Bretagne 등 국가명과 회사명, 학교명에서도 trait d’union이 사용되는 것을 용례에서 확인할 수 있었다.

(153) Si ce prix de la paix est décerné chaque année depuis quatorze ans, la médaille d’or n’a été attribuée qu’à trois autres personnes, le dalai-lama, l’ancien président sud-africain Nelson Mandela et le Japonais Daisaku Ikeda, de l’association bouddhiste Soka Gakkai.

형용사와 형용사를 trait d’union으로 연결한 형태인 ‘sud-africain’은 명사를 수식하는 형용사의 기능을 한다.

(154) Saab, qui emploie 3 700 personnes, ne paye plus ses fournisseurs et ceux-ci ont cessé leurs livraisons depuis le mois d’avril.

예문(154)의 ‘ceux-ci’는 명사와 부사가 연결된 형태로서 복합형 지시대명사 celui-ci의 복수형태이다. 이밖에도 부사와 명사를 결합한 ci-dessus, 전치사와 부사를 결합한 jusque-là와 같은 형태를 관찰할 수 있다.

(155) Avant de se décider, le tribunal peut demander une contre-expertise médicale.

위 예문의 ‘contre-expertise’는 접두사 contre가 명사 expertise에 결합한 형태이다. 이렇게 non, ex, anti 등의 접두사가 복합어에서 사용되기도 한다.

(156) “Ils ont souvent eux-mêmes bénéficié dans leur parcours d’une rencontre qui ont changé leur vie et entendent rendre la pareille”, reprend Benjamin Blavier.

예문(156)에서 인칭대명사의 기능을 하는 ‘eux-même’은 복합어에 속하며 이러한 유형에 lui-même, elle-même, moi-même 등이 있다.

(157) C’est une option qui semble avoir été et peut-être être toujours envisagée, mais c’est une opération qui demande du temps.

예문(157)의 ‘peut-être’는 관용어이며 같은 유형으로 c’est-à-dire, vis-à-vis 등이 있다.

(158) Le 11 mars, un séisme de magnitude 9 a frappé le nord-est du Japon, provoquant un tsunami destructeur qui a gravement endommagé la centrale nucléaire de Fukushima.

방향을 표현할 때 동서남북에서 서남, 북동 등으로도 두 가지의 방향을 조합하여 말할 수 있는데, 예문(158)에 나온 ‘nord-est’가 이러한 유형이다.

(159) Il y a dix-huit mois, j'ai reçu les plus éminents spécialistes du langage.

숫자를 알파벳으로 표기할 때 100 이하의 숫자 중 복합어에 해당하는 형태가 발견되기도 하는데 예문(159)에서는 'dix-huit'가 이에 해당한다.

다음으로 '복합단위(Unité Composée) 유형'인 T-2의 하위범주를 살펴보겠다. 복합단위는 trait d'union으로 연결된 두 어휘라는 점에서 복합어와 같지만 그 자체로 특별한 의미를 갖기보다는 여러 가지 조합이 가능한 유형이다.

(160) La juge dispose désormais de l'identité du donneur d'ordres : il s'agit de Marie-Christine Daubigny, l'adjointe du procureur de Philippe Courroye.

한국인이든 외국인이든 이름을 trait d'union으로 연결하는 경우가 있다. 예문(160)의 'Marie-Christine'가 이러한 경우에 속하며 한국인의 경우에는 성을 제외한 이름 사이를 연결한 표기방식을 볼 수 있다.

(161) Or, ces dernières ont été gelées pour la période 2011-2013.

(162) Seuls 55 % des 55-64 ans ont au moins un diplôme de l'enseignement secondaire.

(163) Cet examen des "fadettes" (factures détaillées) de Gérard Davet fait suite aux révélations du Monde daté du 18-19 juillet 2010 concernant les déclarations à la police de Patrice de Maistre, homme de confiance de Liliane Bettencourt, qui mettaient Eric Woerth et

Nicolas Sarkozy en difficulté.

예문(161)에서처럼 연도를 표기할 때 ‘de 2011 à 2013’의 의미로 *trait d’union*을 사용하여 ‘2011-2013’으로 표기하고 있으며 나이를 표기할 때도 예문(162)와 같이 ‘de 55 à 64’의 의미를 대신하여 ‘55-64’로 표기하고 있다. 이와 마찬가지로 날짜를 표기할 때에도 ‘18-19’로 표기가 가능함을 예문(163)에서 확인할 수 있다.

(164) Emprunter un autocar Paris-Lisbonne en embarquant à Poitiers et en descendant à Bordeaux : c’est désormais possible grâce au cabotage, c’est à dire le fait d’emprunter en cours de trajet un autocar circulant entre une ville française et une ville étrangère.

예문(164)는 지명과 지명을 연결하는 용도로 *trait d’union*을 사용하고 있다. 앞서 살펴본 예문과 마찬가지로 ‘Paris-Lisbonne’을 문장부호가 아닌 방법으로 표현하면 ‘de Paris (jusqu’)à Lisbonne’로 나타낼 수 있다.

(165) Le juge doit maintenant fixer un calendrier et ce sera à l’entreprise américaine de fournir les conclusions-réponses, a-t-il ajouté.

그 외에도 복합단위는 예문(165)의 ‘conclusions-réponses’처럼 명사로 구성된 복합어처럼 보이지만 사전에 등재되어 있지 않는 복합단위의 유형에 속한다. ‘licence-master-doctorat’나 회사이름을 연결한 ‘CEA-Areva-EDF’도 이 유형에 해당한다.

(166) Les marchés américains étaient fermés lundi pour cause de jour férié

aux Etats-Unis, ce qui était de nature à alimenter la nervosité des opérateurs. Vendredi, le Dow Jones avait clôturé à -2,20 %, après la publication de mauvais chiffres de l'emploi aux Etats-Unis.

예문(166)에 쓰인 '-2.20 %'에서 trait d'union은 마이너스를 표현하는 T-3에 해당한다.

(167) “Jamais notre pays n'avait connu ça et il faut continuer”, a-t-il ajouté, précisant toutefois que le développement du réseau TGV “ne doit pas se faire au détriment des (...) trains d'équilibre des territoires”.

마지막으로 살펴볼 trait d'union의 기능은 앞서 살펴보았던 모든 기능들과 다르게 문법적인 기능을 하고 있다. 주어와 동사가 도치된 경우를 표시하며, 주어와 동사가 예문(167)과 같이 모음충돌이 있는 경우에는 발음상 't'를 포함하여 trait d'union으로 둘 또는 세 요소를 연결한다.

이상에서 trait d'union은 단어차원에서 사용되는 문장부호의 성격이 강하다는 것을 확인하였다. Trait d'union은 명사와 명사 또는 형용사와 명사를 결합하여 복합어를 만들거나 'de...à...'를 대체하여 경제성을 추구하기도 하며 복합단위(Union Composée)로서 기능하기도 한다. 숫자 앞에서 마이너스 기호로도 사용되며 도치를 표시하기도 한다. 그리고 문법적 기능으로는 도치를 표시하기도 한다.

2.7.3. 구문분석기 Cordial의 오류유형 분석

앞서 확인한 것과 같이 trait d'union은 단어차원의 문장부호로서의 성격이

강하다. 따라서 구문분석기 Cordial에서 살펴보려고 하는 오류는 문장차원에 서의 기능분류가 아니다. trait d'union으로 결합한 요소들은 경우에 따라 어떤 유형은 분리하여 분석하는 것이 바람직한 반면 어떤 유형은 결합된 채로 취급하여 유형과 기능을 부여해야 한다. 이러한 관점에서 Cordial이 trait d'union을 어떻게 분류하는지 살펴보자.

a. Trait d'union을 분리하거나 삭제한 오류유형

Trait d'union으로 결합된 형태 그대로 분석되어야 하는 유형을 분리하거나 trait d'union을 삭제한 후 분석한 오류유형이다. 이러한 경우 잘못된 기능분류를 야기하며 이는 다시 잘못된 문장구조 분석을 야기하게 된다.

[그림 56] 관용어의 기능을 하는 trait d'union의 분석 결과

N°	MOT	LEMME	P.	Prop.	Fonction	Groupe	Ss...	Type	Type d'ail?	S'antique
1	?	?	1	indépendante	Compl?ent circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?otionnel	3/3	PREP	PROPOSITION	
2	l'	le	1	indépendante	Compl?ent circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?otionnel	3/3	DETFS	ART.D?F? Sing.	
3	'vidence	'vidence	1	indépendante	Compl?ent circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?otionnel	3/3	NCF3	NOM F? Sing.	persuasion/compr?ension ais?/pertinence/intelligibilit?'vidence
4	,	,	1	indépendante	punctuation faible					
5	i'	le	1	indépendante	Sujet	Groupe nominal	6/6	DETM3	ART.D? Masc...	
6	accident	accident	1	indépendante	Sujet	Groupe nominal	6/6	NCMS	NOM Masc.Sing.	polys?ique : accident de voiture/crash
7	de	de	1	indépendante	Sujet	Groupe nominal pr?otionnel	6/6	PREP	PROPOSITION	
8	Fukushima	Fukushima	1	indépendante	Sujet	Groupe nominal pr?otionnel	6/6	NCSIG	NOM Sing.Inv...	
9	est	?e	1	indépendante	Verbe	Groupe nominal	9/9	VINDP3S	Indicat? PRES...	existence/??ement/v?it?
10	d'??	d'??	1	indépendante	Compl?ent circonstanciel de temps			ADV	ADVERBE	date ant?ieure
11	une	un	1	indépendante	Attribut du sujet	Groupe nominal	12/12	DETFS	ART.Ind.F? Sing.	
12	catastrophe	catastrophe	1	indépendante	Attribut du sujet	Groupe nominal	12/12	NCF3	NOM F? Sing.	polys?ique : d?astre/disaster
13	nucl?ire	nucl?ire	1	indépendante	Attribut du sujet	Groupe nominal	12/12	ADUSIG	ADJ.Sing.Inv.G...	atome: domaine = physique
14	,	,	1	indépendante	punctuation faible					
15	et	et	2	coordonn?	Compl?ent d'objet direct			COJ	CONJ. Coordin.	
16	la	le	2	coordonn?	Verbe	Groupe nominal	17/17	PPER3S	PRON. Per. 3e S	
17	gravité	gravité	2	coordonn?	Verbe	Groupe nominal	17/17	VINDP3S	Indicat? PRES...	polys?ique : d'?tre une trajectoire selon les lois de la gravit?grav
18	de	de	2	coordonn?	Compl?ent d'objet indirect	Groupe nominal pr?otionnel	20/20	PREP	PROPOSITION	
19	cette	ce	2	coordonn?	Compl?ent d'objet indirect	Groupe nominal pr?otionnel	20/20	DETEDM	ADJ.D?onstr.	
20	catastrophe	catastrophe	2	coordonn?	Compl?ent d'objet indirect	Groupe nominal pr?otionnel	20/20	NCF3	NOM F? Sing.	polys?ique : d?astre/disaster
21	,	,	2	indépendante	punctuation faible					
22	c'	ce	3	indépendante	Sujet	Groupe pronominal	22/22	PDS	PRON.D? Sing.	
23	est-à-dire	?e	3	indépendante	Verbe	Groupe nominal	23/23	VINDP3S	Indicat? PRES...	existence/??ement/v?it?
24	son	son	3	indépendante	Attribut du sujet	Groupe nominal	25/25	DETP3SS	ADJ.Possessif	
25	impact	impact	3	indépendante	Attribut du sujet	Groupe nominal	25/25	NCMS	NOM Masc.Sing.	polys?ique : influence/influence,effect
26	environnemental	environnemental	3	indépendante	Attribut du sujet	Groupe nominal	25/25	ADJMS	ADJ.Masc.Sing.	environnement/urbanisme
27	et	et	3	indépendante	Attribut du sujet	Groupe nominal	25/25	COJ	CONJ. Coordin.	
28	sanitaire	sanitaire	3	indépendante	Attribut du sujet	Groupe nominal	25/25	ADUSIG	ADJ.Sing.Inv.G...	polys?ique : sant?ublique/health
29	,	,	3	indépendante	punctuation faible					
30	pourrait	pouvoir	4	incise	Verbe	Groupe nominal	33/33	VCONP3S	Conditionnel P...	polys?ique : avoir la possibilit?can.could
31	encore	encore	4	incise	Compl?ent d'objet direct			ADV	ADVERBE	polys?ique : de nouveau/again,too,also
32	s'	se	4	incise	Verbe	Groupe nominal	32/33	PPER3S	PRON. Per. 3e S	
33	accro?re	accro?re	4	incise	Verbe	Groupe nominal	33/33	VINF	INFINITIF	proliferation/expansion
34	dans	dans	4	incise	Compl?ent circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?otionnel	37/37	PREP	PROPOSITION	
35	les	le	4	incise	Compl?ent circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?otionnel	37/37	DETP3IG	ART.D? Plur.Inv.	
36	prochaines	prochain	4	incise	Compl?ent circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?otionnel	37/37	ADJFP	ADJ.F? Plur.	polys?ique : imminent, dans le temps/imminent,impending
37	semaines	semaine	4	incise	Compl?ent circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?otionnel	37/37	NCFP	NOM F? Plur.	polys?ique : p?iode/hebdomad.seven day
38	,	,	4	incise	punctuation forte					

[그림 56]을 보면 관용어 'c'est-à-dire'는 c'(ce)와 est-à-dire로 나뉘었으며 c'(ce)와 est-à-dire의 유형은 각각 PDS(Pronom Démonstratif Singulier)와 VINDP3S(Verbe indicatif présent 3e personne du singulier)로 분석되고 있다.

케다가 c'(ce)는 주어로, est-à-dire는 동사로 기능분류한다. 이는 문장부호인 apostrophe를 무조건 분리대상으로 설정한 까닭일 수도 있고, 사건을 참조하지 않은 채 'c'est-à-dire'를 관용어로 인식하지 못한 까닭일 수도 있다.

[그림 57] 명사와 접사를 연결하는 trait d'union의 분석결과

N?	MOT	LEMME	P.	Prop.	Fonction	Groupe	Ss...	Type
1	Je	je	1	ind?endante	Sujet	Groupe pronominal	1/1	PPERIS
2	n'	ne	1	ind?endante	Verbe avec n?ation		3/3	ADV
3	ai	avoir	1	ind?endante	Verbe		3/3	VINDPIS
4	aucune	aucun	1	ind?endante	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	5/5	ADJIND
5	preuve	preuve	1	ind?endante	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	5/5	NCFS
6	.	.	1	ind?endante	punctuation faible			
7	dans	dans	1	ind?endante	Compl?ent circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?ositionnel	9/9	PREP
8	ce	ce	1	ind?endante	Compl?ent circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?ositionnel	9/9	DETDEM
9	domaine	domaine	1	ind?endante	Compl?ent circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?ositionnel	9/9	NCMS
10	l'	l?	1	ind?endante	Compl?ent circonstanciel de lieu	Groupe nominal pr?ositionnel	9/9	ADV
11	.	.	1	ind?endante	punctuation faible			
12	il	il	2	ind?endante	Sujet	Groupe pronominal	12/12	PPER3S
13	n'	ne	2	ind?endante	Verbe avec n?ation		15/15	ADV
14	y	y	2	ind?endante	Compl?ent d'objet indirect	Groupe pronominal	14/14	PPER3S
15	a	avoir	2	ind?endante	Verbe		15/15	VINDP3S
16	aucun	aucun	2	ind?endante	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	17/17	ADJIND
17	preuve	preuve	2	ind?endante	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	17/17	NCFS
18	.	.	2	ind?endante	punctuation faible			
19	aucune	aucun	2	ind?endante	Compl?ent d'objet direct	Groupe pronominal	19/19	PIFS
20	trace	trace	2	ind?endante	Apposition	Groupe nominal	20/20	NCFS
21	et	et	3	coordonn?				COO
22	tout	tout	3	coordonn?	Sujet	Groupe nominal	24/24	ADJMS
23	le	le	3	coordonn?	Sujet	Groupe nominal	24/24	DETDM
24	monde	monde	3	coordonn?	Sujet	Groupe nominal	24/24	NCMS
25	le	le	3	coordonn?	Compl?ent d'objet direct	Groupe pronominal	25/25	PPER3S
26	sait	savoir	3	coordonn?	Verbe		26/26	VINDP3S
27	.	.	3	coordonn?	punctuation faible			
28	?	?	4	incise				PREP
29	d?clare	d?clare	4	incise	Verbe		29/29	VIMPP2S
30	M.	m.	4	incise	Sujet	Groupe nominal	30/30	NCMIN
31	Bourgi	Bourgi	4	incise	Sujet	Groupe nominal	30/31	NCI
32	.	.	4	incise	punctuation forte			

[그림 57]에서 주목하는 것은 'domaine-là'이다. Cordial에서는 명사 domaine와 부사 là를 따로 분리한 채 유형과 기능을 부여하고 있다. 하지만 부사인 là는 domaine과 함께 쓰이도록 분석하는 것이 옳다. 왜냐하면 là는 독립적으로 사용할 경우, 장소를 지칭하기 때문이다. 따라서 trait d'union이 무시되면서 잘못 분석된 유형임을 알 수 있다.

b. Trait d'union을 분리하지 않은 오류유형

Trait d'union을 분리하지 않은 상태로 부여된 기능이 부적절한 경우를 다음과 같이 오류 유형으로 분류하였다.

[그림 58] 나이를 표현할 때 사용된 trait d'union의 기능 분석 결과

Le portrait robot de nos étudiants est un ingénieur de 35-40 ans qui a travaillé dix ans, est arrivé au bout de sa technique et souhaite aller vers le management", explique Didier Yon, qui dirige deux masters exécutifs à IAE d'Aix, un MBA et un master en management général (successeur du célèbre DESS CAAE qui a fait la réputation des instituts d'administration des entreprises).

N?	MOT	LEMME	P.	Prop.	Fonction	Groupe	Ss...	Type	Type d'all?	S'antique
1	Le	le	1	principale	Sujet	Groupe nominal	2/2	DETMS	ART.D7,Masc...	
2	portrait-robot	portrait-r...	1	principale	Sujet	Groupe nominal	2/2	NCMS	NOM Masc.Sing.	portrait
3	de	de	1	principale	Sujet	Groupe nominal	2/5	PREP	PROPOSITION	
4	nos	notre	1	principale	Sujet	Groupe nominal	2/5	DETPOSS	ADJ.Possessif	
5	étudiants	étudiants	1	principale	Sujet	Groupe nominal	2/5	NCMP	NOM Masc.Plur.	jeunesse/vie scolaire/pratique hndoue
6	est	être	1	principale	Verbe	Groupe nominal	8/6	VINDP3S	Indicatif PRES...	existence/?ement/v?r?
7	un	un	1	principale	Attribut du sujet	Groupe nominal	8/8	DETMS	ART.Ind., Masc...	
8	ingénieur	ingénieur	1	principale	Attribut du sujet	Groupe nominal	8/8	NCMS	NOM Masc.Sing.	cadres
9	de	de	1	principale	Attribut du sujet	Groupe nominal	8/11	PREP	PROPOSITION	
10	35-40	35-40	1	principale	Attribut du sujet	Groupe nominal	8/11	ADJNUM	ADJ.Num.Cardinal...	?e
11	ans	an	1	principale	Attribut du sujet	Groupe nominal	8/11	NCMP	NOM Masc.Plur.	
12	qui	qui	2	relative	Sujet	Groupe pronominal	12/12	PRI	PRON.Rel.Inv./...	
13	a	avoir	2	relative	Verbe	Groupe nominal	13/13	VINDP3S	Indicatif PRES...	propri??
14	travaillé?	travailler	2	relative	Verbe	Groupe nominal	13/13	VPARPMS	Participe PAS...	polys?ique : influencer/influence,persuade
15	dix	dix	2	relative	Compl?ent circonstanciel ...	Groupe nominal	16/16	ADJNUM	ADJ.Num.Cardinal...	?e
16	ans	an	2	relative	Compl?ent circonstanciel ...	Groupe nominal	16/16	NCMP	NOM Masc.Plur.	
17	est	être	3	incise	Verbe	Groupe nominal	18/18	VINDP3S	Indicatif PRES...	existence/?ement/v?r?
18	arrivé?	arriver	4	ind?endante	Verbe	Groupe nominal	19/19	VPARPMS	Participe PAS...	polys?ique : r?r?ssir/succed,manage
19	au	au	4	ind?endante	Compl?ent d'objet indirect	Groupe nominal	21/21	DETMS	ART.D7,Masc...	
20	bout	bout	4	ind?endante	Compl?ent d'objet indirect	Groupe nominal	21/21	NCMS	NOM Masc.Sing.	polys?ique : terminaison/end,extremity,tip
22	de	de	4	ind?endante	Compl?ent d'objet indirect	Groupe nominal	21/24	PREP	PROPOSITION	
23	sa	son	4	ind?endante	Compl?ent d'objet indirect	Groupe nominal	21/24	DETPOSS	ADJ.Possessif	
24	technique	technique	4	ind?endante	Compl?ent d'objet indirect	Groupe nominal	21/24	NCFS	NOM F? Sing.	polys?ique : professionalism/competence,skill,professionalism
25	et	et	5	coordonn?	Coordonnateur	Groupe nominal	26/26	COO	CONJ.Coordin.	faux espoir/volont?souhait/revendication
26	souhaite	souhaiter	5	coordonn?	Verbe	Groupe nominal	27/27	VINDP3S	Indicatif PRES...	polys?ique : se d?lancer/go,move.go to.move to
27	aller	aller	5	infinitive	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	30/30	VINF	INFINITIF	
28	vers	vers	5	infinitive	Compl?ent d'objet indirect	Groupe nominal	30/30	PREP	PROPOSITION	
29	le	le	5	infinitive	Compl?ent d'objet indirect	Groupe nominal	30/30	DETMS	ART.D7,Masc...	
30	managem...	manage...	5	infinitive	Compl?ent d'objet indirect	Groupe nominal	30/30	NCMS	NOM Masc.Sing.	coordination/din?eants/gestion; domaine = anglicisme courant
31			5	ponctuation faible	Ponctuation	Groupe nominal	32/32		Indicatif PRES...	polys?ique : faire comprendre/explain,comment
32	explique	expliquer	7	principale	Verbe	Groupe nominal	33/33	VINDP3S	Indicatif PRES...	
33	Didier	Didier	7	principale	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	33/33	NCHSG	NOM H Sing.Inv.	
34	Yon	Yon	7	principale	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	33/33	NCMS	NOM Masc.Sing.	
35			7	ponctuation faible	Ponctuation	Groupe nominal	36/36	PRI	PRON.Rel.Inv./...	
36	qui	qui	8	relative	Sujet	Groupe pronominal	37/37	VINDP3S	Indicatif PRES...	polys?ique : commander,g?er/manage,lead,direct
37	dirige	diriger	8	relative	Verbe	Groupe nominal	39/39	ADJNUM	ADJ.Num.Cardinal...	
38	deux	deux	9	principale	Compl?ent circonstanciel ...	Groupe nominal	39/39	NCMP	NOM Masc.Plur.	fabrication des films,tous les sports/?udes; domaine = anglicisme technique
39	masters	master	9	principale	Compl?ent circonstanciel ...	Groupe nominal	39/39	ADJINV	ADJ.Invariant	
40	ex?cutive	ex?cutive	9	principale	Compl?ent circonstanciel ...	Groupe nominal	41/41	VINDP3S	Indicatif PRES...	propri??
41	a	avoir	9	principale	Verbe	Groupe nominal	43/43	DETMS	ART.D7,Masc...	
42	l	le	9	principale	Sujet	Groupe nominal	43/43	NCI	NOM Invariant	
43	l	l	9	principale	Sujet	Groupe nominal	43/43	NCMS	NOM Masc.Sing.	
44	d'	de	9	principale	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	43/45	PREP	PROPOSITION	
45	Aix	Aix	9	principale	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	43/45	NCHSG	NOM H Sing.Inv.	
46			9	principale	ponctuation faible	Groupe nominal	43/45			
47	un	un	9	principale	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	43/48	DETMS	ART.Ind., Masc...	
48	Mba	Mba	9	principale	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	43/48	NCMIN	NOM Masc.Inv...	
49	et	et	9	principale	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	43/51	COO	CONJ.Coordin.	
50	un	un	9	principale	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	43/51	DETMS	ART.Ind., Masc...	
51	master	master	9	principale	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	43/51	NCMS	NOM Masc.Sing.	fabrication des films,tous les sports/?udes; domaine = anglicisme technique
52	en	en	9	principale	Compl?ent circonstanciel ...	Groupe nominal	53/53	PREP	PROPOSITION	
53	managem...	manage...	9	principale	Compl?ent circonstanciel ...	Groupe nominal	53/53	NCMS	NOM Masc.Sing.	coordination/din?eants/gestion; domaine = anglicisme courant
54	g?ral	g?ral	9	principale	Compl?ent circonstanciel ...	Groupe nominal	53/53	ADJMS	ADJ.Masc.Sing.	polys?ique : de base/basic,fundamental
55			9	principale	ponctuation faible	Groupe nominal	55/55			
56	successeur	succes...	9	principale	Apposition	Groupe nominal	55/55	NCMS	NOM Masc.Sing.	rel?e/post?orit?acquisition
57	du	du	9	principale	Apposition	Groupe nominal	55/55	DETMS	ART.D7,Masc...	
58	celebret	celebret	9	principale	Apposition	Groupe nominal	55/58	NCMIN	NOM Masc.Inv...	clerg?agr?ent; domaine = religion
59	Dess	Dess	9	principale	Apposition	Groupe nominal	55/59	NCMS	NOM Masc.Sing.	
60	Case	Case	9	principale	Apposition	Groupe nominal	55/60	NCMS	NOM Masc.Sing.	
61	qui	qui	10	relative	Sujet	Groupe pronominal	61/61	PRI	PRON.Rel.Inv./...	

[그림 58]에서 나이를 어림잡아 나타내는 표현으로 쓰인 '35-40 ans'을 보자. 유형은 ADJ.Num.Cardinal로 분류되고 있으며 숫자 35와 40에 적용되는 유형은 맞지만 trait d'union에 까지 붙은 것은 잘못된 분류이다. 왜냐하면 35-40 자체가 고유한 의미를 가지는 것은 아니기 때문이다.

[그림 59] 연도를 표시하는 기능으로 사용된 trait d'union의 기능 분석 결과

Avec un total de 25,7 millions d'emplois en moyenne sur la période 2007-2009, la France a crée 3,1 millions d'emplois en 25 ans

Analyse grammaticale, logique et sémantique (avec lemmatisation)

N?	MOT	LEMME	P.	Prop.	Fonction	Groupe	Ss...	Type	Type d'all?
1	Avec	avec	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	3/3	PREP	PR?OSITION
2	un	un	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	3/3	DETMS	ART.Ind. Masc...
3	total	total	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	3/3	NCMS	NOM Masc.Sing.
4	de	de	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	3/6	PREP	PR?OSITION
5	25,7	25,7	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	3/6	ADJNUM	ADJ.Num.Cardi...
6	millions	million	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	3/6	NCMP	NOM Masc.Plur.
7	d	de	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	3/8	PREP	PR?OSITION
8	emplois	emploi	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	3/8	NCMP	NOM Masc.Plur.
9	en	en	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	10/10	PREP	PR?OSITION
10	moyenne	moyenne	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	10/10	NCFS	NOM F? Sing.
11	sur	sur	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	13/13	PREP	PR?OSITION
12	la	le	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	13/13	DETDFS	ART.D? F? Sing.
13	p?iode	p?iode	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	13/13	NCFS	NOM F? Sing.
14	2007-2009	2007-2009	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	13/13	NCFS	NOM F? Sing.
15	,	,	1	ind?endante	punctuation faible	Groupe nominal	14/14	NCMIN	NOM Masc.Inv...
16	la	le	1	ind?endante		Groupe nominal	17/17	DETDFS	ART.D? F? Sing.
17	France	France	1	ind?endante		Groupe nominal	17/17	NCFS	NOM F? Sing.
18	?	?	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	19/19	PREP	PR?OSITION
19	Cr?	cr?	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	19/19	NCISG	NOM Sing.Inv...
20	3,1	3,1	1	ind?endante		Groupe nominal	21/21	ADJNUM	ADJ.Num.Cardi...
21	millions	million	1	ind?endante		Groupe nominal	21/21	NCMP	NOM Masc.Plur.
22	d'	de	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	21/23	PREP	PR?OSITION
23	emplois	emploi	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	21/23	NCMP	NOM Masc.Plur.
24	en	en	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	21/26	PREP	PR?OSITION
25	25	25	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	21/26	ADJNUM	ADJ.Num.Cardi...
26	ans	an	1	ind?endante		Groupe nominal pr?ositionnel	21/26	NCMP	NOM Masc.Plur.
27	,	,	1	ind?endante	punctuation forte				

[그림 60] 날짜를 표시하는 기능으로 사용된 trait d'union의 기능 분석 결과

Ces requisiions ont ainsi ete delivrees juste apres la revelation par Le Monde, date 18-19 juillet, du contenu des declarations a la police de Patrice de Maistre, l'homme de confiance de Liliane Bettencourt

Analyse grammaticale, logique et sémantique (avec lemmatisation)

N?	MOT	LEMME	P.	Prop.	Fonction	Groupe	Ss...	Type	Type d'all?	S?antique
1	Ces	ce	1	ind?endante	Sujet	Groupe nominal	2/2	DETEM	ADJ.D?onstr.	
2	r?quisitions	r?quisitions	1	ind?endante	Sujet	Groupe nominal	2/2	NCFP	NOM F? Plur.	
3	ont	avoir	1	ind?endante	Verbe		3/3	VINDP3P	Indicat? PRES...	polys?ique : r?quisition/Public Prosecutor's summing-up propri??
4	ainsi	ainsi	1	ind?endante	Attribut du sujet		3/3	ADV	ADVERBE	identif?origine
5	?	?e	1	ind?endante	Verbe		3/3	VPRPMS	Participe PAS...	existence/?ement/v?r?
6	d?ivres	d?ivres	1	ind?endante	Comp?ent d'agent	Groupe nominal	6/6	NCMP	NOM Masc.Plur.	
7	juste	juste	1	ind?endante	Comp?ent d'agent	Groupe nominal	6/6	ADJISG	ADJ.Sing.Inv.G...	polys?ique : moral/fair, equitable, righteous
8	apr?	apr?	1	ind?endante	Comp?ent d'agent	Groupe nominal pr?ositionnel	6/10	PREP	PR?OSITION	
9	la	le	1	ind?endante	Comp?ent d'agent	Groupe nominal pr?ositionnel	6/10	DETDFS	ART.D? F? Sing.	
10	r?ation	r?ation	1	ind?endante	Comp?ent d'agent	Groupe nominal pr?ositionnel	6/10	NCFS	NOM F? Sing.	polys?ique : v?r?disclosure, informing
11	par	par	1	ind?endante	Comp?ent d'agent	Groupe nominal pr?ositionnel	6/12	PREP	PR?OSITION	
12	Le Monde	Le monde	1	ind?endante	Comp?ent d'agent	Groupe nominal pr?ositionnel	6/12	NCMS	NOM Masc.Sing.	
13	,	,	1	ind?endante	punctuation faible					
14	date	date	1	ind?endante	Apposition	Groupe nominal	14/14	NCFS	NOM F? Sing.	dateation/moment/courrier postal
15	18-19	18-19	1	ind?endante	Apposition	Groupe nominal	14/16	ADJNUM	ADJ.Num.Cardi...	
16	juillet	juillet	1	ind?endante	Apposition	Groupe nominal	14/16	NCMIN	NOM Masc.Inv...	mois
17	,	,	1	ind?endante	punctuation faible					
18	du	au	1	ind?endante	Comp?ent circonstanciel ...	Groupe nominal pr?ositionnel	19/19	DETDMS	ART.D? Masc...	
19	contenu	contenu	1	ind?endante	Comp?ent circonstanciel ...	Groupe nominal pr?ositionnel	19/19	NCMS	NOM Masc.Sing.	contenu
20	des	de	2	coordonn?	Sujet	Groupe nominal pr?ositionnel	19/21	DETDPIG	ART.D? Plur.Inv.	
21	d?clarations	d?clarations	2	coordonn?	Sujet	Groupe nominal pr?ositionnel	19/21	NCFP	NOM F? Plur.	polys?ique : acte officiel/proclamation, announcement, notification
22	ont	avoir	2	coordonn?	Verbe		22/22	VINDP3P	Indicat? PRES...	
23	la	le	2	coordonn?	Comp?ent d'objet direct	Groupe nominal	24/24	DETDFS	ART.D? F? Sing.	
24	police	police	2	coordonn?	Comp?ent d'objet direct	Groupe nominal	24/24	NCFS	NOM F? Sing.	polys?ique : force publique/police, police force
25	de	de	2	coordonn?	Comp?ent d'objet direct	Groupe nominal pr?ositionnel	24/26	PREP	PR?OSITION	
26	Patrice	patrice	2	coordonn?	Comp?ent d'objet direct	Groupe nominal pr?ositionnel	24/26	NCMS	NOM Masc.Sing.	
27	de	de	2	coordonn?	Comp?ent d'objet direct	Groupe nominal pr?ositionnel	24/28	PREP	PR?OSITION	
28	Maistre	Maistre	2	coordonn?	Comp?ent d'objet direct	Groupe nominal pr?ositionnel	24/28	NCMS	NOM Masc.Sing.	
29	,	,	2	coordonn?	punctuation faible					
30	?	le	2	coordonn?	Comp?ent d'objet direct	Groupe nominal	24/31	DETDMS	ART.D? Masc...	
31	homme	homme	2	coordonn?	Comp?ent d'objet direct	Groupe nominal	24/31	NCMS	NOM Masc.Sing.	polys?ique : m?e/man, male person
32	de	de	2	coordonn?	Comp?ent d'objet direct	Groupe nominal pr?ositionnel	24/33	PREP	PR?OSITION	
33	confiance	confiance	2	coordonn?	Comp?ent d'objet direct	Groupe nominal pr?ositionnel	24/33	NCFS	NOM F? Sing.	confiance/certitude/conviction intime/s?et?de soi
34	de	de	2	coordonn?	Comp?ent d'objet direct	Groupe nominal pr?ositionnel	24/35	PREP	PR?OSITION	
35	Liliane bet...	Liliane b...	2	coordonn?	Comp?ent d'objet direct	Groupe nominal pr?ositionnel	24/35	NCFS	NOM F? Sing.	
36	,	,	2	coordonn?	punctuation forte					

앞서 보았던 '나이'와 같은 유형의 오류에 속하는 [그림 59]의 '2007-2009'의 유형은 NCMIN(Nom commun Masculin Invariant en Nombre)으로 분류되고 있다. 또한 [그림 60]의 '18-19'는 'date'를 수식하는 형용사의 역할을 하고 있으

며, 유형은 ADJNUM(Adjectif Numérique Cardinal)로 분석되고 있다. 하지만 ‘2007-2009’나 ‘18-19’는 ‘plus-value’처럼 특정한 의미를 형성하는 관계가 아니므로 숫자와 trait d’union을 분리하여 유형과 기능을 부여하여야 한다.

c. Trait d’union의 기능이 잘못 부여된 오류 유형

[그림 61] 마이너스의 기능을 하는 trait d’union의 분석결과

N?	MOT	LEMME	P.	Prop.	Fonction	Groupe	Ss...	Type	Type d'aill?	S?antique
1	C	ce	1	ind?ndante	Sujet	Groupe pronominal	1/1	PDS	PRON.D? Sing.	
2	est	tre	1	ind?ndante	Verbe		2/2	VINDP3S	Indicatif PRES...	existence/??ement/v?it?
3	notamment	notamment	1	ind?ndante	Attribut du sujet			ADVERBE		d'embrement
4	le	le	1	ind?ndante	Attribut du sujet	Groupe nominal	5/5	DET.DMS	ART.D? Masc...	
5	cas	cas	1	ind?ndante	Attribut du sujet	Groupe nominal	5/5	NCMIN	NOM Masc.Inv...	
6	de	de	1	ind?ndante	Attribut du sujet	Groupe nominal pr?ositionnel	5/7	PREP	PROPOSITION	polys?ique : situation/case.o
7	Dijon	Dijon	1	ind?ndante	Attribut du sujet	Groupe nominal pr?ositionnel	5/7	NCSIG	NOM Sing.Inv...	
8	(	(	1	ind?ndante	punctuation faible					
9	-	-	1	ind?ndante	Apposition	Groupe nominal	9/9	NCI	NOM Invariant	
10	2	2	1	ind?ndante	Apposition	Groupe nominal	9/11	ADJNUM	ADJ.Num.Cardi...	
11	%	%	1	ind?ndante	Apposition	Groupe nominal	9/11	NCMIN	NOM Masc.Inv...	
12	)	)	1	ind?ndante	punctuation faible	Groupe nominal	9/11			
13	(	(	1	ind?ndante	punctuation faible					
14	Bordeaux	Bordeaux	1	ind?ndante	Apposition	Groupe nominal	14/14	NCHSIG	NOM H Sing.Inv.	
15	(	(	1	ind?ndante	punctuation faible					
16	-	-	1	ind?ndante	Apposition	Groupe nominal	16/16	NCI	NOM Invariant	
17	0.9	0.9	1	ind?ndante	Apposition	Groupe nominal	16/18	ADJNUM	ADJ.Num.Cardi...	
18	%	%	1	ind?ndante	Apposition	Groupe nominal	18/18	NCMIN	NOM Masc.Inv...	
19	)	)	1	ind?ndante	punctuation faible	Groupe nominal	18/18			
20	(	(	1	ind?ndante	punctuation faible					
21	Grenoble	Grenoble	1	ind?ndante	Apposition	Groupe nominal	21/21	NCSIG	NOM Sing.Inv...	
22	(	(	1	ind?ndante	punctuation faible					
23	-	-	1	ind?ndante	Apposition	Groupe nominal	23/23	NCI	NOM Invariant	
24	0.3	0.3	1	ind?ndante	Apposition	Groupe nominal	23/25	ADJNUM	ADJ.Num.Cardi...	
25	%	%	1	ind?ndante	Apposition	Groupe nominal	25/25	NCMIN	NOM Masc.Inv...	
26	)	)	1	ind?ndante	punctuation faible	Groupe nominal	25/25			
27	(	(	1	ind?ndante	punctuation faible					
28	Montpellier	Montpellier	1	ind?ndante	Apposition	Groupe nominal	28/28	NCHSIG	NOM H Sing.Inv.	
29	(	(	1	ind?ndante	punctuation faible					
30	-	-	1	ind?ndante	Apposition	Groupe nominal	30/30	NCI	NOM Invariant	
31	0.6	0.6	1	ind?ndante	Apposition	Groupe nominal	30/32	ADJNUM	ADJ.Num.Cardi...	
32	%	%	1	ind?ndante	Apposition	Groupe nominal	32/32	NCMIN	NOM Masc.Inv...	
33	)	)	1	ind?ndante	punctuation faible	Groupe nominal	32/32			
34	(	(	1	ind?ndante	punctuation faible					
35	Saint-etienne	Saint-etienne	1	ind?ndante	Apposition	Groupe nominal	35/35	NCMS	NOM Masc.Sing.	
36	(	(	1	ind?ndante	punctuation faible					
37	-	-	1	ind?ndante	Apposition	Groupe nominal	37/37	NCI	NOM Invariant	
38	0.8	0.8	1	ind?ndante	Apposition	Groupe nominal	37/39	ADJNUM	ADJ.Num.Cardi...	
39	%	%	1	ind?ndante	Apposition	Groupe nominal	39/39	NCMIN	NOM Masc.Inv...	
40	)	)	1	ind?ndante	punctuation faible	Groupe nominal	39/39			
41	(	(	1	ind?ndante	punctuation faible					
42	Toulon	Toulon	1	ind?ndante	Apposition	Groupe nominal	42/42	NCHSIG	NOM H Sing.Inv.	
43	(	(	1	ind?ndante	punctuation faible					
44	-	-	1	ind?ndante	Apposition	Groupe nominal	44/44	NCI	NOM Invariant	
45	0.9	0.9	1	ind?ndante	Apposition	Groupe nominal	44/46	ADJNUM	ADJ.Num.Cardi...	
46	%	%	1	ind?ndante	Apposition	Groupe nominal	46/46	NCMIN	NOM Masc.Inv...	
47	)	)	1	ind?ndante	punctuation faible	Groupe nominal	46/46			
48	(	(	1	ind?ndante	punctuation faible					
49	Toulouse	Toulouse	1	ind?ndante	Apposition	Groupe nominal	49/49	NCHSIG	NOM H Sing.Inv.	
50	(	(	1	ind?ndante	punctuation faible					
51	-	-	1	ind?ndante	Apposition	Groupe nominal	51/51	NCI	NOM Invariant	
52	0.4	0.4	1	ind?ndante	Apposition	Groupe nominal	51/53	ADJNUM	ADJ.Num.Cardi...	
53	%	%	1	ind?ndante	Apposition	Groupe nominal	53/53	NCMIN	NOM Masc.Inv...	
54	)	)	1	ind?ndante	punctuation faible					
55	et	et	1	ind?ndante	Apposition	Groupe nominal	57/57	COO	CONJ.Coordin.	invariabilit??ivalence/uniform
56	m?e	m?e	1	ind?ndante	Apposition	Groupe nominal	57/57	ADJ.SIG	ADJ.Sing.Inv.G...	
57	Paris	Paris	1	ind?ndante	Apposition	Groupe nominal	57/57	NCHSIG	NOM H Sing.Inv.	
58	(	(	1	ind?ndante	punctuation faible					
59	-	-	1	ind?ndante	Apposition	Groupe nominal	59/59	NCI	NOM Invariant	
60	0.1	0.1	1	ind?ndante	Apposition	Groupe nominal	59/61	ADJNUM	ADJ.Num.Cardi...	
61	%	%	1	ind?ndante	Apposition	Groupe nominal	61/61	NCMIN	NOM Masc.Inv...	
62	)	)	1	ind?ndante	punctuation faible					
63	.	.	1	ind?ndante	punctuation forte					

[그림 61]의 마이너스 표지에 부여된 기능은 NCI(Nom commun Invariant en Nombre et en Genre)이며 세부유형은 NOM Invariant으로 분류되어있다. 그러나 문장부호는 명사로 분류될 수 없으며 trait d’union이 문장부호로 분류된 이후에는 세부적인 분류가 필요하다. 왜냐하면 마이너스의 기능으로 쓰이는 trait

d'union은 그 자체로 'moins'의 뜻을 내포하므로 trait d'union의 여타 기능과는 구별되기 때문이다.

이처럼 trait d'union이 단어차원에서 기능하는 문장부호일지라도 도치와 같은 문법적 기능에도 관여하며 예문에는 없었지만 단순도치 말고도 복합도치와도 함께 사용되므로 trait d'union의 기능에 따른 분류가 필요하다. 또한 여러 요소들과 결합한 경우는 복합어인지 아니면 복합단위(UC)인지 여부를 고려하여 분석방법을 달리하여야 한다. 복합어의 경우는 사전을 참조하여 하나의 표현으로 묶은 채 분석되어야 문장분석을 위한 기능분류시 용이하며 복합단위의 경우는 trait d'union으로 연결된 요소를 분리하여 분석하는 것이 바람직하다. 아울러 Cordial의 결과를 분석한 결과 trait d'union이 명사와 명사 또는 형용사와 명사를 결합시키는 경우에는 이를 결합된 채로 분석하는 반면 도치와 같이 주어와 동사를 묶은 경우는 trait d'union으로 결합되어있던 요소들을 분리하여 따로 분석하는 양상을 보였다. 이상에서 확인한 trait d'union의 기능 간과로 인한 오류의 유형은 'trait d'union을 분리하거나 삭제한 오류유형'과 'trait d'union을 분리하지 않은 오류유형' 그리고 'trait d'union의 기능이 잘못 부여된 오류 유형'으로 나타났다.

2.8. Point d'interrogation (?)

2.8.1. Point d'interrogation의 기능에 대한 선행연구 검토

Point d'interrogation은 직접의문문에서 사용되는 문장부호이다. 항상 종결 문장부호로서 기능하지는 않으며, '!!!!!!!' 또는 '????!!!!!!!' 등과 같이 문장부호를 겹쳐서 사용할 수 있다.

Riegel et ali.(1994)은 point d'interrogation이 의문억양을 표시하는 문장부호로서 직접의문문에 사용되며, 삽입절이 후행하는 경우에는 의문문의 바로

뒤에 point d'interrogation이 위치한다고 하였다. 이에 대하여 Houdart et al.(2006)은 이 때 쓰인 point d'interrogation이 virgule의 기능까지 대신 하는 것으로서 보았다.

(168) -Ce que je désire ? a dit le monsieur. <Le Petit Nicolas>

예문(168)은 직접의문문인 'Ce que je désire ?'에 삽입절 'a dit le monsieur'가 후행하는 문장이다. 따라서 구조적으로 다른 층위에 있는 직접의문문과 삽입절 사이에서 의문문을 표시하는 문장부호 '?'는 구조적으로 다른 층위를 구분해주는 virgule의 기능까지 하고 있다.

Nina Catach(1994)는 이 문장부호의 기능을 논리적인 가치로는 문장을 종결하는 것으로 보며, 양태적인 가치와 통사적인 가치 그리고 억양에 있어서는 의문을 표시하는 문장부호로 설명한다.

(169) Tu as déjà dit ça ???!!!!!!!

예문(169)와 같이 point d'interrogation은 그 자체로도 이중, 삼중으로 쓰이며, point d'exclamation이나 points de suspension과도 함께 사용된다.

또한 Olivier Houdart et al.(2006)은 Nina Catach(1994)와 달리 point d'interrogation이 문장중간이나 문미에 모두 위치할 수 있다고 말한다.

(170) Bon, on y va ? pas encore, Anne ?

예문(170)과 같이 point d'interrogation에 소문자가 후속하기도 하지만 Jacques Drillon(1991)에 따르면, 소문자가 point d'interrogation에 후속하는 경우는 잘 쓰이지 않으며, 대문자가 후속하는 것이 더 보편적이다.

(171) « Alors ? On joue ou quoi ? Je commence à avoir faim, moi ! » a crié Alceste. <Le Petit Nicolas>

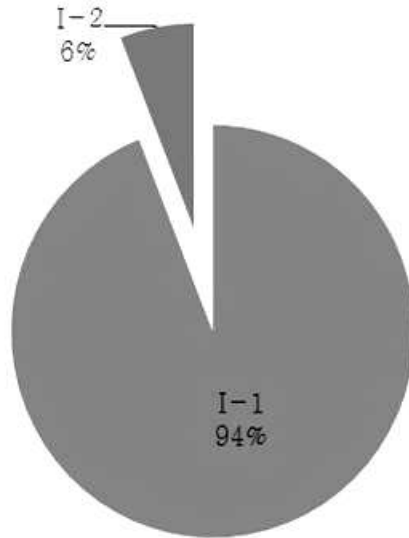
2.8.2. 말뭉치 분석결과

[표 10] Point d'interrogation의 유형별 분류

구분	유형	세부 구분	세부 유형
I-1	대문자가 '?'에 후속	I-1-1	'?'이 문장 종결 문장부호의 기능
		I-1-2	'?'이 parenthèses 또는 guillemets 속에서 종결 문장부호의 기능
I-2	소문자가 '?'에 후속	I-2-1	guillemet fermant과 인용동사, 주어가 '?'에 후속
		I-2-2	그 외

Point-d'interrogation은 크게 I-1과 I-2로 기능분류하며 각각 세부유형을 가진다. 세부유형은 point d'interrogation이 문장 속에서 나타나는 위치, 그리고 후속하는 단어의 대·소문자 여부에 따라 나눈다. 세부분류의 기준이 point d'interrogation의 기능에 따라 나누어지지 않은 이유는 후속하는 단어의 대·소문자 여부와 상관없이 대부분의 경우에 종결 문장부호의 기능을 하기 때문이다. 하지만 나타나는 위치에 따라 point d'interrogation이 해당 문장의 종결 문장부호임에도 구조적 층위가 다른 삽입절이 후속하는 경우가 있으므로 point d'interrogation을 후속하는 단어의 정보를 이용하여 분류를 시도한다.

[그림 62] Point d'interrogation을 포함하는 말뭉치에서의 끝 별 출현 빈도



[그림 62]는 말뭉치를 분석하였을 때 point d'interrogation이 나타나는 통사적 형태의 유형에 따른 출현빈도를 원그래프로 나타낸 것으로서, 대문자가 point d'interrogation에 후속(I-1)하는 경우가 94%의 압도적인 비중을 보이고 있으며 소문자가 point d'interrogation에 후속(I-2)하는 경우가 6%의 적은 비중을 차지하고 있다. 참고로 본 논문에서는 선행연구에서 언급된 문장부호가 여러 개 겹쳐 나오는 현상은 배제하였다. 말뭉치의 용례를 살펴보자.

우선 ‘대문자가 point d'interrogation에 후속하는 경우’(I-1)를 ‘point d'interrogation이 문미에 위치하며 종결 문장부호의 기능을 하는 유형’(I-1-1)과 ‘point d'interrogation이 parenthèses 또는 guillemets 속에 사용되며 문장의 중간이든 문미에서 종결 문장부호의 기능을 하는 유형’(I-1-2)으로 세부분류한다.

(172) Qu'attend-on pour arrêter les frais ? Que fait l'Europe ?

예문(172)의 의문문에서 point d'interrogation은 문장종결 문장부호로 사용

되고 있다. 첫 번째 의문문의 뒤에는 대문자로 시작하는 문장이 오고, 예문에 나타나지는 않았으나 두 번째 의문문의 뒤에는 줄을 바꾸어 새로운 문장을 시작한 경우로, 두 경우를 동일하게 간주하였다.

(173) En conséquence, "comment voulez-vous qu'elle soit complice d'une chose pareille ?"

앞의 예문과 달리 예문(173)은 point d'interrogation이 guillemets 속에서 종결 문장부호의 기능을 한다. 이 경우에도 닫는 guillemet 뒤에 대문자로 시작하는 새로운 문장이 오며, parenthèses 속에서도 이와 같은 현상이 발견되었다. 예문(172)와 예문(173)은 point d'interrogation의 기능이 종결 문장부호라는 것과 대문자가 후속한다는 면에서 같다.

다음으로 소문자가 point d'interrogation을 후속하는 경우들을 살펴보자. 이러한 경우는 다시 세부분류하여 guillemet fermant과 인용동사, 주어가 point d'interrogation에 후속(I-2-1)하는 경우와 그 외(I-2-2)의 경우로 나눈다.

(174) "Quel intérêt pour un pays comme la Chine, très dépendante de ses exportations agricoles, d'accepter une telle transparence ?", s'interroge-t-il.

예문(174)는 소문자가 point d'interrogation에 후속(I-2)하는 경우이다. 또한 구조적으로 보았을 때 point d'interrogation은 인용문에 속하며, 삽입절에 해당하는 인용동사와 주어가 도치된 형태로 후속한다. 이 때 guillemets가 쓰이지 않은 것을 제외하고 위와 같은 직접의문문 구조를 보이는 문장도 있었으며, 선행연구에서 살펴본 바와 같이 point d'interrogation이 바로 뒤에서 생략된 virgule의 기능까지 하는 경우도 관찰되었다. 이 경우는 인용문 속에서

point d'interrogation이 종결 문장부호의 기능을 하지만 그러한 이유로 문장을 끊는다면 뒤에 위치한 삽입절은 불완전한 또 하나의 문장으로 인식되는 오류가 발생할 것이다.

(175) D'une bulle à l'autre on y lit encore "Tu te sens légèrement seule ?" ou le portrait de celui qui a déjà lâché l'affaire à la première prise de note.

예문(175)는 point d'interrogation에 소문자가 후속하는 경우이다. 이 유형에 속하지만 용례에서 나타난 횟수가 너무 적어서 구조적인 특징을 찾을 수 없는 경우는 앞의 유형과 구별하여 '그 외'의 경우로 분류한다.

다음 장에서는 point d'interrogation과 관련하여 Cordial에서 발생한 오류를 살펴보자.

2.8.3. 구문분석기 Cordial의 오류유형 분석

이상에서 살펴본 바와 같이 point d'interrogation은 종결 문장부호의 기능을 하더라도 문장을 끊는 단위가 되면 안되는 경우가 존재한다. 이러한 관점에서 Cordial이 point d'interrogation을 어떻게 분류하는지 살펴보도록 하자. 또한 발생한 오류에 대해서는 앞서 분석한 기준과 같이 문장 속 point d'interrogation의 주변 정보를 사용하여 오류의 이유를 추측해 보겠다.

구문분석기 Cordial은 모든 문장부호에 대하여 ponctuation faible와 ponctuation forte로 구분하여 기능을 부여한다. 그리고 이러한 기능분류는 즉각적으로 문장을 분리하는 기준으로 작용한다. 기능분류가 잘못된 point d'interrogation은 오류를 야기하고 있다.

[그림 63] I-1-1의 분석결과

N?	MOT	LEMME	P.	Prop.	Fonction	Groupe	Ss...	Type	Type d'all?	S?antique
1	O?	o?	1	ind?endante		Groupe pronominal	1/1	PR1	PRON Rel, Inv./Pl.	
2	s'	se	1	ind?endante	Verbe		3/3	PPER3S	PRON, Per, 3e S	
3	agit	agir	1	ind?endante	Verbe		3/3	VINDP3S	Indicatif PRESENT 3?e p. s. (IL)	effet final
4	il	il	1	ind?endante	Sujet	Groupe pronominal	4/4	PPER3S	PRON, Per, 3e S	
5	de	de	1	ind?endante	Compl?ent d'objet indirect		7/7	PREP	PROPOSITION	
6	l'	le	1	ind?endante	Compl?ent d'objet direct		7/7	PPER3S	PRON, Per, 3e S	
7	aider	aider	1	ind?endante	Compl?ent d'objet indirect		7/7	VINF	INFINITIF	poly?ique : assister quelqu'un/a propri??
8	?	?	1	ind?endante	Compl?ent d'objet indirect		10/10	PREP	PROPOSITION	
9	se	se	1	ind?endante	Verbe		10/10	PPER3S	PRON, Per, 3e S	
10	construire	construire	1	ind?endante	Compl?ent d'objet indirect		10/10	VINF	INFINITIF	poly?ique : ?ifier/edify, erect, elev
11	.	.	1	ind?endante	punctuation faible					
12	voire	voire	1	ind?endante				ADV	ADVERBE	compl?ent
13	se	se	1	ind?endante	Compl?ent infinitif	Groupe infinitif	14/14	PPER3S	PRON, Per, 3e S	
14	reconstruire	reconstruire	1	ind?endante	Compl?ent infinitif	Groupe infinitif	14/14	VINF	INFINITIF	r?aration/investigation
15	?	?	1	ind?endante	punctuation faible					
16	.	.	1	ind?endante	punctuation faible					
17	demande	demande	1	ind?endante	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	17/17	NCFS	NOM F?, Sing.	poly?ique : question/request, app
18	Armelle	armelle	1	ind?endante	Apposition	Groupe nominal	18/18	NCFS	NOM F?, Sing.	surveillance attentive/vigilance/pr
19	Gardien	gardien	1	ind?endante	Apposition	Groupe nominal	18/18	ADJMS	ADJ Masc, Sing.	
20	.	.	1	ind?endante	punctuation faible					
21	documentaliste	documentaliste	1	ind?endante	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	21/21	NCSIG	NOM Sing, Inv, Genre	fabrication des films/journalisme
22	.	.	1	ind?endante	punctuation faible					
23	l'une	l'une	1	ind?endante	Compl?ent d'objet direct	Groupe pronominal	23/23	PIFS	PRON, Ind, F?, Sing.	
24	des	de	1	ind?endante	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal pr?ositionnel	23/25	DETDPIG	ART, D?, Plur, Inv.	
25	chevilles	cheville	1	ind?endante	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal pr?ositionnel	23/25	NCFP	NOM F?, Plur.	poly?ique : articulation/ankle; do
26	ouvriers	ouvriers	1	ind?endante	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal pr?ositionnel	23/25	ADJMS	ADJ Masc, Sing.	prof?ariat
27	de	de	1	ind?endante	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal pr?ositionnel	23/28	PREP	PROPOSITION	
28	Reseau	Reseau	1	ind?endante	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal pr?ositionnel	23/28	NCI	NOM Invariant	
29	ucation	ucation	1	ind?endante	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal pr?ositionnel	23/28	NCFS	NOM F?, Sing.	poly?ique : formation, d?eloppem
30	sans	sans	1	ind?endante	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	31/31	PREP	PROPOSITION	
31	front?es	front?es	1	ind?endante	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	31/31	NCFP	NOM F?, Plur.	d?arcation/bord/acc?, trou/bordu
32	(	(	1	ind?endante	punctuation faible					
33	Resf	Resf	1	ind?endante	Apposition	Groupe nominal	33/33	NCI	NOM Invariant	
34	.	.	1	ind?endante	punctuation faible					
35	)	)	1	ind?endante	punctuation forte					

[그림 63]에서 point d'interrogation은 인용문의 종결 문장부호로 사용되었으므로 punctuation forte에 해당하지만 Cordial은 point d'interrogation을 punctuation faible로 기능분류하고 있다. 그리고 문장번호 2번이 주어셔야 할 삽입절을 주절로 잘못 인식하여 1번으로 분류되고 있다.

[그림 64] I-2-2의 분석결과

N?	MOT	LEMME	P.	Prop.	Fonction	Groupe	Ss...	Type	Type d'all?
1	Combien	combien	1	ind?endante	Apostrophe	Groupe nominal	3/3	ADV	ADVERBE
2	de	de	1	ind?endante	Apostrophe	Groupe nominal	3/3	PREP	PR?OSITION
3	tranches	tranche	1	ind?endante	Apostrophe	Groupe nominal	3/3	NCFP	NOM F?, Plur.
4	d'	de	1	ind?endante	Apostrophe	Groupe nominal pr?ositionnel	3/5	PREP	PR?OSITION
5	imp?	imp?	1	ind?endante	Apostrophe	Groupe nominal pr?ositionnel	3/5	NCMS	NOM Masc, Sing.
6	?	?	1	ind?endante	punctuation faible				
7	moi	moi	1	ind?endante	Apposition	Groupe pronominal	7/7	PPERIS	PRON, Pers, 1e S
8	je	je	1	ind?endante	Sujet	Groupe pronominal	8/8	PPERIS	PRON, Pers, 1e S
9	dis	dire	1	ind?endante	Verbe		9/9	VINDPIS	Indicatif PRESENT 1?e p. s. (JE)
10	14	14	1	ind?endante	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	10/10	NCMIN	NOM Masc, Inv, Nbre
11	.	.	1	ind?endante	punctuation forte				

[그림 64]의 분석대상이 되는 문장인 검게 칠해진 부분을 살펴보자. 비록 소문자가 point d'interrogation에 후속하나 두 개의 문장이 병렬로 연결되어 있는 구조의 문장이다. 앞의 의문문은 명사구로 이루어져 있으며 뒤의 문장 'moi, je dis 14'는 평서문이다. punctuation forte로 기능분류가 되어야 하는

point d'interrogation이 ponctuation faible로 잘못 분류되면서 이 두 문장이 하나의 문장으로 분석되었고, 따라서 명사구는 주어의 동격으로 잘못된 기능을 부여받고 있다.

앞서 본 [그림 63]과 [그림 64]는 ponctuation forte로 구분되어야 할 point d'interrogation이 ponctuation faible로 잘못 분석된 경우의 오류이다. 오류로 나타난 위의 두 경우 외에도 point d'interrogation을 분류한 결과를 종합적으로 관찰한 결과, 이러한 오류의 원인으로 Cordial의 분류방식을 지적할 수 있다. Cordial은 대문자가 point d'interrogation을 후속하면 ponctuation forte로 분류하며 소문자가 후속하면 ponctuation faible로 분류하는 양상을 보였기 때문이다.

2.9. Point d'exclamation (!)

2.9.1. Point d'exclamation의 기능에 대한 선행연구 검토

Point d'exclamation은 양태적으로 감탄이나 놀람을 나타내며, 앞서 살펴보았던 point d'interrogation과 유사한 부분이 많은 문장부호이다.

Riegel et ali.(1994)는 point d'exclamation이 감탄의 어조를 표현하며, 평서문의 구조 외에도 명령문이나 구구조와 같이 다양한 문법적 구조에서 쓰일 수 있다고 하였다.

(176) Lève-toi ! Marco ! Tu es en retard !

세 문장으로 구성된 예문(176)에서는 다양한 구조에서 나타나는 point d'exclamation을 볼 수 있다. 첫 번째 문장 'Lève-toi !'는 명령문이며, 두 번째 'Marco !'는 돈호법, 세 번째 'Tu es en retard !'는 평서문으로 화자

의 감정이 표현되었다.

Nina Catach(1994)는 point d'exclamation의 기능을 두 가지로 설명한다. 우선 point d'exclamation은 종결 문장부호이면서 동시에 감탄하는 양태를 표현하는데, 문장 중간에 사용될 때에는 소문자가 후속 할 수 있다고 보았다. 두번째로 point d'exclamation은 화자의 개인적이고 즉각적인 반응, 놀람, 부름, 명령, 바람 등이 직접 감탄문의 구조에서 나타나며 또한 예문(176)처럼 point d'exclamation을 여러 개 사용하기도 하는데 이러한 양상은 광고나 신문기사 제목 또는 만화에서 자주 보인다고 하였다.

(177) Maintenant !! Courez !! Passez par le bois et allez vers le nord !!

La B.D. <Monster>

Jacques Drillon(1991)은 감탄사로 쓰이는 point d'exclamation이 일반적으로는 대문자가 문장부호를 후속하는데, 문장이 중단되지 않는 경우에는 소문자가 후속하며 이런 경우에 point d'exclamation은 virgule처럼 기능한다고 한다. 그러나 그는 point d'exclamation이 문장 중간에 쓰이는 것은 드물다고 하였다.

(178) « [...] -Bah ! a dit Rufus, tu es bête et je vais dire à mon papa de donner des tas de contraventions à ton papa ! »

<Le Petit Nicolas>

(179) [...] « La pate, donne la papatte, allons, la papatte, donne ! » et Rex lui a donné la papatte et puis il lui a léché la main et puis il s'est gratté l'oreille, il était drôlement occupé, Rex.

<Le Petit Nicolas>

(180) « Mes fleurs ! j'ai crié. Les fleurs de ma maman! [...] »

<Le Petit Nicolas>

예문(178)부터 예문(180)까지는 모두 point d'exclamation이 문장의 중간에 사용되든 인용문 속에서 종결 문장부호로 사용되든 소문자가 문장부호를 후속하는 경우이다. 예문(178)은 전체가 인용문으로 구성된 가운데 'a dit Rufus'와 같이 층위가 다른 문장이 삽입된 것이고, 여기서는 point d'exclamation이 뒤에서 생략된 virgule의 기능까지 겸하고 있다.

2.9.2. 말뭉치 분석결과

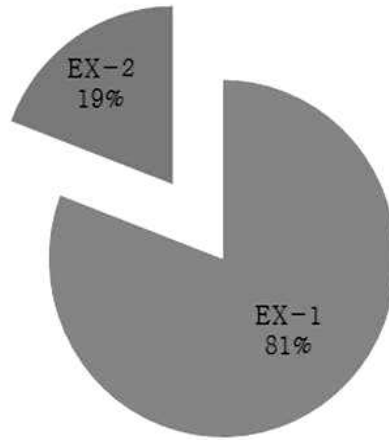
[표 11] Point d'exclamation의 유형별 분류

구분	유형	세부 구분	세부 유형
E-1	대문자가 '!'에 후속	E-1-1	'!'이 문장 종결 문장부호의 기능
		E-1-2	'!'이 parenthèses 또는 guillemets 속에서 종결 문장부호의 기능
E-2	소문자가 '!'에 후속	E-2-1	guillemet fermant과 인용동사, 주어가 '!'에 후속
		E-2-2	'!'이 tirets 또는 parenthèses 속에서 종결 문장부호의 기능
		E-2-3	그 외

Point d'exclamation의 유형분류 기준은 대·소문자의 후속 여부이다. 따라서 '대문자가 후속하는 유형'을 E-1로, '소문자가 후속하는 유형'을 E-2로 분류하였으며, 이는 문장 속에서 나타나는 위치에 의해 세부유형으로 분류되었다. 세부분류의 기준이 문장부호의 기능에 따라 나누어지지 않은 이유는 point d'interrogation과 마찬가지로 후속하는 단어의 대·소문자 여부와 상관

없이 대부분의 경우에 point d'exclamation이 종결 문장부호의 기능을 함에도 문장을 끊으면 안되는 경우가 있기 때문이다.

[그림 65] Point d'exclamation을 포함하는 말뭉치에서의 꼴 별 출현 빈도



위의 [그림 65]는 말뭉치를 분석하였을 때 point d'exclamation이 나타나는 통사적 형태의 유형에 따른 출현빈도를 원그래프로 나타낸 것으로서, ‘대문자가 point d'exclamation에 후속하는 유형’(E-1)이 81%로, ‘소문자가 point d'exclamation에 후속하는 유형’(E-2)이 19%로 나타났다. 말뭉치의 용례를 통하여 분류된 유형들을 살펴보자.

우선 ‘대문자가 point d'exclamation에 후속하는 유형’(E-1)은 point d'exclamation이 문미에 위치하면서 종결 문장부호의 기능을 하는 유형(E-1-1)과 point d'exclamation이 parenthèses 또는 guillemets 속에 사용되며 문장 중간이든 문미에서 종결 문장부호의 기능을 하는 유형(E-1-2)으로 세부분류한다.

(181) Jour par jour, heure par heure, j'ai pu retracer tous mes déplacements enregistrés par le GPS depuis plusieurs jours !

예문(181)은 대문자가 문장 종결 문장부호로 사용된 point d'exclamation을 후속하는 경우이다. 이와 비슷하지만 아래의 예문(182)는 point d'exclamation이 guillemets 속에서 종결 문장부호로 사용되고 있다는 점에서 예문(181)과 다르다.

(182) La veille, en marge d'une rencontre avec l'ex-président brésilien Lula, François Hollande avait répondu à une question sur l'entrée en campagne de Nicolas Sarkozy : "Il est le président sortant, moi je suis le prochain !"

다음으로 소문자가 point d'exclamation에 후속하는 유형(E-2)을 세부분류하면 guillemet fermant과 인용동사, 주어가 point d'exclamation에 후속하는 유형(E-2-1)과 point d'exclamation이 tirets 또는 parenthèses 속에서 종결 문장부호의 기능을 하는 유형(E-2-2), 그리고 그 외의 경우로 나눈다.

(183) "Pour le reste, mon seul moyen d'adaptation face à de tels aléas climatiques, c'est la prière !" conclut-il dans un rire.

예문(183)은 point d'exclamation의 뒤에 guillemet fermant과 인용동사, 주어가 연달아 나오는 유형(E-2-1)으로, 이 경우에 point d'exclamation이 인용문 내에서는 종결 문장부호의 기능을 하지만 뒤에 나온 삽입절도 같은 문장에 속하므로 문장 전체를 종결하는 문장부호는 point final이다. 예문(184)은 point d'exclamation이 tirets 사이에서 강조와 감탄의 감정을 표현하기 위하여 사용된 유형(E-2-2)이며 이와 같은 양상은 parenthèses에서도 나타났다. 그리고 두 경우 모두 뒤에 문장이 계속 이어지므로 소문자가 후속한다.

(184) Son master en management a ainsi été classé premier - dans le monde ! -, en 2010, par le journal britannique The Financial Times.

(185) Hélas ! Trois fois hélas ! les préjugés ont la vie dure, se plaignent les opérateurs.

예문(185)에서는 ‘Trois fois hélas !’에 쓰인 point d’exclamation과 그 뒤에 소문자가 후속하는 유형(E-2-3)을 살펴보겠다. 여기서 ‘Hélas ! Trois fois hélas !’는 감탄사와 point d’exclamation이 함께 쓰이고 계속해서 뒷문장과 이어지는 느낌을 주도록 소문자로 문장을 연결하고있으며, 소문자가 아닌 대문자로의 대체도 가능하다.

2.9.3. 구문분석기 Cordial의 오류유형 분석

Point d’exclamation에서 나타나는 오류의 유형은 앞서 살펴본 point d’interrogation과 같으며, 조금 다른 구조를 가진 E-2-1에서 오류가 발생하였다. 하나씩 살펴보자.

[그림 66] E-2-1의 분석결과

N?	MOT	LEMME	P.	Prop.	Fonction	Groupe	Ss...	Type	Type d'aill?
1	il	il	1	ind?endante	Sujet	Groupe pronominal	1/1	PPER3S	PRON, Per. 3e S
2	ne	ne	1	ind?endante	Verbe avec n?ation		3/3	ADV	ADVERBE
3	saura	savoir	1	ind?endante	Verbe avec n?ation		3/3	VINF3S	Indicatif FUTUR 3?e p.s. (IL)
4	pas	pas	1	ind?endante	Verbe avec n?ation		3/3	ADV	ADVERBE
5	y	y	2	infinitive	Compl?ent circonstanciel de temps	Groupe pronominal	5/5	ADV	ADVERBE
6	faire	faire	2	infinitive	Compl?ent d'objet direct		6/6	VINF	INFINITIF
7	face	face	3	ind?endante	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	7/7	NCFS	NOM F?, Sing.
8	.	.	3	ind?endante	punctuation faible				
9	moi	moi	3	ind?endante	Apostrophe	Groupe pronominal	9/9	PPER1S	PRON, Pers. 1e S
10	je	je	3	ind?endante	Sujet	Groupe pronominal	10/10	PPER1S	PRON, Pers. 1e S
11	saurais	savoir	3	ind?endante	Verbe		11/11	VCONP1S	Conditionnel PRESENT 1?e p.s. (JE)
12	!	!	3	ind?endante	punctuation faible				
13	?	?	3	ind?endante	Sujet		15/15	PREP	PR?POSITION
14	encore	encore	3	ind?endante	Compl?ent infinitif		15/15	ADV	ADVERBE
15	assener	assener	3	ind?endante	Compl?ent infinitif		15/15	VINF	INFINITIF
16	l'	le	3	ind?endante	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	18/18	DETMS	ART, D?, Masc, Sing.
17	ancien	ancien	3	ind?endante	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	18/18	ADJMS	ADJ, Masc, Sing.
18	s?ateur	s?ateur	3	ind?endante	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	18/18	NCMS	NOM Masc, Sing.
19	socialiste	socialiste	3	ind?endante	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	18/18	ADJSIG	ADJ, Sing, Inv, Genre
20	.	.	3	ind?endante	punctuation forte				

[그림 66]에서 point d'exclamation은 인용문 내에서 종결문장부호의 기능을 하므로 Cordial에서 ponctuation forte가 주어져야 하는데 guillemet fermant의 뒤에 소문자가 오기 때문에 ponctuation faible의 기능으로 잘못 분류되고 있다. 이에 따라 인용문 뒤의 삽입절도 독립절로 잘못 분석되고 있다.

[그림 67] E-2-1의 분석결과

N°	MOT	LEMME	P.	Prop.	Fonction	Groupe	Ss...	Type	Type d'ail?	S?antique
1	S'	si	1	subordonn?				SUB	CONJ Subord.	
2	il	il	1	subordonn?	Sujet	Groupe pronominal	2/2	PPER3S	PRON Per. 3e S	
3	y	y	1	subordonn?	Compl?ent d'objet indirect	Groupe pronominal	3/3	PPER3S	PRON Per. 3e S	
4	a	avoir	1	subordonn?	Verbe		4/4	VINDP3S	Indicatif PRESENT 3?e p.s. (IL)	lettre propri??
5	un	un	1	subordonn?	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	6/6	DETIMS	ART Ind. Masc.Sing.	
6	accident	accident	1	subordonn?	Compl?ent d'objet direct	Groupe nominal	6/6	NCMS	NOM Masc.Sing.	polys?ique : accident de voiture/crash
7			1		ponctuation faible					
8	ce	ce	2	ind?endante	Sujet	Groupe pronominal	8/8	PDS	PRON D? Sing.	
9	serait	?re	2	ind?endante	Verbe		9/9	VCONP3S	Conditionnel PRESENT 3?e p.s. (IL)	existence/??ement/v?it?
10	la	le	2	ind?endante	Attribut du sujet	Groupe nominal	11/11	DETFDS	ART D? F? Sing.	
11	catastrophe	catastrophe	2	ind?endante	Attribut du sujet	Groupe nominal	11/11	NCF3S	NOM F? Sing.	polys?ique : d?astre/disaster
12	!		3		ponctuation faible					
13	a	avoir	3	incise	Verbe		13/13	VINDP3S	Indicatif PRESENT 3?e p.s. (IL)	propri??
14	assur?	assurer	3	incise	Verbe		13/13	VPARPMS	Participle PASSE Masculin Singulier	polys?ique : rendre s?, affermir/secure
15	un	un	4	ind?endante	Sujet			DETIMS	ART Ind. Masc.Sing.	
16	communiquer	communiquer	4	ind?endante	Verbe		16/16	VINDP3S	Indicatif PRESENT 3?e p.s. (IL)	polys?ique : ?re reli?/un lieu/be connected, j
17	de	de	4	ind?endante	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	18/18	PREP	PR?OSITION	
18	Greenpeace	Greenpeace	4	ind?endante	Compl?ent circonstanciel	Groupe nominal pr?ositionnel	18/18	NCSIG	NOM Sing.Inv. Genre	
19			4		ponctuation forte					

[그림 67]은 두 문장으로 구성된 인용문의 구조를 보인다. 그 중 검게 칠해진 첫 번째 문장을 살펴보자. 여기서도 point d'exclamation은 인용문의 첫 번째 문장에 대한 종결 문장부호의 기능을 한다. 다만 [그림 66]과 달리 point d'exclamation의 바로 뒤에 guillemet fermant이 오지 않고 삽입절이 후속한다. 이러한 구조에서도 Cordial은 point d'exclamation에 ponctuation faible의 기능을 부여하여 결과적으로 [그림 66]과 같은 오류가 발생하고 있다.

이와 같이 Cordial은 point d'interrogation과 마찬가지로 point d'exclamation에서도 ponctuation forte를 ponctuation faible로 기능을 잘못 부여하여 문장 전체가 잘못 분석되는 모습을 보인다. 이러한 원인은 기능부여시 근거가 되는 기준이 뒤에 오는 단어의 대·소문자 여부에 의한 단순 분류 때문으로 추측할 수 있으며, 이는 앞서 통사적인 차원에서 point d'exclamation을 분류한 기준과 같이 다양한 정보를 이용하여 세밀하게 분류하는 과정을 통하여 보완할 수 있을 것이다.

2.10. 프랑스어 문장부호 분류에 대한 새로운 제안

이상에서 용례를 통하여 분석한 문장부호의 기능을 토대로 [표 12]와 같이 프랑스어 문장부호 분류에 대한 새로운 제안을 하겠다.

[표 12] 프랑스어 문장부호 분류에 대한 새로운 제안

통사적 차원		형태론적 차원
의미관계를 형성		분절과 연결 기능
solitaire	double	virgule
point-virgule	guillemets	point
deux-points	parenthèses	trait d'union

문장부호가 관련하는 범위에 따라 크게 통사적 차원에 속하는 문장부호와 형태론적 차원에 속하는 문장부호로 나눌 수 있다. 통사적 차원에서 기능하는 문장부호로는 point-virgule, deux-points, guillemets, parenthèses이 있으며, virgule, point, trait d'union은 통사적 차원에서 기능하기도 하지만 단어, 즉 형태론적 차원에서도 기능한다. 말뭉치분석에서 본 것과 같이 virgule은 소수점이나 숫자를 세 자리 단위로 표시하는 경우가 형태론적 차원에 해당하며, point의 경우 약어나 숫자와 함께 나타나는 경우가 이에 해당한다.

이렇게 분류된 문장부호는 세부적인 분류가 가능하다. point-virgule과 deux-points은 등위접속사와 함께 사용되기도 하는 사실을 통하여 의미관계를 형성하는 문장부호라고 볼 수 있다. 또한 guillemets와 parenthèses 역시 형태적으로는 원래의 문장과 분리되어있는 듯이 보이지만 해당 문장부호와 그 문장부호가 포함하고 있는 내용을 삭제하고 나면 원래의 문장은 의미적으로 영성해지므로 전혀 무관하다고 할 수 없다. 이렇게 분류된 네 개의 문장

부호는 쓰임새가 단독과 쌍에 따라 구분되는데 point-virgule과 deux-points은 항상 하나의 문장부호로 기능하는 반면, guillemets와 parenthèses는 문장의 어느 위치에서도 쌍으로 나타난다.

다음으로 분절과 연결의 기능을 하는 문장부호로는 virgule과 point, trait d'union이 속한다. Virgule은 구조적 차원에서 동격이나 삽입되는 요소, 돈호법을 원래의 문장으로부터 분리하는 기능과 열거된 요소들을 연결하는 기능을 하며 형태론적 차원에서도 소수점표시의 기능을 한다. Point은 문장의 종결어미로서 분절의 기능을 하며 형태론적인 차원에서는 약어에 사용된다. 그리고 trait d'union은 형태론적 차원에 속하는 문장부호로서 기능하는 면이 두드러지지만 주어와 동사의 도치를 표시하는 구조적 차원으로 사용되기도 한다는 점에서 이상의 세 가지 문장부호를 묶을 수 있다.

III. 결론

지금까지 문장부호는 구어의 음성적인 기능이 텍스트에서 구현된 표지로 강하게 인식되어왔다. 그래서 언어학자들에게 간과되어 왔기 때문에 기술언어학의 측면에서도 그동안 문장부호의 기능에 대한 관심과 연구가 부족하였다.

본 논문에서는 특별히 프랑스 문장부호 중 point-virgule, deux-points, virgule, guillemets, point, parenthèses, trait d'union, point d'interrogation 그리고 point d'exclamation을 살펴보았으며, 연구는 다음과 같이 세 단계에 걸쳐 실증적인 방식으로 진행하였다.

우선, 문장부호를 연구한 언어학자들의 선행연구를 고찰함으로써 문장부호가 가지는 언어학적인 의미 중 통사차원과 의미차원에서의 문장부호 기능을 정리하였다. 선행연구를 통하여 문장부호의 다양한 기능 때문에 분석이 간단하지 않다는 것을 알게 되었고, 이에 따라 문장부호별로 다양한 기능을 분류할 필요성을 느꼈다. 선행연구에서 살펴본 문장부호의 다양한 기능이 실제로 어떻게 사용되는지 살펴보기 위하여 2010년부터 2011년까지의 프랑스 일간지 'Le Monde' 인터넷 판의 기사들 중 문장부호를 포함하는 기사를 무작위로 추출하여 말뭉치를 구축하였다. 이 말뭉치를 분석하여 문장부호별로 기사에서 나타나는 기능들과 출현빈도를 정리하였으며, 말뭉치 분석을 통하여 각 문장부호의 특징을 관찰하였는데 앞서 고찰한 선행연구와 실제로 나타나는 현상 간의 차이점을 확인하기도 하였다. 그 내용은 아래와 같다.

Point-virgule에 관하여 Riegel et al.(1994)은 point과 virgule의 성질을 반씩 지닌 문장부호라고 정의하였으나 말뭉치를 분석한 결과 point-virgule은 point이나 virgule과 같다고 말할 수 없었다. 왜냐하면 point과 virgule에는 없는 접속사의 의미가 point-virgule에는 들어있기 때문이다. 바로 이 점이 point-virgule에서 간과해서는 안되는 부분이었으며, 이를 간과하였기 때문에

Cordial에서도 오류가 발생하고 있음을 살펴보았다. 그리고 그동안 point-virgule과 deux-points에 대한 명확한 구분이 어려웠으나 말뭉치 분석을 해보니 point-virgule은 중복된 요소가 있을 경우 생략을 야기하는 기능을 하는 반면, deux-points에서는 이러한 현상이 나타나지 않는다는 점에서 두 문장부호를 구분할 수 있었다. 또한 deux-points은 인용구문을 도입하는 기능이 있어서 인용구문과 함께 나타난다는 사실도 point-virgule과 구별되는 점이였다.

Virgule은 쓰임새가 방대한 만큼 다양한 기능을 볼 수 있는 문장부호였으나 virgule의 기능에 대한 기술언어학적인 분석은 기능분류의 기준을 정하는데 있어 어려운 점이 많았다. 왜냐하면 ‘삽입절’이라는 같은 현상을 보면서 삽입이라고도 하고, 원래 문장의 입장에서 보아 분리라고도 명명하므로 이러한 부분에 있어서 체계적인 정리가 필요해 보인다.

Point은 종결 문장부호이면서 약어에도 사용되고 숫자와 함께 사용되는 것을 확인하였다. 그리고 point은 문장단위를 단절하는데 사용되는 문장부호이기 때문에 아직까지도 종결 문장부호인 경우와 그렇지 않은 경우를 구조적으로 구분하기가 어려움을 용례분석과 Cordial 오류분석을 통하여 확인하였다.

말뭉치의 용례를 통하여 문장부호의 다양한 기능을 살펴본 다음, 문장분석기 Cordial이 문장부호를 얼마만큼 분석하는지 관찰하였다. 그 결과 문장부호 전반에 걸쳐 발견되는 오류를 유형화할 수 있었으며 내용은 다음과 같다.

[표 13] Cordial에서 발견된 오류의 유형

	오류 유형	;	:	,	“ ”	.	()	-	?	!
1	문장부호를 누락시키는 유형					O	O	O		
2	기능을 잘못 부여한 유형			O		O	O		O	O
3	문장부호의 앞뒤 관계를 포착하지 못한 유형	O	O							
4	문장부호와 다른 요소를 구로 형성한 유형			O				O		

첫째, 문장부호를 누락시키는 유형으로 point과 parenthèses, trait d’union에서 관찰되었다. 둘째, 잘못된 분석으로 ponctuation forte의 기능을 하는 문장부호에 ponctuation faible로 잘못 부여한 유형과 그 반대 경우의 유형에는 virgule, point, parenthèses, point d’interrogation, point d’exclamation이 있으며, 셋째, 문장부호가 접속사의 기능을 내포하는 point-virgule과 deux-points은 종결 문장부호처럼 취급되어서 문장부호가 연결하는 앞과 뒤의 관계가 포착되지 않는 오류가 발생하였다. 넷째, virgule과 trait d’union에서 관찰된 오류유형으로 문장부호를 분리하지 않은 채 문장부호가 다른 요소와 구를 형성한 경우가 있었다.

본론의 Cordial 분석 결과에서 본 바와 같이 문장부호의 오류가 문장전체에 오류를 일으키기도 한다는 사실은 주목할 만하다. 이러한 사실에 의하면 문장부호는 기능에 따라 세부분류되어야 하며, 기술언어학적으로도 문장부호 전반에 대한 연구가 필요하다.

더불어 이 논문의 실증적 방법으로 얻은 데이터를 통하여 문장부호의 중요성을 확인하였으며 나아가 정밀한 문장부호의 기능분류가 텍스트 자동처리 프로그램의 성능을 향상시키고 텍스트 자동처리시의 오류발생을 개선시키기 위한 방안으로 발전될 수 있을 것으로 기대한다.

본 논문은 말뭉치가 ‘Le Monde’에 국한된 점과 저자가 외국어 학습자이기

때문에 문장부호의 더욱 세밀한 분류를 하지 못한 점에서 한계가 있다. 이러한 한계에 대한 문제와 관련하여 향후 해결해야 할 과제로는 소설, 잡지 등 다양한 분야의 말뭉치 구축과 그에 따른 문장부호 기능분류를 꼽을 수 있다. 또한 언어학자마다 다르게 분류하고 기술하는 문장부호들의 기능을 면밀하게 검토하여 체계적으로 기능분류를 하며, 이러한 언어학적 연구를 토대로 문장부호의 기능에 따른 메커니즘을 개발하여 텍스트 자동처리 프로그램에 적용할 때 오류발생이 줄어들 것으로 예상된다.

<참고문헌>

- Benzitoun, Christophe et al., 2006, Indices linguistiques pour le repereage automatique de certains types d'apposition dans un corpus de presse, Presses Universitaires de Rennes.
- Catach, Nina, 1994, La ponctuation, Paris: Que sais-je?
- Drillon, Jacques, 1991, Traité de la ponctuation française, Paris: Gallimard.
- FAIRON, Cédric, 2000, Structures non-connexe, Grammaire des incises en français : description linguistique et outils informatiques, thèse de doctorat, Université Paris 7.
- Fayol, Michel, 1989, Une approche psycholinguistique de la ponctuation. Etude en production et en compréhension, Langue française, 81:1, 21-39.
- Ghassan, Mourad et al., 2001, Identification et extraction automatique des informations citationnelles dans un texte, Paris: LaLICC.
- Ghassan, Mourad, 1999, La segmentation de textes par l'étude de la ponctuation; Acte de colloque international, CIDE'99, Document Electronique Dynamique, 155-171, Damas, Syrie.
- Girault-Duvivier, Charles Pierre, 1848, Grammaire des grammaires : ou Analyse raisonnée des meilleurs traités sur la langue française, Paris: A Cotelle.
- HABERT, Benoît, 2005, Instruments et ressources électroniques pour le français, Paris: OPHRYS
- Houdart, Olivier, et al., 2006, La ponctuation ou l'art d'accommoder les textes, Paris: Seuil.
- Komur, Greta, 2009, Que se cache-t-il sous les guillemets dans la presse

écrite française ?, Synergies Pologne n°6

Laurent, Dominique, et ali., 2009, L'analyseur syntaxique Cordial dans Passage, TALN2009-Session posters, Senlis, 24-26.

Marchello-Nizia, Christiane, 1978, Ponctuation et « unités de lecture » dans les manuscrits médiévaux, ou : je ponctue, tu lis, il théorise, Langue française, 40, 32-44.

Marthe, Simard, 1993, Etude de la distribution de la virgule dans les phrases de textes argumentatifs d'expression française, Chicoutimi: Université du Québec à Chicoutimi

Mounier, É. et al., 2001, Usage de la ponctuation dans la description technique: marquer la partition de l'objet décrit, P.U.F./Le travail humain 64.

Perrot, Jean, 1980, Ponctuation et fonctions linguistiques, Langue française 45, 67-76.

Riegel, Martin, et ali, 1994, Grammaire méthodique du français, Paris: Presses Universitaires de France.

Timbal-Duclaux, Loui, 1986, La ponctuation, outil de lisibilité, Communication et langages 69, 26-38.

Tournier, Claude, 1980, Histoire des idées sur la ponctuation, Langue française 45, 28-40.

Védénina, L.G., 1980, La triple fonction de la ponctuation dans la phrase: syntaxique, communicative et sémantique, Langue française 45, 60-66.

김도훈, 2007, 「영한 번역시 나타나는 영어 문장부호의 대시(Dash)의 변이 양상 및 번역전략 고찰」, 이중언어학 제 35호.

김영선, 2009, 「문장 부호의 기능과 유형화 연구」, 동남어문논집 제 27집.

- 유혜원, 2004, 『한국어 정보처리의 이론과 실제』, 제이앤씨.
이익섭, 1996, 「국어 문장 부호의 기능」, 관악어문연구 21권.
한기태, 1995, 「의미속성 지식베이스를 통한 한국어의 동형이의어 처리에 관한 연구」, 경원전문대학 논문집 17권 1호.

<사이트>

incise/incidente : <http://www.cce.umontreal.ca/capsules/2832.htm>

<분석도구>

말뭉치

Le monde 인터넷판 기사 : <http://www.lemonde.fr>

Cordial

synape 사이트 : <http://www.synapse-fr.com/index.htm>

<예문 출처>

Leblanc, Maurice, 1965, Le Confidences d'Arsène, le livre de poche

Gosciny, René, 1964, Le Petit Nicolas, Denoël

Lignac, Cyril, 2006, C'est moi qui cuisine...OUI CHEF!, HACHETTE

Urasawa, Naoki, 2005, Monster, BIG(version française), chapitre 18

scripte : Nous n'irons plus au bois...

Résumé

Etude de la polyvalence de ponctuation française

Kim Seung Hee

Département de langue et de littérature française

Cours de masteur

Université féminine de Sungshin

La ponctuation est un sujet qui n'était pas suffisamment traité dans les recherches linguistiques par rapport à l'importance qu'elle présente dans une phrase ou dans les phrases. Chaque type de ponctuation comporte différentes fonctions syntaxique et sémantique, d'après notre étude, alors que les études déjà existantes ne s'arrêtent que de mettre au point sa fonction phonétique.

Une ponctuation peut jouer un rôle important au niveau syntaxique : elle permet de structurer une phrase de façon plus claire ou d'annoncer l'hierarchie syntaxique des composants phrastiques. Elle permet aussi de représenter la relation sémantique entre les contenus des phrases. En tant que signifiant, une ponctuation peut comprendre des signifiés variés, et cela provoque parfois une ambiguïté d'interprétation, un problème qui se pose toujours dans une analyse linguistique.

Dans ce travail, nous avons considéré neuf types de ponctuations françaises : point-virgule, deux-points, virgule, guillemets, point, parenthèses, trait d'union, point d'interrogation, point d'exclamation. Notre étude sur ces ponctuations est basée sur le corpus établi à partir de 'Le

Monde' 2010-2011(format d'internet).

Une fois que les exemples de phrases de chaque type de ponctuation sont extraits du corpus, les fonctions variées de chaque ponctuation sont considérées. Contrairement aux définitions traditionnelles de ces ponctuations, qui ont été faites sur la base des exemples de phrases très limités, nous avons pu analyser des différentes fonctions syntactico-sémantiques nouvellement découvertes à partir d'un corpus très vaste et réel dans le pratique.

Les exemples de phrase de type sont testés sur le logiciel Cordial (Logiciel de correction de l'orthographe et de la grammaire) en vue d'observer des erreurs provoqués par la faute du système d'analyse des ponctuations ou de leur classification. Les types d'erreurs sont classés et leurs causes sont étudiés. Finalement, nous avons proposé une nouvelle classification des ponctuations françaises qui permettrait de réduire ces erreurs d'analyse.